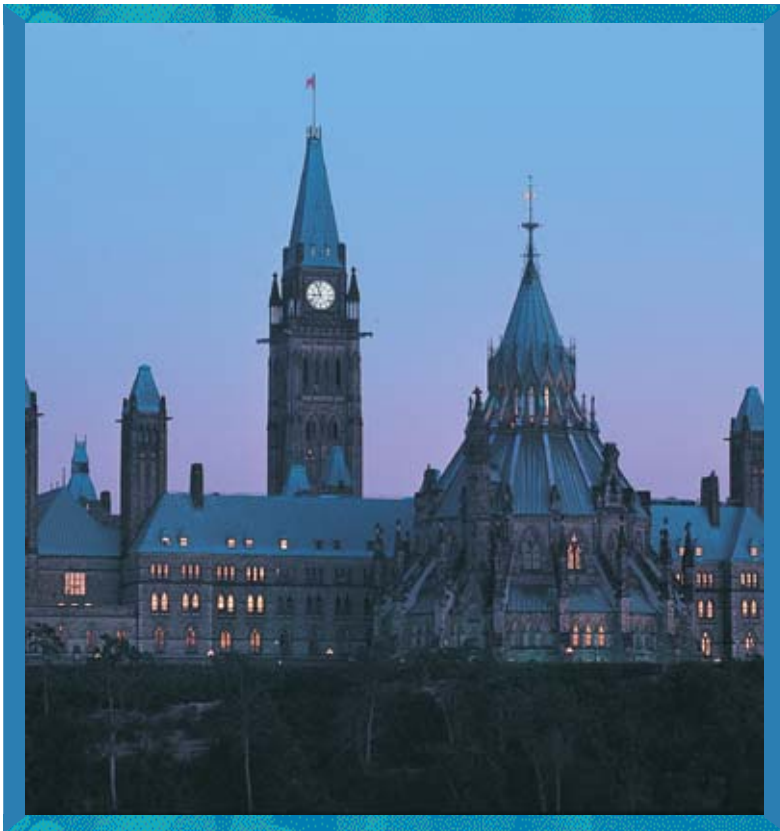


Vocabulaire du Parlement Vocabulary of Parliament



**Bureau de la traduction /
Translation Bureau**



**Pages liminaires /
Introductory Pages**



**Vocabulaire anglais-français /
English-French Vocabulary**



**Lexique français-anglais /
French-English Glossary**



**Bibliographie /
Bibliography**



**Autres publications du
Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau
Publications**

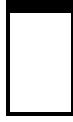


TERMIUM®



**Commentaires /
Comments**

**Bulletin de terminologie
240
Terminology Bulletin**



Vocabulaire du Parlement
Édition revue et augmentée

Vocabulary of Parliament
Revised and expanded edition

Bulletin de terminologie 240

Terminology Bulletin 240

Cyrille Goulet

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Photo

© Gary Cralle/THE IMAGE BANK

© Gary Cralle/THE IMAGE BANK

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada 1998

© Minister of Public Works and
Government Services Canada 1998

Vendu en format électronique par :

Sold in electronic format by:

Services à la clientèle
Bureau de la traduction
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
CANADA

Client Services
Translation Bureau
Ottawa, Ontario K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300
Télécopieur : (819) 997-1993

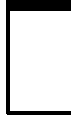
Telephone: (819) 997-3300
Fax: (819) 997-1993

Internet :
<http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Internet:
<http://www.translationbureau.gc.ca>

N° de catalogue S52-2/240-1998
ISBN 0-660-60381-0

Catalogue No. S52-2/240-1998
ISBN 0-660-60381-0



Données de catalogage avant publication (Canada)

Goulet, Cyrille

Vocabulaire du Parlement = Vocabulary of
Parliament

Édition revue et augmentée.
Publ. antérieurement sous le titre : Le langage
parlementaire = The language of Parliament /
Wayne Cole, Lise Boucher.
(Bulletin de terminologie = Terminology
bulletin ; 240)
Texte en français et en anglais.
ISBN 0-660-60381-0
N° de cat. : S52-2/240-1998

1. Canada. Parlement -- Règlements et
procédures -- Dictionnaires. 2. Procédure
parlementaire -- Canada -- Dictionnaires.
3. Français (Langue) -- Dictionnaires anglais.
4. Canada. Parlement -- Règlements et
procédures -- Dictionnaires. 5. Procédure
parlementaire -- Canada -- Dictionnaires.
6. Anglais (Langue) -- Dictionnaires français.
I. Canada. Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada. Direction de la
terminologie et de la normalisation. II. Titre.
III. Titre : Vocabulary of Parliament.
IV. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada.
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada. Direction de la terminologie et de la
normalisation) ; 240.

JL148.G68 1998
C98-980026-1F

328.71'05'0321

Canadian Cataloguing in Publication Data

Goulet, Cyrille

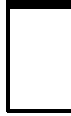
Vocabulaire du Parlement = Vocabulary of
Parliament

Revised and expanded edition.
Prev. publ. under title: Le langage
parlementaire = The language of Parliament /
Wayne Cole, Lise Boucher.
(Bulletin de terminologie = Terminology
bulletin ; 240)
Text in English and French.
ISBN 0-660-60381-0
Cat. No. S52-2/240-1998

1. Canada. Parliament -- Rules and practice --
Dictionaries. 2. Parliamentary practice --
Canada -- Dictionaries. 3. English language --
Dictionaries -- French. 4. Canada. Parliament -
- Rules and practice -- Dictionaries -- French.
5. Parliamentary practice -- Canada --
Dictionaries -- French. 6. French language --
Dictionaries -- English. I. Canada. Public
Works and Government Services Canada.
Terminology and Standardization Directorate.
II. Title. III. Title: Vocabulary of Parliament.
IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada.
Public Works and Government Services
Canada. Terminology and Standardization
Directorate) ; 240.

JL148.G68 1998
C98-980036-1E

328.71'05'0321



Avant-propos

La langue a bien évolué depuis la parution des premiers bulletins de terminologie parlementaire de l'Association technologique de langue française d'Ottawa, fondée en 1920 par les traducteurs de l'administration fédérale. Aujourd'hui, cependant, dans l'élaboration de tels ouvrages, l'objectif demeure le même, soit permettre de trouver aisément *les mots qu'il faut pour dire clairement* ce qui a été énoncé dans l'autre langue officielle, comme le voudrait Boileau.

Cet objectif est précisément celui du Bureau de la traduction, dont le rôle consiste en partie à diffuser la terminologie normalisée au sein de l'administration fédérale. Dans le cas du vocabulaire parlementaire, le but est d'autant plus important que cette terminologie se répercute dans tout l'appareil fédéral, chargé de mettre en œuvre les décisions du Parlement.

Ce nouvel ouvrage, le *Vocabulaire du Parlement*, n'est pas seulement une actualisation ou une révision de son prédécesseur moins ambitieux, *Le langage parlementaire* (BT-189), publié en 1989 par le Bureau de la traduction. Beaucoup plus étoffé, il constitue également une espèce de synthèse qui s'inspire de tous les travaux en matière de terminologie parlementaire au Canada.

Destiné naturellement aux traducteurs et interprètes des services parlementaires, le *Vocabulaire du Parlement* s'avérera également utile à tous ceux qui ont affaire de près ou de loin au monde parlementaire.

Foreword

Language has evolved since the days when parliamentary terminology bulletins were produced by the "Association technologique de langue française d'Ottawa," an association founded in 1920 by a group of federal government translators. However, just as it was during that period, finding the right words to express clearly in one official language what was stated in the other is still the objective of terminology publications.

Consistent with this objective is the Bureau's commitment to promote standardized terminological usage within the federal Public Service, a fact which makes it even more important for the terminology of the *Vocabulary of Parliament* to be used by those sectors of the federal government responsible for implementing the decisions of Parliament.

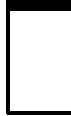
This new publication is not only an updated and revised version of its less ambitious predecessor, the 1989 BT-189 entitled *The Language of Parliament*. It is much more comprehensive and is also, to some extent, the synthesis of all works on parliamentary terminology produced in Canada.

Intended for use primarily by parliamentary translators and interpreters, the *Vocabulary of Parliament* will no doubt prove useful to all those involved in the world of parliamentary affairs.

La présidente-directrice générale
(Bureau de la traduction),

Diana Monnet

Chief Executive Officer
(Translation Bureau)



Introduction

Le système parlementaire canadien a été créé à l'image de celui de Westminster. Cela se reflète dans l'aménagement des chambres, dans la procédure et, tout naturellement, dans le langage. C'est ainsi que les titres *Speaker* et *whip*, par exemple, ont une longue histoire qui complice le choix d'équivalents en français.

Par définition, le *Vocabulaire du Parlement* regroupe surtout des termes particuliers à ce dernier, à l'instar du lexique intitulé *Le langage parlementaire* paru en 1989. Comme dans celui-ci d'ailleurs, on trouve aussi certaines expressions et formules, et donc des cooccurrents. On en trouve même qui appartiennent au monde de la politique, du droit ou des finances mais qui sont utiles au Parlement.

Il est à remarquer également que nous continuons à proposer parfois plusieurs traductions possibles, notamment dans le cas de certaines expressions phraséologiques. Quant aux termes composés, ils sont généralement regroupés sous le terme principal qu'ils incorporent. On trouvera *reference clerk*, par exemple, à l'entrée *clerk*, mais *procedural clerk* constitue une entrée distincte parce que celle-ci comporte une définition. *Business session* (**séance administrative**) constitue aussi une entrée en soi et non une sous-entrée de *business* parce que l'équivalent de ce dernier mot est ordinairement le substantif **travaux** et non l'adjectif **administratif**. L'expression phraséologique *motion carried* se trouve arbitrairement sous *motion* pour porter le cooccurrent *carry* à l'attention de l'utilisateur mais *Shall the motion carry?* apparaît tout aussi arbitrairement sous *carry* à titre d'exemple d'utilisation de ce verbe dans le domaine.

Ce qui distingue peut-être le plus cette œuvre, c'est que la nomenclature a été revue sensiblement à la lumière des autres du genre et qu'environ un quart des quelque 1 600 entrées ont été assorties de définitions ou de notes explicatives, grâce en grande partie

Introduction

The Canadian Parliamentary system was patterned after Westminster's, a fact which is reflected in the physical layout of the House, in the procedure and of course in the language used. Examples are the titles "Speaker" and "whip," two terms which have always been difficult to translate.

By definition, the *Vocabulary of Parliament* is a collection of terms relating mainly to the parliamentary field and presented in a manner similar to that of *The Language of Parliament*, which was published in 1989. Just like this latter publication, the *Vocabulary of Parliament* also contains a number of expressions and phrases, some of which include co-occurents. Some of these expressions and phrases relate to politics, law and finance, and contain information useful to Parliament.

Also included are several examples of alternative translations for cases involving a number of problems, some of them phraseology-related. Most of the compound terms are grouped under the main term to which they relate. For example, *reference clerk* will be found under the entry *clerk*, but *procedural clerk* is presented as a separate entry, since it is an entry that contains a definition. *Business session* (**séance administrative**) is also a separate entry and is not classified under *business* because the noun **travaux**, not the adjective **administratif**, is the equivalent normally given for *business*. The phraseology unit *motion carried* is listed arbitrarily under *motion* to draw the user's attention to the co-occurrent *carry*, just like *Shall the motion carry?* which provides an example illustrating the use of the verb in the field.

Perhaps the most distinguishing feature of this work is that the base list was carefully reviewed in the light of other similar works and about a quarter of the 1 600 terms or so were defined or explained in a note, thanks mainly to Mr. Robert Marleau, the Clerk of the House of

à M. Robert Marleau, greffier de la Chambre des communes. Nous remercions celui-ci de nous avoir permis d'utiliser le *Vocabulaire de la procédure parlementaire*, publié en 1992, comme point de départ.

Nous remercions aussi tous ceux qui nous ont offert leurs commentaires et leurs suggestions, notamment, de la Chambre des communes, MM. Wayne Cole et Thomas Hall (des Services de la procédure) et, du Bureau de la traduction, MM. Ghislain Dion, Jacques Dubé et Frèdelin Leroux fils et M^{me} Micheline Besner (de la Traduction parlementaire et Interprétation) ainsi que MM. Hung Duong et Charles Skeete (de la Division de terminologie administrative et financière).

Nous invitons les lecteurs à nous faire parvenir leurs observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et de
la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-6843
Télécopieur : (819) 953-8443

Internet : bureau@tpsgc.gc.ca

Commons, who kindly granted us permission to use as a starting point the *Vocabulary of Parliamentary Procedure*, which was published in 1992.

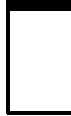
We would also like to thank all those who contributed comments and suggestions. Worthy of special mention are employees from the House of Commons, Wayne Cole and Thomas Hall (Procedural Services), and from the Translation Bureau, Ghislain Dion, Jacques Dubé, Frèdelin Leroux fils and Micheline Besner (Parliament and Interpretation Services), as well as Hung Duong and Charles Skeete (Administrative and Financial Terminology Division).

Readers are asked to send their comments to the following address:

Terminology and Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-6843
Fax: (819) 953-8443

Internet: bureau@pwgsc.gc.ca



Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du vocabulaire et en faciliter la consultation, nous avons établi les conventions et abréviations qui suivent :

Les vedettes sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

La vedette principale est accompagnée de ses synonymes.

Les entrées synonymiques sont suivies d'un renvoi à l'entrée principale où figure une définition ou une note explicative.

Le genre non marqué s'applique aux hommes et aux femmes.

Les chiffres en exposant indiquent les différentes acceptions d'un même terme.

()	dans une vedette, bref contexte qui situe le terme
,	indique une inversion dans les vedettes et sépare les notions apparentées dans les renvois
/	indique une inversion dans les renvois
;	sépare les synonymes et les abréviations de l'entrée principale
*	terme recommandé
(adj.)	adjectif
(adv.)	adverbe
(APN)	appellation officielle
(arch.)	archaïque
(C)	Chambre des communes

User's Guide

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following conventional signs and abbreviations have been used:

Entries are arranged in strict alphabetical order

The main entry term is followed by its synonyms.

Synonyms are cross-referenced to the main entry which usually contains a definition or a brief explanation.

The superscript numbers accompanying some entries refer to the different meanings of a single term.

()	in an entry term, indicate a brief explanatory context
,	indicates an inversion in entry terms and separates related concepts in cross-references
/	in a cross-reference, indicates an inversion in terms
;	separates synonyms and abbreviations from the main entry
*	recommended term
(adj.)	adjective
(adv.)	adverb
(arch.)	archaic
(C)	House of Commons
[CAN]	Canada

[CAN]	Canada	cf.	identifies a cross-reference to a related term
c.-à-d.	c'est-à-dire	(fam.)	familiar
cf.	renvoi à une notion apparentée	[FRA]	France
(fam.)	familier	(H)	Hansard
[FRA]	France	i.e.	that is to say
(h)	hansard	[Man.]	Manitoba
[Î.-P.-É.]	Île-du-Prince-Édouard	(n.)	noun
(l.adj.)	locution adjectivale	[N.B.]	New Brunswick
(l.adv.)	locution adverbiale	[Nfld.]	Newfoundland
[Man.]	Manitoba	NOTE	identifies a comment on the meaning or use of a term
[N.-B.]	Nouveau-Brunswick	[N.S.]	Nova Scotia
[N.-É.]	Nouvelle-Écosse	[Ont.]	Ontario
(n.é.)	nom épïcène	(OT)	Official title
(n.f.)	nom féminin	[P.E.I.]	Prince Edward Island
(n.m.)	nom masculin	(pl.)	plural
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme	[Que.]	Quebec
[Ont.]	Ontario	(S)	Senate
(plur.)	pluriel	(sing.)	singular
[Qc]	Québec	(S.O.)	<i>Standing Orders of the House of Commons</i>
(R)	<i>Règlement de la Chambre des communes</i>	[USA]	United States of America
(S)	Sénat	(v.)	verb
(sing.)	singulier		
[T.-N.]	Terre-Neuve		
[USA]	États-Unis d'Amérique		



absolute majority; clear majority; clear-cut majority

More than half the votes or seats.

cf. working majority

absolute privilege¹

cf. parliamentary privilege

absolute privilege²

cf. personal privilege

abstention

Non-exercise of a right to vote.

abstract proposition

accept a motion; entertain a motion*

acclamation; uncontested election

One is said to be elected or returned by acclamation when no other candidate comes forward at an election and no vote is taken.

accountability to Parliament; parliamentary accountability

accountable for; answerable for; responsible for

accountable to; answerable to; responsible to

cf. responsible government

acknowledge the presence in the gallery (of someone)

act (n.)*; **statute***; **measure**² (n.)

majorité absolue (n.f.)

Plus de la moitié des voix ou des sièges.

cf. majorité suffisante

privilège absolu (n.m.)

cf. privilège parlementaire

immunité absolue (n.f.)

cf. immunité parlementaire

abstention (n.f.)

Non-exercice d'un droit de vote.

proposition abstraite (n.f.)

recevoir une motion

élection par acclamation (n.f.); **élection sans concurrent** (n.f.); **élection sans opposition** (n.f.)

On est élu par acclamation lorsqu'il n'y a pas d'autres candidats qui se présentent à une élection et qu'en conséquence il n'y a pas de mise aux voix.

responsabilité devant le Parlement (n.f.)

comptable du; responsable du

responsable devant; comptable à

cf. gouvernement responsable

saluer la présence à la tribune (de quelqu'un)

acte (n.m.); **acte législatif** (n.m.); **loi**²(n.f.); **statut** (n.m.)

**administration of an Act

**application d'une loi (n.f.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables. On se sert encore des termes *acte+ et *statut+ dans certains titres de loi historiques comme l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* et le *Statut de Westminster*, par exemple.

Acting Chairman

président suppléant¹ (n.m.)

acting member

membre suppléant (n.m.)

Acting Speaker

Président suppléant² (n.m.)

Act of incorporation
SEE **incorporation Act**

Act of Parliament

loi du Parlement* (n.f.); **acte du Parlement** (n.m.)

A bill which has been passed by both the House of Commons and the Senate and has received Royal Assent.

Projet de loi adopté par la Chambre des communes et par le Sénat et qui a reçu la sanction royale.

additional allowance

indemnité supplémentaire (n.f.)

address¹ (n.)

adresse (n.f.)

A formal message to the Sovereign which may either express a wish or an opinion, or make a request.

Message officiel au Souverain en vue soit d'exprimer une opinion ou un souhait, soit de présenter une demande.

cf. message

cf. message

address² (n.)

discours (n.m.); **allocution** (n.f.); **intervention** (n.f.)

Address Debate
SEE **Throne Speech Debate**

Address in Reply to the Speech from the Throne

Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)

An address expressing thanks to the Sovereign for the Throne Speech, adopted after a debate dealing with various aspects of the government's program.

Message remerciant le Souverain pour le discours du Trône. On l'adopte au terme d'un débat au cours duquel divers aspects de la politique gouvernementale sont abordés.

cf. Throne Speech Debate, Speech from the Throne

cf. débat sur l'Adresse, discours du Trône

address of the Senate and House of Commons;
joint address

adresse du Sénat et de la Chambre des communes* (n.f.); **adresse conjointe*** (n.f.); **adresse commune** (n.f.)

address the bill

s'en tenir au projet de loi

address the chair

s'adresser à la présidence

ad hoc committee

comité ad hoc (n.m.)

ad hocery¹; adhockery¹

solution d'exception (n.f.)

ad hocery²; adhocery²

ad hocery³; adhocery³

adhocery¹; ad hocery¹

adhocery²; ad hocery²

adhocery³; ad hocery³

adjourn¹*; rise

cf. leave the chair¹

adjourn²; suspend the sitting; take a recess; recess (v.)

cf. leave the chair¹

adjourn from place to place

adjournment¹

Termination of a sitting for any period of time, from a few minutes to several months, within a session.

cf. dissolution, prorogation

adjournment²; interruption; suspension; recess; intersessional period

The time lapse between the termination of a sitting and its resumption during the same session.

**evening interruption

adjournment debate*; adjournment proceedings (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.); late show (fam.)

A thirty-minute period, four times a week, prior to the daily adjournment, during which members of the House of Commons may raise matters they believe have not been dealt with satisfactorily during Oral Question Period.

cf. adjournment of debate

adjournment motion; motion to adjourn

mesure d'exception¹ (n.f.)

politique d'exception (n.f.)

solution d'exception (n.f.)

mesure d'exception¹ (n.f.)

politique d'exception (n.f.)

lever la séance; ajourner¹

Suspendre une séance indéfiniment ou jusqu'à un autre moment.

cf. quitter le fauteuil

suspendre la séance; suspendre les travaux; ajourner²

cf. quitter le fauteuil

siéger à divers endroits; se déplacer

ajournement* (n.m.); levée de séance (n.f.)

Suspension des travaux, de quelques minutes à plusieurs mois, pour les reprendre au cours de la même session.

cf. dissolution, prorogation

interruption² (n.f.); intersession¹ (n.f.)

Temps qui s'écoule entre la levée d'une séance et l'ouverture de la séance suivante de la même session.

**interruption du soir (n.f.)

débat sur la motion d'ajournement* (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)

Période de trente minutes, quatre fois par semaine, avant l'ajournement quotidien de la Chambre des communes, permettant aux députés de soulever les questions auxquelles, à leur avis, on n'a pas répondu de façon satisfaisante durant la période des questions.

NOTA Les termes *les couche-tard+, *fin de séance+, *la fin de soirée+ et *l'arrière-soirée+ ne sont plus utilisés.

cf. ajournement du débat

motion d'ajournement¹ (n.f.)

adjournment of debate

cf. adjournment debate, *sine die* adjournment motion

adjournment of the House

The termination by the House of its own sitting for any period of time within a session, for a few minutes or for several months.

cf. recess^{1,2} (n.)

adjournment proceedings (pl.)
SEE **adjournment debate***

Adjournment Proceedings (S,C); **Proceedings on Adjournment Motion** (H)

adjourn to the call of the Chair

adjourn without question put; adjourn without the question being put*

**adjourn without the question being put*;
adjourn without question put**

administer an oath

administration¹; government* (n.)

**government of the day

administration² [USA]

administrative federalism
SEE **executive federalism***

Administrator of the Government of Canada

The Chief Justice of Canada, who assumes the powers of the Governor General in the event of death, incapacity, removal or absence from the country.

cf. Deputy of the Governor General

admissibility¹ (of an amendment)

admissibility² (of evidence)

ajournement du débat* (n.m.); **renvoi du débat à une séance ultérieure** (n.m.)

cf. débat sur la motion d'ajournement, motion d'ajournement indéfini

ajournement de la Chambre (n.m.)

Suspension des séances de la Chambre pour une période quelconque au cours d'une session, pour quelques minutes ou plusieurs mois.

cf. intersession², congé

Motion d'ajournement² (n.f.sing.) (S,C)

ajourner jusqu'à nouvelle convocation de la présidence

lever la séance sans mise aux voix*; lever la séance sans que la question soit mise aux voix

lever la séance sans mise aux voix*; lever la séance sans que la question soit mise aux voix

faire prêter serment

gouvernement¹ (n.m.)

NOTA Par exemple, au Canada, le gouvernement Diefenbaker ou Pearson.

**gouvernement de l'époque (n.m.)

administration (n.f.) [USA]

NOTA Par exemple, aux États-Unis, l'administration Roosevelt, Bush ou Nixon.

administrateur du gouvernement du Canada (n.m.)

Juge en chef du Canada qui assume les pouvoirs du gouverneur général en cas de décès, d'incapacité, de renvoi ou d'absence hors du Canada.

cf. suppléant du gouverneur général

recevabilité (n.f.) (d'un amendement)

admissibilité (n.f.) (d'une preuve)

admissible¹

Said of an amendment or a request, for example, which can be considered.

admissible²

That can be introduced as evidence.

admissible petition**admonishment*; admonition**

cf. name a member

admonition; admonishment*

cf. name a member

adopt; carry¹ (in the affirmative)**adoption**

NOTE For example, of a resolution.

ad referendum**advance notice****adverse vote****advice****advice and consent of, with the**

(solemn) **affirmation**

affirmative votes

SEE yeas

After Recess (S)**against public policy****agenda**

SEE **order of the day¹**

agreed¹

**Is it agreed?

agreed²

**Agreed and so ordered.

agreed to; carried**agreed to on division; carried on division****agree to on division; carry on division****recevable**

Se dit d'un amendement ou d'une demande, par exemple, qui peuvent être considérés.

admissible

Qui peut servir de preuve.

pétition recevable (n.f.)**remontrances*** (n.f.plur.); **admonestation** (n.f.)

cf. désigner un député par son nom

remontrances* (n.f.plur.); **admonestation** (n.f.)

cf. désigner un député par son nom

adopter¹**adoption¹** (n.f.)

NOTA Par exemple, d'une résolution.

sous réserve de l'approbation des autorités supérieures*; **ad referendum****préavis¹*** (n.m.); **avis²** (n.m.)**rejet d'une proposition** (n.m.)**avis¹** (n.m.)**sur l'avis et avec le consentement de**

affirmation (solennelle) (n.f.)

Reprise de la séance¹ (n.f.) (S)**contraire à l'ordre public****d'accord**

**D'accord?

convenu

**Il en est ainsi convenu et ordonné.

adopté²**adopté majoritairement***; **adopté avec dissidence****adopter avec dissidence**

aids and supplies (pl.)
SEE **supply** (n.sing.)

AIPLF
SEE **Assemblée internationale des parlementaires
de langue française***

Alleged Comments of Minister (S,C)

Alleged Unparliamentary Language

cf. unparliamentary language

allocate time; allot time

allocation of time
SEE **time allocation***

allotted day¹
SEE **supply day***

Allotted Day² (S,C)

Allotted Days (S,C)

allotted time

NOTE For the business of supply.

cf. time allocated

allot time; allocate time

allowance

alternate member
SEE **substitute member***

alternative budget

alternative scheme

alternative vote; preferential vote

amend¹ (a bill)

amend² (an Act of Parliament)

Les propos attribués au ministre (S,C)

**L'emploi de termes apparemment
antiparlementaires** (n.m.)

cf. expressions non parlementaires

consacrer du temps; réserver une période

Jour désigné² (n.m.) (S,C)

Jours désignés (n.m.) (S,C)

temps consacré (n.m.); **période réservée** (n.f.)

NOTA Aux travaux de crédits.

cf. temps de parole

consacrer du temps; réserver une période

indemnité (n.f.)

contre-budget (n.m.)

mesure de remplacement (n.f.)

vote transférable (n.m.); **vote préférentiel** (n.m.)

amender; réviser¹

Apporter un changement à un *projet* de loi. On *modifie*, au contraire, une loi.

modifier; réviser²

On *modifie* une loi par une autre, on ne *l'amende* pas comme un *projet* de loi.

amendable

That can be changed.

amending Act*; amending statute; amending legislation; amending enactment

An Act of Parliament whose sole purpose is to modify another Act or other Acts.

amending bill; bill to amend**amending enactment**
SEE **amending Act*****amending formula; amendment formula****amending instrument****amending legislation**
SEE **amending Act*****amending procedure¹*; procedure for amending¹; amendment procedure¹****amending procedure²*; procedure for amending²; amendment procedure²****amending process¹; amendment process¹; process of amendment¹****amending process²*; amendment process²; process of amendment²****amending provision****amending statute**
SEE **amending Act*****amendment¹**

An alteration proposed to a motion, to a clause of a bill, or to a committee report.

amendable

Qu'on peut changer, en parlant d'un *projet* de loi.

NOTA Bien que l'adjectif *modifiable+ puisse s'employer quand il s'agit d'une *loi*, on lui préfère une périphrase, par exemple, *un article qui peut être modifié+.

loi modificative* (n.f.); loi modificatrice (n.f.) (à éviter); loi portant modification (n.f.); texte modificatif² (n.m.)

Loi qui tend à modifier une ou plusieurs autres lois.

projet de loi modificatif* (n.m.); projet de loi modificative (n.m.); projet de loi modificateur (n.m.) (à éviter); projet de loi modifiant (n.m.); projet de loi portant modification (n.m.)**mode de révision (n.m.)****texte modificatif¹ (n.m.)****procédure de révision (n.f.); procédure de modification (n.f.)**

NOTA Dans le cas d'une loi ou d'un *projet* de loi.

procédure d'amendement (n.f.)

NOTA Dans le cas d'un *projet* de loi.

processus de modification (n.m.); processus de révision (n.m.)

NOTA D'une loi ou d'un *projet* de loi.

processus d'amendement (n.m.)

NOTA D'un *projet* de loi.

disposition modificative (n.f.); disposition modificatrice (n.f.); modificatif (n.m.)**amendement (n.m.)**

Modification proposée à une motion, à un *projet* de loi, ou à un rapport de comité.

**subamendment (S); amendment to the amendment (C)

amendment²

**cosmetic amendment

amendment formula; amending formula

amendment negated

amendment of the Constitution; constitutional amendment

amendment procedure¹
SEE **amending procedure^{1*}**

amendment procedure²
SEE **amending procedure^{2*}**

amendment process¹
SEE **amending process¹**

amendment process²
SEE **amending process^{2*}**

amendment to the Address

amendment to the amendment (C); subamendment (S)

amenities¹
NOTE The rule is that ..., but there are certain amenities.

amenities²

amenities³

amenities⁴
cf. proprieties

ancillary motion
A subsidiary motion, such as a motion for the second reading of a bill or for concurrence in a committee report, dependent on an order already made by the House.

ancillary role

angularly opposite
NOTE Refers to the seating plan in the House.

**sous-amendement (n.m.)

modification (n.f.)
NOTA Dans le cas d'une loi.

**modification superficielle (n.f.)

mode de révision (n.m.)

amendement rejeté (n.m.)

révision de la Constitution (n.f.); révision constitutionnelle (n.f.); modification de la Constitution (n.f.); modification constitutionnelle (n.f.)

amendement de l'Adresse (n.m.)

sous-amendement (n.m.)

accommodements (n.m.)
NOTA Le règlement s'oppose à [...], mais il y a des accommodements [...].

prérogatives (n.f.)

avantages (n.m.)

bons usages (n.m.)
cf. convenances

motion auxiliaire (n.f.)
Motion subsidiaire découlant d'un ordre déjà adopté par la Chambre, telle une motion portant deuxième lecture d'un projet de loi ou visant l'adoption d'un rapport de comité.

fonction accessoire (n.f.)

de l'extrême droite/gauche
NOTA Renvoie au plan de la Chambre.

An honourable member: ...

NOTE In the Commons Hansard, source of an unattributed interjection.

An honourable senator: ...

NOTE In the Senate Hansard, source of an unattributed interjection.

Annotated Standing Orders of the House of Commons

annual statutes compilation

annul

answerable for; responsible for; accountable for

answerable to; responsible to; accountable to
cf. responsible government

anticipated oral question

anticipated oral question card
SEE **House card***

anticipation rule; rule against anticipation*; rule of anticipation

appeal a decision

To request the reconsideration of a decision by a higher authority.

appeal from the ruling of the chair (v.)

appeal on the record (n.)

appear in one's place

NOTE An Order of the House may enjoin a member to do so.

apply closure

appoint*; nominate¹

NOTE For example, a member.

appoint a committee

appointed body

appointee*; nominee¹

*order-in-council appointee

Une voix : [...]¹

NOTA Dans le hansard des Communes, source d'une intervention non attribuée.

Une voix : [...]² (S)

Dans le hansard du Sénat, source d'une intervention non-attribuée.

Règlement annoté de la Chambre des communes
(n.m.)

recueil annuel des lois (n.m.)

annuler

comptable du; responsable du

responsable devant; comptable à
cf. gouvernement responsable

question orale prévue (n.f.)

règle interdisant d'anticiper* (n.f.); interdiction d'anticiper (n.f.)

contester une décision*; en appeler d'une décision

Demander qu'une instance supérieure revoie une décision.

en appeler de la décision de la présidence

appel d'après le dossier (n.m.)

être présent à sa place

NOTA Un ordre de la Chambre à un député peut le lui enjoindre.

appliquer la clôture; prononcer la clôture

désigner

NOTA Par exemple, un membre.

constituer un comité*; former un comité; instituer un comité

organisme non-élu (n.m.)

personne nommée (n.f.); personne désignée (n.f.)

**personne nommée par décret (n.f.)

appointment

**political appointment; patronage appointment

**political appointment; patronage appointment

appointment during good behaviour**appointment during pleasure****appointment of a committee****apportion speaking time (v.)****appropriate full supply (v.)**

To approve the total funds requested in the estimates for the conduct of government business.

cf. vote full supply

appropriate interim supply (v.)

To approve funds requested at the beginning of the fiscal year in order to ensure funding of government operations.

cf. vote interim supply

(parliamentary) appropriation

A sum of money allocated by Parliament for a specific purpose outlined in the government's spending estimates.

**legislation by appropriation; statutory appropriation

**unit of appropriation

cf. vote⁵ (n.)

appropriation account*; appropriations (pl.)**appropriation Act*; appropriation law [USA]****appropriation law [USA]; appropriation Act*****appropriations (pl.); appropriation account*****nomination (n.f.)**

**nomination politique (n.f.); nomination discrétionnaire (n.f.)

**nomination partisane (n.f.); nomination due au favoritisme (n.f.)

nomination à titre inamovible (n.f.)**nomination à titre amovible (n.f.)**

constitution d'un comité* (n.f.); **création d'un comité** (n.f.); **formation d'un comité** (n.f.); **institution d'un comité** (n.f.)

répartir le temps de parole**ouvrir la totalité des crédits**

Approuver la totalité des fonds demandés dans le budget pour l'exécution des affaires gouvernementales.

cf. voter la totalité des crédits

ouvrir des crédits provisoires

Approuver au début de l'exercice les autorisations de dépenser nécessaires au fonctionnement des services gouvernementaux.

cf. voter des crédits provisoires

crédit¹ (n.m.); crédit parlementaire (n.m.)

Somme d'argent que le Parlement approuve pour une dépense précise figurant dans les prévisions budgétaires du gouvernement.

**crédits tenant lieu de lois (n.m.); crédit législatif (n.m.)

**unité d'affectation (n.f.)

cf. crédit²

compte de crédits* (n.m.); compte des affectations budgétaires (n.m.)

loi de crédits* (n.f.); **loi portant octroi de crédits** (n.f.) [CAN]; **loi de finances** (n.f.) [FRA]

loi de crédits* (n.f.); **loi portant octroi de crédits** (n.f.) [CAN]; **loi de finances** (n.f.) [FRA]

compte de crédits* (n.m.); compte des affectations budgétaires (n.m.)

approve an appropriation; grant an appropriation; make an appropriation*

cf. vote supply

arrangement of business

as a matter of public policy

as amended¹

as amended²

as amended by¹

as amended by²

as enacted by

ask leave to speak; seek the floor

cf. give the floor to, have the floor

Assemblée internationale des parlementaires de langue française*; International Assembly of French-Speaking Parliamentarians; AIPLF

NOTE The English name is not official, but English editors use it systematically.

assemblyman [P.E.I.]

SEE **member of the provincial legislature**

assent (n.)

cf. Royal Assent/The

assent (v.)

Assistant Deputy Chairman

Assistant Deputy Sergeant-at-Arms

Assistant Deputy Speaker

assistant law clerk (S)

Assistant Secretary to the Cabinet

Assistant Usher of the Black Rod

voter un crédit*; octroyer un crédit

cf. voter des crédits

organisation des travaux (n.f.)

dans l'intérêt public

ainsi modifié; modifié

NOTA Dans le cas d'une loi ou d'un *projet* de loi.

ainsi amendé; amendé

NOTA Dans le cas d'un *projet* de loi.

modifié par

NOTA Dans le cas d'une loi ou d'un *projet* de loi.

amendé par

NOTA Dans le cas d'un *projet* de loi.

édicte par

demander la parole

cf. donner la parole à, avoir la parole

Assemblée internationale des parlementaires de langue française (n.f.); AIPLF (n.f.)

sanction (n.f.)

cf. La sanction royale

sanctionner

NOTA Dans le cas d'un *projet* de loi.

vice-président adjoint¹ (n.m.)

sous-sergent d'armes adjoint (n.m.)

vice-président adjoint² (n.m.)

légiste adjoint (n.m.) (S)

Secrétaire adjoint du Cabinet (n.m.)

adjoint à l'huissier du bâton noir (n.m.)

associate critic; co-critic

cf. opposition critic

associate member

**Association of Clerks-at-the-Table;
Clerks-at-the-Table in Canada** (pl.)

Association of Parliamentary Counsel

**Association of Secretaries General of
Parliaments**

Association of Women Parliamentarians

attendance

at the call of the bell

Auditor General

An officer of Parliament responsible for the independent examination of the government's accounts.

augmented committee; enlarged committee*

authorities

NOTE For example, Beauchesne and Maingot.

cf. procedural authority

authority¹; jurisdiction¹

authority²; jurisdiction²

authority³; jurisdiction³; competence; power²

authorizing Act
SEE **enabling Act***

authorizing bill

cf. enabling bill

authorizing legislation
SEE **enabling Act***

automatically leave the chair

NOTE So that the House may sit in Committee of the Whole.

porte-parole suppléant (n.m.); **porte-parole associé** (n.m.)

cf. porte-parole de l'opposition

membre associé (n.m.)

**Association des greffiers parlementaires du
Canada** (n.f.)

Association des conseillers parlementaires (n.f.)

**Association des secrétaires généraux des
Parlements** (n.f.)

Association des femmes parlementaires (n.f.)

présence (n.f.)

à l'appel du timbre; à l'appel de la sonnerie (C)

vérificateur général (n.m.)

Fonctionnaire du Parlement qui a la responsabilité de vérifier, avec pleine autonomie, les comptes du gouvernement.

comité élargi (n.m.)

ouvrages faisant autorité (n.m.)

NOTA Par exemple, Beauchesne et Maingot.

cf. autorité en matière de procédure

autorité (n.f.)

ressort (n.m.)

compétence (n.f.)

projet de loi d'autorisation (n.m.)

cf. projet de loi habilitante

quitter le fauteuil sans la formalité d'une motion

NOTA Pour que la Chambre siège en comité.

B

baby budget

backbencher; back-bencher; back bencher

A member of a legislative body who is not a minister, a parliamentary secretary, House leader, whip or opposition critic.

cf. front bencher, low-ranking minister

back-bencher
SEE **backbencher**

back bencher
SEE **backbencher**

back benches

backslider (fam.)

balance of power
cf. checks and balances

ballot¹ (n.); **vote**² (n.)

**open vote

**secret ballot; secret vote

**taking of the vote

ballot² (n.)

**hold a second ballot

ballot³ (n.); **ballot paper**

ballot⁴ (n.)

ballot⁵ (n.)

ballot (v.)

ballot box; drum

ballot paper; ballot³ (n.)

budget miniature* (n.m.); **petit budget** (n.m.);
minibudget (n.m.)

simple député¹* (n.m.); **député d'arrière-ban**
(n.m.); **député d'arrière-plan** (n.m.)

Membre d'une assemblée législative qui n'est pas ministre, secrétaire parlementaire, leader à la Chambre, whip, ni porte-parole de l'opposition.

NOTA La graphie *arrière-banc+ est fautive.

cf. député de premier rang, ministre de second plan

dernières banquettes (n.f.)

lâcheur (n.m.) (fam.)

balance des pouvoirs (n.f.)
cf. freins et contrepoids

scrutin (n.m.)

**scrutin public (n.m.)

**scrutin secret (n.m.)

**tenue du scrutin (n.f.)

tour de scrutin (n.m.)

**procéder à un deuxième tour de scrutin

bulletin de vote (n.m.)

vote³ (n.m.)

liste (n.f.) (des candidats)

voter au scrutin

urne (n.f.)

bulletin de vote (n.m.)

bar of the House

A brass barrier inside the entrance marking off the area where non-members may be admitted. It is here that witnesses must appear when formally summoned.

**below the bar

**within the bar

basket item

cf. Estimates

*Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms; Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada**, 6th ed., 1989; *Rules & Forms of the House of Commons of Canada*

*Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada**, 6th ed., 1989; *Rules & Forms of the House of Commons of Canada; Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms*

become law

cf. in force, enact into law

before

**before the House

cf. come before

bell; division bell

An electronic bell used to summon members at the beginning of a sitting, for the taking of a vote or because the House lacks a quorum.

cf. at the call of the bell

below the bar**benches****bicameral; two-chamber**

Comprising two chambers or houses. The Commons and the Senate are the two houses of Canada's Parliament.

cf. one-chamber

barre de la Chambre (n.f.)

Barre de laiton située dans l'entrée et qui sert à délimiter l'endroit jusqu'où les étrangers peuvent pénétrer. C'est là que les témoins sommés à comparaître doivent se présenter.

**hors de la barre

**à l'intérieur de la barre

crédit cumulatif (n.m.); **crédit omnibus** (n.m.)

cf. Budget des dépenses

*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne**, 6^e éd., 1991 (n.f.sing.); *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada* (n.m.sing.); *Commentaires de Beauchesne* (n.m.)

*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne**, 6^e éd., 1991 (n.f.sing.); *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada* (n.m.sing.); *Commentaires de Beauchesne* (n.m.)

passer en loi; devenir loi

cf. en vigueur, édicter

dont est saisi; à l'étude par

**dont la Chambre est saisie; à l'étude par la Chambre

cf. être mis en discussion par

timbre* (n.m.); **sonnerie d'appel** (n.f.) (C)

Sonnerie électronique servant à convoquer les députés, soit au début d'une séance, soit pour une mise aux voix, soit lorsqu'il n'y a pas quorum.

NOTA Le terme *sonnerie d'appel+ est en usage à la Chambre des communes.

cf. à l'appel du timbre

hors de la barre**banquettes** (n.f.); **bancs** (n.m.)**bicaméral**

Comprenant deux chambres. Les Communes et le Sénat sont les deux chambres du Parlement du Canada.

cf. monocaméral

bicameralism; bicamerism; bicameral system*

cf. unicameralism

bicameral system*; bicameralism; bicamerism

cf. unicameralism

bicamerism; bicameral system*; bicameralism

cf. unicameralism

bilingual drafting; parallel drafting

bill*; measure¹ (n.)

NOTE A proposed law submitted to Parliament.

**bill to raise money

**bring in a bill

**four corners of a bill

**interim supply bill

**objectives of a bill

**original bill

**principle of a bill

**purpose of a bill

**scope of a bill

**spending bill; bill to spend money

**subject matter of a bill

**substance of a bill

**supply bill

**umbrella bill

cf. promoter of a private bill

bill concurred in

bill in an imperfect shape; imperfect bill*

bill in blank*; blank bill

bicaméralisme* (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)

cf. monocaméralisme

bicaméralisme* (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)

cf. monocaméralisme

bicaméralisme* (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)

cf. monocaméralisme

rédaction bilingue (n.f.)

projet de loi (n.m.)

NOTA Texte de loi proposé au Parlement.

**projet de loi fiscale (n.m.)

**présenter un projet de loi

**cadre d'un projet de loi (n.m.)

**projet de loi de crédits provisoires (n.m.)

**objectifs d'un projet de loi (n.m.); objet d'un projet de loi (n.m.sing.)

**projet de loi initial* (n.m.); projet de loi primitif (n.m.)

**principe d'un projet de loi (n.m.)

**motifs d'un projet de loi (n.m.plur.)

**portée d'un projet de loi (n.f.)

**projet de loi comportant des affectations de crédits (n.m.)

**sujet d'un projet de loi (n.m.)

**fond d'un projet de loi (n.m.)

**projet de loi de crédits (n.m.)

**projet de loi cadre (n.m.)

cf. promoteur d'un projet de loi d'intérêt privé

projet de loi agréé (n.m.)

projet de loi incomplet* (n.m.); projet de loi dans une forme incomplète (n.m.)

projet de loi en blanc (n.m.)

bill originating in the Senate

bill passed at ... reading

bill pro forma
SEE **pro-forma bill**

bill to amend; amending bill

bill to spend money; spending bill

binding (adj.)

**binding rule

bipartisan (adj.)

**bipartisan policy

Black Rod

SEE **Gentleman Usher of the Black Rod** (arch.)

blank bill; bill in blank*

blanket clause¹

blanket clause²

blanket clause³

block (n.)

A portion of time used to schedule meetings.

block of funds

Blue Book

SEE **Main Estimates*** (pl.)

blues

The unedited verbatim transcript of proceedings.

cf. *Debates*

BNA Act; British North America Act

cf. *Constitution Act*

projet de loi du Sénat² (n.m.)

projet de loi adopté en [...] lecture (n.m.)

projet de loi modificatif* (n.m.); **projet de loi modificative** (n.m.); **projet de loi modificateur** (n.m.) (à éviter); **projet de loi modifiant** (n.m.); **projet de loi portant modification** (n.m.)

projet de loi comportant des affectations de crédits (n.m.)

obligatoire; contraignant

**règle contraignante (n.f.); règle obligatoire (n.f.)

bipartite*; **biparti** (adj.)

**politique bipartite (n.f.)

projet de loi en blanc (n.m.)

disposition générale (n.f.)

NOTA Dans un acte quelconque.

article général (n.m.)

NOTA D'une loi ou d'un projet de loi.

clause générale (n.f.)

NOTA D'une disposition.

tranche horaire (n.f.)

Période de temps utilisée pour établir le calendrier des réunions.

budget global² (n.m.)

épreuves* (n.f.); **feuilles bleus** (n.m.); ***bleus+** (n.m.); **texte photocopié** (n.m.sing.) (arch.)

Transcription non révisée des délibérations.

cf. *Débats*

Acte de l'Amérique du Nord britannique (n.m.); **AANB** (n.m.)

cf. *Loi constitutionnelle*

Board of Internal Economy

NOTE Responsible for all matters of financial and administrative policy affecting the House of Commons.

body**bona fide** (adj.)**bona fides**¹ (n.)

NOTE Almost rhymes with “widest”.

bona fides² (n.)**borrowing authority**

Power required to make up any shortfall between revenues and expenditures.

borrowing authority bill**both houses of Parliament****breach of order****breach of privilege**

An infringement of one of the specific privileges of the House or its members.

cf. contempt of Parliament

break (n.)

SEE recess³ (n.)

brief (n.); **submission****briefing note**

bring a matter before (the House); **bring a question before** (the House)

bring a question before (the House); **bring a matter before** (the House)

bring down

SEE defeat¹ (v.)

bring down a budget**bring down a return****bring in a bill****Bureau de régie interne** (n.m.)

NOTA Responsable des questions financières et administratives qui concernent la Chambre des communes.

organisme (n.m.)**de bonne foi****bonne foi** (n.f.)

NOTA Par exemple, ne pas douter de la bonne foi de quelqu'un, d'un intervenant.

bien-fondé¹ (n.m.)

NOTA Par exemple, le bien-fondé de quelque chose, d'une politique.

pouvoir d'emprunt (n.m.)

Autorisation requise lorsque les recettes n'arrivent pas à couvrir les dépenses.

projet de loi portant pouvoir d'emprunt (n.m.)**les deux chambres du Parlement** (n.f.)**infraction au Règlement*** (n.f.); **manquement au Règlement** (n.m.)**atteinte au privilège*** (n.f.); **violation de privilège** (n.f.)

Acte ou omission contraire aux droits et privilèges du Parlement ou de ses membres.

cf. outrage au Parlement

mémoire (n.m.)**note d'information** (n.f.)

saisir (la Chambre) **d'une question***; **mettre une question à l'ordre du jour** (de la Chambre)

saisir (la Chambre) **d'une question***; **mettre une question à l'ordre du jour** (de la Chambre)

présenter un budget; faire un exposé budgétaire**déposer un document****présenter un projet de loi**

bringing down* (n.) (of a budget); **presentation** (of a budget)

cf. budget speech

bring (a matter) **to the House**

British North America Act; BNA Act

cf. *Constitution Act*

Broadcasting of Proceedings

budget (n.)

The government's statement of the fiscal, economic and social measures which it proposes.

**alternative budget

**baby budget

**bring down a budget

**election budget (fam.)

**expansionary budget

**face-the-facts budget

**global budget

**good-news budget

**lead-kindly-light budget

**standpat budget; wait-and-see budget

**sundown budget

Budgetary Estimates

SEE **Estimates***

budgetary policy

budget debate

A debate on a motion approving the government's budgetary policy.

budget motion

présentation² (n.f.) (d'un budget)

cf. exposé budgétaire

déposer (un document) **sur le bureau de la Chambre**

Acte de l'Amérique du Nord britannique (n.m.); *AANB* (n.m.)

cf. *Loi constitutionnelle*

La radiodiffusion des délibérations (n.f.) (S,C)

budget (n.m.)

Énoncé budgétaire des mesures financières, économiques et sociales que propose le gouvernement.

**contre-budget (n.m.)

**budget miniature* (n.m.); petit budget (n.m.); minibudget (n.m.)

**présenter un budget; faire un exposé budgétaire

**budget préélectoral (n.m.)

**budget expansionniste (n.m.)

**budget réaliste (n.m.)

**budget global (n.m.)

**budget optimiste (n.m.)

**budget quiétiste (n.m.)

**budget immobiliste* (n.m.); budget stationnaire (n.m.); budget d'expectative (n.m.)

**budget pessimiste (n.m.)

politique budgétaire (n.f.)

débat sur le budget (n.m.)

Débat sur une motion portant approbation de la politique budgétaire du gouvernement.

motion portant approbation de la politique budgétaire (n.f.)

budget speech; budget statement

A presentation of the government's plans concerning fiscal, economic and social policy.

budget statement
SEE **budget speech****business**

cf. *House Business*, Thursday question

business of supply*; supply process; supply procedures¹ (pl.)

The process by which the government submits its projected annual expenditures for parliamentary approval. It includes consideration of the Main and Supplementary estimates, interim supply, motions to restore or reinstate items in the Estimates, appropriation bills, and motions debated on allotted days.

cf. supply (n.)

Business of Supply) Allotted Day (H)**business of the House¹ (S,C)**

The consideration of any question, motion or bill which is placed before the House, whether introduced by a minister or by a private member.

cf. *House Business*

Business of the House² (S,C)**business of the week****business of ways and means**

The process by which the government obtains the necessary resources for its expenses. It has two essential elements: the presentation of the budget and the motions which lead to the introduction of tax bills.

Business Proposed for Committees**business question; Thursday question****business session**

by and with the advice of Her Majesty the Queen's Privy Council for Canada

by closure

exposé budgétaire (n.m.)

Discours qui présente les politiques financières, économiques et sociales du gouvernement.

travaux¹ (n.m.plur.)

cf. *Travaux de la Chambre²*, question du jeudi

travaux des crédits* (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.); travaux des subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter); travaux relatifs aux subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter)

Processus par lequel le gouvernement soumet ses prévisions annuelles de dépenses à l'approbation du Parlement. Il comprend l'examen du budget, des crédits principal et supplémentaires, des crédits provisoires, des motions portant rétablissement de postes budgétaires, des projets de loi de crédits et des motions proposées aux jours désignés.

cf. crédits

Les crédits) jour désigné (n.m.) (h)**travaux de la Chambre¹ (n.m.plur.) (S,C)**

La prise en considération de toute affaire dont la Chambre est saisie (projet de loi, motion ou question), qu'elle soit présentée par un ministre ou par un simple député.

cf. *Travaux de la Chambre²*

Les travaux de la Chambre (n.m.plur.) (S,C)**travaux prévus pour la semaine (n.m.plur.)****travaux des voies et moyens (n.m.plur.)**

Processus par lequel le gouvernement obtient les crédits nécessaires en prévision de ses dépenses. Il comprend deux éléments essentiels : la présentation du budget et les motions qui tendent au dépôt des projets de loi d'impôts.

Programme des travaux des comités (n.m.)**question du jeudi (n.f.); question sur les travaux de la semaine (n.f.)****séance administrative (n.f.)**

sur avis conforme du Conseil privé de Sa Majesté la Reine pour le Canada

par la force de la clôture

by-election

An election held to fill a vacancy arising during the course of a Parliament.

élection complémentaire* (n.f.); **élection partielle** (n.f.)

Élection visant à combler une vacance qui survient au cours d'une législature.

By-laws of the Board of Internal Economy**Règlements administratifs du Bureau de régie interne** (n.m.)**by order**¹**par arrêté**

NOTA Si l'acte est celui d'un ministre.

by order²**par décret**

NOTA Si l'acte est celui du gouverneur en conseil.

by order of ...**sur l'ordre de [...]**

NOTA En général.

by regulation**par règlement****by unanimous consent of the House****avec le consentement unanime de la Chambre****cabinet**¹

The executive of the government, consisting of those members and senators appointed by the Governor General on the advice of the Prime Minister. Formally a committee of the Privy Council, it is responsible for the administration of the government and the establishment of its policy.

cf. inner cabinet, outer cabinet

cabinet^{1*} (n.m.); **conseil des ministres**¹ (n.m.)

Ensemble des ministres du gouvernement. Il est composé des députés et sénateurs nommés par le gouverneur général sur la recommandation du premier ministre. Officiellement un comité du Conseil privé, il est chargé de veiller à l'administration du gouvernement et d'établir les politiques.

cf. cabinet restreint, ensemble du cabinet

cabinet²

SEE **ministry**

cabinet benches*; **government benches**; **treasury benches** [GBR]**banquettes ministérielles** (n.f.); **bancs des ministres** (n.m.)**cabinet government****gouvernement de cabinet** (n.m.)**cabinet material, to be****être ministrable****cabinet meeting***; **meeting of cabinet**; **council of ministers****conseil des ministres**^{2*} (n.m.); **réunion du cabinet** (n.f.)**cabinet member**

SEE **minister***

cabinet minister
SEE **minister***

Cabinet Office

cabinet post

cabinet responsibility
SEE **cabinet solidarity***

cabinet secrecy

cabinet solidarity*; **cabinet responsibility**;
collective responsibility of ministers; **government**
accountability

The principle that decisions of the Cabinet must be supported by all of its members.

cf. parliamentary accountability

call¹ (n.)

**at the call of the bell

call² (n.)

cf. summons of Parliament

call¹ (v.)

cf. item called¹

call² (v.)

cf. call in (the members), call⁴ (v.)

call³ (v.)

NOTE A motion.

call⁴ (v.)

NOTE The members.

cf. call in (the members)

call a meeting

call for the question (v.); **move the question**

cf. propose the question, put the question

call for the yeas and the nays (v.)

call in (the members)

cf. call the members

calling of Parliament
SEE **summons of Parliament***

Secrétariat du Cabinet (n.m.)

poste ministériel (n.m.)

secret ministériel (n.m.)

solidarité ministérielle* (n.f.); **responsabilité**
ministérielle collective (n.f.)

Principe selon lequel tous les ministres doivent appuyer les décisions du cabinet.

cf. responsabilité devant le Parlement

appel (n.m.)

**à l'appel du timbre; à l'appel de la sonnerie (C)

convocation¹ (n.f.)

cf. convocation du Parlement

passer à

cf. question mise en délibération

convoquer¹

cf. convoquer³ (les députés), faire l'appel nominal

mettre à l'étude*; **mettre en délibération**; **mettre en discussion**

NOTA Une motion.

faire l'appel nominal

NOTA Des députés.

cf. convoquer³ (les députés)

convoquer une réunion

demandeur la mise aux voix*; **demandeur le vote**

cf. proposer la question, mettre la question aux voix

mettre aux voix^{3*}; **procéder à la mise aux voix**

convoquer³ (les députés)

cf. faire l'appel nominal

call it 6:30

call of the chair

call of the House

call quorum

Draw attention to the absence of a quorum.

call the orders of the day; proceed to the orders of the day

call the ... reading

call the third reading

call to order¹ (n.)

call to order² (n.)

call to order¹ (v.)

call to order² (v.)

call upon to speak; give the floor to; recognize

cf. give priority to speak, floor, ask leave to speak, yield the floor

Canada Gazette

A periodical publication of the Government of Canada in three parts: Part I containing orders-in-council and proclamations; Part II containing regulations and other statutory instruments; and Part III containing Acts of Parliament.

Canadian Charter of Rights and Freedoms

The part of the *Constitution Act, 1982*, which entrenches certain fundamental rights and freedoms.

Canadian Parliament; Parliament of Canada*

Canadian Parliamentary Guide

Canadian Parliamentary Review; Parliamentary Review

NOTE Published since 1978 under the auspices of the Regional Council of the Commonwealth Parliamentary Association.

cf. parliamentary review

Canadian Study of Parliament Group

déclarer qu'il est 18 h 30

convocation de la présidence (n.f.)

appel des députés (n.m.)

signaler l'absence de quorum

Attirer l'attention sur l'absence de quorum.

passer à l'ordre du jour; lire l'ordre relatif à l'ordre du jour

lire l'ordre relatif à la [...] lecture

passer à la troisième lecture

rappel au Règlement¹ (n.m.)

rappel à la pertinence du débat (n.m.)

rappeler à l'ordre

ramener à la question

accorder la parole à; donner la parole à

cf. accorder un tour de parole prioritaire, parole, demander la parole, céder la parole

Gazette du Canada (n.f.)

Publication périodique du gouvernement du Canada qui renferme trois parties : la Partie I, qui comprend les décrets et les proclamations, la Partie II, les règlements et les autres textes réglementaires, et la Partie III, les lois adoptées par le Parlement.

Charte canadienne des droits et libertés (n.f.)

La partie de la *Loi constitutionnelle de 1982* qui établit certains droits et libertés.

Parlement du Canada (n.m.)

Guide parlementaire canadien (n.m.)

Revue parlementaire (canadienne) (n.f.)

NOTA Publiée depuis 1978 sous les auspices du Conseil de la Région du Canada de l'Association parlementaire du Commonwealth.

cf. suivi parlementaire

Groupe canadien des études des questions parlementaires (n.m.)

capital (n.); **seat of government**

carried; agreed to

carried on division; agreed to on division

carry¹ (in the affirmative); **adopt**

carry²

**Shall the motion carry?

cf. lost

carry³

SEE **concur in**

carry an item

carry on division; agree to on division

casting vote*; **deciding vote**; **tie-breaking vote**

The deciding vote accorded to the Speaker (or, in committee, to the chairman) in the event of a tie.

cast votes (n.); **votes cast** (n.)

caucus¹

A meeting attended by all members and senators of a given party.

caucus²

By extension, the group composed of all members and senators of a given party.

caucus government

caucus relations (pl.)

caucus room

causes for summons

censure (n.)

cf. vote of censure

capitale (n.f.); **siège du gouvernement** (n.m.)

adopté²

adopté majoritairement*; **adopté avec dissidence**

adopter¹

être adopté

**La motion est-elle adoptée?

cf. **défait**

approuver un crédit

adopter avec dissidence

voix prépondérante* (n.f.); **vote prépondérant** (à éviter) (n.m.)

Vote décisif qu'on accorde au Président de la Chambre (ou à un président de comité) lorsqu'il y a partage des voix.

suffrages exprimés (n.m.)

caucus¹ (n.m.); **réunion de groupe parlementaire** (n.f.)

Réunion de tous les députés et sénateurs d'un même parti.

caucus^{2*} (n.m.); **groupe parlementaire** (n.m.)

Par extension, *caucus+ signifie le groupe politique que composent tous les députés et sénateurs d'un même parti.

NOTA Le mot *caucus+ est un canadianisme utile et fonctionnel; il dispense de recourir à des périphrases encombrantes et peu adéquates.

gouvernement occulte (n.m.)

liaison avec le caucus (n.f.)

salle de caucus (n.f.)

motifs de la convocation (n.m.)

blâme* (n.m.); **censure** (n.f.)

cf. vote de blâme

censure motion

A motion condemning the government, a minister or a private member for some position held or for some action or lack of action.

cf. vote of censure

ceremonial speech**certificate of appointment**
SEE **certificate of nomination****certificate of nomination; certificate of appointment**

A certificate which provides for an appointment to a non-judicial post made by a minister.

chair¹ (n.)

**leave the chair

**Speaker's chair

**take the chair

cf. presiding (adj.), take the chair²

chair² (n.); **chairperson; chairman; presiding officer**

The person conducting a meeting.

**Acting Chairman

**address the chair

**Assistant Deputy Chairman

**Deputy Chairman (S)

**Deputy Chairperson

**joint chair*; co-chair; joint chairman; joint chairwoman

**Vice-Chairman (C)

chair (v.); **preside****chairman**
SEE **chair²** (n.)**Chairman of Committees of the Whole****chair occupants****chair officers****motion de blâme** (n.f.)

Motion qui condamne le gouvernement, un ministre ou un simple député pour une prise de position, une omission ou un acte jugés inacceptables.

cf. vote de blâme

discours de circonstance (n.m.)**certificat de nomination** (n.m.)

Certificat délivré par un ministre qui propose la nomination d'une personne à un poste non judiciaire.

fauteuil (n.m.); **fauteuil présidentiel¹** (n.m.)

**quitter le fauteuil

**fauteuil présidentiel (n.m.)

**prendre place au fauteuil

cf. sous la présidence de, assumer la présidence

présidence^{1*} (n.f.); **président** (n.m.)

Personne qui dirige une séance.

**président suppléant (n.m.)

**s'adresser à la présidence

**vice-président adjoint (n.m.)

**vice-président (n.m.) (S)

**vice-président (n.m.)

**coprésident (n.m.)

**vice-président (n.m.) (C)

présider²**président des comités pléniers** (n.m.)**occupants du fauteuil** (n.m.)**titulaires de la présidence** (n.é.)

chairperson
SEE **chair**² (n.)

challenge the government

chamber¹
NOTE Of the Senate.

chamber²; **house**
**both houses of Parliament
**in the House

chamber³
**Speaker's chamber

change in membership
NOTE Of a committee.

charge to an appropriation (v.)

checks and balances
Means of offsetting the powers of one body or person by those of another.
cf. balance of power

Chief Electoral Officer
An officer of Parliament, appointed by resolution of the House of Commons, and responsible for the administration of federal elections, including the monitoring of compliance with statutory provisions respecting election expenses.

Chief Government Whip

Chief of the protective staff

Chief Opposition Whip; Opposition Whip; Whip of the Official Opposition

Chief Senior Page

Christmas recess

citation
A numbered paragraph in a procedural authority, usually referred to in the course of debate on a question of privilege or a point of order.

civil law

poser la question de confiance

salle (n.f.)
NOTA Du Sénat.

chambre (n.f.)
**les deux chambres du Parlement
**à la Chambre

appartement (n.m.)
**appartement du Président (n.m.)

modification de la composition (n.f.)
NOTA D'un comité.

imputer sur un crédit du budget

freins et contrepoids (n.m.)
Les moyens de compenser les pouvoirs d'un organisme ou d'une personne par ceux d'un autre organisme ou d'une autre personne.
cf. balance des pouvoirs

directeur général des élections (n.m.)
Haut fonctionnaire du Parlement que nomme la Chambre des Communes par résolution, et qui est responsable de l'administration des élections fédérales, dont la vérification des dépenses électorales suivant les dispositions réglementaires établies.

whip en chef du gouvernement (n.é.)

chef du Service de protection (n.é.)

whip de l'opposition (n.é.) (officielle)

page en chef (n.é.)

congé de Noël (n.m.)

commentaire (n.m.)
Paragraphe numéroté dans les ouvrages de procédure parlementaire, qui sert de référence dans des débats sur les questions de privilège et les rappels au Règlement.

droit civil (n.m.)

class legislation

NOTE To advantage particular classes.

clause¹; provision

**mandatory clause

**matching clause

**subordinate clause

clause²

A division of a bill consisting of an individual sentence or statement. Once a bill becomes law, its clauses are referred to as sections.

**effective clause

**subclause

**subordinate clause

cf. section, subsection, paragraph, subparagraph, proviso

clause³

**subordinate clause

clause-by-clause study

The final phase of a committee's consideration of a bill, involving a detailed study of its provisions. Each clause of the bill is considered individually.

clear-cut majority

SEE **absolute majority**

clear majority

SEE **absolute majority**

clemency**clerk**

**Clerk Assistant

NOTE Of the Senate and of Procedural Services in the House of Commons.

**co-clerk*; joint clerk

**Committee Clerk

loi d'exception* (n.f.); mesure d'exception² (n.f.)

NOTA Destinée à favoriser certaines classes.

disposition¹ (n.f.)

NOTA D'une loi, d'un projet ou d'un autre document.

**disposition obligatoire (n.f.)

**disposition parallèle (n.f.)

**disposition accessoire (n.f.)

article² (n.m.)

Partie d'un projet de loi ou d'une loi comprenant une seule phrase ou un seul énoncé.

**article essentiel (n.m.)

**paragraphe (n.m.)

**article accessoire (n.m.)

cf. article¹, paragraphe¹, alinéa, sous-alinéa, disposition restrictive

clause (n.f.)

NOTA D'une disposition.

**clause accessoire (n.f.)

étude article par article* (n.f.); étude détaillée (n.f.) [Qc]; discussion des articles (n.f.) [FRA]

Dernière étape de l'étude d'un projet de loi par un comité. Chaque article est considéré séparément.

clémence (n.f.)**greffier (n.m.)**

**greffier adjoint (n.m.)

NOTA Du Sénat et des Services de la procédure à la Chambre des communes.

**cogreffier (n.m.)

**greffier de comité (n.m.)

****Deputy Clerk (C)**

****reference clerk**

cf. procedural clerk

Clerk Assistant

Clerk of Petitions

The procedural clerk responsible for examining the form and content of public petitions prior to their presentation in the House.

cf. Examiner of Petitions

Clerk of the House of Commons

The chief procedural adviser to the Speaker and to members of the House of Commons, Secretary to the Board of Internal Economy, etc.

Clerk of the Parliaments

Clerk of the Senate, who is responsible for the reading out of bill titles at Royal Assent and announcing the Royal Assent of supply bills. Also has custody of all original Acts of Parliament and may issue certified copies of them as required.

Clerk of the Senate

The chief procedural adviser to the Speaker of the Senate and to senators.

****Clerk Assistant**

Clerks-at-the-Table; Table Officers

The clerks who provide procedural advice during sittings of the House of Commons, take the votes and keep the minutes of proceedings.

Clerks-at-the-Table in Canada (pl.); Association of Clerks-at-the-Table

clerk's binder

cf. minute book

clerk's scroll

The handwritten record of proceedings in the House of Commons kept by the Table Officer.

close of the debate

****sous-greffier (n.m.) (C)**

****greffier aux références (n.m.)**

cf. greffier à la procédure

greffier adjoint (n.m.)

greffier des pétitions (n.m.)

Greffier ou greffière à la procédure responsable de l'examen des pétitions publiques, quant à la forme et au contenu, avant leur présentation à la Chambre.

cf. examinateur des pétitions

greffier de la Chambre des communes (n.m.)

Conseiller principal en procédure parlementaire auprès du Président et des députés de la Chambre des communes, secrétaire du Bureau de régie interne, etc.

greffier des Parlements (n.m.)

Greffier du Sénat, à qui incombe la lecture des titres de projets de loi au moment de la sanction royale et l'annonce de la sanction royale à des projets de loi de crédits. Il a en outre la garde de l'original de toutes les lois du Parlement; au besoin, il peut en délivrer des copies certifiées conformes.

greffier du Sénat (n.m.)

Conseiller principal en procédure parlementaire auprès du Président du Sénat et des sénateurs.

****greffier adjoint (n.m.)**

greffiers au Bureau (n.m.) (C); greffiers au bureau (n.m.) (S)

Greffiers chargés de fournir des conseils sur les questions de procédure lorsque la Chambre siège, de s'occuper de la tenue des votes et de dresser le procès-verbal.

Association des greffiers parlementaires du Canada (n.f.)

cahier du greffier (n.m.)

cf. registre des procès-verbaux

plumitif (n.m.)

Compte rendu manuscrit des délibérations de la Chambre des communes rédigé par un greffier au Bureau.

fin du débat (n.f.)

closure*

A procedure forbidding further adjournment of debate on any motion or on any stage of a bill and requiring that the motion come to a vote at the end of the sitting in which it is invoked.

**apply closure

**by closure

**closure by compartment

**closure rule

**invoke closure

**Notice of Closure

**put through by closure

cf. guillotine

closure by compartment**closure rule****co-chair; joint chairman; joint chair*****co-clerk*; joint clerk****co-critic; associate critic**

cf. opposition critic

code of conduct**collective responsibility of ministers
SEE cabinet solidarity*****come before**

cf. before

come into force**coming-into-force clause**

The clause of a bill stating the date upon which an Act will be enforced. Such a clause may indicate that the Act or some part of it will come into force on a date fixed by order of the Governor in Council.

cf. in force, commencement¹

clôture¹ (n.f.)

Procédure qui a pour effet d'empêcher qu'un débat soit de nouveau ajourné et de provoquer un vote à la fin de la séance en cours. On peut appliquer la clôture à toute question à l'étude à n'importe quelle étape d'un projet de loi.

**appliquer la clôture; prononcer la clôture

**par la force de la clôture

**clôture par tranches (n.f.); clôture par compartiments (n.f.)

**règle de clôture (n.f.)

**recourir à la clôture

**Avis de recours à la clôture (n.m.)

**faire passer par la force de la clôture

cf. guillotine

clôture par tranches (n.f.); clôture par compartiments (n.f.)**règle de clôture (n.f.)****coprésident (n.m.)****cogreffier (n.m.)****porte-parole suppléant (n.m.); porte-parole associé (n.m.)**

cf. porte-parole de l'opposition

code de conduite (n.m.)**être mis en discussion par**

cf. dont est saisi

entrer en vigueur**disposition d'entrée en vigueur (n.f.)**

Article d'un projet de loi qui indique la date à laquelle une loi sera en vigueur. Ce genre de disposition peut prévoir qu'une loi ou partie de loi n'entrera en vigueur qu'à compter d'une date fixée par un décret du gouverneur en conseil.

cf. en vigueur, entrée en vigueur

commencement¹

NOTE Of an Act.

cf. coming-into-force clause

commencement²

NOTE Of a session.

commend; recommend**Comments During Question Period (S,C)****Comments of Minister (S,C)****commissioner**

An official named by the Governor in Council for the purpose of carrying out some official act.

Commissioner in Council

NOTE For the Northwest Territories and the Yukon Territory.

Commissioner of Official Languages

An officer authorized by Parliament to ensure compliance with the *Official Languages Act*.

commit (a bill); refer (a bill)

NOTE For example, to a committee.

commitment for contempt**committal**

SEE referral

committee [CAN]

A body mandated to consider all matters, including bills, referred to it by the House.

**ad hoc committee

**appoint a committee

**appointment of a committee

**committee issue

**committee of the House (C)

entrée en vigueur (n.f.)

NOTA D'une loi.

cf. disposition d'entrée en vigueur

ouverture (n.f.)

NOTA D'une session.

recommander**Certains propos tenus au cours de la période des questions (S,C)****Certains propos attribués au ministre (S,C)****commissaire (n.é.)**

Personne que nomme le gouverneur en conseil pour accomplir certaines fonctions officielles.

Commissaire en Conseil (n.é.)

NOTA Pour les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

commissaire aux langues officielles (n.é.)

Haut fonctionnaire chargé par le Parlement de veiller au respect de la *Loi sur les langues officielles*.

renvoyer (un projet de loi)*; **référer** (un projet de loi) (à éviter)

NOTA Par exemple, à un comité.

incarcération pour outrage (n.f.)**comité (n.m.) [FR] [Qc]**

Organisme chargé d'étudier toute question dont elle est saisie par la Chambre, y compris les projets de loi.

**comité ad hoc (n.m.)

**constituer un comité*; former un comité; instituer un comité

**constitution d'un comité* (n.f.); création d'un comité (n.f.); formation d'un comité (n.f.); institution d'un comité (n.f.)

**fascicule de comité (n.m.)

**comité de la Chambre des communes (n.m.)

**committee proceedings (pl.)	**compte rendu des délibérations du comité (n.m.)
**committee room	**salle de réunion (n.f.)
**committee's wallet	**portefeuille d'un comité (n.m.)
	NOTA Sorte de dossier de classement dont se servent les comités.
**fact-finding committee	**comité d'enquête* (n.m.); comité d'étude (n.m.); comité de documentation (n.m.)
**joint committee	**comité mixte (n.m.)
**liaison committee	**comité de liaison (n.m.)
**nominating committee	**comité des candidatures (n.m.)
**to be on a committee	**faire partie d'un comité*; être membre d'un comité; être d'un comité; siéger à un comité
**parliamentary and judicial committee	**comité parlementaire et judiciaire (n.m.)
**parliamentary committee	**comité parlementaire (n.m.) [CAN]
**select committee	**comité particulier (n.m.)
**Senate committee	**comité sénatorial (n.m.)
cf. Standing Committee on Procedure and House Affairs, joint parliamentary committee, legislative committee, standing committee, joint standing committee, striking committee, special committee, steering committee, subcommittee	cf. Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, comité parlementaire mixte, comité législatif, comité permanent, comité mixte permanent, comité de sélection, comité spécial, comité de direction, sous-comité
Committee Clerk	greffier de comité (n.m.)
committee hearing	audience d'un comité (n.f.)
committee issue	fascicule de comité (n.m.)
Committee of Selection (S)	Comité de sélection ¹ (n.m.) (S)
cf. striking committee	cf. comité de sélection
committee of the House (C)	comité de la Chambre des communes (n.m.)
Committee of the Whole (House)	comité plénier (n.m.)
All of the members of the House sitting as a committee. Presided over by a chairman rather than by the Speaker, it studies appropriation bills and any other matters referred to it by the House.	Comité formé de tous les députés à la Chambre qui se réunit pour l'étude des projets de loi de crédits ou de toute autre question que lui renvoie la Chambre. La présidence est assurée par un président désigné à cet effet et non par le Président de la Chambre.
**Chairman of Committees of the Whole	**président des comités pléniers (n.m.)
**Deputy Chairman of Committees of the whole	**vice-président des comités pléniers (n.m.)
cf. plenary session	cf. séance plénière

Committee of Ways and Means cf. Ways and Means ²	Comité des voies et moyens (n.m.) cf. Les Voies et moyens ²
Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development, Standing (C)	Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord (n.m.) (C)
Committee on Aboriginal Peoples, Senate	Comité sénatorial des peuples autochtones (n.m.)
Committee on Agriculture and Agri-Food, Standing (C)	Comité permanent de l'agriculture et de l'agro-alimentaire (n.m.) (C)
Committee on Agriculture and Forestry, Senate	Comité sénatorial de l'agriculture et des forêts (n.m.)
Committee on Banking, Trade and Commerce, Senate	Comité sénatorial des banques et du commerce (n.m.)
Committee on Bill C-...	Comité chargé d'étudier le projet de loi C-[...] (n.m.); Comité chargé du projet de loi C-[...] (n.m.)
Committee on Canadian Heritage, Standing (C)	Comité permanent du patrimoine canadien (n.m.) (C)
Committee on Citizenship and Immigration, Standing (C)	Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration (n.m.) (C)
Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, Senate	Comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles (n.m.)
Committee on Environment and Sustainable Development, Standing (C)	Comité permanent de l'environnement et du développement durable (n.m.) (C)
Committee on Finance, Standing (C)	Comité permanent des finances (n.m.) (C)
Committee on Fisheries and Oceans, Standing (C)	Comité permanent des pêches et océans (n.m.) (C)
Committee on Fisheries, Senate	Comité sénatorial des pêches (n.m.)
Committee on Foreign Affairs and International Trade, Standing (C)	Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international (n.m.) (C)
Committee on Foreign Affairs, Senate	Comité sénatorial des affaires étrangères (n.m.)
Committee on Government Operations, Standing (C)	Comité permanent des opérations gouvernementales (n.m.) (C)
Committee on Health, Standing (C)	Comité permanent de la santé (n.m.) (C)
Committee on Human Resources Development, Standing (C)	Comité permanent du développement des ressources humaines (n.m.) (C)
Committee on Human Rights and the Status of Persons with Disabilities, Standing (C)	Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées (n.m.) (C)

Committee on Industry, Standing (C)	Comité permanent de l'industrie (n.m.) (C)
Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, Senate	Comité sénatorial de la régie interne, des budgets et de l'administration (n.m.)
Committee on Justice and Legal Affairs, Standing (C) cf. legislative committee	Comité permanent de la justice et des questions juridiques (n.m.) (C) cf. comité législatif
Committee on Legal and Constitutional Affairs, Senate cf. legislative committee	Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles (n.m.) cf. comité législatif
Committee on National Defence and Veterans Affairs, Standing (C)	Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants (n.m.) (C)
Committee on National Finance, Senate	Comité sénatorial des finances nationales (n.m.)
Committee on Natural Resources, Standing (C)	Comité permanent des ressources naturelles (n.m.) (C)
Committee on Official Languages, Standing Joint	Comité mixte permanent des langues officielles (n.m.)
Committee on Private Members' Business, Standing (C); Committee, Private Members' Business (C)	Comité permanent des affaires émanant des députés (n.m.) (C)
Committee on Privileges, Standing Rules and Orders (S)	Comité des privilèges, du Règlement et de la procédure (n.m.) (S)
Committee on Procedure and House Affairs, Standing (C) cf. Housekeeper of the House of Commons, internal economy	Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre (n.m.) (C) cf. concierge de la Chambre des communes, régie interne
Committee on Public Accounts, Standing (C)	Comité permanent des comptes publics (n.m.) (C)
Committee on Scrutiny of Regulations, Standing Joint	Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation (n.m.)
Committee on Social Affairs, Science and Technology, Senate	Comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie (n.m.)
Committee on the Library of Parliament, Standing Joint	Comité mixte permanent de la bibliothèque du Parlement (n.m.)
Committee on Transport and Communications, Senate	Comité sénatorial des transports et des communications (n.m.)
Committee on Transport, Standing (C)	Comité permanent des transports (n.m.) (C)
Committee, Private Members' Business (C); Committee on Private Members' Business, Standing (C)	Comité permanent des affaires émanant des députés (n.m.) (C)
committee proceedings	compte rendu des délibérations du comité (n.m.)

committee room

committee stage

The detailed study of the clauses of a bill before or after second reading.

committee's wallet

Commoner, The

common law

Commons (pl.)
SEE **House of Commons***

Commons bill; House bill; House of Commons bill

cf. Senate bill

Commonwealth Parliamentary Association; CPA

companion law¹; complementary legislation¹

cf. concurrent legislation

companion law²

Companion to the Rules of the Senate of Canada

competence; power²; authority³; jurisdiction³

complementary legislation¹; companion law¹

cf. concurrent legislation

complementary legislation²

complicated question

A motion addressing distinct matters which do not lend themselves to being considered together. To allow members to vote separately on the different elements, the Speaker, if requested, may divide the question for debate and/or voting purposes.

cf. omnibus bill

composite answer

composite motion

comprehensive legislation¹

salle de réunion (n.f.)

étape de l'étude en comité (n.f.)

Étude détaillée des articles d'un projet de loi avant ou après la deuxième lecture.

portefeuille d'un comité (n.m.)

NOTA Sorte de dossier de classement dont se servent les comités.

Tout en commun

common law^B (n.f.)

projet de loi des Communes (n.m.); **projet de loi de la Chambre des communes** (n.m.)

cf. projet de loi du Sénat

Association parlementaire du Commonwealth (n.f.)

loi complémentaire (n.f.)

cf. loi parallèle

loi correspondante¹ (n.f.)

Document d'accompagnement du Règlement du Sénat du Canada (n.m.)

compétence (n.f.)

loi complémentaire (n.f.)

cf. loi parallèle

lois coordonnées (n.f.plur.)

question complexe (n.f.)

Motion portant sur différentes questions qui ne se prêtent pas à un examen global.¹ Pour permettre des mises aux voix séparées, le Président peut, sur demande, scinder une question complexe pour faciliter le débat ou le scrutin.

cf. projet de loi omnibus

réponse globale (n.f.)

motion multiple (n.f.); **motion mixte** (n.f.); **motion complexe** (n.f.)

loi exhaustive (n.f.)

comprehensive legislation ²	législation exhaustive (n.f.); lois exhaustives (n.m.plur.); ensemble de lois exhaustif (n.m.)
comprehensive report	rapport global (n.m.)
compromise wording cf. wording	formulation de compromis (n.f.) cf. libellé
concur in; carry ³ **bill concurred in **motion concurred in **report concurred in cf. concur with	agréer; approuver; adopter ³ **projet de loi agréé (n.m.) **motion adoptée (n.f.) **rapport adopté (n.m.) cf. être d'accord avec
concurrence ¹	adoption ³ (n.f.) NOTA Par exemple, d'une motion.
concurrence ²	approbation (n.f.) NOTA Par exemple, d'un projet de loi.
concurrence ³	adhésion (n.f.) NOTA Par exemple, à un rapport.
concurrent legislation cf. companion law ¹	loi concomitante* (n.f.); loi parallèle (n.f.); loi correspondante ³ (n.f.) cf. loi complémentaire
concurrent resolutions	résolutions concomitantes* (n.f.); résolutions parallèles (n.f.)
concurring vote	vote favorable (n.m.)
concur with cf. concur in	être d'accord avec* ; partager l'avis de ; être de l'avis de cf. agréer
conduct during voting	règles à observer pendant le vote (n.f.plur.)
conduct of business	conduite des débats (n.f.)
conduct of the voting; taking of the vote	tenue du scrutin (n.f.); tenue du vote (n.f.)
confederation [CAN]; federation* ; federal state	fédération* (n.f.); État fédéral (n.m.); confédération (n.f.) [CAN]
confederative federalism	fédéralisme fédératif (n.m.)
confidence	document confidentiel (n.m.)
confidence vote; vote of confidence* cf. matter of confidence, non-confidence vote	vote de confiance (n.m.) cf. question qui engage la confiance, vote de défiance

confirm

confirmation

conflict of interest

A conflict arising from any interest, pecuniary or other, which interferes with a member's ability to perform his or her functions.

cf. notice of conflict

consent

cf. Royal Consent, advice and consent of/with the, leave (n.)

consequential amendment¹

Following the adoption of an amendment to a text, a subsequent amendment made necessary simply for the sake of coherence.

consequential amendment²

consequential amendment³

consequential upon

consider

consideration in committee

consolidation of bills

Constituencies Booklet

constituency*; **electoral district** [CAN] [N.B.]; **electoral division** [Man., Que.]; **riding** (fam.); **seat¹** (fam.)

An area whose inhabitants are entitled to elect a member.

constituency assistant

cf. member's assistant

constituency association*; **riding association** (fam.) [CAN]; **district association** [CAN] [N.B.]; **local association**

constituency office*; **riding office** (fam.) [CAN]

confirmer*; **entériner**

confirmation* (n.f.); **entérinement** (n.m.)

conflit d'intérêts (n.m.)

Conflit créé par tout intérêt, de nature pécuniaire ou autre, qui limite les activités d'un député.

cf. avis de conflit

consentement (n.m.)

cf. consentement royal, sur l'avis et avec le consentement de, permission

amendement consécutif (n.m.)

À la suite de l'adoption d'un amendement, amendement subséquent proposé au texte dans le seul but d'en assurer la cohérence.

NOTA D'un projet de loi.

modification consécutive (n.f.)

NOTA D'une loi.

révision consécutive (n.f.)

NOTA De la Constitution.

découlant de

étudier*; **examiner**

étude en comité* (n.f.); **examen en comité** (n.m.)

fusion de projets de loi (n.f.)

Manuel de circonscriptions électorales (n.m.)

circonscription (électorale)* (n.f.) [CAN]; **division électorale** (n.f.); **comté** (n.m.) (fam.) [CAN]

Région dont la population a le droit d'élire un député.

adjoint de circonscription

cf. adjoint de député

association de circonscription* (n.f.); **association de comté** (n.f.) (fam.) [CAN]; **association locale** (n.f.)

bureau de circonscription* (n.m.); **bureau de comté** (n.m.) (fam.) [CAN]

constituent (n.)

constituted

cf. duly called and constituted

constitution

NOTE Capitalized in the case of a specific constitution.

Constitution Act

One of a series of Acts, the first adopted in 1867, which contain much of the written part of the Canadian Constitution. The *Constitution Acts* were formerly entitled *British North America Acts*. The *Constitution Act, 1982*, contains the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

constitutional

SEE **within the constitution**

Constitutional Accord, 1987

cf. Meech Lake Accord

constitutional amendment; amendment of the Constitution

constitutional authority

constitutional conference

constitutional convention*; convention of a constitution

constitutional invalidity

constitutional procedure

constitutional question

constitutional reform

constitutional review process

constitutional stage

contempt of Parliament

An offence against the authority or dignity of Parliament, including disobedience to its commands, or libel against it or its members.

content (n.)

NOTE Of a bill.

électeur* (n.m.); **mandant** (n.m.)

constitué

cf. dûment convoqué et constitué

constitution (n.f.)

NOTA Prend la majuscule quand il s'agit d'en désigner une en particulier.

Loi constitutionnelle (n.f.)

Un des textes de loi, le premier datant de 1867, qui renferment la plupart des règles écrites de la constitution canadienne, autrefois intitulés *Actes de l'Amérique du Nord britannique*. La *Loi constitutionnelle de 1982* contient la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Accord constitutionnel de 1987 (n.m.)

cf. accord Meech

révision de la Constitution (n.f.); **révision constitutionnelle** (n.f.); **modification de la Constitution** (n.f.); **modification constitutionnelle** (n.f.)

autorité constitutionnelle (n.f.)

conférence constitutionnelle (n.f.)

convention constitutionnelle (n.f.)

inconstitutionnalité (n.f.)

formalités constitutionnelles (n.f.plur.)

question d'ordre constitutionnel (n.f.)

réforme constitutionnelle (n.f.)

processus de révision constitutionnelle (n.m.)

étape constitutionnelle (n.f.)

outrage au Parlement (n.m.)

Acte ou omission à l'encontre de l'autorité ou de la dignité du Parlement, y compris la désobéissance à la volonté de la Chambre ou la diffamation à son endroit ou à l'endroit des députés.

teneur²* (n.f.); **fond²** (n.m.); **matière** (n.f.); **contenu** (n.m.); **substance** (n.f.)

NOTA D'un projet de loi.

contents
SEE yeas

contents have it (S); yeas have it
cf. yeas

contingencies vote

contingency

continue debate

Continuing Order for Supply

cf. supply

continuing order of reference

continuing order of the day

convene Parliament; summon Parliament

cf. summons of Parliament

convention of a constitution; constitutional convention*

convention of Cabinet secrecy

co-operative federalism

Correction of Answer

correction to Hansard¹

Correction to Hansard² (H)

correct the record¹

correct the record²; set the record straight

cf. go on record as, on public record

corridors and anterooms

cosmetic amendment

council of ministers; cabinet meeting*; meeting of cabinet

Council of the Northwest Territories

cf. territorial council

Council of the Yukon Territory

cf. territorial council

adopté¹

cf. les oui

crédit pour éventualités (n.m.)

éventualité (n.f.)

poursuivre le débat

Ordre du jour permanent pour l'étude des subsides (n.m.)

cf. crédits

ordre de renvoi permanent (n.m.)

ordre du jour permanent (n.m.)

convoquer le Parlement

cf. convocation du Parlement

convention constitutionnelle (n.f.)

convention du secret ministériel (n.f.)

fédéralisme coopératif (n.m.)

Mise au point (n.f.)

rectification au hansard* (n.f.); correction au hansard (n.f.)

Rectification (n.f.) (h)

corriger le compte rendu

faire une mise au point

cf. se déclarer, attesté

coulisses (n.f.)

modification superficielle (n.f.)

conseil des ministres^{2*} (n.m.); réunion du cabinet (n.f.)

Conseil des Territoires du Nord-Ouest (n.m.)

cf. conseil territorial

Conseil du territoire du Yukon (n.m.)

cf. conseil territorial

counted in a quorum

count-out

An adjournment of the House due to the absence of quorum.

CPA; Commonwealth Parliamentary Association

CPAC; (Cable) Parliamentary Channel*

criminal law¹

NOTE A branch of penal law.

cf. penal law¹

criminal law²

cf. quasi-criminal law

critic of the party
SEE **opposition critic***

crossbencher; rat (n.) (fam.)

cross the floor

To change political allegiance by taking a seat as an independent or among the members of one's new party, usually located across the Chamber from one's former party.

Crown

Her Majesty the Queen in her role as head of state, represented in Canada by the Governor General.

The executive branch of government, i.e. the Queen acting through Her agents (the members of the Cabinet).

Crown in right of Canada

curative motion

Current Issue Review

cut-off

compté pour atteindre le quorum

ajournement faute de quorum (n.m.); **levée de la séance en l'absence d'un quorum** (n.f.)

Association parlementaire du Commonwealth (n.f.)

Chaîne parlementaire (par câble) (n.f.); **CPAC** (n.f.)

droit criminel (n.m.)

NOTA Une branche du droit pénal.

cf. droit pénal

loi criminelle (n.f.)

cf. loi quasi-criminelle

apostat (n.m.); **transfuge** (n.é.); **déserteur** (n.m.); **renégat** (n.m.)

désertier son parti*; changer de parti; tourner casaque; virer son capot (fam.)

Traverser le parquet pour siéger comme député indépendant ou adhérer à un autre parti.

Couronne (n.f.); **État** (n.m.) [CAN] [Qc]

Sa Majesté la Reine, en tant que chef d'État, représentée au Canada par le gouverneur général.

L'organe exécutif du gouvernement, c.-à-d. la Reine agissant par l'intermédiaire de ses agents (les membres du cabinet).

Couronne aux droits du Canada (n.f.); **Couronne du chef du Canada** (n.f.) (critiquable)

motion correctrice (n.f.)

Bulletin d'actualité (n.m.)

interruption¹ (n.f.)

D

daily order of business¹

cf. day-by-day order of business, order of business for the day

daily order of business²; order paper

cf. *Order Paper*, day-by-day order of business, order of business for the day

daily proceedings of the House (pl.)

A generic designation for prayers, statements by members and oral questions, which occur daily in the House but are not part of routine proceedings.

day-by-day order of business

cf. daily order of business^{1,2}, order of business for the day

deadlock

debatable

cf. non-debatable

debatable motion

A motion which, because of its substantive nature or procedural importance, is subject to debate before being put to a vote.

debate (n.)

**continue debate

**debate on second reading

**full-dress debate

**open debate

**open the debate

**resume debate

**statutory debate

**take-note debate

Debate Continued (S)

debate on second reading

ordre quotidien des travaux (n.m.)

cf. travaux du jour, ordre du jour

déroulement quotidien des travaux (n.m.); feuilleton (n.m.)

cf. *Feuilleton*, travaux du jour, ordre du jour

activités quotidiennes à la Chambre (n.f.plur.)

Expression générique désignant la prière, les déclarations des députés et les questions orales qui ont lieu tous les jours à la Chambre, mais qui ne font pas partie des affaires courantes ordinaires.

travaux du jour (n.m.plur.)

cf. ordre quotidien des travaux, déroulement quotidien des travaux, ordre du jour

impasse (n.f.)

pouvant faire l'objet d'un débat*; sujet à débat

cf. ne pouvant faire l'objet d'un débat

motion sujette à débat* (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.)

Motion susceptible de faire l'objet d'un débat avant d'être mise aux voix, en raison de son caractère autonome ou de son importance au point de vue de la procédure.

débat (n.m.)

**poursuivre le débat

**débat en deuxième lecture (n.m.)

**débat à fond (n.m.)

**débat en séance publique (n.m.)

**ouvrir le débat

**reprendre le débat

**débat prescrit (n.m.)

**débat exploratoire (n.m.); débat d'actualité (n.m.)

Suite du débat (n.f.) (S)

débat en deuxième lecture (n.m.)

debater

Debates; House of Commons Debates: the Official Report; Official Report of Debates; Official Report (H)

The printed record of the proceedings in the House published after each sitting, and based on the edited and corrected text of the “blues.”

NOTE The Debates are often identified as “Hansard”, the name of the British family originally responsible for the transcription of the proceedings of the House of Commons in the United Kingdom.

cf. blues, minutes

Debates of the Senate, Official Report

debates reporter
SEE reporter

decide a point of order; rule on a point of order

deciding vote
SEE casting vote*

decision
SEE ruling*

declaratory power

NOTE Parliament is empowered, acting unilaterally, to declare “local works” to be “for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces.”

declare adopted*; declare carried (in the affirmative)

declare an amendment lost

declare a petition admissible

declare carried (in the affirmative); **declare adopted***

declare lost

declare Royal Assent; give Royal Assent

decorum
cf. proprieties

decreed rule

deemed

débatteur (n.m.)

Débats (n.m.); *Débats de la Chambre des communes : le compte rendu officiel* (n.m.); *Le compte rendu officiel* (n.m.sing.) (h)

Compte rendu des délibérations de la Chambre publié après chaque jour de séance.

NOTA Les Débats sont souvent identifiés sous le nom de *hansard+, du nom de la famille britannique qui, à l'origine, était chargée de la transcription des débats de la Chambre des communes du Royaume-Uni.

cf. *bleus+, procès-verbal

Débats du Sénat, compte rendu officiel (n.m.)

se prononcer sur un rappel au règlement

pouvoir déclaratoire (n.m.)

NOTA Le Parlement a le pouvoir de déclarer unilatéralement que *des ouvrages et entreprises d'une nature locale sont à l'avantage général du Canada, ou à l'avantage de deux ou plusieurs provinces+.

déclarer adopté

déclarer un amendement défait

déclarer une pétition recevable

déclarer adopté

déclarer rejeté; déclarer défait

donner la sanction royale*; octroyer la sanction royale

décorum (n.m.)
cf. convenances

règle édictée (n.f.)

réputé; considéré comme

deemed read

deemed to have been adopted

deemed withdrawn

deeming provision

defeat¹ (v.); bring down

NOTE A government.

defeat² (v.); negative (v.); reject (v.)

**amendment negatived

**defeat a bill

**negatived on division

**reject a resolution

defeat a bill

defective motion

deferral

deferred division*; deferred vote

A recorded division which is not held at the close of a debate, but at a later time pursuant to various provisions in the Standing Orders.

deferred vote

SEE **deferred division***

definition clause

SEE **interpretation clause***

delegated legislation*; subordinate legislation; secondary legislation

Regulations made by departments, boards or agencies by virtue of the power conferred on them by some Act of Parliament.

delegation

**parliamentary delegation

deliberative assembly

department; government department

departmental; ministerial²

Departmental Expenditure Plan; Expenditure Plan; Program Expenditure Plan

réputé avoir été lu

réputé avoir été adopté

considéré comme retiré

disposition déterminative (n.f.)

renverser; faire tomber

NOTA Un gouvernement.

rejeter; défaire

**amendement rejeté (n.m.)

**rejeter un projet de loi

**rejeté à la majorité des voix

**rejeter une résolution

rejeter un projet de loi

motion imparfaite (n.f.)

report (n.m.)

vote différé* (n.m.); vote reporté (n.m.); vote renvoyé (n.m.); vote remis (n.m.)

Vote par appel nominal qui, suivant les dispositions du Règlement, n'a pas lieu à la fin d'un débat mais est remis à plus tard.

législation par délégation* (n.f.); législation subordonnée (n.f.); décrets-lois (n.m.pl.) (R)

Règlements adoptés par des ministères, agences, commissions ou autres autorités en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par une loi du Parlement.

délégation (n.f.)

**délégation parlementaire (n.f.)

assemblée délibérante (n.f.)

ministère¹ (n.m.)

ministériel²; d'un ministère

Plan de dépenses (des programmes) (n.m.); Plan de dépenses des ministères (n.m.)

departmental minister	ministre chargé de ministère (n.m.)
Deputy Chairman (S)	vice-président³ (n.m.) (S)
Deputy Chairman of Committees of the Whole	vice-président des comités pléniers (n.m.)
Deputy Chairperson	vice-président² (n.m.)
Deputy Clerk (C)	sous-greffier (n.m.) (C)
Deputy Leader	leader adjoint (n.m.)
Deputy Leader of the (Official) Opposition (S)	leader adjoint de l'opposition (n.m.) (S)
deputy minister; DM	sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)
Deputy of the Governor General	suppléant du gouverneur général (n.m.)
Deputy Prime Minister	vice-premier ministre (n.m.)
Deputy Principal Clerk	greffier principal adjoint (n.m.)
Deputy Sergeant-at-Arms	sergent d'armes adjoint (n.m.)
Deputy Speaker	vice-président⁴ (n.m.)
Deputy Whip	whip adjoint (n.m.)
derogate from; override (v.)	déroger à
derogation clause SEE overriding clause	
descriptive title	titre descriptif (n.m.)
Designation of Allotted Day (S,C)	Désignation d'une journée de l'opposition (n.f.) (S,C)
die on the <i>Order Paper</i>	mourir au <i>Feuilleton</i>*; rester en plan au <i>Feuilleton</i>; expirer au <i>Feuilleton</i>
To remain on the <i>Order Paper</i> at the end of a session without a decision having been taken.	Se dit d'une affaire qui reste inscrite au <i>Feuilleton</i> à la fin d'une session sans qu'on ait pris une décision à son sujet.
dilatory motion	motion dilatoire (n.f.)
A motion intended to delay consideration of the question before the House.	Motion qui a pour but de retarder l'étude d'une question dont la Chambre est saisie.
dilatory tactics; stalling tactics	tactiques dilatoires (n.f.)
direct negative (n.)	négation directe (n.f.)
disallow an Act	révoquer une loi* ; désavouer une loi (à éviter)
disallowance¹	révocation²* (n.f.); désaveu (n.m.) (à éviter)
NOTE Of an Act of Parliament.	NOTA D'une loi.

disallowance²

NOTE Of a vote.

discharge an order

To cancel an order previously made by the House, often with a view to presenting some alternative.

cf. revoke

discretionary power**discussion paper***; **green paper**

A document containing government policy proposals, issued for discussion purposes.

cf. white paper, Main Estimates

dispatch of business**Dispense!****dispensing power****disqualify**¹**disqualify**²**disqualify**³**dissenting opinion**

An alternative viewpoint expressed in writing by a member (or members) of a committee to recommendations contained in the committee's report.

cf. minority report

dissolution

The bringing to an end of a Parliament, either at the conclusion of its five-year term or by proclamation of the Governor General.

**during dissolution

cf. opening of Parliament¹, prorogation (of Parliament), adjournment¹, recess² (n.)

Distinguished Visitors' Gallery

district association [CAN] [N.B.]; **local association**; **constituency association***; **riding association** (fam.) [CAN]

rejet² (n.m.)

NOTA D'un vote.

révoquer un ordre

Révoquer un ordre que la Chambre a déjà adopté, souvent en vue de présenter une autre proposition.

cf. révoquer²

pouvoir discrétionnaire (n.m.)**document de travail*** (n.m.); **livre vert** (n.m.)

Document qui expose, aux fins de consultation publique, les propositions du gouvernement sur une question particulière.

cf. livre blanc, Budget des dépenses principal

expédition des affaires (n.f.)**Suffit!****pouvoir de dispense** (n.m.)**priver de l'exercice de ses droits****rendre inéligible****exclure****opinion dissidente** (n.f.)

Point de vue différent exprimé par écrit par un ou plusieurs membres d'un comité en réponse à des recommandations figurant dans le rapport du comité.

cf. rapport minoritaire

dissolution (n.f.)

Action de mettre un terme à une législature, après l'expiration du mandat maximal de cinq ans ou à la suite d'une proclamation du gouverneur général.

**après dissolution

cf. ouverture d'une législature, prorogation (du Parlement), ajournement, congé

tribune des visiteurs de marque (n.f.)

association de circonscription* (n.f.); **association de comté** (n.f.) (fam.) [CAN]; **association locale** (n.f.)

Disturbance in Galleries (S,C)

disturbance in the galleries

divide a bill

To split a single bill into more than one bill.

divide on¹

divide on²

NOTE For example, on a motion.

cf. division²

division¹; recorded division*; recorded vote; vote by roll call (n.)

The dividing of the members of an assembly into two groups (the yeas and the nays) in order to reach a decision.

**on division

**on division

**without a division

cf. call for the yeas and the nays, vote tally

division²

division³

NOTE Usually consists of several sections of an Act of Parliament.

**subdivision

cf. section

**division bell
SEE bell**

division by a show of hands

Le désordre à la tribune (n.m.) (S,C)

NOTA On utilise l'article lorsque cette expression indique une interruption des travaux de la Chambre par le public mais on l'omet lorsqu'on parle du désordre en question.

désordre à la tribune (n.m.)

scinder un projet de loi

Diviser un projet de loi en deux ou plusieurs projets de loi.

voter par appel nominal [CAN]

se partager

NOTA Par exemple, au sujet d'une motion.

cf. vote²

vote par appel nominal (n.m.)

NOTA Vote où les noms des députés sont consignés au procès-verbal de la Chambre ou de l'un de ses comités comme ayant voté pour ou contre une motion.

**avec dissidence; avec opposition.

NOTA Si le résultat du vote est positif.

**à la majorité; majoritairement

NOTA Si le résultat du vote est négatif.

**sans opposition

cf. mettre aux voix⁴, résultat d'une mise aux voix

vote² (n.m.)

section (n.f.)

NOTA Comporte habituellement plusieurs articles d'une loi du Parlement.

**sous-section (n.f.)

cf. article¹

vote à mains levées (n.m.)

division list

A list giving the results of a recorded division, printed in the *Votes and Proceedings* and the *Debates*. Members, identified by name, are listed under Yeas or Nays, or on the list of paired members, as appropriate.

DM; deputy minister**dollar item**

An item in the Supplementary Estimates for a token amount of one dollar.

NOTE Dollar items are included for a number of purposes which do not entail additional expenditures such as the transfer of funds between votes.

Dominion Carillonneur**draft (n.)****draft a bill¹****draft a bill²****draft amendment¹**

cf. amendment²

draft amendment²

cf. amendment¹

draft bill

cf. draft law, tentative draft

draft law; draft legislation

cf. draft bill, legislation²

draft legislation; draft law

cf. draft bill, legislation²

draft report**draw**

SEE random draw

drop (v.)

**dropped clause

liste de scrutin (n.f.); compte rendu des votes par appel nominal (n.m.)

Liste publiée dans les *Procès-verbaux* et les *Débats*, qui rend compte du résultat des votes par appel nominal. Les noms des députés y sont consignés, selon que ces derniers ont voté *pour+ ou *contre+ la motion ou qu'ils étaient *pairés+.

sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)**crédit d'un dollar (n.m.)**

Poste d'un Budget des dépenses supplémentaire qui équivaut à la somme de un dollar.

NOTA Les *crédits d'un dollar+ sont inclus pour divers services ou programmes qui ne requièrent pas de crédits supplémentaires, mais uniquement l'autorisation d'affecter différemment des crédits déjà prévus.

carillonneur du Dominion (n.m.)**projet (n.m.)****élaborer un projet de loi****rédiger un projet de loi****projet de modification (n.m.)**

NOTA D'une loi ou d'un projet de loi.

cf. modification

projet d'amendement (n.m.)

NOTA D'un projet de loi.

cf. amendement

avant-projet de loi (n.m.)

Ébauche d'un projet de loi.

cf. avant-projet d'une loi, avant-projet

avant-projet d'une loi (n.m.)

cf. avant-projet de loi, loi³

avant-projet d'une loi (n.m.)

cf. avant-projet de loi, loi³

projet de rapport (n.m.)**supprimer**

**article supprimé (n.m.)

drop a bill

**dropped amendment

dropped orders

An item which is under debate in the House when a motion is adopted to read the Orders of the Day or to proceed to another Order.

cf. Lazarus motion

drum; ballot box**due process of law**

cf. rule of law

duly called and constituted; properly called and constituted**during good behaviour¹**

**appointment during good behaviour

cf. during pleasure^{1,3}

during good behaviour²

**office held during good behaviour

cf. during pleasure²

during good behaviour³

**appoint someone during good behaviour

cf. during pleasure^{1,3}

during pleasure¹

**appointment during pleasure

cf. during good behaviour^{1,3}

during pleasure²

**office held during pleasure

cf. during good behaviour²

during pleasure³

**appoint someone during pleasure

cf. during good behaviour^{1,3}

duty

**parliamentary duty

duty list

SEE **duty roster**

retirer un projet de loi

**amendement retiré (n.m.)

question supprimée (n.f.sing.)

Question débattue par la Chambre lorsqu'il est décidé de passer à l'ordre du jour ou à une autre question de l'ordre du jour.

cf. motion de rétablissement

urne (n.f.)**application régulière de la loi (n.f.)**

cf. primauté du droit

dûment convoqué et constitué**à titre inamovible¹ (l. adj.)**

**nomination à titre inamovible (n.f.)

cf. à titre amovible^{1,2}

inamovible (adj.)

**poste inamovible (n.m.)

cf. amovible

à titre inamovible² (l. adv.)

**nommer quelqu'un à titre inamovible

cf. à titre amovible^{1,2}

à titre amovible¹ (l. adj.)

**nomination à titre amovible (n.f.)

cf. à titre inamovible^{1,2}

amovible (adj.)

**poste amovible (n.m.)

cf. inamovible

à titre amovible² (l. adv.)

**nommer quelqu'un à titre amovible

cf. à titre inamovible^{1,2}

fonction (n.f.)

**fonction parlementaire (n.f.)

duty roster; duty list; roster; list

A list indicating which members of a given party must be in attendance in the House at a given time. It is prepared by the party's whip, who is also responsible for seeing that it is respected.

tableau de service* (n.m.); **liste d'assiduité** (n.f.); **liste de présence** (n.f.)

Liste indiquant quels députés d'un parti donné doivent être présents à la Chambre à un moment donné. Elle est préparée par le whip de chaque parti, qui veille à la présence des députés à la Chambre.

E**Easter adjournment; Easter recess**

cf. adjournment¹, recess² (n.)

Easter recess; Easter adjournment

cf. adjournment¹, recess² (n.)

editorial amendment

cf. amendment¹

effective clause

elect (v.); **return** (v.)

elected body**elected representative****elect from the floor****election**

cf. writ of election

election budget (fam.)**Elections Preparedness Committee** (C)

cf. pre-writ activity

Electoral Boundaries Commission (C)

A three-member commission established in each of the provinces and in the Northwest Territories to establish the boundaries of the electoral districts in the area for which it is responsible.

congé de Pâques* (n.m.); **ajournement pascal** (n.m.) (à éviter)

cf. ajournement, congé

congé de Pâques* (n.m.); **ajournement pascal** (n.m.) (à éviter)

cf. ajournement, congé

amendement de pure forme (n.m.)

cf. amendement

article essentiel (n.m.)**élire****organisme élu** (n.m.)**élu** (n.m.)**élire à vote ouvert****élection** (n.f.); **appel aux urnes** (n.m.); **consultation populaire** (n.f.)

cf. décret de convocation des électeurs

budget préélectoral (n.m.)**Comité des préparatifs en période électorale** (n.m.) (C)

cf. activité préélectorale

Commission de délimitation des circonscriptions électorales (n.f.) (C)

Composée de trois membres, commission mise sur pied dans chaque province et dans les Territoires du Nord-Ouest afin d'établir les limites des circonscriptions électorales dans la région qui lui est confiée.

electoral district [CAN] [N.B.]
SEE **constituency***

electoral division [Man., Que.]
SEE **constituency***

electoral quota

The average number of electors per electoral district in a given province or territory, as established by the Chief Electoral Officer. The actual number of electors in an electoral district may vary from this number by up to twenty-five percent.

electorate

electronic Hansard

electronic record

cf. electronic Hansard

embargo (n.)

A restriction on the distribution or publication of a document or of the information it contains, until the particular time scheduled for its release. An embargo is often placed on documents given a limited distribution prior to their tabling and on notices of motion prior to the release of the parliamentary documents in which they appear.

embargo (v.)

emergency; urgency

**state of emergency

cf. matter of urgent public importance

emergency debate

A debate held on a motion to adjourn, devoted to the discussion of a specific and important matter requiring urgent consideration.

emergency powers

emergency session

emergency sitting

quotient électoral (n.m.)

Nombre moyen des électeurs par circonscription électorale dans une province ou un territoire, déterminé par le directeur général des élections. Le nombre exact d'électeurs dans une circonscription peut varier de vingt-cinq pour cent du quotient électoral.

électorat (n.m.); **corps électoral** (n.m.); **électeurs** (n.m.plur.)

version électronique du hansard (n.f.); **hansard électronique** (n.m.)

compte rendu électronique (n.m.)

cf. version électronique du hansard

embargo (n.m.)

Restriction imposée, jusqu'à un moment prescrit, sur la diffusion d'un document ou des renseignements qu'il renferme. Les documents avant leur dépôt à la Chambre et les avis de motion avant leur publication sont souvent frappés d'embargo.

frapper d'embargo

urgence (n.f.)

**état d'urgence (n.m.)

cf. question urgente d'intérêt public

débat d'urgence (n.m.)

Débat sur une motion d'ajournement consacré à la discussion d'une affaire déterminée et importante et dont l'étude s'impose d'urgence.

pouvoirs extraordinaires en cas d'urgence (n.m.)

session d'urgence (n.f.)

séance d'urgence (n.f.)

enabling Act*; **enabling legislation**¹; **authorizing Act**; **authorizing legislation**; **parent Act**³; **parent legislation**

Legislation which confers the powers to do something, especially through regulations.

cf. legislation¹

enabling bill

cf. authorizing bill

enabling clause¹

enabling clause²

enabling legislation¹
SEE **enabling Act***

enabling legislation²

cf. enabling Act, legislation²

enabling order-in-council

enabling resolution

enact; stipulate; provide

enact a law

NOTE A legislative assembly adopts or passes *bills* which are enacted into laws only on receiving Royal Assent.

cf. pass, enact into law

enacting clause; enacting words (pl.)

A short paragraph which precedes the sections of an Act and makes it law.

cf. preamble, operative part

enacting words (pl.)
SEE **enacting clause**

enact into law

cf. enact a law, become law, legislate¹

mesure habilitante* (n.f.); **loi d'autorisation** (n.f.); **loi habilitante** (n.f.); **loi-cadre** (n.f.)

Loi qui rend apte à exercer certains pouvoirs, notamment par voie de règlements d'application.

cf. législation

projet de loi habilitante (n.m.)

cf. projet de loi d'autorisation

disposition habilitante (n.f.)

NOTA En général.

article habilitant (n.m.)

NOTA Dans le cas d'un projet de loi.

lois habilitantes* (n.f.plur.); **lois d'autorisation** (n.f.plur.)

cf. loi habilitante, loi³

décret habilitant* (n.m.); **décret d'autorisation** (n.m.)

résolution habilitante* (n.f.); **résolution d'autorisation** (n.f.)

prescrire; disposer (que); **prévoir**

édicter une loi; promulguer une loi

NOTA Une assemblée législative adopte des *projets* de loi mais l'édiction d'une loi requiert encore la sanction royale.

cf. adopter², édicter

formule d'édiction (n.f.)

Court paragraphe qui précède les articles d'une loi et qui la promulgue.

cf. préambule, dispositif

édicter; promulguer¹

cf. édicter une loi, passer en loi, légiférer

enactment¹

NOTE A legislative assembly passes bills but their enactment into law must await royal assent.

cf. passage, enact a law

enactment²

cf. enact into law

endorse a bill**enfranchisement**

cf. franchise (n.)

engross**engrossed address**

Address adopted by the House of Commons, the Senate or by both, copied by a calligrapher and signed by the Speaker or Speakers.

enjoin**enlarged committee*; augmented committee****enshrine**

NOTE For example, in a constitution.

cf. entrench, entrench in a constitution

enshrine in a constitution

cf. entrench

enshrinement

cf. entrenchment, entrenchment in a constitution

enshrinement in a constitution

cf. entrenchment

enter in the minutes; enter upon the minutes**entertain a motion*; accept a motion****enter upon the minutes; enter in the minutes****entitle***

SEE **intitule** (arch.)

entrench

NOTE For example, in a constitution.

cf. enshrine, enshrine in a constitution

édiction (n.f.); promulgation² (n.f.)

Acte d'une autorité formulant et mettant en vigueur une règle.

cf. adoption², édicter une loi

texte législatif (n.m.)

cf. édicter

parapher un projet de loi**admission au suffrage* (n.f.); admission au droit de vote (n.f.)**

cf. droit de suffrage

grossoyer*; faire une grosse de**adresse grossoyée (n.f.)**

Adresse adoptée par la Chambre, le Sénat ou les deux, copiée par un calligraphe et signée par le ou les Présidents.

ordonner à*; enjoindre à; prescrire à**comité élargi (n.m.)****consacrer**

NOTA Par exemple, dans une constitution.

cf. fixer, constitutionnaliser²

constitutionnaliser¹*; consacrer dans une constitution

cf. fixer

consécration¹ (n.f.)

cf. inscription, constitutionnalisation

constitutionnalisation²* (n.f.); consécration dans une constitution (n.f.)

cf. inscription

consigner au procès-verbal**recevoir une motion****consigner au procès-verbal****fixer**

NOTA Par exemple, dans une constitution.

cf. consacrer, constitutionnaliser¹

entrench in a constitution

cf. enshrine, enshrine in a constitution

entrenchment

NOTE For example, in a constitution.

cf. enshrinement, enshrinement in a constitution

entrenchment in a constitution

cf. enshrinement

equality of representation**equality of votes; tie vote****escalator clause¹****escalator clause²****escape clause; safeguard clause; non application provision; saving clause^{1*}**

cf. overriding clause

establish the result of the count**Estimates*; Budgetary Estimates**

The collection of documents submitted to Parliament by government, containing information on budgetary and non-budgetary expenditures for the coming fiscal year.

cf. Main Estimates, Supplementary Estimates

ethics counsel(1)or**evening interruption****examination of a bill****examine and inquire into****examine and report on****constitutionnaliser^{2*}; fixer dans une constitution**

cf. consacrer, constitutionnaliser¹

inscription (n.f.)

NOTA Par exemple, dans une constitution.

cf. consécration, constitutionnalisation

constitutionnalisation^{1*} (n.f.); inscription dans une constitution (n.f.); enchâssement dans une constitution (n.m.) [CAN]

cf. consécration¹

nombre égal de représentants (n.m.)**partage des voix (n.m.); égalité des voix (n.f.)****disposition d'indexation (n.f.)**

NOTA En général.

clause d'indexation (n.f.)

NOTA Dans un projet de loi.

disposition de sauvegarde (n.f.); disposition d'exception (n.f.)

cf. disposition d'exemption

arrêter le compte des voix**Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.)**

Ensemble de documents soumis au Parlement par le gouvernement relativement aux dépenses budgétaires et non budgétaires pour l'exercice à venir.

cf. Budget des dépenses principal, Budget supplémentaire des dépenses

conseiller en éthique (n.m.)**interruption du soir (n.f.)****examen d'un projet de loi (n.m.)****faire étude et enquête sur****examiner [...] pour en faire rapport**

Examiner (of Petitions) for Private Bills (OT)

cf. private bill

except by leave

exclude the press and the public*; go in camera

cf. go into committee, in camera, open sitting

exclusive legislative authority; exclusive legislative jurisdiction

exclusive legislative jurisdiction; exclusive legislative authority

executive federalism*; administrative federalism

A form of federalism in which power is in reality exercised by the Prime Minister of Canada and the Premiers of the provinces rather than Parliament and the Legislatures.

**exemption clause
SEE overriding clause**

ex officio member; liaison member

A person unofficially attached to a committee in a capacity other than that of a research staff member or of a consultant.

cf. full member

expanded negative*; extended negative

An amendment which would have the same effect as an amendment proposing the negative of the motion under consideration and which is therefore not in order.

expansionary budget

**expedience
SEE expediency***

expediency*; expedience

**political expediency

expel a member

Rid the House of one of its members who is found to be unfit to sit.

cf. name a member, suspend a member

Expenditure Plan; Program Expenditure Plan; Departmental Expenditure Plan

examineur (des pétitions introductives) de projets de loi privés (n.m.) (R) (APN)

cf. projet de loi d'intérêt privé

sauf autorisation

prononcer le huis clos

cf. se former en comité, à huis clos, séance publique

compétence législative exclusive (n.f.)

compétence législative exclusive (n.f.)

fédéralisme exécutif (n.m.)

Forme de fédéralisme où le pouvoir s'exerce en réalité au niveau des premiers ministres du Canada et les provinces plutôt qu'à celui du Parlement et des assemblées législatives.

membre d'office (n.é.); membre de liaison (n.é.)

Personne rattachée de façon non officielle à un comité (autre que le personnel de recherche ou les conseillers).

cf. membre à part entière

rejet amplifié (n.m.)

Amendement qui aurait le même effet que le rejet pur et simple de la motion à l'étude et qui par conséquent n'est pas recevable.

budget expansionniste (n.m.)

opportunisme (n.m.)

**opportunisme politique (n.m.)

expulser un député

Écartier de la Chambre des communes un député n'ayant pas les compétences voulues pour y siéger.

cf. désigner un député par son nom, suspendre un député

Plan de dépenses (des programmes) (n.m.); Plan de dépenses des ministères (n.m.)

expiration of proceedings

expire

explanatory notes

explanatory statement

NOTE For example, of a report.

cf. reasoned amendment

extended negative

SEE **expanded negative***

extension (in time) of a provision

extension of the objects

NOTE Of a bill.

extension of time

extra writer

fin des délibérations (n.f.)

expirer*; **cesser d'avoir effet**; **cesser d'être en vigueur**

notes explicatives (n.f.)

exposé des motifs¹ (n.m.)

NOTA Par exemple, d'un rapport.

cf. amendement motivé

reconduction d'une disposition (n.f.)

extension de la portée (n.f.)

NOTA D'un projet de loi.

prorogation de délai (n.f.)

commis surnuméraire (n.m.)

F

face-the-facts budget

fact-finding committee

federalism

cf. executive federalism

federal minister

federal state; confederation [CAN]; **federation***

federation*; **federal state; confederation** [CAN]

“file” a question; give notice of a question^{1*}

cf. notice of a question

file a report

cf. lay on the table²

budget réaliste (n.m.)

comité d'enquête* (n.m.); **comité de documentation** (n.m.); **comité d'étude** (n.m.)

féderalisme (n.m.)

cf. fédéralisme exécutif

ministre du gouvernement fédéral (n.é.)

fédération* (n.f.); **État fédéral** (n.m.); **confédération** (n.f.) [CAN]

fédération* (n.f.); **État fédéral** (n.m.); **confédération** (n.f.) [CAN]

donner préavis d'une question*; **donner avis d'une question**; **déposer l'avis d'une question** (C)

cf. préavis d'une question

déposer un rapport

cf. déposer¹

file with the clerk* (v.); **table by the back door** (v.) (fam.)

cf. lay on the table²

filibuster (n.)

The use of excessively long speeches to delay the business of the House.

cf. obstructionism

filibuster (v.)

filibusterer

A member who obstructs House business, for example, to prevent adoption of a bill.

filibustering* (n.); **obstructionism**

cf. filibuster (n.)

fill a seat

final passage

final report

financial amendment

findings

first among equals

cf. Prime Minister

first-past-the-post system

SEE **plurality system***

first reading

A purely formal stage in the passage of a bill. The motion for first reading and printing immediately follows the granting of leave to introduce the bill in the House and is deemed carried without question put.

fiscal year

A twelve-month period used for budgetary and accounting purposes.

fix by proclamation

flagrant misuse

NOTE Of the rules.

floor (n.)

cf. ask leave to speak

déposer auprès du greffier

cf. déposer¹

obstruction systématique (n.f.)

Recours à des discours d'une longueur excessive afin de retarder les travaux de la Chambre.

cf. obstructionnisme

faire de l'obstruction

obstructionniste (n.é.)

Parlementaire qui fait de l'obstruction systématique, par exemple, pour empêcher l'adoption d'un projet de loi.

obstructionnisme (n.m.)

cf. obstruction systématique

pourvoir un siège

adoption définitive (n.f.)

rapport final (n.m.)

modification d'ordre financier (n.f.)

constatations* (n.f.); **conclusions** (n.f.)

premier parmi ses égaux; primus inter pares

cf. premier ministre

première lecture (n.f.)

Étape de pure formalité dans l'adoption d'un projet de loi. La motion portant première lecture et ordre d'impression est présentée immédiatement après que la Chambre a autorisé le dépôt du projet de loi. Elle ne donne lieu à aucun débat ni amendement et son adoption est tenue pour acquise sans mise aux voix.

année financière (n.f.); **exercice** (n.m.)

Période de douze mois choisie à des fins budgétaires et comptables.

fixer par proclamation

dérogação flagrante (n.f.)

NOTA Au Règlement.

parole (n.f.)

cf. demander la parole

floor, from the**floor of the House**

That part of the chamber of the House of Commons reserved for the members and certain officials of the House.

force of law

cf. come into force, put into force

Forecast

A tentative synopsis of expected committee meetings and House business.

for lack of quorum

cf. want of quorum

formal resolution**form a quorum****four corners (pl.); scope**

cf. scope of a bill

four corners of a bill**foyer of the House of Commons****framer**

NOTE Of a bill.

framework

NOTE Of a bill.

framework agreement

An agreement between superior powers which authorizes their inferior powers to enter into agreements along certain lines.

franchise (n.)

cf. enfranchisement

Fraser (John A.); *House of Commons at Work* (1993), *The*

free conference

A meeting of representatives of the House and of the Senate (called “managers”), who come together to resolve disagreement over amendments made to a bill by one of the two Chambers.

cf. manager at a free conference

en séance**parquet de la Chambre (n.m.)**

Partie de la Chambre des communes réservée aux députés et à certains fonctionnaires de la Chambre.

force de loi (n.f.)

cf. entrer en vigueur, mettre en vigueur

Prévisions (n.f.plur.)

Un résumé provisoire des activités prévues des comités et de la Chambre.

faute de quorum

cf. défaut de quorum

résolution réglementaire (n.f.)**constituer un quorum****portée (n.f.); cadre (n.m.)**

cf. portée d'un projet de loi

cadre d'un projet de loi (n.m.sing.)**foyer de la Chambre des communes (n.m.)****rédacteur (n.m.)**

NOTA D'un projet de loi.

structure (n.f.)

NOTA D'un projet de loi.

accord-cadre (n.m.)

Accord entre des pouvoirs supérieurs et qui autorise des pouvoirs qui leur sont inférieurs à conclure des accords selon certaines modalités.

droit de suffrage (n.m.); droit de vote (n.m.)

cf. admission au suffrage

***La Chambre des communes en action* (1993) (n.f.); Fraser (John A.) (n.m.)**

conférence libre (n.f.)

Réunion des représentants des Communes et du Sénat (appelés *délégues*) qui se rencontrent en vue de résoudre un désaccord résultant de l'adoption, par l'une des deux chambres, d'amendements à un projet de loi.

cf. délégué à une conférence libre

freedom from arrest and molestation

cf. parliamentary privilege

freedom of speech

cf. parliamentary privilege

free vote; unwhipped vote

A division on a question during which party discipline is not imposed on individual members.

cf. whipped vote

friend**friendly amendment****friendly motion****friendship group**

A group, whose Canadian component is composed of both members and senators, established to increase mutual understanding between Canada and another country through bilateral exchanges.

cf. parliamentary association

frontbencher; front-bencher; front bencher

cf. front benches, backbencher

front-bencher; front bencher; frontbencher

cf. front benches, backbencher

front bencher; frontbencher; front-bencher

cf. front benches, backbencher

front benches

The first few rows of seats in the House which, on the government side, are occupied by the Prime Minister and the cabinet and, on the opposition side, by the leaders of the recognized opposition parties and their principal spokespersons.

full dress debate; full-dress debate**full-dress debate; full dress debate****full member****immunité d'arrestation ou de voies de fait** (n.f.)

cf. privilège parlementaire

liberté de parole (n.f.)

cf. privilège parlementaire

vote libre (n.m.)

Vote sur une question qui n'est pas soumis à la discipline de parti.

cf. vote de parti

collègue (n.é.)**amendement favorable** (n.m.)**proposition favorable** (n.f.)**groupe d'affinité*** (n.m.); **groupe d'amitié** (n.m.)

Groupe dont la section canadienne est composée de députés et de sénateurs et qui tend à promouvoir, dans le cadre d'échanges bilatéraux, les relations entre le Canada et certains pays.

cf. association parlementaire

député de premier rang (n.m.)

cf. premières banquettes, simple député¹

député de premier rang (n.m.)

cf. premières banquettes, simple député¹

député de premier rang (n.m.)

cf. premières banquettes, simple député¹

premières banquettes* (n.f.)

Premières rangées des sièges à la Chambre qui, du côté du gouvernement, sont occupées par le premier ministre et les membres du cabinet et, du côté de l'opposition, par les leaders des partis de l'opposition et les porte-parole principaux de ces partis.

débat à fond (n.m.)**débat à fond** (n.m.)**membre à part entière** (n.é.)

G

gag
SEE guillotine

gag order

gain the floor

gallery

The area in the House set aside for the public, the press or distinguished visitors who wish to attend a sitting.

** (Parliamentary) Press Gallery

** private galleries

** public gallery

** Senate Gallery; Senators' Gallery

** Speaker's Gallery

gallery lounge

NOTE The lounge next to the Parliamentary Press Gallery in the House of Commons.

gazette (v.)

general debate

general election

An election following the dissolution of Parliament at which members are selected for every electoral district.

NOTE Also used in the plural.

general gallery

General Legal Counsel (C) (OT)

General Legislative Counsel [CAN]

general motion

bâillon² (n.m.)

obtenir la parole

tribune (n.f.)

Emplacement réservé au public, aux journalistes ou aux visiteurs de marque qui assistent aux séances de la Chambre.

** tribune de la presse (n.f.) (parlementaire); tribune des journalistes (n.f.)

** tribunes privées (n.f.)

** tribune du public (n.f.)

** tribune des sénateurs (n.f.)

** tribune du Président (n.f.)

salon de la presse (n.m.)

NOTA Salon contigu à la tribune de la presse parlementaire.

publier dans la gazette

discussion générale (n.f.)

élections générales (n.f.plur.)

Élections qui ont lieu à la suite de la dissolution d'une législature et qui visent à faire élire un député pour représenter chacune des circonscriptions électorales du pays.

tribune générale (n.f.)

avocat général (n.m.) (C) (APN)

conseiller législatif général (n.m.) [CAN]; **conseil législatif principal** (n.m.)

motion générale (n.f.)

Gentleman Usher of the Black Rod (arch.); **Black Rod**; **Usher of the Black Rod***

An officer of the Senate who delivers messages to the Commons when its members' attendance is required in the Senate Chamber by the Governor General or his deputy.

**Assistant Usher of the Black Rod

gerrymander (n.); **gerrymandering** (n.)

gerrymander (v.)

gerrymandering (n.); **gerrymander** (n.)

ginger group (fam.)

A radical segment.

cf. splinter group

give first, second, third reading

give force of law

give notice of a question¹*; **“file” a question**

cf. notice of a question

give notice of a question²

give priority to speak

cf. call upon to speak

give Royal Assent; declare Royal Assent

give sober second thought

give the floor to; recognize; call upon to speak

cf. give priority to speak, floor, ask leave to speak, yield the floor

global budget

glory boys (fam.)

go in camera; exclude the press and the public*

cf. go into committee, in camera, open sitting

gentilhomme huissier de la verge noire (n.m.) (arch.); **huissier de la verge noire** (n.m.); **huissier du bâton noir*** (n.m.)

Haut fonctionnaire du Sénat qui transmet les messages aux Communes lorsque les députés sont convoqués au Sénat par le gouverneur général ou son suppléant.

**adjoint à l'huissier du bâton noir (n.m.)

découpage arbitraire d'une circonscription* (n.m.); **remaniement arbitraire d'une circonscription** (n.m.)

découper arbitrairement une circonscription*; **remanier arbitrairement une circonscription**

découpage arbitraire d'une circonscription* (n.m.); **remaniement arbitraire d'une circonscription** (n.m.)

intransigeants (n.m.plur.); **irréductibles** (n.m.plur.)

Branche radicale.

cf. groupe dissident

faire franchir l'étape de la première, deuxième, troisième lecture

donner force de loi

donner préavis d'une question*; **donner avis d'une question**; **déposer l'avis d'une question** (C)

cf. préavis d'une question

faire une demande d'interpellation (S)

accorder un tour de parole prioritaire

cf. accorder la parole à

donner la sanction royale*; **octroyer la sanction royale**

procéder à un second examen objectif

accorder la parole à; donner la parole à

cf. accorder un tour de parole prioritaire, parole, demander la parole, céder la parole

budget global¹ (n.m.)

ténors (n.m.) (fam.)

prononcer le huis clos

cf. se former en comité, à huis clos, séance publique

go into committee

cf. go in camera

good-news budget

go on record as

cf. put on the record

govern by orders in council

government* (n.)
SEE **administration**¹

government¹ (adj.)

**government day

**government motion

government² (adj.)

**government party

**government policy

government³ (adj.)

**government notice of motion

**government order

cf. government business

government accountability
SEE **cabinet solidarity***

government benches; treasury benches [GBR];
cabinet benches*

government bill

Any bill introduced by a minister.

cf. private member's (public) bill

government business*; public business²

Any bill or motion introduced in the House by a minister, as well as the business of supply, including opposition motions.

cf. private members' business

se former en comité

cf. prononcer le huis clos

budget optimiste (n.m.)

se déclarer

cf. annoncer officiellement

gouverner à coup de décrets

du gouvernement

**jour du gouvernement (n.m.)

**motion du gouvernement (n.f.)

ministériel³

**parti ministériel (n.m.)

**politique ministérielle (n.f.)

émanant du gouvernement

**avis de motion émanant du gouvernement (n.m.)

**ordre émanant du gouvernement (n.m.)

cf. affaires émanant du gouvernement

banquettes ministérielles (n.f.); **bancs des ministres** (n.m.)

projet de loi émanant du gouvernement* (n.m.);
projet de loi du gouvernement (n.m.); **projet de loi d'initiative gouvernementale** (n.m.); **projet de loi d'initiative ministérielle** (n.m.)

Tout projet de loi présenté par un ministre.

cf. projet de loi (d'intérêt public) émanant d'un député

affaires émanant du gouvernement* (n.f.plur.);
mesures d'initiative ministérielle (n.f.plur.);
mesures d'initiative gouvernementale (n.f.plur.)

Motions et projets de loi présentés à la Chambre par un ministre, ainsi que les travaux des crédits, y compris les motions de l'opposition.

cf. affaires émanant des députés

government department; department

Government House; Rideau Hall

Government House Leader (C)

The member responsible for managing the government's business in the House, including the negotiation of scheduling with the House Leaders of the opposition parties.

cf. House Leader, Leader in the House

Government Leader (S)

cf. House Leader, Leader in the House, Opposition Leader²

government member

A member belonging to the government party.

government official

Government Orders

Items of business initiated by the government and placed on the agenda of the House (the *Order Paper*).

government party

cf. opposition party

government policy; public policy

government time

cf. private members' hour

Government Whip

**Chief Government Whip

Governor General

The representative of the Sovereign in Canada, who exercises virtually all of the Crown's powers, and is appointed on the advice of the Prime Minister.

**Deputy of the Governor General

ministère¹ (n.m.)

Résidence du gouverneur général (n.f.); Rideau Hall (n.m.)

leader du gouvernement à la Chambre (n.é.) (C)

Député responsable de l'organisation des affaires du gouvernement à la Chambre, y compris la négociation d'ententes avec les leaders à la Chambre des partis de l'opposition.

cf. leader à la Chambre, chef parlementaire

leader du gouvernement (n.é.) (S)

cf. leader à la Chambre, chef parlementaire, leader de l'opposition

député du parti ministériel (n.m.)

Député qui est membre du parti qui forme le gouvernement.

représentant du gouvernement (n.m.)

Initiatives ministérielles* (n.f.plur.) (C) (h); Ordres émanant du gouvernement (n.m.plur.) (R)

Mesures d'initiative gouvernementale inscrites à l'ordre du jour de la Chambre (le *Feuilleton*).

parti au pouvoir (n.m.)

cf. parti de l'opposition

politique du gouvernement (n.f.); politique gouvernementale (n.f.); politique officielle (n.f.); politique de l'État (n.f.); politique ministérielle (n.f.)

temps réservé aux affaires émanant du gouvernement* (n.m.); temps réservé aux mesures d'initiative ministérielle (n.m.)

cf. heure consacrée aux initiatives parlementaires

whip du gouvernement (n.é.)

**whip en chef du gouvernement (n.é.)

gouverneur général (n.m.)

Représentant de la Reine au Canada qui exerce presque tous les pouvoirs de la Couronne. Nommé sur la recommandation du premier ministre.

**suppléant du gouverneur général (n.m.)

Governor General's (special) warrant

A warrant, prepared by order of the Governor in Council after dissolution or adjournment, which authorizes the payment of funds to meet an urgent need.

Governor (General) in Council

The Governor General acting by and with the advice and consent of those members of the Privy Council who make up the cabinet.

Governor in Council Appointments (S,C); Order in Council Appointments (C)**grab-bag bill**
SEE omnibus bill***grab-bag measure** (fam.)**grant an appropriation; make an appropriation*; approve an appropriation**

cf. vote supply

grant supply

To approve the provision of a sum of money required by the government.

cf. vote supply

grape-juice diplomacy (fam.)**Great Seal of Canada**

A seal affixed to formal documents, such as proclamations and commissions, to indicate that they are issued under Crown authority.

**Keeper of the Great Seal of Canada

**under the Great Seal of Canada

cf. letters patent

green paper
SEE discussion paper***grievance**

A complaint concerning some situation, action or inaction.

mandat (spécial) du gouverneur général (n.m.)

Mandat établi à la demande du gouverneur en conseil après la dissolution ou l'ajournement et qui autorise le retrait de fonds du Trésor afin de répondre à un besoin urgent de crédits.

gouverneur (général) en conseil (n.m.)

Le gouverneur général agissant sur l'avis et avec le consentement des membres du Conseil privé qui forment le cabinet.

Décrets de nomination (n.m.) (S,C)**mesure fourre-tout** (n.f.) (fam.)**voter un crédit*; octroyer un crédit**

cf. voter des crédits

ouvrir des crédits

Approuver les fonds nécessaires au gouvernement.

cf. voter des crédits

diplomatie timide (n.f.); **diplomatie à l'eau de rose** (n.f.) (fam.)**grand sceau du Canada** (n.m.)

Sceau apposé sur les documents officiels, telles les proclamations et les nominations, pour attester qu'ils ont été délivrés avec l'autorisation de la Couronne.

**gardien attitré du grand sceau du Canada (n.m.)

**revêtu du grand sceau du Canada

cf. lettres patentes

grief (n.m.)

Plainte au sujet d'une situation, d'un acte ou d'une omission.

guillotine; gag

A provision in the Standing Orders which requires that the House reach a decision on a given matter by a particular date or at the end of a specified period of time. Some guillotines are applied automatically; others are invoked at the request of the government.

**gag order

cf. closure

guillotine (n.f.); bâillon¹ (n.m.)

Disposition du Règlement qui oblige la Chambre à prendre une décision sur une question avant une date fixe ou à la fin d'une période déterminée. Dans certains cas elle s'applique automatiquement; dans d'autres, elle fait suite à une demande du gouvernement.

**bâillon (n.m.)

cf. clôture¹

**Hall of Honour**

cf. Memorial Chamber, Remembrance Hall

Hall d'honneur (n.m.)

cf. Chambre du souvenir, Salle du souvenir

Hansard

cf. *Debates*

hansard (n.m.)

NOTA S'écrit toujours sans majuscule et n'est pas souligné ou en italique.

cf. *Débats*

have a quorum**avoir le quorum****have power to****être autorisé à****have regard clause; having regard to clause****disposition compensatoire (n.f.); disposition conditionnelle (n.f.)****have the floor****avoir la parole****having regard to clause; have regard clause****disposition compensatoire (n.f.); disposition conditionnelle (n.f.)****heading¹ (n.)****intertitre (n.m.)**

NOTA D'un projet de loi.

heading² (n.)**rubrique (n.f.)**

NOTA D'un ordre du jour.

Hear, hear!**Bravo!****hearing¹ (n.)****audience (n.f.)**

**committee hearing

**audience d'un comité (n.f.)

**public hearing

**audience publique (n.f.)

**hold a hearing

**tenir une audience

hearing² (n.)

**hearing of evidence

heckler

henchman (fam.)

Her Majesty in right of Canada

His Excellency, the Right Honourable [*sic*]

His Honour the Speaker (C)

cf. Honourable Speaker/the

hoist (n.)

cf. hoist motion, six-month hoist

hoist motion

hold a hearing

hold a second ballot

hold a vote

honorable

SEE **honourable***

honourable*; **honorable**

NOTE The federal ministers have retained the title of honourable, abridged to Hon. or hon. but in Quebec this usage has been abandoned.

**the honourable member

honourable member

cf. member¹

honourable members

Honourable Speaker (S), **the**

NOTE In a sentence, the current usage is as follows: The Honourable Speaker informed the Senate that ...

**The Honourable Speaker ...,

cf. His Honour the Speaker

honour of the House

hot room (fam.)

audition (n.f.)

**audition de preuve (n.f.)

chahuteur (n.m.)

valet (n.m.)

Sa Majesté du chef du Canada [CAN]; **Sa Majesté aux droits du Canada**

Son Excellence, le très honorable [*sic*]

Son Honneur le Président (C)

cf. honorable Président²

renvoi² (n.m.)

cf. motion de renvoi, renvoi à six mois

motion de renvoi (n.f.)

tenir une audience

procéder à un deuxième tour de scrutin

tenir un vote

honorable

NOTA Les ministres au fédéral portent encore le titre d'honorable, qui s'abrège en Hon. ou hon., selon le cas, mais au Québec, on a abandonné cet usage.

**l'honorable député (n.m.)

député⁵ (n.m.)

cf. parlementaire

mesdames et messieurs les députés

NOTA En contexte.

l'honorable Président² (n.m.) (S)

NOTA Dans une phrase l'usage est comme suit : L'honorable Président informe le Sénat que [...]

**L'honorable [...], Président (n.m.)

cf. Son Honneur le Président

dignité de la Chambre (n.f.)

salle des dépêches (n.f.)

hours of sittings (pl.)

house
SEE **chamber**²

House bill; House of Commons bill; Commons bill

cf. Senate bill

housebook

**housebook card

cf. House card

housebook card

House Business (C)

NOTE Title in *Forecast*.

cf. business of the House

House card*; **anticipated oral question card**

NOTE Document containing information for minister responding to a question raised in the House.

cf. housebook card

householder

An information bulletin sent quarterly by members to the electors of their electoral district.

cf. *Parliamentary Newsletter, Parliamentary Report*

Housekeeper of the House of Commons

housekeeping (adj.); **routine** (adj.)

cf. Standing Committee on Procedure and House Affairs

House Leader

The member of a party responsible for its management in the House.

cf. Government House Leader, leader in the House

horaire des séances (n.m.)

projet de loi des Communes (n.m.); **projet de loi de la Chambre des communes** (n.m.)

cf. projet de loi du Sénat

aide-mémoire parlementaire (n.m.)

**fiche aide-mémoire parlementaire (n.f.)

cf. fiche pour la période de questions

fiche aide-mémoire parlementaire (n.f.)

Travaux de la Chambre² (n.m.plur.) (C)

NOTA Rubrique des *Prévisions*.

cf. travaux de la Chambre¹

fiche pour la période de questions (n.f.)

NOTA Document qui contient des renseignements pour le ministre qui répond à une question soulevée à la Chambre.

cf. fiche aide-mémoire parlementaire

bulletin parlementaire (n.m.)

Bulletin de renseignements trimestriel que les députés envoient à leurs électeurs.

NOTA Chaque député peut donner à son bulletin le nom qu'il veut.

cf. *Nouvelles parlementaires, Bulletin parlementaire*

concierge de la Chambre des communes (n.é.)

d'ordre administratif*; **ayant trait à l'administration; de régie interne; d'intérêt courant; d'affaire courante**

cf. Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre

leader à la Chambre (n.é.)

Député responsable de l'organisation des affaires de son parti à la Chambre.

cf. leader du gouvernement à la Chambre, chef parlementaire

House of Assembly [N.S., Nfld.]

cf. Legislative Assembly, Member of the Legislative Assembly, territorial assembly

House of Commons*; **Commons** (pl.)

The elected part of the Parliament of Canada, which, with the Crown and the Senate, constitutes the Parliament of Canada.

cf. Lower House

House of Commons at Work (1993), *The; Fraser* (John A.)

House of Commons bill; Commons bill; House bill

cf. Senate bill

House of Commons Debates: the Official Report
SEE *Debates*

House Officers (C); **Officers of the House*** (C)

cf. Senior Officers, party officers, House officials

House officials

cf. House Officers

House of sober second thought**hybrid bill**

A bill before Parliament, which is general in application and, therefore, a public bill, but which, in its application, especially affects private or local interests.

Chambre d'assemblée (n.f.) [N.-É., T.-N.]

cf. Assemblée législative, membre de l'Assemblée législative, assemblée territoriale

Chambre des communes* (n.f.); **Communes** (n.f.)

Chambre basse élue qui, avec la Couronne et le Sénat, forme le Parlement du Canada.

cf. chambre basse

La Chambre des communes en action (1993) (n.f.); *Fraser* (John A.) (n.m.)

projet de loi des Communes (n.m.); **projet de loi de la Chambre des communes** (n.m.)

cf. projet de loi du Sénat

dirigeants de la Chambre* (n.m.) (C); **agents supérieurs de la Chambre** (n.m.) (C)

cf. hauts gestionnaires, direction des partis, fonctionnaires de la Chambre

fonctionnaires de la Chambre (n.é.)

cf. dirigeants de la Chambre

Chambre de réflexion (n.f.); **Chambre de second examen objectif** (n.f.)**projet de loi hybride*** (n.m.); **projet de loi d'intérêt mixte** (n.m.)

Projet de loi d'intérêt général quant à son application et par conséquent public, mais qui concerne surtout certaines personnes ou certains groupes et par conséquent est aussi d'intérêt privé.

**impeach**

SEE *recall*² (v.)

imperfect bill*; **bill in an imperfect shape****impute motives**

NOTE Pejorative.

projet de loi incomplet* (n.m.); **projet de loi dans une forme incomplète** (n.m.)**prêter des intentions***; **attribuer des intentions; prêter une arrière-pensée; insinuer; imputer des visées**

NOTA Péjoratif.

***in absentia* election**

The election of a presiding officer by the House or by a committee when the candidates are not present.

inadmissible¹

cf. admissible²

inadmissible²

cf. admissible¹

in camera (adj.)

From which the public is excluded or ...

cf. go in camera, open sitting, secret session

in camera (adv.)

NOTE In the public's absence.

in camera meeting

in camera sitting

SEE secret session

incidental amendment¹

NOTE To a bill.

incidental amendment²

NOTE To a bill or an Act of Parliament.

incidental motion

in contempt

cf. purge a contempt

incorporate¹

NOTE In a document.

incorporate²

NOTE For example, a company

incorporating Act*

SEE incorporation Act

incorporating statute

SEE incorporation Act

incorporation¹

NOTE In a document.

élection *in absentia* (n.f.)

Élection par la Chambre ou par un comité d'un président de séance en l'absence des candidats au poste.

inadmissible

cf. admissible

irrecevable¹

cf. recevable

à huis clos¹ (adj.)

Dont le public est exclu ou ...

cf. prononcer le huis clos, séance publique, séance à huis clos

à huis clos² (adv.)

NOTA En l'absence du public.

réunion à huis clos (n.f.)

amendement accessoire (n.m.)

NOTA D'un projet de loi.

modification accessoire (n.f.)

NOTA D'un projet de loi ou d'une loi.

motion accessoire (n.f.)

coupable d'outrage

cf. réparer un outrage

incorporer

NOTA Dans un document.

constituer en personne morale [CAN] [Ont., Qc];

constituer en corporation [N.-B., Man.]

incorporation¹ (n.f.)

NOTA Dans un document.

incorporation²

NOTE For example, of a company.

incorporation Act; Act of incorporation; incorporating Act*; incorporating statute

NOTE For example, of a company.

incumbent (member); sitting member**independent member**

A member of Parliament who does not belong to a recognized political party.

NOTE A member may be elected as an independent or may leave or be expelled from a party during a Parliament and sit as an independent.

cf. private member

independent motion
SEE **main motion****in force, be**

cf. come into force, become law, coming-into-force clause, give force of law, put into force

initial Act
SEE **main Act****inner (n.); inner cabinet member*****inner cabinet**

A group of ministers chosen by the Prime Minister to make decisions on behalf of the whole cabinet.

cf. outer cabinet

inner cabinet member*; inner (n.)**in order (adj.)**

cf. out of order, out of order/be^{1,2}

inquiry¹

A study undertaken by a standing or special committee of the House.

inquiry² (S)

constitution en personne morale (n.f.) [CAN] [Ont.]; **incorporation²** (n.f.) [FRA]; **constitution en corporation** (n.f.) [N.-B., Man.]

loi constitutive* [Qc] (n.f.); loi de constitution (n.f.)**député⁶** (n.m.)**député indépendant** (n.m.)

Député qui n'est pas membre d'un parti politique reconnu.

NOTA Un député peut se faire élire comme député indépendant ou, s'il est membre d'un parti politique reconnu, peut quitter ce parti ou en être expulsé pendant une législature et siéger à titre de député indépendant.

cf. simple député²

en vigueur¹, être

cf. entrer en vigueur, passer en loi, disposition d'entrée en vigueur, donner force de loi, mettre en vigueur

membre du cabinet restreint (n.é.)**cabinet restreint** (n.m.)

Un groupe de ministres choisis par le premier ministre pour prendre des décisions au nom du cabinet entier.

cf. ensemble du cabinet

membre du cabinet restreint (n.é.)**autorisé**

cf. irrégulier, enfreindre le règlement, sortir du cadre de la discussion

enquête (n.f.)

Étude entreprise par un comité permanent ou spécial de la Chambre.

interpellation¹ (n.f.) (S)

inquiry³

An invitation from one or more members to a minister or to the government to explain some aspect of policy.

**inquiry of the Ministry*; inquiry to the Ministry

in right of

**Her Majesty in right of Canada; His Majesty in right of Canada

instruction

A direction by the House to a committee which has already received an order of reference, further defining its course of action or empowering it to do something. There are two types of instructions: permissive and mandatory (which see).

cf. order³ (n.)

instrument of advice

A letter from the Prime Minister to the Governor General in which cabinet changes are announced.

cf. statutory instrument

intent of a law

cf. objectives of a bill, scope of a bill

interdependent bill

cf. substantive motion

interim supply**interjection****interlineation****internal economy** (of the House)

cf. Standing Committee on Procedure and House Affairs

internal financial regulations (pl.)

cf. regulation

International Assembly of French-Speaking Parliamentarians
SEE **Assemblée internationale des parlementaires de langue française***

international law; law of nations**demande de renseignements** (n.f.)

Demande d'explication adressée par un ou plusieurs députés à un ministre ou au gouvernement sur un aspect de sa politique.

**demande de renseignements au gouvernement (n.f.)

du chef de (critiquable) [CAN]; **aux droits de**

**Sa Majesté du chef du Canada [CAN]; Sa Majesté aux droits du Canada

instruction (n.f.)

Directive de la Chambre à un comité qui a déjà reçu un ordre de renvoi. Selon le cas, l'instruction oriente les travaux du comité ou lui confère des pouvoirs additionnels. Il existe deux types d'instructions : impératives et facultatives (à voir).

cf. ordre

instrument d'avis (n.m.)

Lettre du premier ministre au gouverneur général par laquelle il l'avise des modifications apportées au cabinet.

cf. texte réglementaire

fin d'une loi (n.f.); **sens d'une loi** (n.m.)

cf. objet d'un projet de loi, portée d'un projet de loi

projet de loi connexe (n.m.); **projet de loi interdépendant** (n.m.)

cf. motion de fond

crédits provisoires (n.m.plur.)**interpellation**² (n.f.)**rajout interlinéaire** (n.m.)**régie interne** (n.f.) (de la Chambre)

cf. Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre

règlement financier intérieur (n.m.)

cf. règlement d'application

droit des gens (n.m.); **droit international** (n.m.)

International Parliamentary Assembly

internship

internship program

interparliamentary delegation

An officially recognized group, representing the Commons, the Senate or the Commons and the Senate, or a parliamentary association, at an interparliamentary activity.

Interparliamentary Delegation (S,C)

Inter-Parliamentary Union, Canadian Group
[sic]; IPU

Inter-Parliamentary Union for International Arbitration

interpretation clause*; **interpretative clause**;
definition clause; **interpretive clause**

A clause of a bill, Act, etc., which contains the definitions of certain terms used.

interpretative clause

SEE **interpretation clause***

interpretive clause

SEE **interpretation clause***

interruption

SEE **adjournment**²

intersessional period

SEE **adjournment**²

in the chair

SEE **presiding** (adj.)

in the chair, to be

in the hands of, be

in the House

in the orders of the day

intitule (arch.); **entitle***

NOTE An Act.

into force, come

cf. **in force/be**

Assemblée parlementaire internationale (n.f.)

stage (n.m.)

programme de stages (n.m.)

délégation d'un parlement auprès d'un autre
(n.f.); **délégation interparlementaire** (n.f.) [CAN]

Groupe qui représente les Communes, le Sénat ou les Communes et le Sénat, ou une association parlementaire, dans le cadre d'activités interparlementaires.

Les délégations interparlementaires (n.f.plur.)
(S,C)

Union interparlementaire, section canadienne
[sic] (n.f.)

Union interparlementaire pour l'arbitrage international (n.f.)

disposition interprétative (n.f.)

Par exemple, passage d'un projet de loi, qui renferme les définitions des termes employés.

occuper le fauteuil

être aux ordres de; s'en remettre à la volonté de; s'en rapporter à

à la Chambre

à l'appel de l'ordre du jour

intituler

NOTA Une loi.

entrer en vigueur²

cf. **en vigueur**¹/être

intra vires
SEE **within the constitution**

introduce (R)
SEE **propose**²

introduce a bill*; **present a bill**

cf. reintroduce a bill

introduction and first reading

introduction of a bill

The first presentation of a bill to the House for its consideration.

invitation to appear

NOTE To provide information to a committee about some matter.

cf. notice to appear, summon a witness

invite advice from; take the pleasure of; take the sense of

invoke

invoke closure

IPU; Inter-Parliamentary Union, Canadian Group [*sic*]

irregular
SEE **out of order**

irregularity
cf. technical defect

irrelevancy¹

irrelevancy²

irrelevancy³

irrelevant¹

irrelevant²
NOTE For example, said of a section.

issuance¹
SEE **issuing**¹ (n.)

issuance²
SEE **issuing**² (n.)

déposer un projet de loi* (R); **présenter un projet de loi** (R)

cf. déposer de nouveau un projet de loi

dépôt et première lecture (n.m.)

présentation d'un projet de loi (n.f.) (R); **dépôt d'un projet de loi** (n.m.) (R)

Première étape qu'un projet de loi doit franchir à la Chambre en vue de son adoption.

invitation à comparaître (n.f.)

NOTA Pour fournir à un comité tout renseignement qui pourrait lui être utile dans son étude.

cf. convocation, assigner un témoin

consulter; demander l'avis de

se prévaloir de

recourir à la clôture

Union interparlementaire, section canadienne [*sic*] (n.f.)

irrégularité¹ (n.f.)

cf. vice de forme

question étrangère à l'objet du débat (n.f.)

manque d'à-propos (n.m.)

discours à côté de la question (n.m.)

à côté de la question; hors de propos; étranger au sujet

inopérant
NOTA Par exemple, dit d'un article.

issue¹ (n.)
SEE **issuing**¹ (n.)

issue² (n.)
SEE **issuing**² (n.)

issue³ (n.)

issue¹ (v.)
cf. pass an order, issuance

issue² (v.)
cf. issuing² (n.)

issue an order

issue an order in council

issue a proclamation

issue a warrant

issues paper

issuing¹ (n.); **issuance**¹; **issue**¹ (n.)
NOTE Of an order in council.

cf. issue¹ (v.)

issuing² (n.); **issuance**²; **issue**² (n.)
NOTE Of a writ.

cf. issue² (v.)

item¹
NOTE In general.

**outstanding item

item² (of the Estimates); **vote**⁶ (n.)
**basket item

**item agreed to

**item as amended

**item dropped

**item stands

cf. statutory item

item called¹
cf. call³ (v.), item of business

fascicule (n.m.)

prendre
cf. ordonner², prise (n.)

lancer
cf. délivrance

prendre un décret

prendre un décret en conseil*

prendre une proclamation

lancer un mandat

synthèse des questions de fond (n.f.)

prise (n.f.)
NOTA D'un décret (en conseil).

cf. prendre

délivrance (n.f.)
NOTA D'un bref.

cf. lancer

question³ (n.f.); **point**¹ (n.m.)
NOTA En général.

**question en suspens (n.f.); question à laquelle il n'a pas été donné suite (n.f.)

crédit³ (n.m.); **poste** (n.m.) (du Budget)
**crédit omnibus (n.m.)

**crédit adopté (n.m.)

**crédit modifié (n.m.)

**crédit rayé (n.m.)

**le crédit est reporté

cf. poste législatif

question mise en délibération (n.f.)
cf. mettre à l'étude, affaire

item called²

cf. item²

item called³

item dropped

item of business

cf. item called³

crédit mis en délibération (n.m.)

cf. crédit³

affaire mise en délibération (n.f.)

crédit rayé (n.m.)

affaire (n.f.); **article**³ (n.m.); **question**⁴ (n.f.);
point² (n.m.); **sujet**² (n.m.)

cf. affaire mise en délibération



jockeying (n.) (fam.)

joint address; address of the Senate and House of Commons

joint chair*; **co-chair**; **joint chairman**

joint chairman; **joint chair***; **co-chair**

joint clerk; **co-clerk***

joint parliamentary committee

A committee made up of members of both the House of Commons and the Senate.

**joint standing committee

cf. committee, standing committee

joint session

NOTE Of the House and Senate.

joint standing committee

Journals Branch

Journals of the House of Commons of Canada

The official record of House proceedings for a session.

cf. *Votes and Proceedings*

Journals of the Senate

manigance* (n.f.); **maquignonnage** (n.m.);
magouillage (n.m.)

NOTA Péjoratif.

adresse du Sénat et de la Chambre des communes* (n.f.); **adresse conjointe*** (n.f.);
adresse commune (n.f.)

coprésident (n.m.)

coprésident (n.m.)

cogreffier (n.m.)

comité parlementaire mixte (n.m.)

Comité composé de députés et de sénateurs.

**comité mixte permanent (n.m.)

cf. comité, comité permanent

séance conjointe (n.f.)

NOTA De la Chambre et du Sénat.

comité mixte permanent (n.m.)

Direction des journaux (n.f.)

Journaux de la Chambre des communes du Canada (n.m.)

Compte rendu officiel des délibérations de la Chambre.

cf. *Procès-verbaux*

Journaux du Sénat (n.m.)

junior minister*; **low-ranking minister**

cf. backbencher, senior minister

jurisdiction¹; **authority¹**

jurisdiction²; **authority²**

jurisdiction³; **competence**; **power²**; **authority³**

jurisdiction⁴

NOTE Judicial.

ministre de second rang* (n.é.); **ministre de second plan** (n.é.)

cf. simple député, ministre de premier plan

autorité (n.f.)

ressort (n.m.)

compétence (n.f.)

instance (n.f.)

NOTA Judiciaire.

K

Keeper of the Great Seal of Canada

gardien attitré du grand sceau du Canada (n.m.)

keep order

maintenir l'ordre

kill a bill

torpiller un projet de loi*; **couler un projet de loi**; **étouffer un projet de loi**

L

Ladies' Gallery

tribune des dames (n.f.)

Langevin Accord; **Meech Lake Accord***

accord Meech* (n.m.); **accord Langevin** (n.m.)

cf. Constitutional Accord, 1987

cf. Accord constitutionnel de 1987

lapse¹ (v.)

devenir caduc

lapse² (v.)

se périmer

lapse³ (v.)

s'annuler

late show (fam.)

SEE **adjournment debate***

law¹

droit (n.m.)

law²

loi¹ (n.f.)

law³

SEE **legislation²**

law clerk [CAN]

**assistant law clerk (S)

Law Clerk and Parliamentary Counsel (S)

Law Clerk of the House

lawmaker; legislator

law officer

law officer of the Crown

law of nations; international law

law of privilege

cf. privilege

law of the land

lay before¹

**lay a bill before the House

lay before²

**lay a motion before the House

lay on the table¹ [CAN]; **table**¹ (v.) [CAN]

To place (a document) before the House or a committee, for example, for consideration or consultation purposes.

cf. Tabling of Documents

lay on the table² [USA]; **table**² (v.) [USA]

To remove (a question) from consideration indefinitely.

Lazarus motion; motion to reinstate

NOTE Of a motion which died on the *Order Paper*.

cf. dropped orders

Leader

**Deputy Leader

**Majority Leader

juriste* (n.é.); **légiste** (n.é.) [CAN]

NOTA légiste : *Terme encore employé dans l'expression *médecin légiste+ et, par erreur, pour désigner un juriste, un homme de loi, un juriconsulte (ou par intention péjorative dans ce même sens)+, selon le *Vocabulaire juridique*, 4^e éd., 1994, (Gérard Cornu, dir.), P.U.F., Paris

**légiste adjoint (S)

légiste et conseiller parlementaire (n.m.) (S) [CAN]

légiste de la Chambre (n.é.) [CAN]

législateur (n.m.)

avocat² (n.m.)

avocat de la Couronne (n.m.)

droit des gens (n.m.); **droit international** (n.m.)

droit en matière de privilège (n.m.)

cf. privilège

loi du pays (n.f.)

déposer à

**déposer un projet de loi à la Chambre

soumettre à

**soumettre une proposition à la Chambre

déposer¹ (sur le bureau)

Présenter (un document) à la Chambre ou à un de ses comités, par exemple, aux fins de consultation ou d'étude.

cf. Dépôt de documents

classer

En anglais américain, *to table+ signifie remettre indéfiniment l'étude (d'une question).

motion de rétablissement (n.f.)

NOTA D'une motion qui est morte au *Feuilleton*.

cf. question supprimée

chef

**leader adjoint

**leader de la majorité

****Senate Majority Leader**

cf. Parliamentary Leader of the Official Opposition, party leader

Leader in the House

The member who replaces a party leader who has not been elected to sit in the House.

cf. House Leader

Leader of Her Majesty's Loyal Opposition (C); Parliamentary Leader of the Official Opposition (C); Opposition Leader¹ (C)

cf. Leader of the Opposition

Leader of the Opposition* (S); Opposition Leader² (S)

****Deputy Leader of the Official Opposition (S)**

cf. Parliamentary Leader of the Official Opposition

leaders' day

The first day of resumed debate on the Address in Reply to the Speech from the Throne. Traditionally, the first speaker is the Leader of the Official Opposition, who may conclude by proposing an amendment to add words to the original motion.

leading sponsor

NOTE Of a motion.

cf. sponsor² (n.), member in whose name a bill stands, mover, promoter of a private bill

lead-kindly-light budget

lead minister¹

lead minister²

lead speaker

lead time

****short lead time**

cf. advance notice

leave (n.)

****by leave of the House**

cf. consent

****leader de la majorité au Sénat**

cf. leader parlementaire de l'opposition officielle, chef de parti

chef parlementaire (n.é.)

Député qui remplace un chef de parti qui ne siège pas à la Chambre.

cf. leader à la Chambre

leader parlementaire de l'opposition officielle (n.é.) (C); chef de l'opposition¹ (n.é.) (C); chef de la loyale opposition de Sa Majesté (n.é.) (C)

cf. leader de l'opposition

leader de l'opposition* (n.é.) (S); chef de l'opposition² (n.é.) (S)

****leader adjoint de l'opposition (S)**

cf. leader parlementaire de l'opposition officielle

jour des chefs (n.m.); journée des chefs (n.f.)

Premier jour de la reprise du débat sur l'Adresse en réponse au discours du Trône. Traditionnellement, il revient au chef de l'opposition officielle de prendre la parole en premier; celui-ci peut terminer son discours en proposant un amendement pour étoffer la motion principale.

principal défenseur (n.m.); principal promoteur (n.m.)

NOTA D'une proposition.

cf. défenseur, parrain d'un projet de loi, motionnaire, promoteur d'un projet de loi d'intérêt privé

budget quiétiste (n.m.)

ministre responsable² (n.é.)

ministre ouvrant un débat (n.é.)

premier orateur (n.m.)

préavis^{2*} (n.m.); délai (n.m.)

****court préavis (n.m.)**

cf. préavis²

permission (n.f.)

****avec la permission de la Chambre**

cf. consentement

leave the chair¹

cf. chair¹ (n.)

leave the chair²**legal**

cf. law officer, law clerk

legal adviser; legal counsel**legal counsel; legal adviser****legal language****legal opinion****legislate¹**

cf. enact into law

legislate²**legislate³****legislate by appropriation**

cf. legislation by appropriation

legislate in the estimates**legislation¹; statutory law¹**

**social legislation

legislation²; piece of legislation; law³

**master legislation

**private legislation

**remedial legislation

cf. sunset law, sunshine law

quitter le fauteuil

NOTA Pour que la Chambre siège en comité.

cf. fauteuil

abandonner la présidence

NOTA Pour toujours.

juridique

cf. avocat, juriste

conseiller juridique (n.m.) [CAN]; **conseil juridique*** (n.m.); **avocat¹** (n.m.)

conseiller juridique (n.m.) [CAN]; **conseil juridique*** (n.m.); **avocat¹** (n.m.)

langue juridique (n.f.); **langage juridique** (n.m.)

avis juridique (n.m.)

légiférer (sur)

NOTA Verbe intransitif seulement.

cf. édicter

imposer par voie législative

NOTA Verbe transitif.

faire voter une loi pour ...

NOTA En contexte.

adopter des crédits au lieu de légiférer

cf. crédits tenant lieu de lois

légiférer au moyen du budget

lois (n.f.plur.); **ensemble de lois** (n.m.); **législation** (n.f.)

NOTA D'un État ou dans un domaine particulier.

**législation sociale (n.f.); lois sociales (n.f.plur.)

loi³ (n.f.); **mesure législative** (n.f.); **mesure** (n.f.); **texte de loi** (n.m.)

**loi principale (n.f.)

**loi d'intérêt privé (n.f.)

**loi réparatrice (n.f.)

cf. loi de temporisation, loi d'ouverture

legislation by appropriation

cf. legislate by appropriation

legislative**legislative agenda**

SEE **legislative program***

Legislative Assembly

cf. member of the provincial legislature, National Assembly, House of Assembly, territorial assembly, Parliament¹

legislative assembly; legislature³

cf. National Assembly, House of Assembly, territorial assembly, Parliament¹

legislative assistant

legislative authority¹; legislative jurisdiction

legislative authority²

SEE **legislature¹**

legislative authority³; **statutory authority**

legislative body**legislative calendar**

cf. legislative program

legislative clerk (S)**legislative committee**

A committee created on an ad hoc basis to study a bill in detail after second reading.

cf. Standing Committee on Justice and Legal Affairs, Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

legislative council**Legislative Counsel**

cf. law clerk, Parliamentary Counsel, law officer

Legislative Counsel Office**legislative editor**

legislative jurisdiction; legislative authority¹

crédits tenant lieu de lois (n.m.plur.)

cf. adopter des crédits au lieu de légiférer

législatif¹**Assemblée législative** (n.f.)

cf. membre de l'Assemblée législative, Assemblée nationale, Chambre d'assemblée, assemblée territoriale, Parlement

législature³ (n.f.); **assemblée législative** (n.f.)

cf. Assemblée nationale, Chambre d'assemblée, assemblée territoriale, Parlement

adjoint législatif (n.m.)

compétence législative (n.f.)

autorisation législative (n.f.)

corps législatif (n.m.)

calendrier des travaux législatifs (n.m.)

cf. programme législatif

commis législatif (n.m.) (S)

comité législatif (n.m.)

Comité établi selon les besoins, afin d'étudier en détail un projet de loi après sa deuxième lecture.

cf. Comité permanent de la justice et des questions juridiques, Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles

conseil législatif² (n.m.)

Conseiller législatif (n.m.) [CAN] [Ont.]; **Conseil législatif¹** (n.m.)

cf. juriste, conseiller parlementaire, avocat

Bureau des conseillers législatifs (n.m.) [CAN]

réviseur de textes législatifs (n.m.)

compétence législative (n.f.)

legislative program*; legislative agenda
The government's legislative plans for the session.
cf. legislative calendar

legislative requirement

legislative summary

legislator; lawmaker

legislature¹; legislative authority²
The institution which has the power of making laws.
cf. Legislative Assembly, National Assembly,
House of Assembly, territorial assembly,
Parliament¹

legislature²; life of a parliament

legislature³; legislative assembly
cf. National Assembly, House of Assembly,
territorial assembly, Parliament¹

letters patent

An instrument issued by the Governor in Council to
give some power to act or to confer some right.
cf. Great Seal of Canada

level of government; order of government

levers of power; reins of power

liaison committee

liaison member
SEE *ex officio* member

liberties
cf. parliamentary privilege, personal privilege

Library of Parliament*; Parliamentary Library

Lieutenant Governor in Council

life of a parliament; legislature²

life tenure
cf. during good behaviour²

programme législatif (n.m.)
Projets de loi que le gouvernement entend présenter
au cours d'une session.

cf. calendrier des travaux législatifs

prescription de la loi (n.f.)

résumé législatif (n.m.)

législateur (n.m.)

législature¹ (n.f.); **pouvoir législatif** (n.m.)
Organe auquel la constitution attribue la
compétence d'édicter des lois.

cf. Assemblée législative, Assemblée nationale,
Chambre d'assemblée, assemblée territoriale,
Parlement

législature² (n.f.); **durée d'une législature** (n.f.)

législature³ (n.f.); **assemblée législative** (n.f.)
cf. Assemblée nationale, Chambre d'assemblée,
assemblée territoriale, Parlement

lettres patentes (n.f.)

Texte délivré par le gouverneur en conseil qui
établit un droit ou qui confère un pouvoir.
cf. grand sceau du Canada

ordre de gouvernement* (n.m.); **palier de
gouvernement** (n.m.) (à éviter); **niveau de
gouvernement** (n.m.) (à éviter)

leviers de commande (n.m.); **rênes du pouvoir**
(n.f.)

comité de liaison (n.m.)

privilèges (n.m.); **immunités** (n.f.)
cf. privilège parlementaire, immunité parlementaire

Bibliothèque du Parlement (n.f.)

lieutenant-gouverneur en conseil (n.m.)

législature² (n.f.); **durée d'une législature** (n.f.)

inamovibilité viagère (n.f.)
cf. inamovible (adj.)

limit speaking time (v.)

list
SEE **duty roster**

listed time

list system

cf. plurality system

lobby¹ (n.)

NOTE Areas on either side of the House of Commons Chamber are set aside for the use of the members. There is one lobby for government members and another for opposition members.

**government lobby

**opposition lobby

lobby² (n.)

A group organized for the purpose of influencing the opinions and decisions of legislators with respect to some specific area of interest.

lobby (v.)

lobbying (n.)

lobbyist (OT)

A person who actively engages in attempting to influence legislators with respect to some specific area of interest.

cf. parliamentary agent

**local association; constituency association*;
riding association** (fam.) [CAN]; **district
association** [CAN] [N.B.]

local government¹

local government²

local government³

limiter le temps de parole

temps prescrit (n.m.)

scrutin de liste (n.m.); **suffrage plurinominal**
(n.m.)

cf. système uninominal majoritaire à un tour

antichambre (n.f.)

NOTA Des salles situées de chaque côté de la Chambre des communes sont réservées à l'usage des députés : une pour les députés du gouvernement et une autre pour les députés de l'opposition.

**antichambre du gouvernement (n.f.)

**antichambre de l'opposition (n.f.)

groupe de pression* (n.m.); **lobby** (n.m.)

Groupe qui cherche à influencer les législateurs relativement à une question qui les préoccupe.

**exercer des pressions*;
faire des pressions;
faire pression;
fréquenter les couloirs;
faire les couloirs;
travailler dans les coulisses;
faire du lobbyisme**

manoeuvres de couloirs* (n.f.plur.); **procédés de
couloirs** (n.m.plur.); **lobbying** (n.m.); **lobbyisme**
(n.m.); **lobbysme** (n.m.)

agent politique* (n.m.); **lobbyiste** (n.é.) (APN)

Personne qui cherche à obtenir l'appui de politiciens relativement à un domaine particulier.

cf. agent parlementaire

association de circonscription* (n.f.); **association
de comté** (n.f.) (fam.) [CAN]; **association locale**
(n.f.)

administration locale (n.f.)

NOTA Par opposition à nationale.

gouvernement provincial (n.m.)

administration municipale (n.f.)

lock-up (n.); media lock-up

A closed-door information session arranged prior to the presentation of a major initiative such as a budget. No one, except parliamentarians, may leave the briefing room until the official presentation of the initiative has begun.

cf. embargo

log-rolling (n.)**long title**

The title of a bill or of a law which sets out its purposes in general terms.

cf. short title

loophole**lost**

**declare an amendment lost

cf. carry² (v.)

Lower House

NOTE The House of Commons.

cf. Senate

low-ranking minister; junior minister*

cf. backbencher, senior minister

séance d'information à huis clos* (n.f.); huis clos (n.m.)

Séance d'information qui a lieu avant la présentation d'un programme ou d'un document important, tel un budget. Personne ne peut sortir de la salle avant le début de la présentation officielle du programme ou du document, sauf les parlementaires.

cf. embargo

marchandage (n.m.)**titre intégral (n.m.)**

Titre qui indique en termes généraux l'objet d'une loi ou d'un projet de loi.

cf. titre abrégé

porte de sortie (n.f.)**défait; rejeté¹**

**déclarer un amendement défait

cf. être adopté

chambre basse (n.f.)

NOTA La Chambre des communes.

cf. Sénat

ministre de second rang* (n.é.); ministre de second plan (n.é.)

cf. simple député, ministre de premier plan

**Mace**

A large, heavy and richly ornamented staff which is the symbol of authority of the House.

machinery¹

NOTE Of a bill or an Act.

machinery²

NOTE For example, of government.

masse (n.f.)

Bâton massif, lourd et richement orné qui symbolise l'autorité de la Chambre.

mécanisme (n.m.)

NOTA D'un projet de loi ou d'une loi.

appareil (n.m.)

NOTA Par exemple, administratif.

maiden speech

The first speech made in the House by a member.

main Act; parent Act¹; original Act; initial Act

NOTE In relation to a bill, the Act which is being amended, as opposed to “amending Act”.

Main Estimates* (pl.); Blue Book

A series of government documents providing a breakdown of the planned spending for the coming fiscal year.

cf. Estimates, Supplementary Estimates, discussion paper, white paper

Maingot (Joseph); Parliamentary Privilege in Canada* (1982)**main motion; independent motion**

The principal question before the House or a committee.

cf. subsidiary motion, incidental motion, substantive motion

main point

NOTE For example, of an objection.

main question**majority government**

A government formed by the party or the coalition of parties holding the majority of seats in the House of Commons.

cf. minority government

Majority Leader**majority rule****make an appropriation*; approve an appropriation; grant an appropriation**

cf. vote supply

make obeisance**make out a writ of election****make regulations****make representations****baptême d'orateur* (n.m.); premier discours (n.m.)**

Première intervention en Chambre.

loi existante (n.f.); loi en vigueur (n.f.)

NOTA Loi que modifie un projet de loi, par opposition à *loi modificative+.

Budget des dépenses principal* (n.m.); Livre Bleu (n.m.)

Ensemble de documents comportant une ventilation des dépenses prévues du gouvernement pour le prochain exercice.

cf. Budget des dépenses, Budget supplémentaire des dépenses, document de travail, livre blanc

Maingot (Joseph) (n.m.); Le privilège parlementaire au Canada* (1987) (n.m.)**motion principale (n.f.); motion distincte (n.f.)**

Question principale dont la Chambre ou un comité sont saisis.

cf. motion subsidiaire, motion accessoire, motion de fond

question principale¹ (n.f.)

NOTA Par exemple, d'une objection.

question principale² (n.f.)**gouvernement majoritaire (n.m.)**

Gouvernement constitué par un parti politique ou une coalition de partis qui détient la majorité des sièges à la Chambre des communes.

cf. gouvernement minoritaire

leader de la majorité (n.é.)**gouvernement par la majorité (n.m.)****voter un crédit*; octroyer un crédit**

cf. voter des crédits

saluer de la tête**prendre un décret de convocation des électeurs****prendre un règlement d'application****faire des observations**

manager at a free conference

A member or a senator chosen to participate in a free conference concerning disputed amendments to a bill.

cf. free conference

mandate (n.)

cf. term of office, terms of reference

mandatory clause**mandatory instruction**

An instruction which directs the work of a committee in an express and precise manner.

cf. instruction, permissive instruction

manhood suffrage; universal suffrage**Manual of Allowances and Services***marginal note**

A short explanatory note in the margin of each paragraph of a bill.

master legislation**matching clause****matching law**

cf. companion law¹

matching legislation

cf. complementary legislation^{1,2}

matter of confidence

cf. confidence vote, non-confidence vote

matter of privilege; question of privilege¹**matter of urgent public importance**

cf. emergency

maverick (adj.) (fam.)**McGee Plan**

NOTE The members would elect a permanent Speaker, whose electoral district would be Parliament Hill.

**délégué à une conférence libre (n.m.);
représentant à une conférence libre (n.m.)**

Député ou sénateur désigné pour participer à une conférence libre lorsqu'il y a désaccord entre les deux Chambres au sujet des amendements à un projet de loi.

cf. conférence libre

mandat¹ (n.m.)

cf. durée du mandat, mandat²

disposition obligatoire (n.f.)**instruction impérative (n.f.)**

Instruction qui dirige de façon précise les délibérations d'un comité.

cf. instruction, instruction facultative

suffrage universel (n.m.)*Manuel des allocations et services (n.m.)***note marginale (n.f.)**

Courte explication dans la marge d'un projet de loi vis-à-vis chaque paragraphe.

loi principale (n.f.)**disposition parallèle (n.f.)****loi correspondante^{2*} (n.f.); loi jumelle (n.f.)**

cf. loi complémentaire

mesure correspondante* (n.f.); mesure jumelle (n.f.)

cf. lois coordonnées, loi complémentaire

question qui engage la confiance (n.f.)

cf. vote de confiance, vote de censure

question de privilège¹ (n.f.)**question urgente d'intérêt public (n.f.)**

cf. urgence

imprévisible**plan McGee (n.m.)**

NOTA Les députés éliraient un Président permanent, dont la circonscription électorale serait la Colline du Parlement.

means

cf. ways and means¹

measure¹ (n.)
SEE **bill***

measure² (n.)
SEE **act** (n.)*

measure to enact

mechanical amendment
SEE **technical amendment***

mechanics

NOTE For example, of a bill.

media lock-up
SEE **lock-up** (n.)

Meech Lake Accord*; **Langevin Accord**

cf. Constitutional Accord, 1987

meeting

cf. in camera meeting, sitting

meeting of cabinet; council of ministers; cabinet meeting*

member¹; **member of Parliament**²

NOTE Of the Senate or of the House of Commons.

member²

NOTE Elected representative at either the federal or the provincial level.

**members opposite

cf. honourable member

member³

NOTE Of a committee.

**acting member

**alternate member

**associate member

**full member

cf. substitute member, ex officio member

member in whose name a bill stands

cf. sponsor¹ (n.), leading sponsor, mover, promoter of a private bill

moyens (n.m.)

cf. voies et moyens¹

mesure d'établissement (n.f.)**rouages** (n.m.)

NOTA Par exemple, d'un projet de loi.

accord Meech* (n.m.); **accord Langevin** (n.m.)

cf. Accord constitutionnel de 1987

réunion (n.f.)

cf. réunion à huis clos, séance

conseil des ministres²* (n.m.); **réunion du cabinet** (n.f.)

parlementaire (n.é.)

NOTA Sénateur ou député.

député¹ (n.m.)

NOTA Représentant élu au niveau fédéral ou provincial.

**députés d'en face (n.m.)

cf. député⁵

membre (n.é.)

NOTA D'un comité.

**membre suppléant (n.m.)

**membre substitut (n.m.)

**membre associé (n.m.)

**membre à part entière (n.é.)

cf. membre substitut, membre d'office

parrain d'un projet de loi (n.m.); **défenseur d'un projet de loi** (n.m.)

cf. auteur¹, principal promoteur, proposeur, promoteur d'un projet de loi d'intérêt privé

member of a legislature

Member of Parliament¹ [CAN]; **MP**

A representative elected to the House of Commons.

cf. member¹

member of Parliament²
SEE member¹

member of the Council

NOTE Of the Yukon Territory or of the Northwest Territories.

Member of the House of Assembly [N.S., Nfld.]

Member of the Legislative Assembly*
SEE member of the provincial legislature

Member of the National Assembly; MNA [Que.]

NOTE Quebec's Legislative Assembly provided for by s. 71 of the *Constitution Act, 1867*, has since styled itself the “National Assembly”.

cf. member of the provincial legislature, Member of Parliament, member of the Provincial Parliament

member of the opposition

member of the Press Gallery

cf. Press Gallery

member of the provincial legislature; Member of the Legislative Assembly*; assemblyman [P.E.I.]; **MLA**

NOTE The Legislative Assembly of Quebec provided for by s. 71 of the *Constitution Act, 1867*, has since styled itself “National Assembly”.

cf. Member of the National Assembly, Member of Parliament, Member of the Provincial Parliament, member of the House of Assembly

Member of the Provincial Parliament; MPP [Ont.]

member's assistant

cf. constituency assistant

Members' Gallery

Members' Office Budget; MOB

membre d'une législature (n.é.)

député² (n.m.); **membre du Parlement¹** (n.é.)

Personne élue pour siéger à la Chambre des communes.

cf. parlementaire

conseiller (n.m.)

NOTA Du Territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

député à la Chambre d'assemblée (n.m.) [N.-É., T.-N.]

Membre de l'Assemblée nationale (n.é.); **MAN** (n.é.) [Qc]

NOTA L'Assemblée législative du Québec prévue par la *Loi constitutionnelle de 1867*, art. 71, a adopté le nom d'*Assemblée nationale+.

cf. membre de l'Assemblée législative, député^{2,3}

membre de l'opposition (n.é.); **opposant** (n.m.) [FRA]

journaliste parlementaire (n.é.)

cf. tribune de la presse

membre de l'Assemblée législative (n.é.); **MAL** (n.é.)

NOTA L'Assemblée législative du Québec prévue par la *Loi constitutionnelle de 1867*, art. 71, a depuis adopté le nom d'*Assemblée nationale+.

cf. Membre de l'Assemblée nationale, député^{2,3}, député à la Chambre d'assemblée

député³ (n.m.) (à l'Assemblée législative)

adjoint de député (n.m.)

cf. adjoint de circonscription

tribune des députés (n.f.)

budget des bureaux des députés (n.m.)

Members of Parliament Retiring Allowances
(S,C)

members opposite

Members' statements (C)
SEE **Statements by Members** (C)

Memorial Chamber

NOTE In the Peace Tower, in Ottawa.

cf. Hall of Honour, Remembrance Hall

Memorial Hall
SEE **Remembrance Hall**

message

A formal communication between the House of Commons and the Senate, which accompanies bills or conveys a request or information. The Governor General may also communicate by message.

cf. address¹, Royal Recommendation

Message from the Senate (S,C)

messenger

**Chief Messenger

Mini-Review

minister*; cabinet member; cabinet minister

A member of the executive, appointed by the Governor General on the advice of the Prime Minister.

**departmental minister

**deputy minister; DM

**federal minister

**junior minister

**lead minister

**minister without portfolio

**provincial minister

**senior minister

Les allocations de retraite des parlementaires
(n.f.) (S,C)

députés d'en face (n.m.)

Chapelle du souvenir* (n.f.); **Chambre du souvenir** (n.f.)

NOTA Dans la Tour de la paix, à Ottawa.

cf. Hall d'honneur, Salle du souvenir

message (n.m.)

Communication officielle entre la Chambre des communes et le Sénat qui accompagne les projets de loi ou que l'une ou l'autre chambre utilise afin de transmettre une requête ou des renseignements. Le gouverneur général peut aussi communiquer par voie de message.

cf. adresse, recommandation royale

Message du Sénat (n.m.) (S,C)

messenger (n.m.)

**chef du Service des messagers et messagères

Minibulletin (n.m.)

ministre* (n.é.); **membre du cabinet** (n.é.)

Membre du Cabinet nommé par le gouverneur général sur la recommandation du premier ministre.

**ministre chargé de ministère (n.é.)

**sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)

**ministre du gouvernement fédéral (n.é.)

**ministre de second rang (n.é.); ministre de second plan (n.é.)

**ministre ouvrant un débat (n.é.)

**ministre sans portefeuille (n.é.)

**ministre d'un gouvernement provincial (n.é.)

**ministre de premier plan (n.é.); ministre influent (n.é.)

**senior ministers (pl.)

**territorial minister

cf. inner cabinet member

ministerial¹

NOTE Of a minister.

ministerial²; departmental

ministerial accountability; ministerial responsibility

NOTE Ministers are responsible to the House of Commons for their own actions as well as for those of their departmental officials.

cf. cabinet solidarity

ministerial responsibility

SEE **ministerial accountability**

Ministerial Statement (S,C)

ministerial statement; statement by a minister

minister of State

A minister authorized either to formulate policy in a specific area or to assist another minister in the administration of a government department.

minister without portfolio

ministry; cabinet²

NOTE The persons who constitute the government at a given time.

cf. cabinet¹

minority government

A government formed by a party, or a coalition of parties, which does not hold a majority of the seats in the House of Commons.

cf. majority government

minority report

An appendix to a committee report containing dissenting or supplementary opinions or recommendations.

cf. dissenting opinion

**ministres les plus importants (n.é.plur.)

**ministre d'un gouvernement territorial (n.é.)

cf. membre du cabinet restreint

ministériel¹; d'un ministre

ministériel²; d'un ministère

responsabilité ministérielle (individuelle)* (n.f.)

NOTA Les ministres sont responsables devant la Chambre des communes de leurs actions et de celles des fonctionnaires de leur ministère.

cf. solidarité ministérielle

La déclaration du ministre (n.f.) (S,C)

déclaration d'un ministre (n.f.); **déclaration ministérielle** (n.f.)

ministre d'État (n.é.)

Ministre chargé d'élaborer des programmes dans un domaine donné ou d'aider un autre ministre dans l'administration de son ministère.

ministre sans portefeuille (n.é.)

gouvernement² (n.m.); **ministère²** (n.m.); **cabinet²** (n.m.)

NOTA Les ministres qui constituent le gouvernement à un moment donné.

cf. cabinet¹

gouvernement minoritaire (n.m.)

Gouvernement constitué par un parti politique ou par une coalition de partis qui ne détient pas la majorité des sièges à la Chambre des communes.

cf. gouvernement majoritaire

rapport minoritaire (n.m.)

Exposé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires, annexé au rapport d'un comité.

cf. opinion dissidente

minute(s) book

cf. clerk's binder

minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.)

The official record of proceedings at a meeting of a society, committee or other group.

**enter upon the minutes

**take the minutes

cf. *Debates*

minutes of proceedings (pl.)

SEE **minutes (pl.)**

Minutes of Proceedings

Minutes of Proceedings and Evidence (S)

Mister Speaker

MLA

SEE **member of the provincial legislature**

MNA [Que.]

SEE **Member of the National Assembly**

MOB; Members' Office Budget

mock parliament

model bill

A form provided to those wishing to present certain types of private bills, such as a bill for an Act of incorporation.

cf. pro-forma bill

moderate (v.)

NOTE A meeting.

money bill

A public bill authorizing government expenditures or imposing a tax.

registre des procès-verbaux* (n.m.); **registre des délibérations** (n.m.)

cf. cahier du greffier

procès-verbal¹ (n.m.)

Document reproduisant les délibérations d'une assemblée.

**consigner au procès-verbal

**tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal

cf. *Débats*

Procès-verbaux² (n.m.)

Procès-verbaux et témoignages (n.m.) (S)

monsieur le Président

budget des bureaux des députés (n.m.)

parlement modèle (n.m.); **parlement étudiant** (n.m.)

projet de loi type (n.m.)

Formule fournie aux personnes désireuses de présenter certains types de projets de loi d'intérêt privé, comme des projets de loi visant la constitution d'une société en personne morale.

cf. projet de loi fictif

présider¹

NOTA Une réunion.

projet de loi de finances (n.m.)

Projet de loi d'intérêt public qui entraîne la dépense de deniers publics ou l'imposition d'une taxe ou d'un impôt.

money resolution***Monthly Supplement to the Order Paper) Questions***

A monthly publication of the House of Commons presenting a cumulative list of the questions which have been placed on the *Order Paper*.

most dutiful and loyal subjects**Mother of Parliaments****motion**

A proposal made for the purpose of eliciting a decision of the House.

cf. procedural motion

**by motion

**formal motion

cf. procedural motion

**general motion

**incidental motion

**independent motion; main motion

**motion carried (in the affirmative)

**motion carried on division

**motion for abolition

**motion for Address in Reply to the Speech from the Throne

**motion for approval

**motion for closure

**motion for concurrence; motion to concur

**motion for first reading

**motion for leave to

**motion for papers; motion for the production of papers; motion to table documents

**motion for suspension

résolution de finances (n.f.)***Supplément mensuel au Feuilleton) Questions*** (n.m.)

Publication mensuelle de la Chambre des communes dans laquelle figurent toutes les questions qui ont été inscrites au *Feuilleton*.

très fidèles et loyaux sujets (n.m.)**modèle des parlements (n.m.)****motion (n.f.)**

Proposition dont la Chambre est saisie et sur laquelle elle peut être appelée à se prononcer.

NOTA Le terme *motion+ est préférable à *proposition+ lorsqu'il s'agit d'une question de procédure.

cf. motion de forme

**par voie de motion

**motion réglementaire (n.f.)

cf. motion de forme

**motion générale (n.f.)

**motion accessoire (n.f.)

**motion distincte (n.f.); motion principale (n.f.)

**motion adoptée (n.f.)

**motion adoptée avec dissidence (n.f.)

**motion abrogative (n.f.)

**motion portant Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)

**motion d'adhésion (n.f.)

**motion de clôture (n.f.)

**motion d'adoption (n.f.)

**motion portant première lecture (n.f.)

**motion demandant permission de (n.f.)

**motion portant dépôt de documents (n.f.); motion portant production de documents (n.f.)

**motion portant suspension (n.f.)

**motion for the reading of the orders of the day	**motion portant lecture des ordres du jour (n.f.)
**motion in amendment	**motion d'amendement (n.f.)
**motion negated on division	**motion rejetée à la majorité des voix (n.f.)
**motion of approval	**motion d'approbation (n.f.)
**motion of inquiry	**interpellation (n.f.)
**motion of instruction to a committee	**motion d'instructions à un comité (n.f.)
**motion that a bill receive second reading; motion for second reading	**motion portant deuxième lecture (d'un projet de loi) (n.f.)
**motion to adjourn	**motion d'ajournement (n.f.)
**motion to alter	**motion modificative (n.f.)
**motion to amend	**motion d'amendement (n.f.)
**motion to delete	**motion de retranchement (n.f.)
**motion to give precedence	**motion donnant priorité (n.f.)
**on motion of	**sur motion de
**on Motions	**à l'appel des motions
**on the motion to	**sur la motion de
**opposition motion	**motion de l'opposition (n.f.)
**original motion	**motion initiale (n.f.)
**substantive motion	**motion de fond (n.f.)
**substitute motion	**contre-proposition (n.f.)
**superseding motion	**motion de remplacement (n.f.)
cf. non-confidence motion, proposition, ways-and-means motion	cf. vote de censure, proposition, motion de(s) voies et moyens
Motion Agreed to (S,C)	Adoption de la motion (n.f.) (S,C)
motion carried (in the affirmative)	motion adoptée ¹ (n.f.)
motion concurred in	motion adoptée ² (n.f.)
motion in amendment; motion to amend	motion d'amendement (n.f.)
motion of inquiry	interpellation ³ (n.f.)
motion of non-confidence SEE non-confidence motion*	
motion of want of confidence SEE non-confidence motion*	

motion of ways and means
SEE **ways-and-means motion**

Motions for Papers (S,C) (H)

Motions in Amendment (S,C)

motion to adjourn; adjournment motion

Motion to Adjourn Under S.O. 52 (C) (H)

motion to amend; motion in amendment

motion to reinstate
SEE **Lazarus motion**

move¹ (v.)

move² (v.)
cf. **moving** (n.)

move³ (v.)
cf. **move the question**

move accordingly; so move

move a motion

move an amendment

move a vote of want of confidence

move concurrence in a report

move for a return

move for leave
NOTE For example, to introduce a bill.
cf. **motion for leave**

move on a point of order

mover

A member presenting a motion in the House of Commons or in one of its committees.

cf. **leading sponsor**, **sponsor**¹ (n.), **promoter** of a private bill, **seconder**

move reference; move referral

Demandes de documents (S,C) (h)

Les motions en amendement (n.f.) (S,C)

motion d'ajournement¹ (n.f.)

Motion d'ajournement³ (article 52) (C) (h)

motion d'amendement (n.f.)

faire une proposition

présenter¹
cf. **présentation**

proposer¹
cf. **demander le vote**

faire une proposition en ce sens; en faire la proposition

présenter une motion¹

proposer un amendement

proposer un vote de défiance; proposer un vote de censure

proposer l'adoption d'un rapport

présenter une motion portant dépôt d'un document

demander à; demander la permission de
NOTA Par exemple, déposer un projet de loi.
cf. **demander la permission de**

proposer sur un rappel au Règlement

motionnaire* (n.é.); **auteur**² (n.m.) (d'une motion);
proposeur (n.m.)

Député qui propose une motion à la Chambre ou à une réunion de comité.

cf. **principal défenseur**, **auteur**, **promoteur** d'un projet de loi d'intérêt privé, **appuyeur**

proposer le renvoi

move referral; move reference

move the question; call for the question (v.)

cf. propose the question, put the question

moving (n.)

NOTE Of an amendment.

cf. move² (v.)

MP

SEE **Member of Parliament**¹ [CAN]

MPP [Ont.]; **Member of the Provincial Parliament**

MPs Recognition Book

multi-member constituency; multi-member riding

multi-member riding; multi-member constituency

multi-party system; multiparty system

cf. one-party system

multiparty system; multi-party system

cf. one-party system

my honourable friend

proposer le renvoi

demander la mise aux voix*; demander le vote

cf. proposer la question, mettre la question aux voix

présentation¹ (n.f.)

NOTA D'un amendement.

cf. présenter

député³ (n.m.) (à l'Assemblée législative)

Album de photos des députés (n.m.)

circonscription multinominale (n.f.)

circonscription multinominale (n.f.)

pluripartisme (n.m.); **multipartisme** (n.m.)

cf. régime unipartite

pluripartisme (n.m.); **multipartisme** (n.m.)

cf. régime unipartite

mon cher collègue



name a member

NOTE The Speaker names a member for disregarding the authority of the Chair by using the personal name of the member, rather than the name of the member's electoral district.

cf. admonishment, expel a member, suspend a member

National Assembly

NOTE Quebec's Legislative Assembly has styled itself the "National Assembly".

cf. Legislative Assembly, House of Assembly, territorial assembly

désigner un député par son nom*; nommer un député

NOTA Le Président désigne par son nom personnel plutôt que par le nom de sa circonscription un député qui a porté atteinte à l'autorité de la présidence.

cf. remontrance, expulser un député, suspendre un député

Assemblée nationale (n.f.)

NOTA L'Assemblée législative du Québec a adopté le nom d'*Assemblée nationale+.

cf. Assemblée législative, Chambre d'assemblée, assemblée territoriale

natural law

cf. substantive law

nays*; negative votes; non-contents (S)

cf. yeas

negative (adj.)

**negative resolution

negative (n.)

**negative of a bill

cf. non-concurrence

negative (v.)

SEE **defeat**² (v.)

negatived on division

negative votes; non-contents (S); nays*

cf. yeas

no-confidence motion

SEE **non-confidence motion***

nod (n.)

nod (v.)

nominate¹

SEE **appoint***

nominate²

NOTE A candidate.

nominating committee

nominee¹

SEE **appointee***

nominee²

non application provision; saving clause^{1*};
escape clause; safeguard clause

cf. overriding clause

non-appropriated funds

non-concurrence

**non-concurrence in an amendment

droit naturel (n.m.)

cf. droit substantiel

les non* (n.m.); **voix négatives** (n.f.); **voix contre** (n.f.)

cf. les oui

de rejet

**résolution de rejet (n.f.)

rejet³ (n.m.)

**rejet d'un projet de loi (n.m.)

cf. rejet¹

rejeté à la majorité des voix

les non* (n.m.); **voix négatives** (n.f.); **voix contre** (n.f.)

cf. les oui

signe de tête affirmatif (n.m.)

consentir par un signe de tête

proposer³

NOTA Un candidat.

comité des candidatures (n.m.)

personne proposée (n.f.)

disposition de sauvegarde (n.f.); **disposition d'exception** (n.f.)

cf. disposition d'exemption

fonds qui ne sont pas votés

rejet¹ (n.m.); **refus** (n.m.)

**rejet d'un amendement* (n.m.); refus d'acceptation d'un amendement (n.m.)

non-confidence motion*; **motion of non-confidence**; **motion of want of confidence**; **want of confidence motion**; **no-confidence motion**

NOTE A motion which, if adopted, indicates that the Government has lost the confidence of the House. The Government then either resigns or requests the Governor General to dissolve Parliament and issue election writs.

cf. non-confidence vote, question of confidence

non-confidence vote*; **vote of want of confidence**; **vote of censure**

cf. non-confidence motion, question of confidence

non-contents (S); **nays***; **negative votes**

cf. yeas

non-contents have it (S)

non-debatable

cf. debatable

non-member of the House

non obstante clause
SEE **overriding clause**

non-partisan

non-votable

cf. votable item

notice¹

cf. conflict of interest

notice² (of a meeting)

notice of amendment

notice of a question

cf. “file” a question

Notice of Closure

notice of conflict

motion de censure* (n.f.); **motion de défiance** (n.f.)

NOTA Motion qui, une fois adoptée, indique que le gouvernement a perdu la confiance de la Chambre. Le gouvernement devrait ensuite donner sa démission ou demander au Gouverneur général de mettre un terme à la législature et de prendre un décret de convocation des électeurs.

L'anglicisme *non-confiance+ est à éviter.

cf. vote de censure, question de confiance

vote de censure* (n.m.); **vote de défiance** (n.m.); **vote de blâme** (n.m.)

cf. motion de censure, question de confiance

les non* (n.m.); **voix négatives** (n.f.); **voix contre** (n.f.)

cf. les oui

rejeté²

ne pouvant faire l'objet d'un débat

cf. pouvant faire l'objet d'un débat

personne qui n'est pas député (n.f.)

non-partisan; **apolitique**; **neutre**; **impartial**; **sans couleur politique**

ne pouvant faire l'objet d'un vote

cf. affaire votable

avis³ (n.m.)

cf. conflit d'intérêts

convocation² (n.f.) (d'une réunion)

avis d'amendement (n.m.)

préavis* d'une question (n.m.); **avis d'une question** (n.m.)

cf. donner préavis d'une question

Avis de recours à la clôture (n.m.)

avis de conflit (n.m.)

notice of motion

An announcement, either oral or written, of an intention to present a motion at a subsequent sitting.

cf. notice of a question

notice of objection
 SEE **notice of opposition***
notice of opposition*; notice of objection

A notice opposing an item in the Estimates.

notice of ways-and-means motion

A notice indicating the government's intention to introduce a ways-and-means motion on a later day.

cf. ways-and-means motion

*Notice Paper***notice to appear**

cf. invitation to appear

notification of withdrawal

cf. withdrawal

not in order
 SEE **out of order**
notwithstanding

cf. non-application provision, override provision

notwithstanding clause
 SEE **overriding clause**
nursing legislation; paternal legislation;
paternalistic legislation*

cf. legislation¹

avis de motion (n.m.)

Notification, orale ou écrite, de l'intention de présenter une motion à une séance ultérieure.

cf. préavis d'une question

avis d'opposition (n.m.)

Avis portant opposition à un poste du budget.

avis de motion de voies et moyens (n.m.)

Avis signalant l'intention du gouvernement de présenter une motion de voies et moyens à une séance subséquente.

cf. motion de(s) voies et moyens

Feuilleton des Avis (n.m.)**convocation**³ (n.f.)

cf. invitation à comparaître

avis de retrait (n.m.)

cf. retrait

malgré; par dérogation à; indépendamment de

cf. disposition d'exemption, disposition d'exception

lois paternalistes* (n.f.plur.); **lois protectrices**
 (n.f.plur.); **lois tutélaires** (n.f.plur.)

cf. lois

**oath**

**administer an oath

**take an oath

**taking of an oath

serment (n.m.)

**faire prêter serment

**prêter serment

**prestation d'un serment (n.f.)

oath of allegiance

An oath of loyalty to the Sovereign, in accordance with the requirements of the *Constitution Act, 1867*, sworn by a member before taking a seat in the House of Commons.

cf. test roll

oath of office¹

NOTE In the case of the Governor General or of a Lieutenant Governor.

oath of office²

An oath of loyalty required of a public officer upon assuming office.

Oath of Office and Secrecy

object (v.)

objection

objectives

cf. objectives of a bill

objectives of a bill

obstructionism; filibustering* (n.)

cf. filibuster (n.)

office¹

**office of the Governor General

office²

**Office of the Secretary to the Governor General

office held during good behaviour

office held during pleasure

serment d'allégeance (n.m.)

Serment de fidélité envers la Souveraine que doit prêter un député avant de prendre son siège à la Chambre des communes, conformément à la *Loi constitutionnelle de 1867*.

cf. registre des signataires

serment d'entrée en fonction* (n.m.); **serment de fonction** (n.m.)

NOTA Dans le cas du gouverneur général ou d'un lieutenant-gouverneur.

serment professionnel (n.m.); **serment d'office** (n.m.) (à éviter)

Serment exigé d'un fonctionnaire par lequel il jure de remplir fidèlement ses fonctions.

NOTA Le terme *serment d'office+ est un anglicisme longtemps perpétué par les textes officiels. Le terme correct est *serment professionnel+. La révision des lois a corrigé la situation au fédéral, au Manitoba et en Ontario.

Serment professionnel et engagement au secret professionnel (n.m.)

protester

objection¹ (n.f.)

objectifs (n.m.); **objet** (n.m.sing.)

cf. objectifs d'un projet de loi

objectifs d'un projet de loi (n.m.); **objet d'un projet de loi** (n.m.sing.)

obstructionnisme (n.m.)

cf. obstruction systématique

charge (n.f.)

**charge de gouverneur général (n.f.)

bureau¹ (n.m.)

**Bureau du secrétaire du gouverneur général (n.m.)

poste inamovible (n.m.)

poste amovible (n.m.)

Officer of Parliament

An officer accountable to both Houses of Parliament for duties assigned by statute.

cf. Senior Officers, party officers

Officers of the House* (C); House Officers (C)

cf. Senior Officers, party officers, House officials

Officers of the Senate

cf. Senior Officers, party officers

official (adj.)

official¹ (n.); **public servant***

official² (n.)

official³ (n.)

official observer

Official Opposition; Opposition

The party or coalition of parties holding the second largest number of seats in the House of Commons.

cf. opposition party

Official Report (H)
SEE *Debates*

Official Report of Debates
SEE *Debates*

omnibus (adj.)

omnibus bill*; **grab-bag bill**; **umbrella bill**¹

A bill consisting of a number of related but separate parts which seek to amend and/or repeal one or several existing Acts and/or to enact one or several new Acts.

omnibus nature

NOTE Of a bill.

on a committee, be

haut fonctionnaire du Parlement (n.m.)

Fonctionnaire responsable devant les deux chambres du Parlement de l'exécution de fonctions attribuées par une loi.

cf. hauts gestionnaires, direction des partis

dirigeants de la Chambre* (n.m.) (C); **agents supérieurs de la Chambre** (n.m.) (C)

cf. hauts gestionnaires, direction des partis, fonctionnaires de la Chambre

hauts fonctionnaires du Sénat (n.m.)

cf. hauts gestionnaires, direction des partis

officiel (adj.)

fonctionnaire (n.m.)

représentant

agent

veilleur officiel (n.m.)

opposition officielle (n.f.); **opposition** (n.f.)

Parti ou coalition de partis venant au deuxième rang par le nombre de sièges à la Chambre des communes.

cf. parti de l'opposition

de portée générale; d'ensemble

projet de loi omnibus (n.m.); **projet de loi d'ensemble** (n.m.); **projet de loi polyvalent** (n.m.); **projet de loi composite** (n.m.)

Projet de loi composé de plusieurs parties connexes mais indépendantes qui visent à faire adopter une ou plusieurs lois et/ou à abroger ou modifier une ou plusieurs lois.

aspect fourre-tout (n.m.)

NOTA D'un projet de loi.

faire partie d'un comité*; **être membre d'un comité**; **être d'un comité**; **siéger à un comité**

on division¹	avec dissidence; avec opposition NOTA Si le résultat du vote est positif.
on division²	à la majorité; majoritairement NOTA Si le résultat du vote est négatif.
one-chamber*; unicameral cf. bicameral	monocaméral*; unicaméral cf. bicaméral
one-party system cf. multiparty system	régime unipartite (n.m.) cf. pluripartisme
on motion of	sur motion de
on Motions	à l'appel des motions
on public record cf. go on record as, set the record straight	attesté cf. se déclarer, faire une mise au point
on the motion to	sur la motion de
on the order (of the day)	appel de l'article (n.m.) (de l'ordre du jour)
on the order (of the day) being called	l'ordre du jour appelle
open debate	débat en séance publique (n.m.)
opening of Parliament¹ The ceremony in the Senate Chamber opening the first session of a new Parliament at which the Commons' Speaker claims the rights and privileges of the House of Commons. It is followed by the Governor General's Throne Speech, giving the reasons for summoning Parliament. cf. dissolution, prorogation, adjournment ¹ , recess ² (n.)	ouverture d'une législature (n.f.) Cérémonie qui a lieu au Sénat, à l'ouverture de la première session d'une nouvelle législature, au cours de laquelle le Président de la Chambre des communes réclame les droits et les privilèges des Communes. Elle est suivie du discours du Trône que le gouverneur général prononce et dans lequel il indique les raisons de la convocation du Parlement. cf. dissolution, prorogation, ajournement, congé
opening of Parliament²; reopening of Parliament	rentrée parlementaire (n.f.); rentrée des Chambres (n.f.)
opening of the session	ouverture de la session (n.f.)
opening remarks¹ (pl.); opening statement¹	discours d'ouverture (n.m.)
opening remarks² (pl.); opening statement²	déclaration préliminaire* (n.f.); introduction (n.f.); exorde (n.m.)
opening statement¹; opening remarks¹ (pl.)	discours d'ouverture (n.m.)
opening statement²; opening remarks² (pl.)	déclaration préliminaire* (n.f.); introduction (n.f.); exorde (n.m.)
open sitting	séance publique (n.f.)
open the debate	ouvrir le débat

open the meeting

open up an Act

open vote

operative part

NOTE Of an Act.

cf. preamble¹, enacting clause

opposed (adj.)

**All those opposed

cf. nays, yeas

opposed item

An item of the Main or Supplementary Estimates to which a notice of opposition has been filed.

cf. notice of opposition

Opposition

SEE **Official Opposition**

opposition critic*; **critic of the party**

A member of a party in opposition, responsible for presenting that party's policies in a given area and commenting on those of the government.

cf. associate critic

opposition day

SEE **supply day***

Opposition Leader¹ (C); **Leader of Her Majesty's Loyal Opposition** (C); **Parliamentary Leader of the Official Opposition** (C)

cf. Leader of the Opposition

Opposition Leader² (S)

SEE **Leader of the Opposition*** (S)

opposition motion

opposition party

A political party which is neither the government party nor part of the coalition of parties forming the government.

cf. government party

ouvrir la réunion

remanier une loi

scrutin public (n.m.)

dispositif (n.m.); **disposition**² (n.f.)

NOTA D'une loi.

cf. préambule, formule d'édition

contre (adv.)

**Tous ceux qui sont contre

cf. les non, les oui

poste contesté (n.m.)

Poste du Budget des dépenses principal ou supplémentaire pour lequel un avis d'opposition a été déposé.

cf. avis d'opposition

porte-parole de l'opposition* (n.é.); **porte-parole du parti** (n.é.)

Député d'un parti de l'opposition chargé de présenter la politique de son parti sur un sujet donné et de commenter celle du gouvernement.

cf. porte-parole suppléant

leader parlementaire de l'opposition officielle (n.é.) (C); **chef de l'opposition**¹ (n.é.) (C); **chef de la loyale opposition de Sa Majesté** (n.é.) (C)

cf. leader de l'opposition

motion de l'opposition (n.f.)

parti de l'opposition (n.m.)

Parti politique autre que le parti au pouvoir ou qui n'est pas membre de la coalition de partis qui forme le gouvernement.

cf. parti au pouvoir

Opposition Whip; Whip of the Official Opposition; Chief Opposition Whip

opting-out (n.)

opting-out (adj.)

**opting-out provinces

opt out

oral notice

oral question

Oral Question Period (C) (H); **Question Period** (S)

cf. question-and-comment period, questioner

oral question period

oral vote

SEE **voice vote***

Order!¹

cf. Order, please!

Order!²

order¹ (n.)

order² (n.) (in council)

An order issued by the Governor in Council, either on the basis of authority delegated by legislation or by virtue of the prerogative powers of the Crown.

**issue an order in council

**govern by orders in council

**order-in-council government

order³ (n.)

A decision of the House either giving a direction to its committees, members or officers, or regulating its proceedings.

**unqualified order

cf. instruction

whip de l'opposition (n.é.) (officielle)

refus de participer (n.m.)

non participant (adj.)

**provinces non participantes (n.f.)

ne pas participer

avis verbal (n.m.)

question orale (n.f.)

Questions orales (n.f.plur.) (C) (h); **Période des questions** (n.f.) (S, C)

cf. période de questions et d'observations, questionneur

période des questions orales (n.f.)

À l'ordre!

NOTA Quand l'intervention vient du Président.

cf. La séance est ouverte!

Silence!

NOTA Quand l'intervention vient d'un député.

arrêté (n.m.)

NOTA Acte que prend un ministre.

décret (n.m.) (en conseil)

Décision prise par le gouverneur en conseil en vertu de l'autorité que lui confèrent les lois ou des prérogatives de la Couronne.

**prendre un décret (en conseil)

**gouverner à coup de décrets

**gouvernement par décret (n.m.)

ordre (n.m.)

Décision de la Chambre en vue de diriger les activités de ses comités, des députés ou de ses fonctionnaires, ou de régir ses propres travaux.

**ordre inconditionnel (n.m.)

cf. instruction

order⁴ (n.)

NOTE Of speaking

order (v.)

order for return* (n.); **order for the production of papers**

An order of the House to the government to table a document.

cf. production of papers, return¹ (n.), request for tabling of documents

order for return (v.)

cf. production of papers, return¹ (n.)

order for the production of papers

SEE **order for return*** (n.)

order-in-council appointee

cf. order² (n.)

order-in-council appointment

An appointment made by the Governor in Council.

cf. order² (n.)

Order in Council Appointments (C); Governor in Council Appointments (S,C)

order-in-council government

Order of Business

A heading on the *Order Paper* under which are listed all business to be dealt with that day.

cf. daily order of business^{1,2}, day-by-day order of business, *Projected Order of Business*, weekly statement

order of business and notices

order of business for the day

cf. daily order of business^{1,2}, day-by-day order of business

order of government; level of government

order of precedence¹

ordre de préséance (n.m.)

ordonner¹

ordre de dépôt de documents (n.m.)

Ordre de la Chambre adressé au gouvernement en vue du dépôt d'un document.

cf. dépôt de documents, document, demande de dépôt de documents

ordonner le dépôt de documents

cf. dépôt de documents, document

personne nommée par décret (n.f.)

cf. décret

nomination par décret (n.f.)

Nomination faite par le gouverneur en conseil.

cf. décret

Décrets de nomination (n.m.) (S,C)

gouvernement par décret (n.m.)

Ordre des travaux (n.m.)

Rubrique du *Feuilleton* qui énumère tout ce qui peut être abordé au cours de la journée.

cf. ordre quotidien des travaux, déroulement quotidien des travaux, travaux du jour, *Ordre projeté des travaux*, déclaration hebdomadaire

ordre des travaux et avis (n.m.)

ordre du jour² (n.m.)

cf. ordre quotidien des travaux, déroulement quotidien des travaux, travaux du jour

ordre de gouvernement* (n.m.); **palier de gouvernement** (n.m.) (à éviter); **niveau de gouvernement** (n.m.) (à éviter)

ordre de priorité¹ (n.m.)

order of precedence²; precedence list

A list of the items of Private Members' Business (motions and bills) which have been scheduled for debate.

cf. random draw

order of proceeding

NOTE For consideration of...

order of reference

An order of the House to a committee instructing it to consider some matter. It may form a part of the Standing Orders or be specially adopted to deal with an issue as it arises.

cf. reference

order of the day¹; agenda

**in the orders of the day

cf. *Order Paper*, Orders of the Day, *Projected Order of Business*, weekly statement

order of the day²

**call the orders of the day; proceed to the orders of the day

**on the order (of the day)

**on the order (of the day) being called

cf. Orders of the Day

order paper; daily order of business²

cf. *Order Paper*, day-by-day order of business, order of business for the day

Order Paper

The official agenda of the House of Commons, published for each sitting day, listing all items that may be brought forward on that particular day.

cf. agenda, *Monthly Supplement to the Order Paper*) *Questions*, order of the day, daily order of business, weekly statement

Order, please!

cf. Order!¹

ordre de priorité² (n.m.); liste de priorité (n.f.)

Liste des affaires émanant des députés (motions et projets de loi) qui doivent faire l'objet d'un débat.

cf. tirage au sort

modalités¹ (n.f.plur.)

NOTA D'examen de [...]

ordre de renvoi (n.m.)

Ordre de la Chambre à l'endroit d'un comité en vue de lui renvoyer une question aux fins d'étude. L'ordre de renvoi peut émaner d'une disposition du Règlement ou d'une décision de la Chambre.

cf. renvoi¹

ordre du jour^{1*} (n.m.); programme (n.m.)

**à l'appel de l'ordre du jour

cf. *Feuilleton*, ordre du jour, *Ordre projeté des travaux*, déclaration hebdomadaire

article de l'ordre du jour (n.m.)

**passer à l'ordre du jour; lire l'ordre relatif à l'ordre du jour

**appel de l'article (n.m.) (de l'ordre du jour)

**l'ordre du jour appelle

cf. ordre du jour

déroulement quotidien des travaux (n.m.); feuilleton (n.m.)

cf. *Feuilleton*, travaux du jour, ordre du jour

***Feuilleton* (n.m.)**

Ordre du jour officiel des séances de la Chambre. Il est publié chaque jour de séance et comprend toutes les questions qui peuvent être abordées au cours de la journée.

cf. programme, *Supplément mensuel au Feuilleton*) *Questions*, ordre du jour, ordre quotidien des travaux, déroulement quotidien des travaux, déclaration hebdomadaire

La séance est ouverte!

cf. À l'ordre!

Orders of the Day¹ (pl.) (S,C)

Items of business placed on the agenda.

cf. *Order Paper*, agenda

Orders of the day² ...

Order Stands (S)

organization meeting

The first meeting of a committee held to discuss matters of routine business.

original Act
SEE **main Act**

original bill

original motion

originate in

originating in

**bill originating in the Senate

other House, the; other place, the

other place, the; other House, the

other side, the

NOTE Of the House.

outer cabinet

cf. inner cabinet

out of order; not in order; irregular

Contrary to the rules of parliamentary procedure.

cf. irregularity

out of order, be¹

cf. admissible¹, out of order

out of order, be²

cf. in order, out of order

override (adj.); **overriding** (adj.)

override¹ (n.)
SEE **power of derogation***

L'ordre du jour (n.m.) (S,C)

Questions inscrites à l'ordre du jour.

cf. *Feuilleton*, ordre du jour

Passons à l'ordre du jour [...]

Report du débat (n.m.) (S)

réunion d'organisation (n.f.)

Première réunion d'un comité au cours de laquelle sont considérées les questions d'affaires courantes.

projet de loi initial* (n.m.); **projet de loi primitif** (n.m.)

motion initiale (n.f.)

émaner de

du

**projet de loi du Sénat (n.m.)

l'autre chambre (n.f.); **l'autre endroit** (n.m.)

l'autre chambre (n.f.); **l'autre endroit** (n.m.)

l'autre côté (n.m.)

NOTA De la Chambre.

ensemble du cabinet (n.m.)

cf. cabinet restreint

irrégulier*; **irrecevable**²; **antiréglementaire**;
contraire au Règlement

Contraire aux règles de la procédure parlementaire.

cf. irrégularité

enfreindre le Règlement

cf. recevable, irrégulier

sortir du cadre de la discussion; être irrecevable;
être antiréglementaire

cf. recevable, irrégulier

dérogatoire

NOTA Qui déroge.

override² (n.)
SEE **power of reservation***

override (v.); **derogate from**

override clause
SEE **overriding clause**

override power¹
SEE **power of derogation***

override power²
SEE **power of reservation***

override provision¹
SEE **overriding clause**

override provision²

overriding (adj.)
SEE **override** (adj.)

overriding clause; override clause; override provision¹; notwithstanding clause; non obstante clause; derogation clause; exemption clause; saving clause²

NOTE For example, of a bill.

overriding legislation

déroger à

disposition dérogatoire (n.f.)
NOTA C'est-à-dire qui *déroge*.

disposition d'exemption* (n.f.); **disposition autorisant la dérogation** (n.f.)

NOTA Disposition qui *permet* de déroger, par ex., d'un projet de loi.

loi dérogatoire (n.f.)
NOTA Loi qui *déroge*.

P

page (n.)

A student employed to carry messages, and to deliver House of Commons documents and other reading material to members in the Chamber during sittings of the House.

**Chief Senior Page

**Senior Page

pairing (n.)

An arrangement whereby two members on opposite sides of the House agree not to vote for a specific time.

pairs

page (n.é.)

Étudiant engagé pour transmettre pendant les séances des messages et livrer des documents parlementaires et autres aux députés qui sont dans la Chambre des communes.

**page en chef (n.é.)

**premier page (n.m.)

pairage (n.m.) [CAN]

Arrangement entre deux députés de partis opposés qui conviennent de ne pas voter pour une période déterminée.

abstentions simultanées (n.f.); **paires** (n.f.)

pair with (v.)

**X was paired with Y

cf. Register of Paired Members

Panel of Chairmen

papers

**parliamentary papers; sessional papers; sessional returns

**public papers

cf. return¹ (n.)

papers and records

cf. return¹ (n.)

paragraph

NOTE Of a section of an Act.

cf. clause³, section, subsection, subparagraph

parallel drafting; bilingual drafting

paramountcy

paramount legislature

parent Act¹

SEE main Act

parent Act²; parent legislation

parent Act³

SEE enabling Act*

parent legislation

SEE enabling Act*

parent legislation; parent Act²

Parliament¹

The legislative branch of government. Composed of the Sovereign (represented by the Governor General), the Senate and the House of Commons.

**in Parliament assembled

cf. Legislative Assembly, National Assembly, House of Assembly, territorial assembly

paire avec [CAN]

**X a pairé avec Y

cf. Registre des députés pairés

Comité des présidents (n.m.)

documents (n.m.)

**documents parlementaires (n.m.); documents du Parlement (n.m.)

**documents publics (n.m.)

cf. document

dossiers et documents (n.m.)

cf. document

alinéa (n.m.)

NOTA D'un article d'une loi.

cf. clause, article², paragraphe², sous-alinéa

rédaction bilingue (n.f.)

suprématie (n.f.)

législature suprême (n.f.)

loi cadre (n.f.)

loi cadre (n.f.)

Parlement (n.m.)

Composé de la Souveraine (représentée par le gouverneur général), du Sénat et de la Chambre des communes, il est l'organe législatif du gouvernement.

**réunis en Parlement

cf. Assemblée législative, Assemblée nationale, Chambre d'assemblée, assemblée territoriale

Parliament²

The period during which a Parliament exercises its powers.

NOTE For example, the second session of the twenty-first Parliament.

cf. legislature²

parliamentary**parliamentary accountability; accountability to Parliament****parliamentary agency****parliamentary agent**

A person authorized to engage in promoting or opposing a private bill.

cf. lobbyist

parliamentary and judicial committee**parliamentary assistant****parliamentary association**

cf. friendship group

parliamentary business**parliamentary calendar (C)**

A calendar which presents the projected schedule of sittings and adjournments for a given year.

Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade

(Cable) **Parliamentary Channel***; CPAC

parliamentary committee**parliamentary correspondent****Parliamentary Counsel**

cf. Legislative Counsel, law officer

parliamentary duty**législature**⁴ (n.f.)

Période de temps au cours de laquelle un Parlement exerce ses pouvoirs.

NOTA Par exemple, la deuxième session de la vingt et unième législature.

cf. législature²

parlementaire (adj.)**responsabilité devant le Parlement** (n.f.)**organisme parlementaire** (n.m.)**agent parlementaire** (n.m.)

Personne autorisée à faire la promotion d'un projet de loi d'intérêt privé ou s'y opposer.

cf. agent politique

comité parlementaire et judiciaire (n.m.)**adjoint parlementaire** (n.m.)**association parlementaire** (n.f.)

cf. groupe d'affinité

travaux parlementaires (n.m.plur.)**calendrier parlementaire** (n.m.) (C)

Calendrier qui indique les périodes de séances et d'ajournements qu'on prévoit pour une année donnée.

Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur (n.m.)

Chaîne parlementaire (par câble) (n.f.); CPAC (n.f.)

comité parlementaire (n.m.) [CAN]**chroniqueur parlementaire*** (n.m.); **courriériste parlementaire** (n.é.)**conseiller parlementaire** (n.m.) [CAN]; **conseil parlementaire** (n.m.)

cf. conseil législatif, avocat

fonction parlementaire (n.f.)

parliamentary fees

Fees payable to the House of Commons or Senate by anyone seeking to have a private bill adopted.

Parliamentary Government

NOTE Published by the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade.

parliamentary intern

One of a group of ten university graduates selected each year to work as researchers and assistants in the offices of members.

Parliamentary Internship Programme

parliamentary law

Parliamentary Leader of the Official Opposition (C); Opposition Leader¹ (C); Leader of Her Majesty's Loyal Opposition (C)

cf. Leader of the Opposition

parliamentary liaison

parliamentary liaison officer

Parliamentary Librarian

Parliamentary Library; Library of Parliament*

parliamentary mail

Parliamentary Newsletter

cf. householder, *Parliamentary Report*

parliamentary papers; sessional papers; sessional returns

parliamentary practice
SEE **parliamentary procedure***

parliamentary prayer-breakfast group

parliamentary precincts (pl.); precincts of Parliament (pl.)

parliamentary prerogative

Parliamentary Press Gallery; Press Gallery

droits parlementaires (n.m.)

Droits versés à la Chambre des communes ou au Sénat par quiconque désire faire adopter un projet de loi d'intérêt privé.

***Le Gouvernement parlementaire* (n.m.)**

NOTA Publication du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur.

stagiaire parlementaire (n.é.)

Un des dix diplômés universitaires choisis chaque année pour remplir des fonctions de chercheur ou d'adjoint dans les bureaux de députés.

Programme de stages parlementaires (n.m.)

droit parlementaire (n.m.)

leader parlementaire de l'opposition officielle (n.é.) (C); chef de l'opposition¹ (n.é.) (C); chef de la loyale opposition de Sa Majesté (n.é.) (C)

cf. leader de l'opposition

liaison parlementaire (n.f.)

agent de liaison parlementaire (n.m.)

Bibliothécaire du Parlement (n.é.)

Bibliothèque du Parlement (n.f.)

courrier parlementaire (n.m.)

***Nouvelles parlementaires* (n.f.plur.)**

cf. bulletin parlementaire, *Bulletin parlementaire*

documents parlementaires (n.m.); documents du Parlement (n.m.)

groupe déjeuner-prière parlementaire (n.m.)

enceinte parlementaire* (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)

prérogative du Parlement (n.f.)

tribune de la presse (parlementaire) (n.f.); tribune des journalistes (n.f.)

parliamentary privilege*; privilege of Parliament; privilege of the House

Each of those rights and immunities enjoyed by the House collectively, and by each member individually, without which the members and the House could not carry out their duties and fulfill their functions.

cf. law of privilege, liberties, personal privilege

*Parliamentary Privilege in Canada** (1982);
Maingot (Joseph)

parliamentary procedure*; parliamentary practice

The rules by which the House conducts its business.

cf. practice of the House

parliamentary recess

Parliamentary Report

cf. householder, *Parliamentary Newsletter*

parliamentary reporter
SEE **reporter**

parliamentary return

A document for which an order or address of the House has been made and which has either been laid on the Table or filed with the Clerk.

NOTE Usually in plural.

Parliamentary Review
SEE *Canadian Parliamentary Review*

parliamentary review

cf. *Canadian Parliamentary Review*

parliamentary rolls

Parliamentary Secretary

A member of the government party named to assist a minister.

parliamentary system

parliamentary timetable

parliamentary tradition

privilège parlementaire* (n.m.); **privilège du Parlement** (n.m.)

Chacun des droits et privilèges de la Chambre, collectivement, et des députés, individuellement, faute desquels les députés et la Chambre ne pourraient s'acquitter de leurs tâches et remplir leurs fonctions.

cf. droit en matière de privilège, privilèges, immunité parlementaire

Maingot (Joseph) (n.m.); *Le privilège parlementaire au Canada** (1987) (n.m.)

procédure parlementaire (n.f.)

Règles en vertu desquelles la Chambre régit ses travaux.

cf. usages de la Chambre

vacances parlementaires (n.f.plur.)

Bulletin parlementaire (n.m.)

cf. bulletin parlementaire, *Nouvelles parlementaires*

document parlementaire (n.m.)

Un document déposé à la Chambre ou remis au greffier suite à un ordre ou à une adresse de la Chambre.

NOTA Habituellement au pluriel. Lorsqu'on veut parler de l'ensemble des *parliamentary returns+ on dira *rapports et documents parlementaires+.

suivi parlementaire (n.m.)

cf. *Revue parlementaire canadienne*

registres du Parlement (n.m.)

secrétaire parlementaire (n.é.)

Député nommé en vue d'assister un ministre.

régime parlementaire (n.m.)

calendrier des travaux du parlement (n.m.)

tradition parlementaire (n.f.)

parliamentary Vote
SEE **Vote**⁵ (n.)

Parliament building¹

NOTE In Ottawa, usually in plural.

Parliament building²

Parliament Hill

Parliament of Canada*; **Canadian Parliament**

Parliament of Canada Act

The statute which makes formal claim to the privilege of Parliament and lays out the administrative framework for both Houses.

partisan (adj.)

partisanship

party discipline

The control exercised by a party over the positions held by its members and over the way in which they vote.

cf. whipped vote

party leader

The person chosen by a political party to provide leadership in Parliament and during election campaigns.

cf. Leader, Leader in the House

party line

cf. whipped vote

party-line vote
SEE **whipped vote***

party officers (pl.)

cf. House Officers, Officer of Parliament, Senior Officers

Party Standings

party vote
SEE **whipped vote***

édifice du Parlement (n.m.)

NOTA À Ottawa, habituellement au pluriel.

hôtel du Parlement (n.m.)

NOTA À Québec.

Colline du Parlement (n.f.)

Parlement du Canada (n.m.)

Loi sur le Parlement du Canada (n.f.)

Loi qui officialise les privilèges dévolus au Parlement et qui établit la structure administrative des deux Chambres.

partisan (adj.); **partial**; **tendancieux**; **selon la ligne du parti**; **imbu d'esprit de parti**

partisanerie (n.f.); **partisannerie** (n.f.)

discipline de parti (n.f.)

Contrôle exercé par un parti politique sur les prises de position de ses membres et sur leur façon de voter.

cf. vote de parti

chef de parti (n.é.)

Personne que les membres d'un parti politique choisissent comme chef de file pour diriger le parti sur la scène parlementaire et en périodes électorales.

cf. chef, chef parlementaire

ligne de parti (n.f.)

cf. vote de parti

direction des partis (n.f.)

cf. dirigeants de la Chambre, haut fonctionnaire du Parlement, hauts gestionnaires

Position des partis (n.f.)

NOTA Titre d'un document de la Direction des Journaux.

party whip

pass (a bill)

cf. enact a law

passage*; **passing** (n.)

The process by which a bill obtains Parliamentary approval and becomes law.

cf. enactment

pass an order

cf. issue an order

passing (n.)

SEE **passage***

paternalism

paternalistic legislation*; **nursing legislation**;
paternal legislation

cf. legislation¹

paternal legislation; **paternalistic legislation***;
nursing legislation

cf. legislation¹

patronage¹

cf. patronage appointment¹

patronage²

NOTE In a pejorative sense, political patronage usually refers to discretionary acts, without reference to merit and competition; these are performed) by the Government of the day) as a reward for past service or an incentive for future service, according to *The Language of Canadian Politics*, 1980, by John McMenemy.

cf. patronage appointment²

patronage³

NOTE The appointment of individuals to honorific or authoritative public positions, or the granting of business to an individual or a group, on a discretionary basis, according to *The Language of Canadian Politics*, 1980, by John McMenemy.

cf. patronage¹

patronage⁴

whip du party (n.é.)

adopter² (un projet de loi)

cf. édicter une loi

adoption² (n.f.)

Processus par lequel un projet de loi est adopté par le Parlement et devient loi.

cf. édicition

ordonner²

cf. prendre un décret

paternalisme (n.m.)

lois paternalistes* (n.f.plur.); **lois protectrices** (n.f.plur.); **lois tutélaires** (n.f.plur.)

cf. lois

lois paternalistes* (n.f.plur.); **lois protectrices** (n.f.plur.); **lois tutélaires** (n.f.plur.)

cf. lois

discrétion¹ (n.f.)

cf. nomination discrétionnaire

favoritisme (n.m.)

NOTA L'emploi que l'on fait du mot *patronage+ en politique au sens de favoritisme ou de népotisme est un anglicisme.

cf. nomination partisane

décision discrétionnaire (n.f.)

cf. discrétion¹

faveurs (n.f.plur.)

patronage appointment¹; political appointment¹

cf. patronage¹

patronage appointment²; political appointment²

cf. patronage²

P.C.; privy councillor

Peace Tower

penal law¹

NOTE Includes criminal and quasi-criminal law.

cf. criminal law¹

penal law²

cf. criminal law²

pending bill

pending business

permanent general order of reference

permanent referral

permissive instruction

An instruction which gives a committee the power to do something it would not otherwise be able to do, but does not compel the committee to use that power.

cf. instruction, mandatory instruction

personal presentation

personal privilege

The sum of the rights and immunities enjoyed by a member, and required for carrying out parliamentary duties. They include: freedom of speech in the House and its committees; freedom from arrest in civil cases; exemption from jury duty and appearance as a witness; and, in general, freedom from obstruction and intimidation.

cf. parliamentary privilege, liberties, personal privilege

nomination politique (n.f.); nomination discrétionnaire (n.f.)

cf. discrétion¹

nomination partisane (n.f.); nomination due au favoritisme (n.f.)

cf. favoritisme

conseiller privé (n.m.); C.P. (n.m.)

tour de la Paix (n.f.)

droit pénal (n.m.)

NOTA Englobe le droit criminel et le droit quasi criminel.

cf. droit criminel

loi pénale (n.f.)

cf. loi criminelle

projet de loi à l'étude* (n.m.); projet de loi en cours d'examen (n.m.); projet de loi en discussion (n.m.)

affaires différées (n.f.plur.)

ordre de renvoi général et permanent (n.m.)

renvoi permanent (n.m.)

instruction facultative (n.f.)

Instruction qui confère un pouvoir à un comité afin qu'il puisse accomplir quelque chose qu'il ne pourrait accomplir normalement, mais qui le laisse libre d'agir ou non.

cf. instruction, instruction impérative

témoignage à titre personnel (n.m.)

immunité parlementaire (n.f.); immunité des députés (n.f.)

Ensemble des privilèges accordés aux députés pour leur permettre de s'acquitter de leurs responsabilités parlementaires. Le privilège comprend la liberté de parole à la Chambre des communes et en comité, la protection contre l'arrestation dans les actions civiles, l'exemption des fonctions de juré et de l'obligation de témoigner et, en général, la protection contre l'obstruction et l'intimidation.

cf. privilège parlementaire, privilèges, immunité parlementaire

petition (n.)

A request made to Parliament for some action.

**petition for a private bill

**petition of right

petition (v.)**petitioner****piece of legislation**

SEE *legislation*²

pilot a bill; shepherd a bill

cf. railroad a bill

place on the *Order Paper*; put on the *Order Paper***plant a question****pleasure**

**at the pleasure of the Speaker

cf. during pleasure¹, during good behaviour¹, take the pleasure of

pleasure of the House that, Is it the**plebiscite; referendum**

An official consultation of the people on a specific issue. It is conducted by a government by way of a ballot.

plenary session*; plenary sitting

cf. Committee of the Whole

plenary sitting; plenary session*

cf. Committee of the Whole

plurality system*; first-past-the-post system

An electoral system in which the candidate receiving more votes than any other candidate is declared elected, whether or not the winner has received an absolute majority of the votes.

cf. list system

pétition (n.f.)

Demande d'intervention soumise au Parlement.

**pétition introductive de projet de loi d'intérêt privé (n.f.)

**pétition de droit (n.f.)

présenter une pétition²; pétitionner (rare)**pétitionnaire* (n.é.); requérant (n.m.)**

NOTA Le terme *requérant+ est surtout utilisé dans le cas des pétitions introductives de projets de loi d'intérêt privé.

piloter un projet de loi

cf. faire adopter un projet de loi en vitesse

faire inscrire au *Feuilleton***suggérer une question*; inspirer une question****discrétion² (n.f.)**

**à la discrétion du Président

cf. à titre amovible¹ (l.adj.), à titre inamovible¹ (l.adv.), consulter

Plaît-il à la Chambre de [...]**plébiscite (n.m.); référendum (n.m.)**

Consultation populaire officielle sur une question précise menée par un gouvernement au moyen d'un scrutin secret.

séance plénière (n.f.)

cf. comité plénier

séance plénière (n.f.)

cf. comité plénier

système majoritaire (n.m.) [CAN]; système uninominal majoritaire à un tour (n.m.)

Système électoral suivant lequel est déclaré élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes, même s'il n'a pas reçu une majorité absolue des voix exprimées.

cf. scrutin de liste

point of order; question of order

With respect to a departure from the Standing Orders or customary procedures.

**there is no point of order

cf. procedural question

Point of Order (S,C) (H)

point well taken

policy

policy statement

cf. position paper

political

political appointment¹; patronage appointment¹

cf. patronage¹

political appointment²; patronage appointment²

cf. patronage²

political belief

political expediency

political flopper

political football

political party

politician

portfolio

The responsibilities of a Cabinet minister, especially the subject matter or government department with which he or she is charged.

rappel au Règlement² (n.m.); objection² (n.f.)

Au sujet d'une dérogation au Règlement ou à la pratique.

**Le rappel au Règlement n'est pas fondé

cf. question de subtilité

Recours au règlement (n.m.) (S,C) (h)

objection motivée (n.f.); objection (bien) fondée (n.f.)

politique (n.f.)

exposé de principe^{1*} (n.m.); énoncé de principe (n.m.); déclaration de principe¹ (n.f.); prise de position (n.f.)

NOTA Oralement ou par écrit.

cf. déclaration de principe²

politique (adj.)

nomination politique (n.f.); nomination discrétionnaire (n.f.)

cf. discrétion¹

nomination partisane (n.f.); nomination due au favoritisme (n.f.)

cf. favoritisme

opinion politique (n.f.)

opportunisme politique (n.m.)

girouette politique (n.f.)

ballon politique* (n.m.); hochet politique (n.m.); prétexte à tirades politiques (n.m.)

parti politique (n.m.)

politique* (n.é.); politicien (n.m.)

NOTA L'emploi de *politicien+ peut être péjoratif.

portefeuille (n.m.)

Responsabilités qui incombent à un ministre, soit la charge d'un programme ou d'un ministère qui lui est confié.

position paper

cf. policy statement

posting (n.)

NOTE Of private bills in the lobbies.

postponement of debate

power¹

power²; **authority**³; **jurisdiction**³; competence

power of derogation*; **override**¹ (n.); **override power**¹

power of disallowance; right of disallowance*

power of reservation*; **override**² (n.); **override power**²

cf. stand-by power

powers of a committee

power to adjourn from place to place; power to travel*

power to travel*; **power to adjourn from place to place**

practice

SEE **procedure**¹

practices of the House

cf. parliamentary practice

prayer (of a petition)

That part of a petition in which the petitioners present their request for some action.

cf. prayers

prayer-breakfast

**parliamentary prayer-breakfast group

déclaration de principe² (n.f.); **exposé de position** (n.m.); **exposé de principe**² (n.m.)

NOTA Par écrit.

cf. exposé de principe¹

affichage (n.m.)

NOTA De projets de loi d'intérêt privé dans les antichambres.

report de discussion (n.m.)

pouvoir (n.m.)

compétence (n.f.)

pouvoir de dérogation (n.m.)

NOTA Qui *permet* de déroger.

droit de révocation* (n.m.); **droit de désaveu** (n.m.) (à éviter)

pouvoir de report (n.m.)

NOTA Qui *permet* de reporter.

cf. pouvoir de réserve

pouvoirs d'un comité (n.m.)

autorisation de se déplacer (n.f.)

autorisation de se déplacer (n.f.)

usages de la Chambre (n.m.); **coutumes de la Chambre** (n.f.)

cf. procédure parlementaire

requête (n.f.) (d'une pétition)

Partie de la pétition qui expose les revendications des pétitionnaires.

cf. prière

déjeuner-prière (n.m.)

**groupe déjeuner-prière parlementaire (n.m.)

prayers (pl.)

At every sitting of the House, the Speaker reads prayers before any business is entered upon.

cf. prayer

Pre-advance Copies**preamble¹**

cf. enacting clause, operative part

preamble²**precedence¹**

cf. order of precedence¹

precedence²

cf. order of precedence²

precedence list

SEE **order of precedence²**

precedent (n.)

A Speaker's ruling or a practice of the House taken as a rule for subsequent cases of a similar nature.

precincts of Parliament (pl.); parliamentary precincts (pl.)***Précis of Procedure*****preferential vote; alternative vote****preliminary study of a bill; pre-study of a bill**

The examination by a committee of a draft bill or of the subject matter of a bill before its formal introduction, or of a bill before second reading.

Premier

The title often given to the leader of a provincial government.

cf. Prime Minister

premiership¹**premiership²****prerogative****prerogative of mercy****prière (n.f.)**

À chaque séance de la Chambre, le Président donne lecture de la prière, avant le début des travaux.

cf. requête

Copies préliminaires (n.f.)**préambule (n.m.)**

cf. formule d'édition, dispositif

entrée en matière (n.f.)**préséance (n.f.)**

NOTA S'emploie uniquement pour les personnes.

cf. ordre de priorité¹

priorité (n.f.)

cf. ordre de priorité²

précédent (n.m.)

Décision de la présidence ou pratique de la Chambre qui font autorité dans les cas analogues subséquents.

enceinte parlementaire* (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)***Précis de procédure* (n.m.)****vote transférable (n.m.); vote préférentiel (n.m.)****étude préliminaire d'un projet de loi; étude préalable d'un projet de loi**

Étude par un comité soit d'un avant-projet de loi ou de la teneur d'un projet de loi avant sa présentation officielle, soit d'un projet de loi avant la deuxième lecture.

premier ministre² (n.m.)

cf. premier ministre¹

charge de premier ministre* (n.f.); fonction de premier ministre (n.f.)**période en fonction comme premier ministre (n.f.)****prérogative (n.f.)****prérogative de clémence (n.f.)**

prerogative of pardon

prescribed by regulations

Presence in Gallery (S,C)

present a bill; introduce a bill*

cf. reintroduce a bill

present a petition

presentation (of a budget); **bringing down*** (n.)
(of a budget)

cf. budget speech

presentation

presentation of a petition

preside; chair (v.)

presiding (adj.); **in the chair**

**X in the chair

presiding officer

SEE **chair**² (n.)

Press Gallery; Parliamentary Press Gallery

pre-study of a bill

SEE **preliminary study of a bill**

previous question

A debatable motion preventing any further amendment to the motion or bill before the House. If the previous question is passed, the main motion is immediately put to a vote; if the previous question is negatived, the main motion is superseded.

cf. question² (n.)

previous speaker

pre-writ activity

cf. Elections Preparedness Committee

prima facie case of privilege

prérogative de pardon (n.f.)

prescrit par les règlements*; **réglementaire**

Présence à la tribune (n.f.) (S,C)

déposer un projet de loi* (R); **présenter un projet de loi** (R)

cf. déposer de nouveau un projet de loi

présenter une pétition¹

présentation² (n.f.) (d'un budget)

cf. exposé budgétaire

exposé* (n.m.); **déclaration** (n.f.); **communication** (n.f.)

présentation d'une pétition (n.f.)

présider²

sous la présidence de

**sous la présidence de X

tribune de la presse (parlementaire) (n.f.); **tribune des journalistes** (n.f.)

question préalable (n.f.)

Motion pouvant faire l'objet d'un débat qui a pour effet de provoquer un vote sur la question à l'étude et qui empêche la proposition d'amendements additionnels. Si la question préalable est adoptée, la motion initiale est immédiatement mise aux voix; si la question préalable est rejetée, la motion initiale est remplacée.

cf. mise aux voix

orateur précédent (n.m.)

activité préélectorale (n.f.)

cf. Comité des préparatifs en période électorale

matière à question de privilège (n.f.)

primaries

NOTE In the Estimates.

cf. item², parliamentary vote

Prime Minister

**Deputy Prime Minister

Prime Minister designate

Principal Clerk

An official responsible for the management of one or more of the branches of the procedural service.

**Deputy Principal Clerk

principle

cf. principle of a bill

principle of a bill

principle of parliamentary law

printed Hansard; written Hansard

prior proceedings sheet

private Act*; private legislation

private bill

A bill specifically applicable to an individual or group, such as a bill to incorporate a company.

cf. public bill

Private Bill Notice

private galleries

private legislation; private Act*

private member

A member who is not a minister.

cf. independent member

rubriques principales (n.f.)

NOTA Du Budget des dépenses.

cf. poste, crédit²

premier ministre¹ (n.m.)

**vice-premier ministre (n.m.)

premier ministre désigné (n.m.)

greffier principal (n.m.)

Haut fonctionnaire reponsable d'au moins une direction des services de procédure de la Chambre.

**greffier principal adjoint

principe (n.m.)

cf. principe d'un projet de loi

principe d'un projet de loi (n.m.)

principe de droit parlementaire (n.m.)

version imprimée du hansard (n.f.)

relevé des délibérations antérieures* (n.m.); **état des délibérations antérieures** (n.m.)

loi d'intérêt privé (n.f.)

projet de loi d'intérêt privé* (n.m.); **projet de loi privé** (R) (n.m.); **projet de loi de caractère privé** (n.m.)

Projet de loi ayant pour objet une personne ou un groupe de personnes, par exemple, pour constituer une personne morale.

cf. projet de loi d'intérêt public

Avis de projet de loi privé (n.m.)

tribunes privées (n.f.)

loi d'intérêt privé (n.f.)

simple député² (n.m.); **député**⁴ (n.m.)

Député qui n'est pas un ministre.

cf. député indépendant

private member's (public) bill

A bill sponsored by a member who is not part of the cabinet.

cf. government bill

private members' business¹

Bills and motions sponsored by private members.

cf. government business

Private Members' Business² (S.O.) (C) (H)

**Private Members' Business Committee (C);
Standing Committee on Private Members'
Business* (C)**

private member's business item

**Private Members' Business) Motions for Papers
(H)**

Private Members' Business Office (OT)

The office responsible for the scheduling of debate during the periods reserved for private members' business and the adjournment proceedings. It also deals with the certification and processing of members' petitions and the administrative arrangements concerning private bills.

cf. Examiner for Private Bills

private members' hour

cf. government time, time allocation, supply day

privilege

**Crown privilege

Privilege (S,C) (H)

privileged motion

A motion arising from the subject under debate; it requires no notice and takes precedence over the motion then before the House.

privilege of Parliament

SEE **parliamentary privilege***

projet de loi (d'intérêt public) émanant d'un député (n.m.); projet de loi (d'intérêt public et d'initiative parlementaire* (n.m.); proposition de loi (n.f.) [FRA]

Projet de loi parrainé par un député qui n'est pas membre du cabinet.

cf. projet de loi émanant du gouvernement

affaires émanant des députés (n.f.plur.); initiatives parlementaires¹ (n.f.plur.)

Projets de loi et motions parrainés par des députés.

cf. affaires émanant du gouvernement

Initiatives parlementaires² (n.f.plur.) (R) (C) (h)

Comité permanent des affaires émanant des députés (n.m.) (C)

mesure d'initiative parlementaire (n.f.)

**Initiatives parlementaires) motions (documents)
(n.f.plur.) (h)**

**Bureau des affaires émanant des députés (n.m.)
(APN)**

Bureau chargé d'organiser l'horaire des débats qui ont lieu à l'heure réservée aux affaires émanant des députés et lors des délibérations sur la motion d'ajournement. Il s'occupe aussi de la certification des pétitions et des questions administratives concernant les projets de loi d'intérêt privé.

cf. examinateur de projets de loi privés

heure consacrée aux initiatives parlementaires (n.f.); heure consacrée aux affaires émanant des députés (n.f.)

cf. temps réservé aux affaires émanant du gouvernement, attribution du temps, jour des crédits

privilège (n.m.)

**privilège de la Couronne (n.m.)

Question de privilège² (n.f.) (S,C) (h)

motion privilégiée (n.f.)

Motion visant le sujet même de la motion principale qui fait l'objet d'un débat. Elle ne requiert aucun avis et a priorité sur la motion principale.

privilege of the House
SEE **parliamentary privilege***

privy councillor; P.C.

privy councillors' oath book and roll

cf. test roll

procedural adviser*; **procedural advisor**

**Chief Procedural Advisor

cf. procedural clerk

procedural advisor
SEE **procedural adviser***

procedural authority

A work dealing with the procedure and practices of the House which may be referred to for guidance in resolving points of order and questions of privilege.

cf. authorities

procedural clerk

A member of the professional procedural cadre who performs various administrative and procedural duties.

cf. procedural adviser

procedural event

procedural motion

A motion which deals with a purely routine matter, such as the first reading of a bill.

cf. formal resolution

procedural question

Procedural Review

procedure¹; practice

**rules of procedure

cf. parliamentary procedure

procedure²

procedure³

conseiller privé (n.m.); **C.P.** (n.m.)

registre des membres assermentés au Conseil privé (n.m.)

cf. registre des signataires

conseiller en procédure parlementaire (n.m.)

**premier conseiller en procédure parlementaire (n.m.)

cf. greffier à la procédure

autorité en matière de procédure (n.f.)

Ouvrage traitant de la procédure et des pratiques de la Chambre des communes qui peut servir de référence pour régler les difficultés soulevées par les questions de privilège et les rappels au Règlement.

cf. ouvrages faisant autorité

greffier à la procédure (n.m.)

Membre de l'équipe des greffiers à la procédure qui assument diverses fonctions liées à l'administration et à la procédure.

cf. conseiller en procédure parlementaire

fait de procédure (n.m.)

motion de forme (n.f.)

Motion traitant d'une simple formalité de procédure, comme la première lecture d'un projet de loi.

cf. résolution réglementaire

question de procédure (n.f.)

Revue de la procédure (n.f.)

procédure (n.f.)

**règles de procédure (n.f.)

cf. procédure parlementaire

formalités (n.f.plur.)

façon de procéder (n.f.); **marche à suivre** (n.f.)

procedure⁴

procedure for amending¹
SEE **amending procedure**^{1*}

procedure for amending²
SEE **amending procedure**^{2*}

Procedures and Form Book

proceedings¹
cf. Routine Proceedings

proceedings²
**prior proceedings sheet

**proceedings record

proceedings³ (pl.)

**Proceedings on Adjournment Motion (H);
Adjournment Proceedings (S,C)**

**Proceedings on Adjournment Motion) Subject
matter of Questions to be Debated (H)**

proceedings on the adjournment motion (pl.)
SEE **adjournment debate***

proceedings record

**proceed to the orders of the day; call the orders
of the day**

proceed with
NOTE A motion.

process of amendment¹
SEE **amending process**¹

process of amendment²
SEE **amending process**^{2*}

proclaim; proclaim in force

proclaim in force
SEE **proclaim**

proclamation
An official notice or order issued by the Crown.
cf. promulgation

processus (n.m.); **méthodes** (n.f.plur.); **modalités**²
(n.f.plur.)

Manuel des procédures (n.m.)

travaux² (n.m.)
cf. Affaires courantes

délibérations (n.f.)
**relevé des délibérations antérieures* (n.m.); état
des délibérations antérieures (n.m.)

**compte rendu des délibérations (n.m.)

compte rendu (n.m.); **procès-verbal**² (n.m.)

Motion d'ajournement² (n.f.sing.) (S,C)

La motion d'ajournement) Questions à débattre
(h)

compte rendu des délibérations (n.m.)

**passer à l'ordre du jour; lire l'ordre relatif à
l'ordre du jour**

mettre en délibération
NOTA Une motion.

promulguer²
NOTA *Proclamer+ est à éviter.

proclamation (n.f.)
Avis ou ordre officiel émis par la Couronne.
cf. promulgation

produce a paper

production of papers

cf. order for return

pro-forma bill; pro forma bill; bill pro forma

A bill introduced at the beginning of a session for the sole purpose of asserting the Commons' right to determine the order of its deliberations, independently of the reasons for summons set out in the Throne Speech. The bill is given first reading but is not further proceeded with.

cf. model bill

pro forma bill
SEE **pro-forma bill**

Program Expenditure Plan; Departmental Expenditure Plan; Expenditure Plan

progress in the other place (n.)

cf. other House/the

Projected Order of Business

A document, distributed in electronic form only, containing a brief, unofficial outline of the anticipated order of business of the House for a particular sitting day. It provides the text of motions to be debated, special orders attached to an item of business and the length of time members may speak.

cf. Order of Business, *Order Paper*, weekly statement, order of the day¹

promote a bill

promoter of a private bill

The person or group of persons seeking to have a private bill adopted.

cf. member in whose name a bill stands, mover, leading sponsor, sponsor²

promulgation

cf. proclamation

proper

cf. in order

properly called and constituted; duly called and constituted

produire un document

dépôt de documents^{2*} (n.m.); **production de documents** (n.f.)

cf. ordre de dépôt de documents

projet de loi fictif (n.m.)

Projet de loi déposé au début d'une session à la seule fin d'affirmer le droit qu'a la Chambre de délibérer et de légiférer, quels que soient les motifs de convocation énoncés dans le discours du Trône. Le projet de loi reçoit la première lecture, mais ne fait pas l'objet d'une deuxième lecture.

cf. projet de loi type

Plan de dépenses (des programmes) (n.m.); **Plan de dépenses des ministères** (n.m.)

rythme des travaux à l'autre endroit (n.m.)

cf. l'autre chambre

Ordre projeté des travaux (n.m.)

Document, diffusé par moyen électronique seulement, qui présente, sous une forme abrégée et non officielle, l'ordre des travaux prévus pour une journée de séance. Il donne également le texte des motions à débattre et la durée des interventions des députés, et indique tout ordre spécial accompagnant un point à l'ordre du jour.

cf. Ordre des travaux, *Feuilleton*, déclaration hebdomadaire, ordre du jour¹

promouvoir un projet de loi

promoteur d'un projet de loi d'intérêt privé (n.m.)

Personne ou groupe de personnes cherchant à faire adopter un projet de loi d'intérêt privé.

cf. parrain d'un projet de loi, motionnaire, principal défenseur, défenseur

promulgation¹ (n.f.)

cf. proclamation

convenable; régulier

cf. autorisé

dûment convoqué et constitué

propose¹cf. move³ (v.)**propose²; sponsor¹ (v.); introduce (R)**

NOTE A bill.

propose a motion**Proposed Business for the House of Commons****propose the question**

Put forward for consideration by the formal reading of a motion from the chair which places it before the House. Until the question is proposed, it cannot be debated, amended or voted upon.

cf. move the question, put the question

proposition

Idea submitted to an assembly.

cf. motion, propose

proprietiescf. amenities⁴, decorum**prorogation (of Parliament)**

The ceremonial ending of a parliamentary session, which dissolves all pending business and halts all committee work.

cf. dissolution, adjournment¹, recess² (n.)**Prorogation Speech**

cf. Speech from the Throne

prorogue**protection staff; protective staff****protective staff; protection staff****pro tem (S)**SEE **pro tempore****pro tempore; pro tem (S)**

**Speaker pro tempore*; Speaker pro tem; pro tem Speaker

pro tem Speaker (S); Speaker pro tempore*; Speaker pro tem**provide; enact; stipulate****proposer²**cf. proposer¹**déposer² (R); présenter² (R)**

NOTA Un projet de loi.

présenter une motion^{2*}; proposer une motion (R)**Programme des travaux de la Chambre des communes (n.m.)****proposer la question**

Lire une motion pour la soumettre à la Chambre. Une motion ne peut être débattue, modifiée ou mise aux voix sans avoir été proposée par le Président.

cf. demander le vote, mettre la question aux voix

proposition (n.f.)

Idée soumise à une assemblée.

cf. motion, proposer²**convenances (n.f.)**

cf. bons usages, decorum

prorogation (n.f.) (du Parlement)

Procédure qui a pour effet de mettre fin à une session parlementaire, ce qui suspend toutes les activités de la Chambre et de ses comités.

cf. dissolution, ajournement, congé

discours de prorogation (n.m.)

cf. discours du Trône

proroger**agents du Service de protection (n.m.plur.)****agents du Service de protection (n.m.plur.)****intérimaire*; pro tempore (S)**

**Président intérimaire* (n.m.); Président *pro tempore* (n.m.)

Président intérimaire* (n.m.); Président pro tempore (n.m.) (S)**prescrire; disposer (que); prévoir**

provincial legislative assembly; provincial legislature

cf. legislature³

provincial legislature; provincial legislative assembly

cf. legislature³

provincial minister

provision

SEE clause¹

provisional standing order

A standing order adopted by the House for a certain period of time.

cf. special order

proviso

cf. clause¹

public (adj.)

Public Accounts

A report on the financial transactions of the government prepared by the Receiver General of Canada.

public Act

public bill

A bill concerned with matters of public policy.

cf. private bill

public business¹

public business²

SEE government business*

public debt

public funds; public monies

public gallery

public hearing

public interest

public monies; public funds

public papers

assemblée législative provinciale (n.f.);
législature provinciale (n.f.)

cf. législature³

assemblée législative provinciale (n.f.);
législature provinciale (n.f.)

cf. législature³

ministre d'un gouvernement provincial (n.é.)

article provisoire du Règlement (n.m.)

Article du Règlement adopté par la Chambre pour une période de temps déterminée.

cf. ordre spécial

disposition restrictive (n.f.); **clause conditionnelle** (n.f.)

cf. disposition¹

public (adj.)

Comptes publics (n.m.)

Rapport détaillé des opérations financières du gouvernement préparé par le Receveur général du Canada.

loi d'intérêt public (n.f.)

projet de loi d'intérêt public (n.m.)

Projet de loi dont l'objet relève des affaires publiques.

cf. projet de loi d'intérêt privé

affaires d'intérêt public (n.f.plur.)

dette publique (n.f.)

fonds publics (n.m.)

tribune du public (n.f.)

audience publique (n.f.)

intérêt public (n.m.)

fonds publics (n.m.)

documents publics (n.m.)

public petition

public policy; government policy

public policy measure

public purse

public servant*; official¹ (n.)

punitive powers

purge a contempt

cf. in contempt

purpose

cf. purpose of a bill

purpose of a bill

put a question

cf. move the question, propose the question, put the question

put into force

cf. give force of law, come into force

put on the *Order Paper*; place on the *Order Paper*

put on the record

cf. go on record as

put the question

**That the question be now put.

**without question being put

cf. move the question, put a question

put through by closure

put to a vote

NOTE Everyday language

**put the question to a vote

pétition d'intérêt public (n.f.)

politique du gouvernement (n.f.); **politique gouvernementale** (n.f.); **politique officielle** (n.f.); **politique de l'État** (n.f.); **politique ministérielle** (n.f.)

mesure d'intérêt public (n.f.)

trésor public (n.m.)

fonctionnaire (n.m.)

pouvoirs répressifs*; pouvoirs disciplinaires

réparer un outrage

cf. coupable d'outrage

motifs (n.m.plur.)

cf. motifs d'un projet de loi

motifs d'un projet de loi (n.m.plur.)

faire une interpellation (S); poser une question (C)

cf. demander le vote, proposer la question, mettre la question aux voix

mettre en vigueur

cf. donner force de loi, entrer en vigueur

faire inscrire au *Feuilleton*

annoncer officiellement

cf. se déclarer

mettre la question aux voix

**Que la question soit maintenant mise aux voix.

**sans que la question soit mise aux voix

cf. demander le vote, faire une interpellation

faire passer par la force de la clôture

mettre aux voix¹

**mettre la question aux voix

Q

qualified protection

quasi-criminal law¹

cf. penal law¹

quasi-criminal law²

cf. penal law²

Queen in council

Queen in right of Canada, The

Queen's Privy Council for Canada

A formal advisory body to the Crown appointed by the Governor General on the advice of the Prime Minister. All cabinet members must be sworn to the Privy Council, to which they are named for life.

Queen's Regulations and Orders

question¹ (n.)

The matter before the House or a committee, about which a decision must be made.

**procedural question

question² (n.)

cf. previous question

question³ (n.)

cf. supplementary question

Question!¹

Question!²

question-and-comment period

A period at the conclusion of a member's speech during which other members may ask questions or make comments on the speech.

cf. Question Period

immunité relative (n.f.)

droit quasi criminel (n.m.)

cf. droit pénal

loi quasi criminelle (n.f.)

cf. loi pénale

Reine en conseil (n.f.)

la Reine aux droits du Canada (n.f.); **la Reine du chef du Canada** (n.f.) (critiquable) [CAN]

Conseil privé de la Reine pour le Canada (n.m.)

Institution regroupant les conseillers de la Couronne, nommés par le gouverneur général sur la recommandation du premier ministre. Tous les membres du cabinet doivent être assermentés au Conseil privé avant de détenir un portefeuille. Ils en deviennent membres à vie.

Ordonnances et Règlements royaux (n.m.)

question² (n.f.)

Le sujet dont la Chambre (ou l'un de ses comités) est saisie et sur lequel une décision doit être prise.

**question de procédure (n.f.)

mise aux voix (n.f.)

cf. question préalable

question¹ (n.f.)

cf. question supplémentaire

La question!

NOTA À un député qui fait une longue entrée en matière.

Le vote!

NOTA À la Chambre en général.

période de questions et d'observations (n.f.)

Période réservée à la fin d'un discours pour permettre aux députés de poser des questions ou de faire des commentaires sur le discours.

cf. Période des questions

questioner

cf. Question Period

question of confidence

cf. non-confidence motion, non-confidence vote

question of order
SEE point of order**question of personal privilege; question of privilege²**

cf. personal privilege

question of privilege¹; matter of privilege**question of privilege²; question of personal privilege**

cf. personal privilege

question on the amendment**Question(s) Passed as Order(s) for Return(s)**
(S,C) (H)

cf. order for return (n.)

Question Period (S); Oral Question Period (C)
(H)

cf. question-and-comment period, questioner

Questions on the *Order Paper* (pl.) (S,C) (H)

A heading under Routine Proceedings during which the Government may respond to written questions printed on the *Order Paper*.

cf. starred question

Questions Stood (S,C)**Questions to be Debated** (S,C)

cf. debatable motion

quorum

The number of members, including the Speaker, necessary to constitute a meeting of the House.

**call quorum

**counted in a quorum

**for lack of quorum

**form a quorum

questionneur (n.m.)

cf. Période des questions

question de confiance (n.f.)

cf. motion de censure, vote de censure

explication sur un fait personnel (n.f.)

cf. immunité parlementaire

question de privilège¹ (n.f.)**explication sur un fait personnel** (n.f.)

cf. immunité parlementaire

mise au voix portant sur l'amendement (n.f.)**Question transformée en ordre de dépôt de documents** (n.f.sing.) (S,C) (h)

cf. ordre de dépôt de documents

Questions orales (n.f.plur.) (C) (h); **Période des questions** (n.f.) (S, C)

cf. période de questions et d'observations, questionneur

Questions au *Feuilleton* (n.f.) (h) (S,C)

Rubrique des Affaires courantes ordinaires qui permet au gouvernement de répondre aux questions inscrites au *Feuilleton*.

cf. question marquée d'un astérisque

Report des questions (n.m.) (S,C)**Questions à débattre** (n.f.) (S,C)

cf. motion sujette à débat

quorum (n.m.)

Nombre minimum de députés exigé, y compris le Président, pour que la Chambre puisse siéger.

**signaler l'absence de quorum

**compté pour atteindre le quorum

**faute de quorum

**constituer un quorum

****have a quorum**

****see a quorum**

****want of quorum**

****without quorum**

cf. reduced quorum

quota

cf. electoral quota

****avoir le quorum**

****constater que le quorum est atteint**

****défaut de quorum (n.m.)**

****en l'absence de quorum**

cf. quorum réduit

quotient (n.m.)

cf. quotient électoral

R

railroad a bill

cf. pilot a bill

raise a matter on the floor

raise a point of order; state a point of order

ram through

random draw; draw

The method of choosing the names of private members whose bills or motions will be included in the order of precedence for debate in the House.

cf. order of precedence¹

rat (n.) (fam.); crossbencher

reactivate a committee*; revive a committee

read¹

****read a motion**

read²

****read for the ... time**

NOTE A bill.

faire adopter un projet de loi en vitesse*; faire passer un projet de loi en vitesse; faire avaler un projet de loi

cf. piloter un projet de loi

saisir la Chambre d'une question en cours de séance

formuler une objection; faire un rappel au Règlement

adopter à toute vitesse; adopter à toute allure

tirage au sort (n.m.)

Méthode utilisée pour choisir les projets de loi et les motions émanant des députés qui seront ajoutés à la liste de priorité des affaires devant faire l'objet d'un débat à la Chambre.

cf. ordre de priorité¹

apostat (n.m.); transfuge (n.é.); déserteur (n.m.); renégat (n.m.)

reconstituer un comité*; reformer un comité

donner lecture de

****donner lecture d'une motion**

adopter⁴; lire

****adopter en [...] lecture**

NOTA Un projet de loi.

reading (of a bill)

One of the stages of the passage of a bill; in early British practice, the bill was actually read out three times by the Clerk. The reading stages (first, second and third) now each have their own individual function.

**bill passed at ... reading

**call the ... reading

**first, second or third reading

**give first, second, third reading

**introduction and first reading

ready for the question

cf. question²

reappoint**reasoned amendment** (to motion to read a bill)

An amendment expressing specific reasons for opposing the second or third reading of a bill.

cf. explanatory statement

recall¹ (n.)**recall**² (n.)**recall**¹ (v.)

NOTE The House.

recall² (v.); **impeach**

NOTE A member.

Recall Legislation (C); Voters' Recall (C)**receive**

**receive a reading

**receive evidence

recess

SEE **adjournment**²

lecture (n.f.) (d'un projet de loi)

Une des étapes de l'adoption d'un projet de loi. Dans les premiers temps du Parlement britannique, un projet de loi était lu à haute voix trois fois par le greffier. De nos jours, chaque lecture (première, deuxième et troisième) joue un rôle particulier dans le processus législatif.

**projet de loi adopté en [...] lecture (n.m.)

**lire l'ordre relatif à la [...] lecture

**première, deuxième ou troisième lecture (n.f.)

**faire franchir l'étape de la première, deuxième, troisième lecture

**dépôt et première lecture (n.m.)

prêt à se prononcer

cf. mise aux voix

reconduire le mandat de**amendement motivé** (n.m.) (de la motion portant lecture d'un projet de loi)

Amendement qui présente les raisons particulières pour lesquelles on s'oppose à la deuxième ou troisième lecture d'un projet de loi.

cf. exposé des motifs

rappel (n.m.)

NOTA De la Chambre.

destitution (n.f.); **révocation**¹ (n.f.)

NOTA D'un député.

rappeler

NOTA La Chambre.

destituer

NOTA Un député.

La révocation des députés (n.f.) (C)**recevoir**

**recevoir une lecture

**recevoir des témoignages

recess¹ (n.)

**parliamentary recess

cf. adjournment¹

recess² (n.)

**Christmas recess

cf. Easter recess, summer recess, prorogation, dissolution, adjournment²

recess³ (n.); **break** (n.)

**dinner recess

recess (v.); **adjourn**²; **suspend the sitting; take a recess**

cf. leave the chair¹

recognition

**statutory recognition

Recognition of Members (C)

recognize; call upon to speak; give the floor to

cf. give priority to speak, floor, ask leave to speak, yield the floor

recognized party

A political group granted special rights in debate, and awarded certain financial allowances. The determination is based on the *Parliament of Canada Act*, the Standing Orders, decisions of the House, tradition, and parliamentary practice.

cf. third party

recognizing distinguished visitors

The action taken by the Speaker in acknowledging the presence of a distinguished visitor in one of the galleries in the Chamber.

recommend; commend

recommendation of the Crown
SEE **Royal Recommendation***

recommit; refer back; refer for further discussion

NOTE To a committee.

cf. commit

intersession² (n.f.); **vacances** (n.f.plur.)

**vacances parlementaires (n.f.plur.)

cf. ajournement

congé (n.m.)

**congé de Noël (n.m.)

cf. congé de Pâques, congé d'été, prorogation, dissolution, interruption de session

pause (n.f.)

**pause-dîner (n.f.)

suspendre la séance; suspendre les travaux; ajourner²

cf. quitter le fauteuil

consécration² (n.f.)

**consécration législative (n.f.)

Les interventions des députés (n.f.plur.) (C)

accorder la parole à; donner la parole à

cf. accorder un tour de parole prioritaire, parole, demander la parole, céder la parole

parti reconnu (n.m.)

Formation politique jouissant de droits spéciaux dans les débats, et à laquelle sont versées certaines sommes, établies conformément à la *Loi sur le Parlement du Canada*, le Règlement et les décisions de la Chambre, la tradition et la procédure parlementaire.

cf. tiers parti

salutation des visiteurs de marque

Intervention du Président pour signaler officiellement la présence d'un visiteur de marque dans l'une des tribunes de la Chambre.

recommander

renvoyer de nouveau; renvoyer à nouveau

NOTA À un comité.

cf. renvoyer

recommittal (of a bill)

The referral of a bill back to committee for further amendment in a specific area or for the reconsideration of a certain clause or clauses.

cf. referral

recorded division*

SEE **division**¹

recorded vote

SEE **division**¹

recording secretary

Red Chamber

SEE **Senate***

redistribution¹

NOTE Of representation.

redistribution²

NOTE Of seats in the House.

redrafting (n.)

reduced quorum

The number of members of a committee authorized by the committee to meet for some purposes.

refer (a bill)

SEE **commit** (a bill)

refer back

SEE **recommit**

reference (n.)

SEE **referral**

reference clerk

Reference to a Legislative Committee (S,C)

referendum

SEE **plebiscite**

refer for further discussion

SEE **recommit**

referral; reference (n.); **committal**

The sending of a bill, resolution or question to a committee for study and report.

cf. order of reference

nouveau renvoi (n.m.) (d'un projet de loi)

Action de renvoyer de nouveau un projet de loi à un comité afin de l'amender ou de revoir certains articles.

cf. renvoi¹

secrétaire archiviste (n.é.)

remaniement¹ (n.m.)

NOTA Électoral.

nouvelle répartition (n.f.)

NOTA Des sièges à la Chambre

nouvelle rédaction (n.f.)

quorum réduit (n.m.)

Nombre de députés exigé pour qu'un comité puisse tenir des réunions dans certains buts.

greffier aux références (n.m.)

Renvoi à un comité législatif (n.m.) (S,C)

renvoi¹ (n.m.)

Le fait de saisir un comité d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question afin qu'il l'étudie et en fasse rapport.

cf. ordre de renvoi

Register of Paired Members

cf. pair

regular (adj.)

**regular annual session

regulation; statutory regulation

NOTE Usually plural.

**make regulations

regulation-making authority

regulations

regulatory functions (pl.); **regulatory powers*** (pl.)

regulatory powers* (pl.); **regulatory functions** (pl.)

regulatory statute

reins of power; levers of power

reinstate a bill

Return a bill to the *Order Paper* at the stage it had attained prior to prorogation.

cf. die on the *Order Paper*, Lazarus motion

reintroduce a bill

reintroduce a motion

reject (v.)

SEE **defeat**² (v.)

reject a resolution

relevance

**rule of relevance

relevant

relevant minister

remedial

Registre des députés pairés (n.m.)

cf. pairer

ordinaire (adj.)

**session annuelle ordinaire (n.f.)

règlement d'application (n.m.) (d'une loi)

**prendre un règlement d'application

autorité réglementaire (n.f.)

réglementation (n.f.sing.)

pouvoir de réglementation* (n.m.)

pouvoir de réglementation* (n.m.)

loi de réglementation (n.f.)

leviers de commande (n.m.); **rênes du pouvoir** (n.f.)

rétablir un projet de loi; réinscrire un projet de loi

Faire réinscrire au *Feuilleton* un projet de loi à l'étape qu'il avait atteinte au moment de la prorogation.

cf. mourir au *Feuilleton*, motion de rétablissement

déposer de nouveau un projet de loi; présenter de nouveau un projet de loi

présenter de nouveau une motion*; proposer de nouveau une motion (R)

rejeter une résolution

pertinence (n.f.)

**règle de pertinence (n.f.)

pertinent

ministre responsable¹ (n.é.); **ministre compétent** (n.m.); **ministre en cause** (n.é.)

réparateur (adj.); **rectificatif** (adj.)

remedial legislation

remedial provision

remedy (v.)

**remedy a situation

Remembrance Hall; Memorial Hall

NOTE In Charlottetown, P.E.I.

cf. Hall of Honour, Memorial Chamber

reopening of Parliament; opening of Parliament²

repeal (v.)

repeal (n.)

repealing (adj.)

**repealing Act

report (n.)

**report stage of a bill

report¹ (v.)

**report a bill to the House

report² (v.)

**report to Parliament

report³ (v.)

**report the evidence

report concurred in

reporter; parliamentary reporter; verbatim reporter; debates reporter

**senior reporter

cf. verbatim report

representations

reprimand (n.)

reprimand (v.)

request (n.)

cf. order for return

Request for Tabling Document¹ (S,C)

loi réparatrice (n.f.); **loi rectificative** (n.f.)

disposition réparatrice (n.f.)

remédier à; porter remède à

**remédier à une situation; porter remède à une situation

Salle du souvenir (n.f.); **Salle commémorative** (n.f.)

NOTA À Charlottetown, Î.-P.-É.

cf. Hall d'honneur, Chapelle du souvenir

rentrée parlementaire (n.f.); **rentrée des Chambres** (n.f.)

abroger

abrogation (n.f.)

abrogatif* (adj.); **abrogatoire** (adj.)

**loi abrogative (n.f.)

rapport¹ (n.m.)

**étape du rapport d'un projet de loi (n.f.)

faire rapport

**faire rapport d'un projet de loi à la Chambre

rendre compte à; être comptable à; être responsable devant

**être comptable au Parlement

rapporter

**rapporter les dépositions

rapport adopté (n.m.)

sténographe parlementaire (n.é.); **sténographe du hansard** (n.é.)

**premier sténographe

cf. compte rendu sténographique

observations (n.f.)

réprimande (n.f.)

réprimander

demande (n.f.)

cf. ordre de dépôt de documents

Demande de dépôt de document¹ (n.f.) (S,C)

request for tabling of document²

Request for Update (S,C)

researcher attached to a committee

reserve (v.)

**the Speaker reserved decision on the matter

cf. under consideration

reshuffle (n.)

reshuffle (v.)

resolution

A motion adopted by the House in order to make a declaration of opinion or purpose.

**affirmative resolution

**emergency resolution

**formal resolution

**money resolution

**substantive resolution

resolve (n.)

resolve (v.)

**it is resolved that

responsible for; accountable for; answerable for

responsible government

NOTE The ministers are collectively responsible to the House for the actions of the government. The legislative branch of government thus exercises control over the executive.

cf. cabinet solidarity

responsible to; accountable to; answerable to

cf. responsible government

rest (v.)

**rest one's case

restore an item

cf. item²

demande de dépôt de document² (n.f.)

Demande de précisions (n.f.) (S,C)

attaché de recherche d'un comité (n.m.)

prendre en délibéré

**le Président a pris sa décision en délibéré

cf. en délibération

remaniement² (n.m.)

remanier

résolution (n.f.)

Motion que la Chambre adopte afin d'exprimer son opinion ou ses intentions.

**résolution de ratification (n.f.)

**résolution d'urgence (n.f.)

**résolution réglementaire (n.f.)

**résolution de finances (n.f.)

**résolution formelle (n.f.)

fermeté (n.f.)

arrêter; décider

**il est arrêté que; il est décidé que

comptable du; responsable du

gouvernement responsable (n.m.)

Les ministres sont collectivement responsables des actions du gouvernement devant la Chambre. C'est ainsi que l'organe législatif du gouvernement exerce un contrôle sur l'exécutif.

cf. solidarité ministérielle

responsable devant; comptable à

cf. gouvernement responsable

conclure

**conclure sa présentation

rétablir un poste

cf. crédit³

resume

**the committee resumed

resume a meeting in public**resume debate****resume the chair****resumption** (of the session)**retentionist**

NOTE For example, in favour of the death penalty.

return¹ (n.)

**bring down a return

**move for a return

cf. parliamentary return, papers, papers and records

return² (n.)**return** (v.); **elect** (v.)**return of petitions of right****revenue** (adj.)**revenue law****revert**¹

NOTE For example, to motions.

revert²

NOTE For example, to a committee.

revive (a bill)

cf. Lazarus motion

revive a committee; reactivate a committee***revoke a resolution**

Cancel the effect of a resolution previously adopted by the House.

cf. discharge an order

rhetorical question**reprendre**

**le comité reprend ses travaux

reprendre en séance publique**reprendre le débat****reprendre le fauteuil; reprendre la direction des travaux****reprise** (n.f.) (de la session)

non-abolitionniste (n.é.); **rétentionniste** (n.é.) (à éviter)

NOTA Par exemple, en faveur de la peine de mort.

document (n.m.)

NOTA Document parlementaire quelconque dont le dépôt a été demandé.

**déposer un document

**présenter une motion portant dépôt d'un document

cf. document parlementaire, documents, dossiers et documents

rapport² (n.m.)**élire****rapport sur les pétitions de droit** (n.m.)**fiscal** (adj.)**loi fiscale** (n.f.)**revenir**

NOTA Par exemple, à l'appel des motions.

se former de nouveau

NOTA Par exemple, en comité.

réinscrire (un projet de loi)

cf. motion de rétablissement

reconstituer un comité*; reformer un comité**révoquer une résolution**

Déclarer nulle une résolution que la Chambre a déjà adoptée.

cf. révoquer un ordre

question oratoire (n.f.); **question de pure forme** (n.f.)

rhetorical speech

Rideau Hall; Government House

riding (fam.)
SEE **constituency***

riding association (fam.) [CAN]; **district association** [CAN] [N.B.]; **local association; constituency association***

riding office (fam.) [CAN]; **constituency office***

Right Honourable, the

right of disallowance*; **power of disallowance**

right of petitioning; right to petition

right of reply

The right of the mover of a motion to speak a second time in debate.

rights and privileges

right to petition; right of petitioning

rigid party vote
SEE **whipped vote***

rise
SEE **adjourn**¹*

rise and report (progress)

rise on

rise on a point of order

rising (n.)

NOTE For example, of the House.

rolls

roorback [USA]

roster
SEE **duty roster**

discours creux (n.m.); **discours pompeux** (n.m.)

Résidence du gouverneur général (n.f.); **Rideau Hall** (n.m.)

association de circonscription* (n.f.); **association de comté** (n.f.) (fam.) [CAN]; **association locale** (n.f.)

bureau de circonscription* (n.m.); **bureau de comté** (n.m.) (fam.) [CAN]

le très honorable

droit de révocation* (n.m.); **droit de désaveu** (n.m.) (à éviter)

droit de présenter une pétition (n.m.); **droit de pétitionner** (n.m.) (rare)

droit de réplique (n.m.)

Droit de l'auteur d'une motion de prendre la parole une seconde fois au cours du débat.

droits et privilèges (n.m.)

droit de présenter une pétition (n.m.); **droit de pétitionner** (n.m.) (rare)

lever la séance et faire rapport

demander la parole pour

demander la parole pour formuler une objection

clôture² (n.f.)

NOTA Par exemple, de la session parlementaire.

registres (n.m.)

mensonge politique (n.m.); **supercherie politique** (n.f.)

routine (adj.); **housekeeping** (adj.)

cf. Standing Committee on Procedure and House Affairs

routine meeting

Routine Proceedings (S,C) (H)

row-by-row voting (n.)

Voting in which members rise row by row, rather than by party.

Royal Assent, The (S,C) (H)

The approval, by a representative of the Crown, of a bill passed by the House and the Senate, to make it an Act of Parliament.

cf. Sanction of the Crown

Royal Consent

Consent signified by a minister on behalf of the Crown to a bill affecting the prerogative, hereditary revenues, personal property or interest of the Sovereign.

Royal Pardon (S,C)

royal prerogative

Royal Recommendation*; **recommendation of the Crown**

A message from the Governor General, required for any vote, resolution, address or bill for the appropriation of public revenue.

cf. Sanction of the Crown

rubberstamp (v.) (fam.)

rule (n.)

rule against a motion (v.)

rule against anticipation*; **rule of anticipation**; **anticipation rule**

rule of anticipation; **anticipation rule**; **rule against anticipation***

d'ordre administratif*; **ayant trait à l'administration**; **de régie interne**; **d'intérêt courant**; **d'affaire courante**

cf. Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre

réunion régulière (n.f.)

Affaires courantes (n.f.) (S,C) (h)

vote par rangée (n.m.)

Vote où les députés se lèvent rangée par rangée, et non par parti.

La sanction royale (n.f.) (S,C) (h)

Cérémonie au cours de laquelle un représentant de la Couronne approuve un projet de loi adopté par la Chambre et le Sénat pour en faire une loi du Parlement.

cf. sanction de la Couronne

consentement royal (n.m.)

Consentement de la Couronne, exprimé par un ministre à un projet de loi qui touche les prérogatives, les revenus héréditaires, la propriété personnelle ou les intérêts de la Souveraine.

Le pardon royal (n.m.) (S,C)

prérogative royale (n.f.)

recommandation royale* (n.f.); **recommandation de la Couronne** (n.f.)

Message du gouverneur général exigé pour tout crédit, résolution, adresse ou projet de loi portant affectation de deniers publics.

cf. sanction de la Couronne

approuver sans discussion

règle (n.f.)

déclarer une motion irrecevable

règle interdisant d'anticiper* (n.f.); **interdiction d'anticiper** (n.f.)

règle interdisant d'anticiper* (n.f.); **interdiction d'anticiper** (n.f.)

rule of law*; supremacy of law

cf. due process of law

rule of relevance; rule of relevancy

rule of relevancy; rule of relevance

rule on a point of order; decide a point of order

rule out of order¹

NOTE A person.

rule out of order²

NOTE For example, a motion.

*Rules & Forms of the House of Commons of Canada; Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms; Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada**, 6th ed., 1989

rules of order

rules of procedure

Rules of the Senate (pl.)

cf. *Standing Orders of the House of Commons*

ruling*; decision

NOTE For example, on the procedural acceptability of some matter.

**appeal from the ruling of the chair

**Speaker's ruling

cf. precedent

rump parliament

primauté du droit* (n.f.); **primauté de la loi** (n.f.); **souveraineté du droit** (n.f.); **suprématie du droit** (n.f.); **principe de légalité** (n.m.)

Notion d'assujettissement au droit de tous, gouvernants aussi bien que gouvernés. Selon ce principe rien ni personne ne se trouvent au-dessus des lois.

cf. application régulière de la loi

règle de (la) **pertinence** (n.f.)

règle de (la) **pertinence** (n.f.)

se prononcer sur un rappel au règlement

rappeler au règlement

déclarer irrecevable

*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne**, 6^e éd., 1991 (n.f.sing.); *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada* (n.m.sing.); *Commentaires de Beauchesne* (n.m.)

règles (n.f.)

règles de procédure (n.f.)

Règlement du Sénat (n.m.)

cf. *Règlement de la Chambre des communes*

décision¹* (n.f.); **interprétation** (n.f.); **jugement** (n.m.)

NOTA Par exemple, sur la recevabilité d'une question.

**en appeler de la décision de la présidence

**décision de la présidence (n.f.)

cf. précédent

parlement croupion (n.m.)

S

safeguard clause; non application provision; saving clause^{1*}; escape clause

cf. overriding clause

Sanction of the Crown

NOTE To a grant of money.

cf. Royal Assent/The, Royal Recommendation

saving clause^{1*}; escape clause; safeguard clause; non application provision

cf. overriding clause

saving clause²
SEE **overriding clause**

schedule (to a bill)

An appendix to a bill which contains matters of detail not suitable for inclusion in a clause, or the text of an agreement which the bill brings into effect.

scope; four corners (pl.)

cf. scope of a bill

scope of a bill

scrutiny of regulations

seat¹ (fam.)
SEE **constituency***

seat² (n.)

The desk in the House assigned to a member.

cf. take one's seat

seating arrangement¹

seating arrangement²

seat-mate

seat of government; capital (n.)

seat vacancy

second a motion

disposition de sauvegarde (n.f.); **disposition d'exception** (n.f.)

cf. disposition d'exemption

sanction de la Couronne (n.f.)

NOTA À une subvention.

cf. La sanction royale, recommandation royale

disposition de sauvegarde (n.f.); **disposition d'exception** (n.f.)

cf. disposition d'exemption

annexe (n.f.) (d'un projet de loi)

Texte rattaché à un projet de loi et comprenant des détails qui ne peuvent être insérés dans un de ses articles ou le libellé d'un accord mis en vigueur par le projet de loi.

portée (n.f.); **cadre** (n.m.)

cf. portée d'un projet de loi

portée d'un projet de loi (n.f.)

examen de la réglementation (n.m.)

siège (n.m.)

Pupitre à la Chambre attribué à un député.

cf. prendre son siège

attribution des sièges (n.f.)

plan de la Chambre (n.m.)

voisin de banquette (n.m.)

capitale (n.f.); **siège du gouvernement** (n.m.)

vacance de siège (n.f.)

appuyer une proposition; appuyer une motion

secondary legislation
SEE **delegated legislation***

secondary motion
SEE **subsidiary motion***

second chamber

seconder

A person who formally supports a motion or amendment to enable its being entertained.

seconding of a motion

second reading

The stage at which the principle and object of a bill are debated and either accepted or rejected.

Secretary to the Cabinet

**Assistant Secretary to the Cabinet

secret ballot; secret vote

secret session; secret sitting; in camera sitting

A sitting, or a part of a sitting of the House of Commons, which only members and certain of its officers may attend.

cf. open sitting, in camera meeting

secret sitting
SEE **secret session**

secret vote; secret ballot

section

Each separate division of an Act, numbered with an Arabic numeral. The clauses of a bill become sections once the bill is assented to.

cf. clause³, subsection, paragraph, subparagraph

see a quorum

seek the floor; ask leave to speak

cf. give the floor to, have the floor

select committee

selected item
SEE **votable item**

seconde chambre (n.f.)

appuyeur* (n.m.); **second proposeur** (n.m.);
comotionnaire (n.é.)

Personne qui donne, à une motion ou à un amendement, l'appui requis pour sa recevabilité.

appui d'une motion (n.m.)

deuxième lecture

Étape de l'étude au cours de laquelle le principe et l'objet du projet de loi sont discutés et ensuite adoptés ou rejetés.

Secrétaire du Cabinet (n.é.)

**Secrétaire adjoint de Cabinet (n.m.)

scrutin secret (n.m.)

séance à huis clos (n.f.); **séance secrète** (n.f.)

Séance, ou partie d'une séance de la Chambre, au cours de laquelle seuls sont admis les députés et certains de ses fonctionnaires.

cf. séance publique, réunion à huis clos

scrutin secret (n.m.)

article¹ (n.m.)

Partie d'une loi ou d'un projet de loi comprenant une seule phrase ou un seul énoncé.

cf. clause, paragraphe¹, alinéa, sous-alinéa

constater que le quorum est atteint

demander la parole

cf. donner la parole à, avoir la parole

comité particulier (n.m.)

Senate*; Upper House; Red Chamber

The Upper House of the Canadian Parliament.

Senate amendment**Senate bill**

A bill, whether public or private, which is first introduced in the Senate. Such a bill, prefixed with the letter "S" rather than "C", is sent to the House of Commons after it has been passed by the Senate.

cf. House of Commons bill

Senate Chamber**Senate Committee on ...**

cf. committee

Senate Committee on Aboriginal Peoples**Senate Committee on Agriculture and Forestry****Senate Committee on Banking, Trade and Commerce****Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources****Senate Committee on Fisheries****Senate Committee on Foreign Affairs****Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration****Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs**

cf. legislative committee

Senate Committee on National Finance (C)**Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology****Senate Committee on Transport and Communications****Senate Gallery; Senators' Gallery****Senate Majority Leader****Senate Reform (S)****senator****Sénat* (n.m.); Chambre haute (n.f.)**

Chambre haute du Parlement canadien.

amendement émanant du Sénat (n.m.)**projet de loi du Sénat¹ (n.m.)**

Projet de loi d'intérêt public ou privé émanant du Sénat. Les projets de loi du Sénat, dont le numéro est précédé de la lettre *S+ plutôt que la lettre *C+, sont transmis à la Chambre des communes après leur adoption en troisième lecture au Sénat.

cf. projet de loi des Communes

salle du Sénat (n.f.)**Comité sénatorial de [...] (n.m.)**

cf. comité

Comité sénatorial des peuples autochtones (n.m.)**Comité sénatorial de l'agriculture et des forêts (n.m.)****Comité sénatorial des banques et du commerce (n.m.)****Comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles (n.m.)****Comité sénatorial des pêches (n.m.)****Comité sénatorial des affaires étrangères (n.m.)****Comité sénatorial de la régie interne, des budgets et de l'administration (n.m.)****Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles (n.m.)**

cf. comité législatif

Comité sénatorial des finances nationales (n.m.)**Comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie (n.m.)****Comité sénatorial des transports et des communications (n.m.)****tribune des sénateurs (n.f.)****leader de la majorité au Sénat (n.é.)****La réforme du Sénat (n.f.) (S)****sénateur (n.m.)**

senatorial designation

Senators' Gallery; Senate Gallery

send for papers

send for persons

senior committees

senior minister

senior ministers

Senior Officers

cf. Officer of Parliament, Officers of the House, party officers

Senior Page

senior reporter

sense¹ (n.)

cf. take the sense of

sense² (n.)

sense³ (n.)

sense of a committee

Sergeant-at-Arms

The senior officer of the House responsible for the security and the maintenance of the Parliament buildings.

**Assistant Deputy Sergeant-at-Arms

**Deputy Sergeant-at-Arms

serve

serve a writ

serve on the Minister

session

One of the fundamental periods into which a Parliament is divided, usually consisting of a number of separate sittings. Sessions are begun by a Speech from the Throne and ended by prorogation.

division sénatoriale (n.f.)

tribune des sénateurs (n.f.)

demandeur le dépôt de documents; faire produire des pièces

convoquer des témoins; faire comparaître des témoins

principaux comités (n.m.)

ministre de premier plan (n.é.); **ministre influent** (n.m.)

ministres les plus importants (n.m.)

hauts gestionnaires

cf. haut fonctionnaire de la Chambre, dirigeants de la Chambre, direction des partis

premier page (n.m.)

premier sténographe

opinion (n.f.); **sentiment** (n.m.)

cf. consulter

décision² (n.f.)

volonté (n.f.); **voeu** (n.m.)

sentiment d'un comité (n.m.)

sergent d'armes (n.m.)

Haut fonctionnaire de la Chambre responsable de la sécurité et de l'entretien des édifices du Parlement.

**sous-sergent d'armes adjoint

**sergent d'armes adjoint

signifier

signifier une assignation

signifier au ministre

session (n.f.)

Une des périodes de base qui divise une législature et qui comprend normalement plusieurs séances. Les sessions commencent par un discours du Trône et se terminent par une prorogation.

sessional allowance*; sessional indemnity

An annual allowance paid to members of the House of Commons in accordance with the *Parliament of Canada Act*.

sessional employee

sessional indemnity
SEE **sessional allowance***

sessional order

An order governing the conduct of the business of the House or of its committees which has effect only for the remainder of the session in which it is adopted.

sessional papers; sessional returns;
parliamentary papers

sessional returns; parliamentary papers;
sessional papers

session of Parliament

set the record straight; correct the record²
cf. go on record as, on public record

shadow cabinet

The group of members in each opposition party, especially the official Opposition, chosen to act as party critics for the various ministerial portfolios.

shadow meeting

shepherd a bill; pilot a bill
cf. railroad a bill

short title

NOTE Of a bill or an Act.

cf. long title

show of hands, by a

**division by a show of hands

sign the Roll

silent vote

sine die adjournment motion

A motion to adjourn consideration of a matter without assigning a day for further consideration; the net effect is to end consideration of the matter.

indemnité parlementaire* (n.f.); indemnité de session (n.f.)

Indemnité annuelle allouée à tous les députés en vertu de la *Loi sur le Parlement*.

employé de session (n.m.)

ordre sessionnel (n.m.)

Ordre régissant les travaux de la Chambre ou de ses comités qui n'est en vigueur que pendant le reste de la session en cours.

documents parlementaires (n.m.); documents du Parlement (n.m.)

documents parlementaires (n.m.); documents du Parlement (n.m.)

session d'une législature (n.f.)

faire une mise au point
cf. se déclarer, attesté

cabinet fantôme (n.m.)

Groupe de députés de chaque parti de l'opposition, particulièrement de l'Opposition officielle, choisis comme porte-parole de leur parti pour les divers portefeuilles ministériels.

simulacre de réunion (n.m.)

piloter un projet de loi
cf. faire adopter un projet de loi en vitesse

titre abrégé (n.m.)

NOTA D'un projet de loi ou d'une loi.

cf. titre intégral

à mains levées

**vote à mains levées (n.m.)

souscrire le serment d'allégeance

vote non motivé (n.m.)

motion d'ajournement indéfini (n.f.)

Motion visant à ajourner l'étude d'une question sans toutefois prévoir une journée par la reprendre; elle met donc fin à l'étude de la question.

single-member seat

cf. multi-member constituency

sit¹**sit²; take one's seat**

cf. seat² (n.)

sit on**sitting**

A meeting. A sitting may last for only a matter of minutes or may extend over several calendar days.

**open sitting

cf. secret session, meeting

sitting day**sitting member; incumbent** (member)**sitting of the House****Sitting Resumed** (C)**Sitting Suspended** (S)**six-month hoist; six months' hoist**

An amendment at second or third reading whose effect is the rejection of a bill. It proposes that the bill not receive second (or third) reading, "but that it be read a second (or third) time this day six months hence".

six months' hoist

SEE six-month hoist

slip (n.)**snap vote; surprise vote****circonscription uninominale** (n.f.)

cf. circonscription plurinomiale

se réunir; siéger¹**prendre son siège; prendre séance; siéger²**

cf. siège

être membre de; siéger à; faire partie de**séance** (n.f.)

Réunion. Une séance peut durer quelques minutes seulement ou peut se prolonger sur une période de plusieurs jours.

**séance publique (n.f.)

cf. séance à huis clos, réunion

jour de séance (n.m.)**député⁶** (n.m.)**séance de la Chambre** (n.f.)**Reprise de la séance²** (n.f.) (C)**Suspension de la séance** (n.f.) (S)**renvoi à six mois** (n.m.)

Amendement proposé à la motion portant deuxième (ou troisième) lecture d'un projet de loi, dont la conséquence est le rejet du projet de loi. Il est alors proposé que le projet de loi ne soit pas lu une deuxième (ou troisième) fois maintenant, *mais qu'il soit lu une deuxième (ou troisième) fois dans six mois à compter de ce jour+.

feuille de route (n.f.)

NOTA Sorte de marche à suivre concernant, par exemple, les projets de loi.

vote brusqué (n.m.); **vote inattendu** (n.m.); **vote imprévu** (n.m.); **vote surprise** (n.m.); **vote à l'improviste** (n.m.)

sober second thought

**give sober second thought

**House of sober second thought

NOTE The Senate.

cf. second chamber

solicitor for the petitioner**Some honorable members: ...**

NOTE In the report of a debate.

so move; move accordingly**SOR; Statutory Orders and Regulations****speak¹**

**the Member speaking

speak²

**speak the sense of the committee

speaker¹

**previous speaker

Speaker²

NOTE Capitalized by tradition in parliamentary circles.

**Acting Speaker

**Assistant Deputy Speaker

**Deputy Speaker

**Speaker's Chamber

**Speaker's Chief of Staff

**Speaker's Maître d'

Speaker-elect

cf. Speaker²

second examen objectif (n.m.)

**procéder à un second examen objectif

**Chambre de réflexion (n.f.); Chambre de second examen objectif (n.f.)

NOTA Le Sénat.

cf. chambre de second examen

avocat du pétitionnaire (n.m.); avocat du requérant (n.m.)**Des voix : [...]**

NOTA Dans le texte d'un débat.

faire une proposition en ce sens; en faire la proposition

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (n.m.) (*sic*); **DORS** (n.m.)

s'exprimer

**le député qui s'exprime

exprimer

**exprimer le sentiment du comité

orateur (n.m.); intervenant (n.m.)

**orateur précédent (n.m.)

Président

NOTA La majuscule est d'usage dans les services parlementaires.

**Président suppléant (n.m.)

**vice-président adjoint (n.m.)

**vice-président (n.m.)

**appartements du Président (n.m.plur.)

**chef de cabinet du Président (n.m.)

**maître d'hôtel du Président (n.m.)

Président nouvellement élu

cf. Président

Speaker of the House of Commons

The Member elected by the House to serve as its spokesperson and to preside over its proceedings.

Speaker of the Senate

Speaker pro tem; pro tem Speaker (S); Speaker pro tempore*

Speaker pro tempore*; Speaker pro tem; pro tem Speaker (S)

Speaker's chair

Speaker's Chamber

Speaker's Chief of Staff

Speaker's Gallery

speakership

Speaker's Maître d'

Speaker's parade

NOTE The Speaker and the Speaker's suite march from the Speaker's library to the Chamber at the opening of each sitting.

Speaker's Ruling (S,C)

speaking time

SEE **time allocated**

speak on (a motion); **speak to**¹ (a motion)

speak to¹ (a motion); **speak on** (a motion)

speak to² (the point)

special committee

A group of members or of senators, or of both, appointed to study a particular matter.

**special joint committee

cf. committee

**Président de la Chambre des communes*;
Orateur de la Chambre des communes (R)**

Député élu par la Chambre afin d'agir en tant que porte-parole de la Chambre et d'assumer la présidence des délibérations.

NOTA Le terme *Orateur+ est employé dans le Règlement de la Chambre, alors que le terme *Président+ est utilisé dans les Débats et les Procès-verbaux de la Chambre des communes.

Président du Sénat

Président intérimaire* (n.m.); Président pro tempore (n.m.) (S)

Président intérimaire* (n.m.); Président pro tempore (n.m.) (S)

fauteuil présidentiel² (n.m.)

appartements du Président (n.m.plur.)

chef de cabinet du Président (n.m.)

tribune du Président (n.f.)

charge de président (n.f.); **présidence**² (n.f.)

maître d'hôtel du Président (n.m.)

défilé du Président (n.m.)

NOTA Le Président et son cortège marchent de sa bibliothèque à la Chambre au début de chaque séance.

Décision de la présidence (n.f.) (S,C)

s'exprimer sur (une motion)

s'exprimer sur (une motion)

s'en tenir à (au sujet)

comité spécial (n.m.)

Groupe de députés ou de sénateurs, ou des deux, constitué pour étudier une question précise.

**comité spécial mixte (n.m.)

cf. comité

special order

An order of the House adopted to regulate its affairs for a limited period of time or to deal with a particular matter.

cf. provisional standing order

Special Order Paper**special session****specific order of reference****Speech from the Throne; Throne Speech**

A speech normally delivered by the Governor General at the opening of a session of Parliament, which outlines the government's legislative plans for the session. The speech is delivered in the Senate Chamber in the presence of the members of both Houses.

**Speech from the Throne to open the (Second) Session of the (Thirty-Third) Parliament of Canada

cf. Throne Speech debate, Prorogation Speech

spending bill; bill to spend money**spent****splinter group**

cf. ginger group

sponsor¹ (n.)

The member or minister who presents a bill in the House of Commons.

cf. promoter of a private bill, sponsor² (n.)

sponsor² (n.)

NOTE Of a motion.

cf. sponsor¹, leading sponsor

**sponsor¹ (v.)
SEE propose²****sponsor² (v.) (a bill)****stalling tactics; dilatory tactics****stand¹ (v.)****ordre spécial (n.m.)**

Ordre que la Chambre adopte afin de régir ses travaux pendant une période limitée ou afin de régler une question en particulier.

cf. article provisoire du Règlement

Feuilleton spécial* (n.m.)*session extraordinaire (n.f.)****ordre de renvoi *ad hoc* (n.m.)****discours du Trône (n.m.)**

Discours habituellement prononcé par le gouverneur général à l'ouverture d'une session du Parlement. Le discours donne un aperçu du programme législatif du gouvernement pour la session. Il est prononcé au Sénat devant les membres des deux Chambres.

**Discours du Trône ouvrant la (deuxième) session de la (trente-troisième) Législature (n.m.)

cf. débat sur l'adresse, discours de prorogation

projet de loi comportant des affectations de crédits (n.m.)**périmé****groupe dissident* (n.m.); groupe fragmentaire (n.m.)**

cf. intransigeants

parrain (n.m.); auteur¹ (n.m.)

Député ou ministre qui présente un projet de loi à la Chambre des communes.

cf. promoteur d'un projet de loi d'intérêt privé, défenseur

défenseur (n.m.); promoteur (n.m.)

cf. parrain, principal défenseur

parrainer (un projet de loi)**tactiques dilatoires (n.f.)****rester**

**stand on the *Order Paper*

**stand over

stand² (v.)

**the question stands as No. 1

stand³ (v.)

**the provision stands

stand⁴ (v.)

**the motion stands

cf. stand over

stand adjourned

stand-by¹ (adj.); **standby¹** (adj.)

cf. power of reservation

standby¹ (adj.); **stand-by¹** (adj.)

cf. power of reservation

stand-by² (adj.)

stand-by³ (adj.)

stand-by bill

stand-by credit

stand-by legislation

stand-by power

standing committee

A committee established in the Standing Orders of the House.

cf. committee

Standing Committee on ...

cf. committee

Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development (C)

Standing Committee on Agriculture and Agri-Food (C)

Standing Committee on Canadian Heritage (C)

Standing Committee on Citizenship and Immigration (C)

**rester au *Feuilleton*

**rester en suspens

être inscrit

**la question est inscrite au Feuilleton sous le n° 1

demeurer tel quel; demeurer intact

**la disposition demeure intacte

être reporté

**la motion est reportée

cf. rester en suspens

s'ajourner

de réserve

cf. pouvoir de report

de réserve

cf. pouvoir de report

d'attente

confirmé

mesure d'attente (n.f.)

crédit confirmé (n.m.)

mesure de réserve (n.f.)

pouvoir de réserve (n.m.)

comité permanent (n.m.)

Comité créé par le Règlement de la Chambre.

cf. comité

Comité permanent de [...] (n.m.)

cf. comité

Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord (n.m.) (C)

Comité permanent de l'agriculture et de l'agro-alimentaire (n.m.) (C)

Comité permanent du patrimoine canadien (n.m.) (C)

Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration (n.m.) (C)

Standing Committee on Environment and Sustainable Development (C)	Comité permanent de l'environnement et du développement durable (n.m.) (C)
Standing Committee on Finance (C)	Comité permanent des finances (n.m.) (C)
Standing Committee on Fisheries and Oceans (C)	Comité permanent des pêches et océans (n.m.) (C)
Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade (C)	Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international (n.m.) (C)
Standing Committee on Government Operations (C)	Comité permanent des opérations gouvernementales (n.m.) (C)
Standing Committee on Health (C)	Comité permanent de la santé (n.m.) (C)
Standing Committee on Human Resources Development (C)	Comité permanent du développement des ressources humaines (n.m.) (C)
Standing Committee on Human Rights and the Status of Persons with Disabilities (C)	Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées (n.m.) (C)
Standing Committee on Industry (C)	Comité permanent de l'industrie (n.m.) (C)
Standing Committee on Justice and Legal Affairs (C) cf. legislative committee	Comité permanent de la justice et des questions juridiques (n.m.) (C) cf. comité législatif
Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs (C)	Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants (n.m.) (C)
Standing Committee on Natural Resources (C)	Comité permanent des ressources naturelles (n.m.) (C)
Standing Committee on Private Members' Business* (C); Private Members' Business Committee (C)	Comité permanent des affaires émanant des députés (n.m.) (C)
Standing Committee on Procedure and House Affairs (C) cf. Housekeeper of the House of Commons, internal economy	Comité permanent de la procédure et des affaires la Chambre (n.m.) (C) cf. concierge de la Chambre des communes, régie interne
Standing Committee on Public Accounts (C)	Comité permanent des comptes publics (n.m.) (C)
Standing Committee on Transport (C)	Comité permanent des transports (n.m.) (C)
Standing Joint Committee on ... cf. committee	Comité mixte permanent de [...] (n.m.) cf. comité
Standing Joint Committee on Official Languages	Comité mixte permanent des langues officielles (n.m.)
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations	Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation (n.m.)

Standing Joint Committee on the Library of Parliament

standing order¹

An order adopted by the House to regulate its proceedings which remains in effect permanently.

standing order²

cf. provisional standing order

Standing Order 52 (C)

Standing Orders of the House of Commons

The collection of the permanent written rules and regulations adopted by the House to govern its proceedings.

Standing Order 31 Statement; Statement pursuant to Standing Order 31

standing vote

A vote in which members express their opinion by rising in their place and bowing to the Speaker as each of their names is called.

cf. row-by-row voting

stand in the name of

stand over

standpat budget; wait-and-see budget

starred question

A question in the *Order Paper* for which an oral response is requested.

cf. written question

Starred Questions (H)

state a point of order; raise a point of order

statement by a minister; ministerial statement

Statement pursuant to Standing Order 31; Standing Order 31 Statement

Comité mixte permanent de la bibliothèque du Parlement (n.m.)

ordre permanent (n.m.)

Ordre que la Chambre adopte afin de régir ses travaux. Un tel ordre demeure en vigueur de façon permanente.

article du Règlement (n.m.)

cf. article provisoire du Règlement

L'article 52 du Règlement (n.m.) (C)

***Règlement de la Chambre des communes* (n.m.)**

Recueil qui contient les règles écrites permanentes que la Chambre a adoptées pour régir ses travaux.

déclaration faite en vertu de l'article 31 du Règlement (n.f.)

vote par assis et levé(s) (n.m.)

Vote où les députés expriment leur opinion en se levant et en s'inclinant vers le président.

cf. vote par rangée

être inscrit au nom de

rester en suspens

budget immobiliste* (n.m.); budget stationnaire (n.m.); budget d'expectative (n.m.)

question marquée d'un astérisque (n.f.)

Question inscrite au *Feuilleton* et qui exige une réponse orale.

cf. question par écrit

Questions marquées d'un astérisque (n.f.) (h)

formuler une objection; faire un rappel au Règlement

déclaration d'un ministre (n.f.); déclaration ministérielle (n.f.)

déclaration faite en vertu de l'article 31 du Règlement (n.f.)

Statements by Members (C); Members' statements (C); Statements Pursuant to S.O. 31 (H)

A daily fifteen-minute period preceding the oral question period when members who are not cabinet ministers may make statements on matters of national, regional or local importance.

Statements by Ministers (C)

Statements Pursuant to S.O. 31 (H)
SEE **Statements by Members (C)**

Status of House Business (C)

A monthly publication of the House which provides cumulative information on the status of all bills and motions introduced during the session.

statute*
SEE **act (n.)***

statute law amendment Act

statutory¹

statutory²

statutory allocation

statutory appropriation
SEE **statutory item***

statutory authority; legislative authority³

statutory deadline

statutory debate

statutory expenditure

statutory holiday

statutory instrument

A regulation, order, commission or other instrument authorized by an Act of Parliament.

cf. instrument of advice

Statutory Instruments Act

Déclarations de députés (n.f.) (C) (h)

Période quotidienne de quinze minutes qui précède la période des questions orales, au cours de laquelle les députés qui ne sont pas membres du cabinet peuvent faire des déclarations sur des questions d'intérêt national, régional ou local.

Déclarations de ministres (n.f.) (C)

État des travaux de la Chambre (n.m.) (C)

Publication mensuelle qui rend compte de l'état d'avancement des projets de loi déposés au cours de la session et de l'état de toutes les motions dont la Chambre est saisie.

loi correctrice* (n.f.); loi de modification législative (n.f.)

législatif²

légal

affectation législative (n.f.)

autorisation législative (n.f.)

délai légal (n.m.)

débat prescrit (n.m.)

dépense légale (n.f.)

fête légale* (n.f.); jour férié (n.m.)

texte réglementaire (n.m.)

Règlement, ordre, nomination ou autre document juridique autorisé par une loi du Parlement.

cf. instrument d'avis

Loi sur les textes réglementaires (n.f.)

statutory item*; **statutory appropriation**;
statutory vote

An item, included in the Estimates for information purposes only, for which legislative approval already exists.

cf. appropriation

statutory law¹
SEE **legislation**¹

statutory law²

NOTE As opposed to judge-made law or jurisprudence.

cf. statute law amendment Act

Statutory Orders and Regulations; SOR

statutory program

statutory reference

statutory regulation
SEE **regulation**

statutory requirement

statutory vote
SEE **statutory item***

steering committee*; **subcommittee on agenda and procedure**

A subcommittee normally established at the organization meeting of a standing, legislative or special committee to plan the committee's work.

cf. striking committee

stipulate; provide; enact

stop supply (v.)

stranger

Anyone who is not a member of the House of Commons or an official of the House.

straw poll
SEE **straw vote**

poste législatif* (n.m.); **crédit législatif** (n.m.);
crédit d'origine législative (n.m.)

Poste figurant au Budget des dépenses à titre d'information seulement, les dépenses qui le composent ayant déjà été approuvées de façon permanente par des lois.

cf. crédit¹

droit législatif (n.m.)

NOTA Par opposition au droit jurisprudentiel, c'est-à-dire la jurisprudence.

cf. loi correctrice

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (n.m.) (*sic*); **DORS** (n.m.)

programme légal (n.m.)

renvoi législatif (n.m.)

obligation légale (n.f.)

comité de direction* (n.m.); **sous-comité du programme et de la procédure**(n.m.); **sous-comité directeur** (n.m.)

Sous-comité habituellement créé à la réunion d'organisation d'un comité permanent, spécial ou législatif en vue de s'occuper de la planification des travaux du comité.

cf. comité de sélection

prescrire; disposer (que); **prévoir**

refuser de voter les crédits

étranger (n.m.)

Toute personne qui n'est ni un député ni un fonctionnaire de la Chambre.

straw vote; straw poll

NOTE An unofficial poll or vote taken to find out how a group of people feel about a particular candidate or question.

strike (out) (v.)

strike from the record

striking committee (C)

A committee mandated to prepare lists of members to serve on the standing and legislative committees of the House.

cf. steering committee

subamendment (S); **amendment to the amendment** (C)

subclause

subcommittee; sub-committee

A committee within a larger committee, to which the latter may delegate its powers, except the power to report to the House.

sub-committee

SEE **subcommittee**

subcommittee on agenda and procedure

SEE **steering committee***

subdivision

cf. division³, section, paragraph

subject

cf. subject of a bill

subject matter

subject-matter inquiry

subject matter of a bill

subject matter of a motion

cf. substance

sub judice convention

A convention whereby members refrain from making reference to certain matters, particularly criminal cases, which are before the courts.

vote d'essai (n.m.); **coup de sonde** (n.m.)

biffer; retrancher; rayer; radier

rayé du compte rendu

comité de sélection² (n.m.) (C)

Comité chargé d'établir les listes des noms de députés qui feront partie des comités permanents et législatifs de la Chambre.

cf. comité de direction

sous-amendement (n.m.)

paragraphe² (n.m.)

sous-comité (n.m.)

Comité secondaire qu'un comité crée parmi ses membres et auquel il délègue certains de ses pouvoirs, sauf celui de faire rapport à la Chambre.

sous-section (n.f.)

cf. section, article¹, alinéa

sujet¹ (n.m.)

cf. sujet d'un projet de loi

fond³ (n.m.)

examen de sujets particuliers (n.m.)

sujet d'un projet de loi (n.m.)

fond d'une motion (n.m.); **substance d'une motion** (n.f.)

cf. fond

convention relative aux affaires en instance (n.f.) (judiciaire); **convention relative aux questions en instance** (n.f.) (devant un tribunal)

Convention selon laquelle les députés évitent d'évoquer les sujets qui sont en instance devant les tribunaux, en particulier les sujets liés aux affaires pénales.

submission; brief (n.)

subordinate clause¹

subordinate clause²

subordinate clause³

subordinate legislation
SEE delegated legislation*

subparagraph

cf. clause², section, subsection, paragraph

subpoena power

cf. summon a witness

subsection

NOTE Of an Act.

cf. clause², section, paragraph, subparagraph

subsidiary motion*; **secondary motion**

A motion which is dependent on other business.

cf. main motion, incidental motion

substance

cf. substance of a bill, subject matter of a motion

substance of a bill

substantive amendment

cf. technical amendment

substantive law

cf. natural law

substantive motion

An independent motion complete in itself.

cf. independent motion, subsidiary motion, interdependent bill

mémoire (n.m.)

article accessoire (n.m.)

NOTA Par exemple d'une loi.

disposition accessoire (n.f.)

NOTA Par exemple d'une loi ou d'un projet de loi.

clause accessoire (n.f.)

NOTA Par exemple, d'un projet de loi.

sous-alinéa (n.m.) [CAN]; **ss-al.** (n.m.) [CAN];
sous-paragraphe (n.m.) [Qc]; **sous-disposition**
(n.f.) [Ont.]

cf. article^{1,2}, paragraphe², alinéa

pouvoir d'assignation (n.m.)

cf. assigner un témoin

paragraphe¹ (n.m.)

NOTA D'une loi.

cf. article^{1,2}, alinéa, sous-alinéa

motion subsidiaire* (n.f.); **motion secondaire**
(n.f.)

Motion qui découle d'une affaire déjà à l'étude.

cf. motion distincte, motion accessoire

fond¹ (n.m.)

cf. fond d'un projet de loi, fond d'une motion

fond d'un projet de loi (n.m.)

amendement de fond (n.m.)

cf. amendement de forme

droit substantiel* (n.m.); **droit matériel** (n.m.)

cf. droit naturel

motion de fond (n.f.); **motion indépendante** (n.f.)

Motion indépendante, complète par elle-même.

cf. motion distincte, motion subsidiaire, projet de loi connexe

substitute member*; alternate member

A Member designated to replace a permanent member of a committee at one or several of its meetings.

cf. alternate member

substitute motion

substitution notification

summer adjournment*; summer recess

cf. adjournment¹, recess² (n.)

summer recess; summer adjournment*

cf. adjournment¹, recess² (n.)

summon¹

cf. summons of Parliament

summon²

cf. subpoena power

summon a witness

summoning of a witness

The action of ordering a witness to appear at the bar of the House or before one of its committees.

cf. summon², summons to a witness

summon Parliament; convene Parliament

cf. summons of Parliament

summons of Parliament*; calling of Parliament

The convocation of a Parliament following a general election.

cf. call² (v.), summon a witness, summon Parliament

summons to a witness

NOTE The document.

cf. summon a witness, summoning of a witness

sundown budget

sunset Act; sunset law*

cf. sunshine law^{1,2}

membre substitut (n.m.); membre remplaçant* (n.m.) [N.-B.]

Député désigné pour remplacer un membre permanent d'un comité à une ou à plusieurs de ses séances.

cf. membre substitut

contre-proposition (n.f.)

avis de remplacement (n.m.)

congé d'été (n.m.)

cf. ajournement, congé

congé d'été (n.m.)

cf. ajournement, congé

convoquer²

cf. convocation du Parlement

assigner*; sommer de comparaître

cf. pouvoir d'assignation

assigner un témoin

assignation d'un témoin¹ (n.f.)

Action par laquelle on exige qu'un témoin comparaisse à la barre de la Chambre ou devant un de ses comités.

cf. sommer de comparaître, assignation de comparaître

convoquer le Parlement

cf. convocation du Parlement

convocation du Parlement* (n.f.); convocation des Chambres (n.f.)

L'avis d'ouverture d'une nouvelle législature à la suite des élections générales.

cf. convoquer¹, assigner un témoin, convoquer le Parlement

assignation d'un témoin² (n.f.)

NOTA Le document.

cf. assigner un témoin, assignation d'un témoin¹

budget pessimiste (n.m.)

loi de temporarisation (n.f.)

cf. loi d'ouverture, loi optimiste

sunset clause

sunset law*; **sunset Act**

cf. sunshine law^{1,2}

sunset provision

sunset report

sunset review

sunshine law*¹; **sunshine legislation¹**

cf. sunset law

sunshine law*²; **sunshine legislation²**

sunshine legislation¹; **sunshine law¹***

cf. sunset law

sunshine legislation²; **sunshine law²***

superseding motion

A motion, independent in form, intended to replace the question under discussion. It may be either a dilatory motion or a motion for the previous question.

cf. substitute motion

supplementary (n.)

SEE **supplementary question**

Supplementary Estimates

An expenditure plan introduced to provide funds to the government to meet new or increased costs.

**final Supplementary Estimates

supplementary question; supplementary (n.)

A question seeking clarification or further information following a minister's response to a question during the oral question period.

cf. question³ (n.)

disposition de temporarisation (n.f.)

loi de temporarisation (n.f.)

cf. loi d'ouverture, loi optimiste

mesure de temporarisation (n.f.)

rapport de révision (n.m.)

révision (n.f.)

loi d'ouverture (n.f.)

cf. loi de temporarisation

loi optimiste (n.f.)

loi d'ouverture (n.f.)

cf. loi de temporarisation

loi optimiste (n.f.)

motion de remplacement (n.f.)

Motion autonome par sa forme et visant à remplacer la question à l'étude. Les motions dilatoires et la question préalable font partie de cette catégorie.

cf. contre-proposition

Budget des dépenses supplémentaire (n.m.sing.); crédits supplémentaires (n.m.); Budget supplémentaire des dépenses* (n.m.sing.)

Plan de dépenses visant à obtenir des crédits supplémentaires pour faire face à des imprévus ou à une augmentation des dépenses du gouvernement.

**derniers crédits supplémentaires* (n.m.); dernier Budget des dépenses supplémentaire (n.m.sing.)

question supplémentaire (n.f.); question complémentaire* (n.f.)

Question visant à obtenir des précisions ou un complément d'information à la suite d'une réponse donnée à une autre question par un ministre au cours de la période des questions orales.

cf. question¹

supply (n.sing.); **aids and supplies** (pl.)

A sum of money provided by Parliament or a similar body for the purpose of meeting the expenses of government.

**interim supply

**stop supply (v.)

**supply procedures

cf. grant supply, vote supply, vote full supply, vote interim supply

supply bill

supply cycle

supply day*; **allotted day¹**; **opposition day**

A day allotted for the business of supply.

cf. supply, time allocated, supply period

supply motion; supply resolution

Any motion, including an opposition motion on an allotted day, moved under the continuing order of the day for the consideration of supply.

supply period

One of three periods into which the year is divided for the purpose of the consideration of supply. The twenty allotted days are divided among the supply periods.

supply procedures¹ (pl.)
SEE **business of supply***

supply procedures² (pl.)

supply process
SEE **business of supply***

supply resolution
SEE **supply motion**

crédits* (n.m.plur.); **subsidés** (n.m.plur.) (R)

Ensemble des autorisations de dépenser accordées pour faire face aux dépenses du gouvernement.

**crédits provisoires (n.m.plur.)

**refuser de voter les crédits

**procédure relative aux travaux des crédits (n.f.); mode d'affectation de crédits* (n.m.)

cf. ouvrir des crédits, voter des crédits, voter la totalité des crédits, voter des crédits provisoires

projet de loi de crédits (n.m.)

cycle budgétaire (n.m.)

jour des crédits* (n.m.); **jour désigné¹** (n.m.); **jour réservé à l'opposition** (n.m.); **jour de l'opposition** (n.m.); **jour consacré à l'opposition** (n.m.)

Jour réservé aux travaux des crédits (aux subsides dans le Règlement).

cf. crédits, temps de parole, période de crédits

motion de crédits* (n.f.); **motion des subsides** (n.f.) (à éviter)

Motion proposée en vertu de l'ordre du jour permanent des crédits, y compris les motions de l'opposition présentées les jours désignés.

NOTA Le terme *motion de subsides+ figure toujours au Règlement de la Chambre.

période de crédits* (n.f.); **période des subsides** (n.f.) (à éviter) (R)

Une des trois périodes du calendrier parlementaire réservées à l'examen des crédits. Il y a en tout vingt jours désignés, répartis parmi ces trois périodes.

Le terme *subsides+ apparaît encore dans le Règlement.

procédure relative aux travaux des crédits (n.f.); **mode d'affectation de crédits*** (n.m.)

support the chair

supremacy of law
SEE **rule of law***

surprise vote; snap vote

suspend a member

Dismiss a Member from the services of the House and its committees for one or more days as a result of disorder.

cf. expel a member, name a member

suspending power

suspend the sitting; take a recess; recess (v.); adjourn²

cf. leave the chair¹

suspension
SEE **adjournment²**

suspension of a sitting

A pause during the course of a sitting of the House of Commons.

cf. recess³ (n.)

suspensive veto

switching of votes

system of law

se ranger à l'avis du Président

vote brusqué (n.m.); vote inattendu (n.m.); vote imprévu (n.m.); vote surprise (n.m.); vote à l'improviste (n.m.)

suspendre un député

Écarter pendant une ou plusieurs journées, des activités de la Chambre et des comités, un député ayant eu une conduite inconvenante.

cf. expulser un député, désigner un député par son nom

droit de suspension* (n.m.); pouvoir de suspendre (n.m.); pouvoir suspensif (n.m.); pouvoir de suspension (n.m.)

suspendre la séance; suspendre les travaux; ajourner²

cf. quitter le fauteuil

suspension d'une séance (n.f.)

Interruption au cours d'une séance de la Chambre des communes.

cf. pause

veto suspensif (n.m.)

réaffectation des crédits (n.f.)

système juridique (n.m.); système de droit (n.m.)



table¹ (v.) [CAN]
SEE **lay on the table¹ [CAN]**

table² (v.) [USA]
SEE **lay on the table² [USA]**

Table (n.) (S,C)

The Table in front of the Speaker's Chair at which the Clerk and the other Table Officers sit.

cf. Clerks-at-the-Table

table by the back door (v.) (fam.); **file with the clerk*** (v.)

cf. lay on the table¹

table by the front door (v.) (fam.); **table in the House*** (v.)

cf. lay on the table¹

table in the House* (v.); **table by the front door** (v.) (fam.)

cf. lay on the table¹

Table Officers

SEE Clerks-at-the-Table

Tabling and Reference to Standing Committee (S,C)

Tabling of Certificate of Appointment (S,C);
Tabling of Certificate of Nomination (S,C)

Tabling of Certificate of Nomination (S,C);
Tabling of Certificate of Appointment (S,C)

Tabling of Documents (S,C)

The first item called by the Speaker under routine proceedings. At this time, ministers and parliamentary secretaries have the opportunity to table returns, reports, as well as responses to petitions or to committee reports and other documents.

cf. lay on the table¹ (v.)

Tabling of Notice of Motion (S,C)

take an oath

take a recess; recess (v.); **adjourn²**; **suspend the sitting**

cf. leave the chair¹

take issue with¹ (something)

NOTE An allegation.

take issue with² (someone)

take-note debate

Bureau (n.m.) (C); **bureau²** (n.m.) (S)

Table qui se trouve devant le fauteuil du Président et où s'assoient le greffier de la Chambre et les autres *greffiers au bureau+.

cf. greffiers au Bureau

déposer auprès du greffier

cf. déposer¹

déposer à la Chambre; déposer sur le bureau de la Chambre

cf. déposer¹

déposer à la Chambre; déposer sur le bureau de la Chambre

cf. déposer¹

Dépôt et renvoi au comité permanent (n.m.) (S,C)

Dépôt du certificat de nomination (n.m.) (S,C)

Dépôt du certificat de nomination (n.m.) (S,C)

Dépôt de documents¹ (n.m.) (S,C)

Première rubrique annoncée par le Président au chapitre des Affaires courantes ordinaires. Les états, les rapports, les réponses aux rapports de comités ou aux pétitions ainsi que d'autres documents sont présentés par les ministres et les secrétaires parlementaires pendant cette période.

cf. déposer¹

Dépôt d'un avis de motion (n.m.) (S,C)

prêter serment

suspendre la séance; suspendre les travaux; ajourner²

cf. quitter le fauteuil

contester (qqch.)

NOTA Une affirmation.

contester les propos de (qqn.); **contredire** (qqn.)

débat exploratoire (n.m.); **débat d'actualité** (n.m.)

take one's seat; sit²

cf. seat² (n.)

take the chair¹

take the chair²

cf. chair¹

take the floor

cf. have the floor, give the floor to, ask leave to speak

take the minutes

take the pleasure of; take the sense of; invite advice from

take the sense of; invite advice from; take the pleasure of

take the vote

taking of an oath

taking of the vote; conduct of the voting

talk out a bill

cf. filibuster (v.)

tally (n.); **vote tally**

taxation bill¹

taxation bill²

taxation bill³; **ways-and-means bill**

cf. ways-and-means motion

taxing power

prendre son siège; prendre séance; siéger²

cf. siège

prendre place au fauteuil

assumer la présidence

cf. fauteuil

prendre la parole

cf. avoir la parole, accorder la parole à, demander la parole

tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal

consulter; demander l'avis de

consulter; demander l'avis de

procéder au vote

prestation d'un serment (n.f.)

tenue du scrutin (n.f.); **tenue du vote** (n.f.)

noyer un projet de loi

cf. faire de l'obstruction

résultat d'une mise aux voix (n.m.)

projet de loi d'imposition (n.m.)

NOTA Sans égard de la quantité de services ou de denrées, par ex.

projet de loi de taxation (n.m.)

NOTA Selon la quantité de services ou de denrées, par exemple.

projet de loi fiscale¹ (n.m.)

NOTA Selon la quantité de services ou de denrées, par exemple.

cf. motion de(s) voies et moyens

pouvoir fiscal (n.m.)

technical amendment*; mechanical amendment

NOTE Of a bill.

cf. substantive amendment, consequential amendment³

technical defect

cf. irregularity

technicality

technical provision

tentative draft

tentative findings

tenure of office; term of office

cf. mandate

term of office; tenure of office

cf. mandate

terms of reference (pl.)

cf. mandate

territorial assembly

territorial council

territorial minister

test roll

A register signed by members to witness their having taken the oath of allegiance or made the solemn affirmation required by the *Constitution Act, 1867*.

cf. privy councillors' oath book and roll

third party

Generally a political party which is represented in the House and is smaller in size than the Official Opposition party.

cf. recognized party

amendement de forme* (n.m.); amendement de procédure (n.m.); amendement de nature pratique (n.m.)

NOTA D'un projet de loi.

cf. amendement de fond, révision consécutive

vice de forme (n.m.); irrégularité² (n.f.)

cf. irrégularité

subtilité (n.f.); point de détail (n.m.); argutie (n.f.); question de forme (n.f.)

disposition formelle (n.f.)

avant-projet (n.m.)

constatations provisoires* (n.f.); conclusions provisoires (n.f.)

durée du mandat (n.f.)

cf. mandat¹

durée du mandat (n.f.)

cf. mandat¹

mandat² (n.m.)

cf. mandat¹

assemblée territoriale (n.f.)

conseil territorial (n.m.)

ministre d'un gouvernement territorial (n.é.)

registre des signataires* (n.m.)

Registre signé par les députés une fois qu'ils ont prêté le serment d'allégeance à la Souveraine ou ont fait une affirmation solennelle d'allégeance, conformément à la *Loi constitutionnelle de 1867*.

cf. registre des membres assermentés du Conseil privé

tiers parti (n.m.)

Généralement un parti politique ayant des représentants à la Chambre, mais en moins grand nombre que le parti de l'opposition officielle.

cf. parti reconnu

third reading

The last stage of consideration of a bill in the House, at the conclusion of which the bill as a whole is either finally approved or rejected.

Throne Speech

SEE **Speech from the Throne**

Throne Speech Debate; Address Debate

cf. **Speech from the Throne**, **Address in Reply to the Speech from the Throne**

Thursday question; business question**Thursday statement (C)**

SEE **weekly statement**^{2*}

tie-breaking vote

SEE **casting vote***

tier-1 lobbyist**tier-2 lobbyist****tie vote; equality of votes****time allocated; speaking time; time allotted**

NOTE To or of a speaker.

cf. **allotted time**, **supply day**, **apportion speaking time**, **limit speaking time**

time allocation*; allocation of time; time allocation

The allocation of a specific period of time for the consideration of one or more stages of a public bill.

time allocation

SEE **time allocation***

Time Allocation (S,C)**Time Allocation Motion (S,V)****time allotted**

SEE **time allocated**

time book**timetable****tradition****troisième lecture (n.f.)**

Dernière étape de l'étude d'un projet de loi au terme de laquelle le projet de loi au complet est adopté ou rejeté.

débat sur l'Adresse (n.m.)

NOTA En réponse au discours du Trône.

cf. **discours du Trône**, **adresse en réponse au discours du Trône**

question du jeudi (n.f.); question sur les travaux de la semaine (n.f.)**lobbyiste de première catégorie (n.é.)****lobbyiste de deuxième catégorie (n.é.)****partage des voix (n.m.); égalité des voix (n.f.)****temps de parole (n.m.)**

NOTA D'un intervenant.

cf. **temps consacré**, **jour des crédits**, **répartir le temps de parole**, **limiter le temps de parole**

attribution du temps (n.f.)

Désignation d'une période déterminée pour les délibérations sur une ou plusieurs étapes d'un projet de loi d'intérêt public.

Attribution du temps (n.f.) (S,C)**Motion d'attribution de temps (n.f.) (S,C)****relevé chronologique (n.m.); relevé de la chronologie des travaux (n.m.)****calendrier (n.m.)****tradition (n.f.)**

transfer¹ (v.)

**Motion transferred to and ordered for consideration under Government Orders at next sitting of the House

transfer² (v.)

**transferred for debate

transferred for debate**Treasury**

treasury benches [GBR]; **cabinet benches***; **government benches**

Triple E Senate

NOTE Elected, equal and effective.

trusteeship federalism**twelfth** (n.)

NOTE Interim supply.

two-chamber
SEE **bicameral**

porter

**Motion portée, comme mesure d'initiative ministérielle, à l'ordre du jour de la prochaine séance (n.f.)

reporter*; **renvoyer**; **différer**

**reporté à l'ordre du jour

reporté à l'ordre du jour**Trésor** (n.m.)

banquettes ministérielles (n.f.); **bancs des ministres** (n.m.)

Sénat selon la proposition *des trois et (n.m.)

NOTA Élu, égal et efficace.

fédéralisme de tutelle (n.m.)**douzième** (n.m.)

NOTA Crédits provisoires.

**ultra vires; unconstitutional***

cf. within the powers

umbrella bill¹
SEE **omnibus bill***

umbrella bill²**unanimous consent**

The consent of all members present, required when the House wishes to set aside its rules or usual practices without notice.

**by unanimous consent of the House

unconstitutional*; **ultra vires**

cf. within the powers

uncontested election
SEE **acclamation**

inconstitutionnel; au-delà des pouvoirs; au-delà des compétences; *ultra vires*

cf. de la compétence

projet de loi cadre (n.m.)**consentement unanime** (n.m.)

Consentement de tous les députés présents, exigé lorsque la Chambre veut déroger sans préavis à son Règlement ou à ses pratiques traditionnelles.

**avec le consentement unanime de la Chambre

inconstitutionnel; au-delà des pouvoirs; au-delà des compétences; *ultra vires*

cf. de la compétence

uncontrollable power

under consideration

cf. reserve (v.)

under the Great Seal of Canada

undoubted rights and privileges

unicameral; one-chamber*

cf. bicameral

unicameralism*; unicameral system

cf. bicameralism

unicameralist

unicameral system; unicameralism*

cf. bicameralism

unit of appropriation

universal suffrage*; manhood suffrage

unparliamentary language

NOTE Words or expressions contrary to the proprieties of Parliament.

unqualified order

unwhipped vote

SEE free vote

Upper House

SEE Senate*

urgency

SEE emergency

Usher of the Black Rod*

SEE Gentleman Usher of the Black Rod (arch.)

pouvoir absolu (n.m.)

en délibération

cf. prendre en délibéré

revêtu du grand sceau du Canada

droits et privilèges incontestables (n.m.)

monocaméral*; unicaméral

cf. bicaméral

monocamérisme (n.m.); **système monocaméral** (n.m.); **unicaméralisme** (n.m.)

cf. bicaméralisme

monocamériste (n.é.); **monocaméraliste** (n.é.)

monocamérisme (n.m.); **système monocaméral** (n.m.); **unicaméralisme** (n.m.)

cf. bicaméralisme

unité d'affectation (n.f.)

suffrage universel (n.m.)

expressions non parlementaires (n.f.plur.); **propos non parlementaires** (n.m.plur.)

NOTA Expressions contraires aux règles ou aux convenances du Parlement.

*Antiparlementaire+ signifie *contre le parlement+.

ordre inconditionnel (n.m.)



vacant seat

siège vacant (n.m.)

valid

SEE **within the constitution**

verbal amendment

NOTE For example, to a bill.

cf. wording

verbatim; verbatim record; verbatim report

cf. Hansard

verbatim record; verbatim report; verbatim

cf. Hansard

verbatim report; verbatim; verbatim record

cf. Hansard

verbatim reporter

SEE **reporter**

vested¹ (adj.)

**right vested in the Crown

vested² (adj.)

**vested rights

vested interest group**vested interests****vicarious power****Vice-Chairman (C)****visitor**

A distinguished person who is admitted to a gallery of the Chamber and recognized by the Speaker, or who is called upon to address the House of Commons or the House and Senate in joint session.

voice vote*; oral vote

A vote held without recording individual members' vote or the number of yeas and nays.

cf. vote by a show of hands (n.)

amendement de libellé (n.m.)

NOTA Par exemple, d'un projet de loi.

cf. libellé

compte rendu sténographique* (n.m.); compte rendu exhaustif (n.m.); compte rendu in extenso (n.m.); compte rendu textuel (n.m.)

cf. hansard

compte rendu sténographique* (n.m.); compte rendu exhaustif (n.m.); compte rendu in extenso (n.m.); compte rendu textuel (n.m.)

cf. hansard

compte rendu sténographique* (n.m.); compte rendu exhaustif (n.m.); compte rendu in extenso (n.m.); compte rendu textuel (n.m.)

cf. hansard

dévolu (adj.)

**droit dévolu à la Couronne (n.m.)

acquis (adj.)

**droits acquis (n.m.)

groupe d'intérêt* (n.m.); groupe intéressé (n.m.)**intérêts en place (n.m.); intérêts acquis (n.m.); intérêts de longue date (n.m.)****pouvoir exercé par délégation (n.m.); pouvoir exercé par procuration (n.m.)****vice-président¹ (C)****visiteur (n.m.)**

Personnalité admise à une tribune de la Chambre des communes et que le Président salue, ou qui est invitée à prendre la parole devant la Chambre, le Sénat ou les deux en séance conjointe.

vote par oui ou non* (n.m.); vote oral (n.m.)

Vote où il n'est pas pris note du vote de chaque député ni du nombre des députés ayant voté *oui+ et ceux ayant voté *non+.

cf. vote à main levée

votable item; selected item

An item of private members' business which has been selected by the Standing Committee on Procedure and House Affairs to come to a vote.

cf. non-votable, Standing Committee on Procedure and House Affairs

votable motion

vote¹ (n.)

**adverse vote

**alternative vote; preferential vote

**hold a vote

**surprise vote

**take the vote

cf. straw vote, voice vote

vote² (n.)

SEE **ballot**¹ (n.)

vote³ (n.)

vote⁴ (n.)

**cast votes; votes cast

Vote⁵ (n.); **parliamentary Vote**

A request to Parliament for an appropriation.

NOTE The term "vote" is commonly used in the sense of appropriations. Strictly speaking, a vote becomes an appropriation only when the *Appropriation Act* in which it is contained receives royal assent.

**switching of votes

vote⁶ (n.)

SEE **item**² (of the Estimates)

vote¹ (v.)

vote² (v.)

affaire votable (n.f.); **affaire qui fait l'objet d'un vote** (n.f.); **affaire choisie pour un vote** (n.f.); **affaire choisie** (n.f.); **affaire qui doit faire l'objet d'un vote** (n.f.); **affaire qui peut être mise aux voix** (n.f.)

Affaire émanant d'un député qui figure à l'ordre de priorité et qui a été désignée par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre pour faire l'objet d'un vote.

cf. ne pouvant faire l'objet d'un vote, Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre

motion à mettre aux voix (n.f.)

vote¹ (n.m.)

**rejet d'une proposition (n.m.)

**vote transférable (n.m.); vote préférentiel (n.m.)

**tenir un vote

**vote-surprise (n.m.)

**procéder au vote

cf. vote d'essai, vote par oui ou non

voix (n.f.)

suffrage (n.m.)

**suffrages exprimés (n.m.)

crédit² (n.m.)

Demande faite au Parlement pour l'ouverture d'un crédit.

NOTA Le terme *crédit+ s'emploie non seulement dans son sens propre d'autorisation parlementaire (en anglais, *appropriation*), mais encore dans le sens de demande ou projet de crédit (en anglais, *vote*).

**réaffectation des crédits (n.f.)

se prononcer

mettre aux voix²

vote by a show of hands (n.)

vote by roll call (n.)
SEE **division**¹

vote for an amendment

vote full supply

To give legislative approval to the total funds requested in the Main or Supplementary Estimates for the conduct of government business.

cf. vote supply, appropriate full supply

vote interim supply

To give legislative approval to money set aside to ensure funding of government operations until the main supply bill is passed.

cf. vote supply, make an appropriation

vote of censure; non-confidence vote*; **vote of want of confidence**

cf. non-confidence motion, question of confidence

vote of confidence*; **confidence vote**

cf. matter of confidence, non-confidence vote

vote of thanks

vote of want of confidence; vote of censure; non-confidence vote*

cf. non-confidence motion, question of confidence

vote on account (n.)

cf. vote⁵

Voters' Recall (C); **Recall Legislation** (C)

Votes and Proceedings

cf. *Journals*

votes cast (n.); **cast votes** (n.)

vote supply

To give legislative approval to money intended to meet the expenses of the government.

cf. grant supply, make an appropriation, vote full supply, vote interim supply

vote à main levée (n.m.)

voter pour un amendement*

voter la totalité des crédits; voter la dotation totale

Approuver par voie législative la totalité des fonds demandés dans le Budget des dépenses principal ou dans le Budget supplémentaire pour le financement des services publics.

cf. voter des crédits, ouvrir la totalité des crédits

voter des crédits provisoires

Approuver par voie législative des crédits provisoires dans le but d'assurer le financement des activités du gouvernement en attendant l'adoption du projet de loi de crédits principal.

cf. voter des crédits, voter un crédit

vote de censure* (n.m.); **vote de défiance** (n.m.); **vote de blâme** (n.m.)

cf. motion de censure, question de confiance

vote de confiance (n.m.)

cf. question qui engage la confiance, vote de défiance

vote de remerciements (n.m.)

vote de censure* (n.m.); **vote de défiance** (n.m.); **vote de blâme** (n.m.)

cf. motion de censure, question de confiance

crédit provisoire (n.m.); **crédit à valoir** (n.m.)

cf. crédit²

La révocation des députés (n.f.) (C)

Procès-verbaux¹ (n.m.)

cf. *Journals*

suffrages exprimés (n.m.)

voter des crédits

Approuver par voie législative les autorisations de dépenser accordées pour faire face aux dépenses du gouvernement.

cf. ouvrir des crédits, voter un crédit, voter la totalité des crédits, voter des crédits provisoires

vote tally; tally (n.)

voting pattern

résultat d'une mise aux voix (n.m.)

modalités du vote (n.f.)



wait-and-see budget; standpat budget

waiver of notice

want of confidence motion
SEE **non-confidence motion***

want of quorum

cf. for lack of quorum, without quorum

warrant (n.)

cf. Governor General's special warrant

ways and means¹

Ways and Means² (C)

cf. Committee of Ways and Means

ways-and-means bill
SEE **taxation bill**³

ways-and-means legislation

ways-and-means motion; motion of ways and means

A motion proposing to introduce a new tax, to increase an existing tax, to continue an expiring tax or to extend the application of a tax.

cf. taxation bill³, notice of ways-and-means motion

ways-and-means order

weekly business statement
SEE **weekly statement**^{2*}

Weekly Statement¹ (C)

budget immobiliste* (n.m.); **budget stationnaire** (n.m.); **budget d'expectative** (n.m.)

renonciation à l'avis (n.f.)

défaut de quorum (n.m.)

cf. faute de quorum, en l'absence de quorum

mandat³ (n.m.)

cf. mandat spécial du gouverneur général

voies et moyens¹

Les Voies et moyens²(C)

cf. Comité des voies et moyens

mesure législative fondée sur une motion de(s) voies et moyens (n.f.)

motion de(s) voies et moyens (n.f.)

Motion visant à imposer une nouvelle taxe ou un nouvel impôt, à maintenir une taxe ou un impôt qui expire, à augmenter le taux d'une taxe ou d'un impôt existant ou à élargir le champ d'application d'une taxe ou d'un impôt.

cf. projet de loi fiscale¹, avis de motion de voies et moyens

ordre de(s) voies et moyens (n.m.)

Déclaration hebdomadaire¹ (n.f.) (C)

weekly statement^{2*}; weekly business statement; Thursday statement (C)

A statement normally made at the end of oral question period on Thursday, outlining the government business to be considered in the following week.

cf. Order of Business, *Order Paper*, order of the day¹, *Projected Order of Business*

well taken

**point well taken

when order is recalled

whereas

whereas clauses

which reads as follows

whip (n.)

A member charged with keeping other members of the same party informed concerning House business and ensuring their attendance in the House, especially when a vote is anticipated. Each party normally has a chief whip and one or more deputy whips.

**deputy whip

cf. whipped vote

Whip of the Official Opposition; Chief Opposition Whip; Opposition Whip

whipped vote*; party-line vote; party vote; rigid party vote

A division on a question during which members follow the instructions of their respective whips in order to reflect the official positions of their parties.

cf. free vote, party discipline

“white envelope” procedure

NOTE To transmit a committee's report to the *Journals*.

déclaration hebdomadaire^{2*} (n.f.); déclaration du jeudi (n.f.) (C)

Déclaration du leader du gouvernement à la Chambre, habituellement en réponse à une question posée par le leader de l'opposition à la Chambre, donnant un aperçu des travaux de la semaine suivante.

cf. Ordre des travaux, *Feuilleton*, ordre du jour, *Ordre projeté des travaux*

bien fondé² (adj.)

**objection bien fondée (n.f.)

lorsque la question est remise en discussion

attendu que; puisque

considérants (n.m.); attendus (n.m.); exposé des motifs² (n.m.sing.)

dont la teneur suit

whip (n.é.) [CAN]

Député chargé de tenir les membres de son parti au courant des travaux de la Chambre et de veiller à leur présence, particulièrement lorsqu'une mise aux voix est prévue. Normalement, chaque parti a un whip en chef et plusieurs whips adjoints.

**whip adjoint

cf. vote de parti

whip de l'opposition (n.é.) (officielle)

vote de parti* (n.m.); vote partisan (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)

Vote au cours duquel les députés suivent les directives de leurs whips respectifs afin que le résultat du vote reflète la politique officielle de leur parti.

cf. vote libre, discipline de parti

pratique *de l'enveloppe blanche+ (n.f.)

NOTA Pour transmettre aux *Journaux* le rapport d'un comité.

white paper

A document tabled in the House presenting Government policy in a given area.

cf. discussion paper, Main Estimates, proposition

withdrawal of a motion**withdraw a motion****within the bar**

within the constitution; within the powers* (of); **intra vires; valid; constitutional**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

within the powers* (of)

SEE **within the constitution**

without a division**without quorum**

cf. for lack of quorum

witness (n.)**wording** (n.)

NOTE Of a provision.

cf. verbal amendment

working majority

cf. absolute majority

wrap-around programming**writ of election**

A writ issued by the Chief Electoral Officer to institute an election in a specific electoral district.

**make out a writ of election

written Hansard; printed Hansard**written question****livre blanc** (n.m.)

Document que le gouvernement soumet à la Chambre, dans lequel il présente les mesures (administratives ou législatives) qu'il entend prendre dans un certain domaine.

cf. document de travail, Budget des dépenses principal, proposition

retrait d'une motion (n.m.)**retirer une motion****à l'intérieur de la barre**

dans les limites des pouvoirs constitutionnels (de); **de la compétence** (de); **constitutionnel; dans la limite des pouvoirs** (de); **intra vires**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

sans opposition**en l'absence de quorum**

cf. faute de quorum

témoïn (n.m.)**libellé** (n.m.); **teneur**¹ (n.f.)

NOTA D'une disposition.

cf. amendement de libellé

majorité suffisante (n.f.)

cf. majorité absolue

programmation complémentaire (n.f.)

décret de convocation des électeurs* (n.m.); **bref d'élection** (n.m.)

Décret que le Directeur général des élections prend afin de déclencher une élection dans une circonscription donnée.

**prendre un décret de convocation des électeurs

version imprimée du hansard (n.f.)

question par écrit (n.f.) (R); **question écrite*** (n.f.); **question inscrite** (n.f.) (au *Feuilleton*)



yeas; affirmative votes; contents

**the yeas have it

cf. nays

yeas and nays

yeas have it; contents have it (S)

cf. yeas

yield the floor

les oui* (n.m.); **voix affirmatives** (n.f.); **votes affirmatifs** (n.m.); **voix pour** (n.f.)

**les oui l'emportent

cf. les non

voix affirmatives et négatives (n.f.)

adopté¹

cf. les oui

céder la parole

Lexique français-anglais / French-English Glossary



<i>AANB</i> (n.m.); <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique</i> (n.m.)	<i>British North America Act; BNA Act</i>
abandonner la présidence	leave the chair ²
abrogatif* (adj.); abrogatoire (adj.)	repealing (adj.)
abrogation (n.f.)	repeal (n.)
abrogatoire (adj.); abrogatif* (adj.)	repealing (adj.)
abroger	repeal (v.)
abstention (n.f.)	abstention
abstentions simultanées (n.f.); paires (n.f.)	pairs
accommodements (n.m.)	amenities ¹
accord-cadre (n.m.)	framework agreement
Accord constitutionnel de 1987 (n.m.)	Constitutional Accord, 1987
accorder la parole à; donner la parole à	call upon to speak; give the floor to; recognize
accorder un tour de parole prioritaire	give priority to speak
accord Langevin (n.m.); accord Meech* (n.m.)	Meech Lake Accord*; Langevin Accord
accord Meech* (n.m.); accord Langevin (n.m.)	Meech Lake Accord*; Langevin Accord
à côté de la question; hors de propos; étranger au sujet	irrelevant ¹
acquis (adj.)	vested ² (adj.)
acte (n.m.); acte législatif (n.m.); loi ² (n.f.); statut (n.m.)	act (n.)*; statute*; measure ² (n.)
<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique</i> (n.m.); <i>AANB</i> (n.m.)	<i>British North America Act; BNA Act</i>
acte du Parlement (n.m.); loi du Parlement* (n.f.)	Act of Parliament
acte législatif (n.m.); loi ² (n.f.); statut (n.m.); acte (n.m.)	act (n.)*; statute*; measure ² (n.)

activité préélectorale (n.f.)	pre-writ activity
activités quotidiennes à la Chambre (n.f.plur.)	daily proceedings of the House (pl.)
adhésion (n.f.)	concurrence ³
adjoint à l'huissier du bâton noir (n.m.)	Assistant Usher of the Black Rod
adjoint de circonscription	constituency assistant
adjoint de député (n.m.)	member's assistant
adjoint législatif (n.m.)	legislative assistant
adjoint parlementaire (n.m.)	parliamentary assistant
administrateur du gouvernement du Canada (n.m.)	Administrator of the Government of Canada
administration (n.f.) [USA]	administration ² [USA]
administration locale (n.f.)	local government ¹
administration municipale (n.f.)	local government ³
admissibilité (n.f.) (d'une preuve)	admissibility ² (of evidence)
admissible	admissible ²
admission au droit de vote (n.f.); admission au suffrage* (n.f.)	enfranchisement
admission au suffrage* (n.f.); admission au droit de vote (n.f.)	enfranchisement
admonestation (n.f.); remontrances* (n.f.plur.)	admonishment*; admonition
adopté ¹	contents have it (S); yeas have it
adopté ²	agreed to; carried
adopté avec dissidence; adopté majoritairement*	agreed to on division; carried on division
adopté majoritairement*; adopté avec dissidence	agreed to on division; carried on division
adopter ¹	carry ¹ (in the affirmative); adopt
adopter ² (un projet de loi)	pass (a bill)
adopter ³ ; agréer; approuver	concur in; carry ³
adopter ⁴ ; lire	read ²
adopter à toute allure; adopter à toute vitesse	ram through
adopter à toute vitesse; adopter à toute allure	ram through
adopter avec dissidence	carry on division; agree to on division
adopter des crédits au lieu de légiférer	legislate by appropriation

adopter en [...] lecture	read for the ... time
adoption ¹ (n.f.)	adoption
adoption ² (n.f.)	passage*; passing (n.)
adoption ³ (n.f.)	concurrence ¹
adoption définitive (n.f.)	final passage
Adoption de la motion (n.f.) (S,C)	Motion Agreed to (S,C)
ad referendum; sous réserve de l'approbation des autorités supérieures*	ad referendum
adresse (n.f.)	address ¹ (n.)
adresse commune (n.f.); adresse du Sénat et de la Chambre des communes* (n.f.); adresse conjointe* (n.f.)	address of the Senate and House of Commons; joint address
adresse conjointe* (n.f.); adresse commune (n.f.); adresse du Sénat et de la Chambre des communes* (n.f.)	address of the Senate and House of Commons; joint address
adresse du Sénat et de la Chambre des communes* (n.f.); adresse conjointe* (n.f.); adresse commune (n.f.)	address of the Senate and House of Commons; joint address
Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)	Address in Reply to the Speech from the Throne
adresse grossoyée (n.f.)	engrossed address
affaire (n.f.); article ³ (n.m.); question ⁴ (n.f.); point ² (n.m.); sujet ² (n.m.)	item of business
affaire choisie (n.f.); affaire qui doit faire l'objet d'un vote (n.f.); affaire qui peut être mise aux voix (n.f.); affaire votable (n.f.); affaire qui fait l'objet d'un vote (n.f.); affaire choisie pour un vote (n.f.)	votable item; selected item
affaire choisie pour un vote (n.f.); affaire choisie (n.f.); affaire qui doit faire l'objet d'un vote (n.f.); affaire qui peut être mise aux voix (n.f.); affaire votable (n.f.); affaire qui fait l'objet d'un vote (n.f.)	votable item; selected item
affaire mise en délibération (n.f.)	item called ³
affaire qui doit faire l'objet d'un vote (n.f.); affaire qui peut être mise aux voix (n.f.); affaire votable (n.f.); affaire qui fait l'objet d'un vote (n.f.); affaire choisie pour un vote (n.f.); affaire choisie (n.f.)	votable item; selected item

affaire qui fait l'objet d'un vote (n.f.); affaire choisie pour un vote (n.f.); affaire choisie (n.f.); affaire qui doit faire l'objet d'un vote (n.f.); affaire qui peut être mise aux voix (n.f.); affaire votable (n.f.)	votable item; selected item
affaire qui peut être mise aux voix (n.f.); affaire votable (n.f.); affaire qui fait l'objet d'un vote (n.f.); affaire choisie pour un vote (n.f.); affaire choisie (n.f.); affaire qui doit faire l'objet d'un vote (n.f.)	votable item; selected item
Affaires courantes (n.f.) (S,C) (h)	Routine Proceedings (S,C) (H)
affaires différées (n.f.plur.)	pending business
affaires d'intérêt public (n.f.plur.)	public business ¹
affaires émanant des députés (n.f.plur.); initiatives parlementaires ¹ (n.f.plur.)	private members' business ¹
affaires émanant du gouvernement* (n.f.plur.); mesures d'initiative ministérielle (n.f.plur.); mesures d'initiative gouvernementale (n.f.plur.)	government business*; public business ²
affaire votable (n.f.); affaire qui fait l'objet d'un vote (n.f.); affaire choisie pour un vote (n.f.); affaire choisie (n.f.); affaire qui doit faire l'objet d'un vote (n.f.); affaire qui peut être mise aux voix (n.f.)	votable item; selected item
affectation législative (n.f.)	statutory allocation
affichage (n.m.)	posting (n.)
affirmation (solennelle) (n.f.)	(solemn) affirmation
agent	official ³ (n.)
agent de liaison parlementaire (n.m.)	parliamentary liaison officer
agent parlementaire (n.m.)	parliamentary agent
agent politique* (n.m.); lobbyiste (n.é.) (APN)	lobbyist (OT)
agents du Service de protection (n.m.plur.)	protective staff; protection staff
agents supérieurs de la Chambre (n.m.) (C); dirigeants de la Chambre* (n.m.) (C)	Officers of the House* (C); House Officers (C)
agréer; approuver; adopter ³	concur in; carry ³
à huis clos ¹ (adj.)	in camera (adj.)
à huis clos ² (adv.)	in camera (adv.)
aide-mémoire parlementaire (n.m.)	housebook
ainsi amendé; amendé	as amended ²
ainsi modifié; modifié	as amended ¹

AIPLF (n.f.); Assemblée internationale des parlementaires de langue française (n.f.)	Assemblée internationale des parlementaires de langue française*; International Assembly of French-Speaking Parliamentarians; AIPLF
ajournement* (n.m.); levée de séance (n.f.)	adjournment ¹
ajournement de la Chambre (n.m.)	adjournment of the House
ajournement du débat* (n.m.); renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.)	adjournment of debate
ajournement faute de quorum (n.m.); levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.)	count-out
ajournement pascal (n.m.) (à éviter); congé de Pâques* (n.m.)	Easter recess; Easter adjournment
ajourner ¹ ; lever la séance	adjourn ¹ *; rise
ajourner ² ; suspendre la séance; suspendre les travaux	adjourn ² ; suspend the sitting; take a recess; recess (v.)
ajourner jusqu'à nouvelle convocation de la présidence	adjourn to the call of the Chair
à la Chambre	in the House
à la discrétion du Président	at the pleasure of the Speaker
à la majorité; majoritairement	on division ²
à l'appel de la sonnerie (C); à l'appel du timbre	at the call of the bell
à l'appel de l'ordre du jour	in the orders of the day
à l'appel des motions	on Motions
à l'appel du timbre; à l'appel de la sonnerie (C)	at the call of the bell
Album de photos des députés (n.m.)	MPs Recognition Book
à l'étude par; dont est saisi	before
à l'étude par la Chambre; dont la Chambre est saisie	before the House
alinéa (n.m.)	paragraph
à l'intérieur de la barre	within the bar
allocations de retraite des parlementaires, Les (n.f.) (S,C)	Members of Parliament Retiring Allowances (S,C)
allocation (n.f.); intervention (n.f.); discours (n.m.)	address ² (n.)
À l'ordre!	Order! ¹
à mains levées	by a show of hands
amendable	amendable

amendé; ainsi amendé	as amended ²
amendement (n.m.)	amendment ¹
amendement accessoire (n.m.)	incidental amendment ¹
amendement consécutif (n.m.)	consequential amendment ¹
amendement de fond (n.m.)	substantive amendment
amendement de forme* (n.m.); amendement de procédure (n.m.); amendement de nature pratique (n.m.)	technical amendment*; mechanical amendment
amendement de l'Adresse (n.m.)	amendment to the Address
amendement de libellé (n.m.)	verbal amendment
amendement de nature pratique (n.m.); amendement de forme* (n.m.); amendement de procédure (n.m.)	technical amendment*; mechanical amendment
amendement de procédure (n.m.); amendement de nature pratique (n.m.); amendement de forme* (n.m.)	technical amendment*; mechanical amendment
amendement de pure forme (n.m.)	editorial amendment
amendement émanant du Sénat (n.m.)	Senate amendment
amendement favorable (n.m.)	friendly amendment
amendement motivé (n.m.) (de la motion portant lecture d'un projet de loi)	reasoned amendment (to motion to read a bill)
amendement rejeté (n.m.)	amendment negated
amendement retiré (n.m.)	dropped amendment
amendé par	as amended by ²
amender; réviser ¹	amend ¹ (a bill)
amovible (adj.)	during pleasure ²
année financière (n.f.); exercice (n.m.)	fiscal year
annexe (n.f.) (d'un projet de loi)	schedule (to a bill)
annoncer officiellement	put on the record
annuler	annul
antichambre (n.f.)	lobby ¹ (n.)
antichambre de l'opposition (n.f.)	opposition lobby
antichambre du gouvernement (n.f.)	government lobby

antiréglementaire; contraire au Règlement; irrégulier*; irrecevable ²	out of order; not in order; irregular
apolitique; neutre; impartial; sans couleur politique; non-partisan	non-partisan
apostat (n.m.); transfuge (n.é.); déserteur (n.m.); renégat (n.m.)	crossbencher; rat (n.) (fam.)
appareil (n.m.)	machinery ²
appartement (n.m.)	chamber ³
appartements du Président (n.m.plur.)	Speaker's Chamber
appel (n.m.)	call ¹ (n.)
appel aux urnes (n.m.); consultation populaire (n.f.); élection (n.f.)	election
appel d'après le dossier (n.m.)	appeal on the record (n.)
appel de l'article (n.m.) (de l'ordre du jour)	on the order (of the day)
appel des députés (n.m.)	call of the House
application d'une loi (n.f.)	administration of an Act
application régulière de la loi (n.f.)	due process of law
appliquer la clôture; prononcer la clôture	apply closure
approbation (n.f.)	concurrence ²
approuver; adopter ³ ; agréer	concur in; carry ³
approuver sans discussion	rubberstamp (v.) (fam.)
approuver un crédit	carry an item
appui d'une motion (n.m.)	seconding of a motion
appuyer une motion; appuyer une proposition	second a motion
appuyer une proposition; appuyer une motion	second a motion
appuyeur* (n.m.); second proposeur (n.m.); comotionnaire (n.é.)	seconder
après dissolution	during dissolution
argutie (n.f.); question de forme (n.f.); subtilité (n.f.); point de détail (n.m.)	technicality
arrêté (n.m.)	order ¹ (n.)
arrêter; décider	resolve (v.)
arrêter le compte des voix	establish the result of the count

article ¹ (n.m.)	section
article ² (n.m.)	clause ²
article ³ (n.m.); question ⁴ (n.f.); point ² (n.m.); sujet ² (n.m.); affaire (n.f.)	item of business
article accessoire (n.m.)	subordinate clause ¹
article de l'ordre du jour (n.m.)	order of the day ²
article du Règlement (n.m.)	standing order ²
article essentiel (n.m.)	effective clause
article général (n.m.)	blanket clause ²
article habilitant (n.m.)	enabling clause ²
article provisoire du Règlement (n.m.)	provisional standing order
article supprimé (n.m.)	dropped clause
aspect fourre-tout (n.m.)	omnibus nature
assemblée délibérante (n.f.)	deliberative assembly
Assemblée internationale des parlementaires de langue française (n.f.); AIPLF (n.f.)	Assemblée internationale des parlementaires de langue française*; International Assembly of French-Speaking Parliamentarians; AIPLF
Assemblée législative (n.f.)	Legislative Assembly
assemblée législative (n.f.); législature ³ (n.f.)	legislature ³ ; legislative assembly
assemblée législative provinciale (n.f.); législature provinciale (n.f.)	provincial legislature; provincial legislative assembly
Assemblée nationale (n.f.)	National Assembly
Assemblée parlementaire internationale (n.f.)	International Parliamentary Assembly
assemblée territoriale (n.f.)	territorial assembly
assignation d'un témoin ¹ (n.f.)	summoning of a witness
assignation d'un témoin ² (n.f.)	summons to a witness
assigner*; sommer de comparaître	summon ²
assigner un témoin	summon a witness
association de circonscription* (n.f.); association de comté (n.f.) (fam.) [CAN]; association locale (n.f.)	constituency association*; riding association (fam.) [CAN]; district association [CAN] [N.B.]; local association
association de comté (n.f.) (fam.) [CAN]; association locale (n.f.); association de circonscription* (n.f.)	constituency association*; riding association (fam.) [CAN]; district association [CAN] [N.B.]; local association

Association des conseillers parlementaires (n.f.)	Association of Parliamentary Counsel
Association des femmes parlementaires (n.f.)	Association of Women Parliamentarians
Association des greffiers parlementaires du Canada (n.f.)	Clerks-at-the-Table in Canada (pl.); Association of Clerks-at-the-Table
Association des secrétaires généraux des Parlements (n.f.)	Association of Secretaries General of Parliaments
association locale (n.f.); association de circonscription* (n.f.); association de comté (n.f.) (fam.) [CAN]	constituency association*; riding association (fam.) [CAN]; district association [CAN] [N.B.]; local association
association parlementaire (n.f.)	parliamentary association
Association parlementaire du Commonwealth (n.f.)	Commonwealth Parliamentary Association; CPA
assumer la présidence	take the chair ²
à titre amovible ¹ (l. adj.)	during pleasure ¹
à titre amovible ² (l. adv.)	during pleasure ³
à titre inamovible ¹ (l. adj.)	during good behaviour ¹
à titre inamovible ² (l. adv.)	during good behaviour ³
attaché de recherche d'un comité (n.m.)	researcher attached to a committee
atteinte au privilège* (n.f.); violation de privilège (n.f.)	breach of privilege
attendu que; puisque	whereas
attendus (n.m.); exposé des motifs ² (n.m.sing.); considérants (n.m.)	whereas clauses
attesté	on public record
attribuer des intentions; prêter une arrière-pensée; insinuer; imputer des visées; prêter des intentions*	impute motives
attribution des sièges (n.f.)	seating arrangement ¹
attribution du temps (n.f.)	time allocation*; allocation of time; time allocation
Attribution du temps (n.f.) (S,C)	Time Allocation (S,C)
au-delà des compétences; <i>ultra vires</i> ; inconstitutionnel; au-delà des pouvoirs	ultra vires; unconstitutional*
au-delà des pouvoirs; au-delà des compétences; <i>ultra vires</i> ; inconstitutionnel	ultra vires; unconstitutional*
audience (n.f.)	hearing ¹ (n.)
audience d'un comité (n.f.)	committee hearing

audience publique (n.f.)	public hearing
audition (n.f.)	hearing ² (n.)
audition de preuve (n.f.)	hearing of evidence
auteur ¹ (n.m.); parrain (n.m.)	sponsor ¹ (n.)
auteur ² (n.m.) (d'une motion); proposeur (n.m.); motionnaire* (n.é.)	mover
autorisation de se déplacer (n.f.)	power to travel*; power to adjourn from place to place
autorisation législative (n.f.)	legislative authority ³ ; statutory authority
autorisé	in order (adj.)
autorité (n.f.)	jurisdiction ¹ ; authority ¹
autorité constitutionnelle (n.f.)	constitutional authority
autorité en matière de procédure (n.f.)	procedural authority
autorité réglementaire (n.f.)	regulation-making authority
aux droits de; du chef de (critiquable) [CAN]	in right of
avantages (n.m.)	amenities ³
avant-projet (n.m.)	tentative draft
avant-projet de loi (n.m.)	draft bill
avant-projet d'une loi (n.m.)	draft law; draft legislation
avec dissidence; avec opposition	on division ¹
avec la permission de la Chambre	by leave of the House
avec le consentement unanime de la Chambre	by unanimous consent of the House
avec opposition; avec dissidence	on division ¹
avis ¹ (n.m.)	advice
avis ² (n.m.); préavis ¹ * (n.m.)	advance notice
avis ³ (n.m.)	notice ¹
avis d'amendement (n.m.)	notice of amendment
avis de conflit (n.m.)	notice of conflict
avis de motion (n.m.)	notice of motion
avis de motion de voies et moyens (n.m.)	notice of ways-and-means motion
avis de motion émanant du gouvernement (n.m.)	government notice of motion

Avis de projet de loi privé (n.m.)	Private Bill Notice
Avis de recours à la clôture (n.m.)	Notice of Closure
avis de remplacement (n.m.)	substitution notification
avis de retrait (n.m.)	notification of withdrawal
avis d'opposition (n.m.)	notice of opposition*; notice of objection
avis d'une question (n.m.); préavis d'une question* (n.m.)	notice of a question
avis juridique (n.m.)	legal opinion
avis verbal (n.m.)	oral notice
avocat ¹ (n.m.); conseiller juridique (n.m.) [CAN]; conseil juridique* (n.m.)	legal adviser; legal counsel
avocat ² (n.m.)	law officer
avocat de la Couronne (n.m.)	law officer of the Crown
avocat du pétitionnaire (n.m.); avocat du requérant (n.m.)	solicitor for the petitioner
avocat du requérant (n.m.); avocat du pétitionnaire (n.m.)	solicitor for the petitioner
avocat général (n.m.) (C) (APN)	General Legal Counsel (C) (OT)
avoir la parole	have the floor
avoir le quorum	have a quorum
ayant trait à l'administration; de régie interne; d'intérêt courant; d'affaire courante; d'ordre administratif*	housekeeping (adj.); routine (adj.)

B

bâillon ¹ (n.m.); guillotine (n.f.)	guillotine; gag
bâillon ² (n.m.)	gag order
balance des pouvoirs (n.f.)	balance of power
ballon politique* (n.m.); hochet politique (n.m.); prétexte à tirades politiques (n.m.)	political football
bancs (n.m.); banquettes (n.f.)	benches

bancs des ministres (n.m.); banquettes ministérielles (n.f.)	cabinet benches*; government benches; treasury benches [GBR]
banquettes (n.f.); bancs (n.m.)	benches
banquettes ministérielles (n.f.); bancs des ministres (n.m.)	cabinet benches*; government benches; treasury benches [GBR]
baptême d'orateur* (n.m.); premier discours (n.m.)	maiden speech
barre de la Chambre (n.f.)	bar of the House
Bibliothécaire du Parlement (n.é.)	Parliamentary Librarian
Bibliothèque du Parlement (n.f.)	Library of Parliament*; Parliamentary Library
bicaméral	bicameral; two-chamber
bicaméralisme* (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)	bicameral system*; bicameralism; bicamerism
bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.); bicaméralisme* (n.m.)	bicameral system*; bicameralism; bicamerism
bien-fondé ¹ (n.m.)	bona fides ² (n.)
bien fondé ² (adj.)	well taken
biffer; retrancher; rayer; radier	strike (out) (v.)
biparti (adj.); bipartite*	bipartisan (adj.)
bipartite*; biparti (adj.)	bipartisan (adj.)
blâme* (n.m.); censure (n.f.)	censure (n.)
bleus+ (n.m.); texte polycopié (n.m.sing.) (arch.); épreuves (n.f.); feuillets bleus (n.m.)	blues
bonne foi (n.f.)	bona fides ¹ (n.)
bons usages (n.m.)	amenities ⁴
Bravo!	Hear, hear!
bref d'élection (n.m.); décret de convocation des électeurs* (n.m.)	writ of election
budget (n.m.)	budget (n.)
budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.); Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.)	Estimates*; Budgetary Estimates
budget des bureaux des députés (n.m.)	Members' Office Budget; MOB

Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.)	Estimates*; Budgetary Estimates
Budget des dépenses principal* (n.m.); Livre Bleu (n.m.)	Main Estimates* (pl.); Blue Book
Budget des dépenses supplémentaire (n.m.sing.); crédits supplémentaires (n.m.); Budget supplémentaire des dépenses* (n.m.sing.)	Supplementary Estimates
budget d'expectative (n.m.); budget immobiliste* (n.m.); budget stationnaire (n.m.)	standpat budget; wait-and-see budget
budget expansionniste (n.m.)	expansionary budget
budget global ¹ (n.m.)	global budget
budget global ² (n.m.)	block of funds
budget immobiliste* (n.m.); budget stationnaire (n.m.); budget d'expectative (n.m.)	standpat budget; wait-and-see budget
budget miniature* (n.m.); petit budget (n.m.); minibudget (n.m.)	baby budget
budget optimiste (n.m.)	good-news budget
budget pessimiste (n.m.)	sundown budget
budget préélectoral (n.m.)	election budget (fam.)
budget quiétiste (n.m.)	lead-kindly-light budget
budget réaliste (n.m.)	face-the-facts budget
budget stationnaire (n.m.); budget d'expectative (n.m.); budget immobiliste* (n.m.)	standpat budget; wait-and-see budget
Budget supplémentaire des dépenses* (n.m.sing.); Budget des dépenses supplémentaire (n.m.sing.); crédits supplémentaires (n.m.)	Supplementary Estimates
<i>Bulletin d'actualité</i> (n.m.)	<i>Current Issue Review</i>
bulletin de vote (n.m.)	ballot ³ (n.); ballot paper
bulletin parlementaire (n.m.)	householder
<i>Bulletin parlementaire</i> (n.m.)	<i>Parliamentary Report</i>
Bureau (n.m.) (C); bureau ² (n.m.) (S)	Table (n.) (S,C)
bureau ¹ (n.m.)	office ²
bureau ² (n.m.) (S); Bureau (n.m.) (C)	Table (n.) (S,C)

bureau de circonscription* (n.m.); bureau de comté (n.m.) (fam.) [CAN]	constituency office*; riding office (fam.) [CAN]
bureau de comté (n.m.) (fam.) [CAN]; bureau de circonscription* (n.m.)	constituency office*; riding office (fam.) [CAN]
Bureau de régie interne (n.m.)	Board of Internal Economy
Bureau des affaires émanant des députés (n.m.) (APN)	Private Members' Business Office (OT)
Bureau des conseillers législatifs (n.m.) [CAN]	Legislative Counsel Office
Bureau du secrétaire du gouverneur général (n.m.)	Office of the Secretary to the Governor General

C

cabinet ¹ * (n.m.); conseil des ministres ¹ (n.m.)	cabinet ¹
cabinet ² (n.m.); gouvernement ² (n.m.); ministère ² (n.m.)	ministry; cabinet ²
cabinet fantôme (n.m.)	shadow cabinet
cabinet restreint (n.m.)	inner cabinet
cadre (n.m.); portée (n.f.)	scope; four corners (pl.)
cadre d'un projet de loi (n.m.sing.)	four corners of a bill
cahier du greffier (n.m.)	clerk's binder
calendrier (n.m.)	timetable
calendrier des travaux du parlement (n.m.)	parliamentary timetable
calendrier des travaux législatifs (n.m.)	legislative calendar
calendrier parlementaire (n.m.) (C)	parliamentary calendar (C)
capitale (n.f.); siège du gouvernement (n.m.)	seat of government; capital (n.)
carillonneur du Dominion (n.m.)	Dominion Carillonneur
caucus ¹ (n.m.); réunion de groupe parlementaire (n.f.)	caucus ¹
caucus ² * (n.m.); groupe parlementaire (n.m.)	caucus ²
céder la parole	yield the floor
censure (n.f.); blâme* (n.m.)	censure (n.)
Centre parlementaire pour les affaires étrangères et	Parliamentary Centre for Foreign Affairs and

le commerce extérieur (n.m.)	Foreign Trade
Certains propos attribués au ministre (S,C)	Comments of Minister (S,C)
Certains propos tenus au cours de la période des questions (S,C)	Comments During Question Period (S,C)
certificat de nomination (n.m.)	certificate of nomination; certificate of appointment
cesser d'avoir effet; cesser d'être en vigueur; expirer*	expire
cesser d'être en vigueur; expirer*; cesser d'avoir effet	expire
chahuteur (n.m.)	heckler
Chaîne parlementaire (par câble) (n.f.); CPAC (n.f.)	(Cable) Parliamentary Channel*; CPAC
chambre (n.f.)	chamber ² ; house
chambre basse (n.f.)	Lower House
Chambre d'assemblée (n.f.) [N.-É., T.-N.]	House of Assembly [N.S., Nfld.]
Chambre de réflexion (n.f.); Chambre de second examen objectif (n.f.)	House of sober second thought
Chambre des communes* (n.f.); Communes (n.f.)	House of Commons*; Commons (pl.)
Chambre de second examen objectif (n.f.); Chambre de réflexion (n.f.)	House of sober second thought
Chambre du souvenir (n.f.); Chapelle du souvenir* (n.f.)	Memorial Chamber
Chambre haute (n.f.); Sénat* (n.m.)	Senate*; Upper House; Red Chamber
changer de parti; tourner casaque; virer son capot (fam.); désertter son parti*	cross the floor
Chapelle du souvenir* (n.f.); Chambre du souvenir (n.f.)	Memorial Chamber
charge (n.f.)	office ¹
charge de gouverneur général (n.f.)	office of the Governor General
charge de premier ministre* (n.f.); fonction de premier ministre (n.f.)	premiership ¹
charge de président (n.f.); présidence ² (n.f.)	speakership
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i> (n.f.)	<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>
chef	Leader
chef de cabinet du Président (n.m.)	Speaker's Chief of Staff

chef de la loyale opposition de Sa Majesté (n.é.) (C); leader parlementaire de l'opposition officielle (C) (n.é.); chef de l'opposition ¹ (C) (n.é.)	Parliamentary Leader of the Official Opposition (C); Opposition Leader ¹ (C); Leader of Her Majesty's Loyal Opposition (C)
chef de l'opposition ¹ (C) (n.é.); chef de la loyale opposition de Sa Majesté (n.é.) (C); leader parlementaire de l'opposition officielle (C) (n.é.)	Parliamentary Leader of the Official Opposition (C); Opposition Leader ¹ (C); Leader of Her Majesty's Loyal Opposition (C)
chef de l'opposition ² (n.é.) (S); leader de l'opposition* (n.é.) (S)	Leader of the Opposition* (S); Opposition Leader ² (S)
chef de parti (n.é.)	party leader
chef du Service de protection (n.é.)	Chief of the protective staff
chef du Service des messagers et messagères (n.é.)	Chief Messenger
chef parlementaire (n.é.)	Leader in the House
chroniqueur parlementaire* (n.m.); courriériste parlementaire (n.é.)	parliamentary correspondent
circonscription (électorale)* (n.f.) [CAN]; division électorale (n.f.); comté (n.m.) (fam.) [CAN]	constituency*; electoral district [CAN] [N.B.]; electoral division [Man., Que.]; riding (fam.); seat ¹ (fam.)
circonscription multinominale (n.f.)	multi-member riding; multi-member constituency
circonscription uninominale (n.f.)	single-member seat
cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.); enceinte parlementaire* (n.f.)	precincts of Parliament (pl.); parliamentary precincts (pl.)
classer	lay on the table ² [USA]; table ² (v.) [USA]
clause (n.f.)	clause ³
clause accessoire (n.f.)	subordinate clause ³
clause conditionnelle (n.f.); disposition restrictive (n.f.)	proviso
clause d'indexation (n.f.)	escalator clause ²
clause générale (n.f.)	blanket clause ³
clémence (n.f.)	clemency
clôture ¹ (n.f.)	closure*
clôture ² (n.f.)	rising (n.)
clôture par compartiments (n.f.); clôture par tranches (n.f.)	closure by compartment
clôture par tranches (n.f.); clôture par compartiments (n.f.)	closure by compartment
code de conduite (n.m.)	code of conduct

cogreffier (n.m.)	co-clerk*; joint clerk
collègue (n.é.)	friend
Colline du Parlement (n.f.)	Parliament Hill
comité (n.m.) [FR] [Qc]	committee [CAN]
comité ad hoc (n.m.)	ad hoc committee
Comité chargé d'étudier le projet de loi C-[...] (n.m.); Comité chargé du projet de loi C-[...] (n.m.)	Committee on Bill C-...
Comité chargé du projet de loi C-[...] (n.m.); Comité chargé d'étudier le projet de loi C-[...] (n.m.)	Committee on Bill C-...
comité de direction* (n.m.); sous-comité du programme et de la procédure(n.m.); sous-comité directeur (n.m.)	steering committee*; subcommittee on agenda and procedure
comité de documentation (n.m.); comité d'enquête* (n.m.); comité d'étude (n.m.)	fact-finding committee
comité de la Chambre des communes (n.m.)	committee of the House (C)
comité de liaison (n.m.)	liaison committee
comité d'enquête* (n.m.); comité d'étude (n.m.); comité de documentation (n.m.)	fact-finding committee
comité des candidatures (n.m.)	nominating committee
Comité de sélection ¹ (n.m.) (S)	Committee of Selection (S)
comité de sélection ² (n.m.) (C)	striking committee (C)
Comité des préparatifs en période électorale (n.m.) (C)	Elections Preparedness Committee (C)
Comité des présidents (n.m.)	Panel of Chairmen
Comité des privilèges, du Règlement et de la procédure (n.m.) (S)	Committee on Privileges, Standing Rules and Orders (S)
Comité des voies et moyens (n.m.)	Committee of Ways and Means
comité d'étude (n.m.); comité de documentation (n.m.); comité d'enquête* (n.m.)	fact-finding committee
comité élargi (n.m.)	augmented committee; enlarged committee*
comité législatif (n.m.)	legislative committee
comité mixte (n.m.)	joint committee
comité mixte permanent (n.m.)	joint standing committee
Comité mixte permanent de [...] (n.m.)	Standing Joint Committee on ...

Comité mixte permanent de la bibliothèque du Parlement (n.m.)	Standing Joint Committee on the Library of Parliament
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation (n.m.)	Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
Comité mixte permanent des langues officielles (n.m.)	Standing Joint Committee on Official Languages
comité parlementaire (n.m.) [CAN]	parliamentary committee
comité parlementaire et judiciaire (n.m.)	parliamentary and judicial committee
comité parlementaire mixte (n.m.)	joint parliamentary committee
comité particulier (n.m.)	select committee
Comité permanent des affaires émanant des députés (n.m.) (C)	Committee, Private Members' Business (C); Committee on Private Members' Business, Standing (C)
comité permanent (n.m.)	standing committee
Comité permanent de [...] (n.m.)	Standing Committee on ...
Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration (n.m.) (C)	Standing Committee on Citizenship and Immigration (C)
Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants (n.m.) (C)	Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs (C)
Comité permanent de l'agriculture et de l'agro-alimentaire (n.m.) (C)	Standing Committee on Agriculture and Agri-Food (C)
Comité permanent de la justice et des questions juridiques (n.m.) (C)	Standing Committee on Justice and Legal Affairs (C)
Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre (n.m.) (C)	Standing Committee on Procedure and House Affairs (C)
Comité permanent de la santé (n.m.) (C)	Standing Committee on Health (C)
Comité permanent de l'environnement et du développement durable (n.m.) (C)	Standing Committee on Environment and Sustainable Development (C)
Comité permanent de l'industrie (n.m.) (C)	Standing Committee on Industry (C)
Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord (n.m.) (C)	Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development (C)
Comité permanent des affaires émanant des députés (n.m.) (C)	Standing Committee on Private Members' Business* (C); Private Members' Business Committee (C)
Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international (n.m.) (C)	Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade (C)
Comité permanent des comptes publics (n.m.) (C)	Standing Committee on Public Accounts (C)

Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées (n.m.) (C)	Standing Committee on Human Rights and the Status of Persons with Disabilities (C)
Comité permanent des finances (n.m.) (C)	Standing Committee on Finance (C)
Comité permanent des opérations gouvernementales (n.m.) (C)	Standing Committee on Government Operations (C)
Comité permanent des pêches et océans (n.m.) (C)	Standing Committee on Fisheries and Oceans (C)
Comité permanent des ressources naturelles (n.m.) (C)	Standing Committee on Natural Resources (C)
Comité permanent des transports (n.m.) (C)	Standing Committee on Transport (C)
Comité permanent du développement des ressources humaines (n.m.) (C)	Standing Committee on Human Resources Development (C)
Comité permanent du patrimoine canadien (n.m.) (C)	Standing Committee on Canadian Heritage (C)
comité plénier (n.m.)	Committee of the Whole (House)
comité reprend ses travaux, le (n.m.)	the committee resumed
comité sénatorial (n.m.)	Senate committee
Comité sénatorial de [...] (n.m.)	Senate Committee on ...
Comité sénatorial de l'agriculture et des forêts (n.m.)	Senate Committee on Agriculture and Forestry
Comité sénatorial de la régie interne, des budgets et de l'administration (n.m.)	Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration
Comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles (n.m.)	Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources
Comité sénatorial des affaires étrangères (n.m.)	Senate Committee on Foreign Affairs
Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles (n.m.)	Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs
Comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie (n.m.)	Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology
Comité sénatorial des banques et du commerce (n.m.)	Senate Committee on Banking, Trade and Commerce
Comité sénatorial des finances nationales (n.m.)	Senate Committee on National Finance (C)
Comité sénatorial des pêches (n.m.)	Senate Committee on Fisheries
Comité sénatorial des peuples autochtones (n.m.)	Senate Committee on Aboriginal Peoples
Comité sénatorial des transports et des communications (n.m.)	Senate Committee on Transport and Communications

comité spécial (n.m.)	special committee
comité spécial mixte (n.m.)	special joint committee
commentaire (n.m.)	citation
<i>Commentaires de Beauduchesne</i> (n.m.); <i>Jurisprudence parlementaire de Beauduchesne*</i> , 6 ^e éd., 1991 (n.f.sing.); <i>Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada</i> (n.m.sing.)	<i>Beauduchesne's Parliamentary Rules & Forms; Beauduchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada*</i> , 6th ed., 1989; <i>Rules & Forms of the House of Commons of Canada</i>
commis législatif (n.m.) (S)	legislative clerk (S)
commissaire (n.é.)	commissioner
commissaire aux langues officielles (n.é.)	Commissioner of Official Languages
Commissaire en Conseil (n.é.)	Commissioner in Council
Commission de délimitation des circonscriptions électorales (n.f.) (C)	Electoral Boundaries Commission (C)
commis surnuméraire (n.m.)	extra writer
common law ^B (n.f.)	common law
Communes (n.f.); Chambre des communes* (n.f.)	House of Commons*; Commons (pl.)
communication (n.f.); exposé* (n.m.); déclaration (n.f.)	presentation
comotionnaire (n.é.); appuieur* (n.m.); second proposeur (n.m.)	seconder
compétence (n.f.)	jurisdiction ³ ; competence; power ² ; authority ³
compétence législative (n.f.)	legislative authority ¹ ; legislative jurisdiction
compétence législative exclusive (n.f.)	exclusive legislative authority; exclusive legislative jurisdiction
comptable à; responsable devant	accountable to; answerable to; responsible to
comptable du; responsable du	responsible for; accountable for; answerable for
compte de crédits* (n.m.); compte des affectations budgétaires (n.m.)	appropriation account*; appropriations (pl.)
compte des affectations budgétaires (n.m.); compte de crédits* (n.m.)	appropriation account*; appropriations (pl.)
compté pour atteindre le quorum	counted in a quorum
compte rendu (n.m.); procès-verbal ² (n.m.)	proceedings ³ (pl.)
compte rendu des délibérations (n.m.)	proceedings record

compte rendu des délibérations du comité (n.m.)	committee proceedings
compte rendu des votes par appel nominal (n.m.); liste de scrutin (n.f.)	division list
compte rendu électronique (n.m.)	electronic record
compte rendu exhaustif (n.m.); compte rendu in extenso (n.m.); compte rendu textuel (n.m.); compte rendu sténographique* (n.m.)	verbatim record; verbatim report; verbatim
compte rendu in extenso (n.m.); compte rendu textuel (n.m.); compte rendu sténographique* (n.m.); compte rendu exhaustif (n.m.)	verbatim record; verbatim report; verbatim
compte rendu sténographique* (n.m.); compte rendu exhaustif (n.m.); compte rendu in extenso (n.m.); compte rendu textuel (n.m.)	verbatim record; verbatim report; verbatim
compte rendu textuel (n.m.); compte rendu sténographique* (n.m.); compte rendu exhaustif (n.m.); compte rendu in extenso (n.m.)	verbatim record; verbatim report; verbatim
<i>Comptes publics</i> (n.m.)	<i>Public Accounts</i>
comté (n.m.) (fam.) [CAN]; circonscription (électorale)* (n.f.) [CAN]; division électorale (n.f.)	constituency*; electoral district [CAN] [N.B.]; electoral division [Man., Que.]; riding (fam.); seat ¹ (fam.)
concierge de la Chambre des communes (n.é.)	Housekeeper of the House of Commons
conclure	rest (v.)
conclure sa présentation	rest one's case
conclusions (n.f.); constatations* (n.f.)	findings
conclusions provisoires (n.f.); constatations provisoires* (n.f.)	tentative findings
conduite des débats (n.f.)	conduct of business
confédération (n.f.) [CAN]; fédération* (n.f.); État fédéral (n.m.)	confederation [CAN]; federation*; federal state
conférence constitutionnelle (n.f.)	constitutional conference
conférence libre (n.f.)	free conference
confirmation* (n.f.); entérinement (n.m.)	confirmation
confirmé	stand-by ³ (adj.)
confirmer*; entériner	confirm
conflit d'intérêts (n.m.)	conflict of interest
congé (n.m.)	recess ² (n.)

congé de Noël (n.m.)	Christmas recess
congé de Pâques* (n.m.); ajournement pascal (n.m.) (à éviter)	Easter recess; Easter adjournment
congé d'été (n.m.)	summer adjournment*; summer recess
consacrer	enshrine
consacrer dans une constitution; constitutionnaliser ¹ *	enshrine in a constitution
consacrer du temps; réserver une période	allocate time; allot time
consécration ¹ (n.f.)	enshrinement
consécration ² (n.f.)	recognition
consécration dans une constitution (n.f.); constitutionnalisation ² * (n.f.)	enshrinement in a constitution
consécration législative (n.f.)	statutory recognition
conseil des ministres ¹ (n.m.); cabinet ¹ * (n.m.)	cabinet ¹
conseil des ministres ² * (n.m.); réunion du cabinet (n.f.)	cabinet meeting*; meeting of cabinet; council of ministers
Conseil des Territoires du Nord-Ouest (n.m.)	Council of the Northwest Territories
Conseil du territoire du Yukon (n.m.)	Council of the Yukon Territory
conseil juridique* (n.m.); avocat ¹ (n.m.); conseiller juridique (n.m.) [CAN]	legal adviser; legal counsel
Conseil législatif ¹ (n.m.); Conseiller législatif (n.m.) [CAN] [Ont.]	Legislative Counsel
conseil législatif ² (n.m.)	legislative council
conseil législatif principal (n.m.); conseiller législatif général (n.m.) [CAN]	General Legislative Counsel [CAN]
conseiller (n.m.)	member of the Council
conseiller en éthique (n.m.)	ethics counsel(l)or
conseiller en procédure parlementaire (n.m.)	procedural adviser*; procedural advisor
conseiller juridique (n.m.) [CAN]; conseil juridique* (n.m.); avocat ¹ (n.m.)	legal adviser; legal counsel
Conseiller législatif (n.m.) [CAN] [Ont.]; Conseil législatif ¹ (n.m.)	Legislative Counsel
conseiller législatif général (n.m.) [CAN]; conseil législatif principal (n.m.)	General Legislative Counsel [CAN]

conseiller parlementaire (n.m.) [CAN]; conseil parlementaire (n.m.)	Parliamentary Counsel
conseiller privé (n.m.); C.P. (n.m.)	privy councillor; P.C.
conseil parlementaire (n.m.); conseiller parlementaire (n.m.) [CAN]	Parliamentary Counsel
Conseil privé de la Reine pour le Canada (n.m.)	Queen's Privy Council for Canada
conseil territorial (n.m.)	territorial council
consentement (n.m.)	consent
consentement royal (n.m.)	Royal Consent
consentement unanime (n.m.)	unanimous consent
consentir par un signe de tête	nod (v.)
considérants (n.m.); attendus (n.m.); exposé des motifs ² (n.m.sing.)	whereas clauses
considéré comme; réputé	deemed
considéré comme retiré	deemed withdrawn
consigner au procès-verbal	enter upon the minutes; enter in the minutes
constatations* (n.f.); conclusions (n.f.)	findings
constatations provisoires* (n.f.); conclusions provisoires (n.f.)	tentative findings
constater que le quorum est atteint	see a quorum
constitué	constituted
constituer en corporation [N.-B., Man.]; constituer en personne morale [CAN] [Ont., Qc]	incorporate ²
constituer en personne morale [CAN] [Ont., Qc]; constituer en corporation [N.-B., Man.]	incorporate ²
constituer un comité*; former un comité; instituer un comité	appoint a committee
constituer un quorum	form a quorum
constitution (n.f.)	constitution
constitution d'un comité* (n.f.); création d'un comité (n.f.); formation d'un comité (n.f.); institution d'un comité (n.f.)	appointment of a committee
constitution en corporation (n.f.) [N.-B., Man.]; constitution en personne morale (n.f.) [CAN] [Ont.]; incorporation ² (n.f.) [FRA]	incorporation ²

constitution en personne morale (n.f.) [CAN] [Ont.]; incorporation ² (n.f.) [FRA]; constitution en corporation (n.f.) [N.-B., Man.]	incorporation ²
constitutionnalisation ^{1*} (n.f.); inscription dans une constitution (n.f.); enchâssement dans une constitution (n.m.) [CAN]	entrenchment in a constitution
constitutionnalisation ^{2*} (n.f.); consécration dans une constitution (n.f.)	enshrinement in a constitution
constitutionnaliser ^{1*} ; consacrer dans une constitution	enshrine in a constitution
constitutionnaliser ^{2*} ; fixer dans une constitution	entrench in a constitution
constitutionnel; dans la limite des pouvoirs (de); <i>intra vires</i> ; dans les limites des pouvoirs constitutionnels (de); de la compétence (de)	within the constitution; within the powers* (of); <i>intra vires</i> ; valid; constitutional
consultation populaire (n.f.); élection (n.f.); appel aux urnes (n.m.)	election
consulter; demander l'avis de	take the pleasure of; take the sense of; invite advice from
contenu (n.m.); substance (n.f.); teneur ^{2*} (n.f.); fond ² (n.m.); matière (n.f.)	content (n.)
contester (qqch.)	take issue with ¹ (something)
contester les propos de (qqn.); contredire	take issue with ² (someone)
contester une décision*; en appeler d'une décision	appeal a decision
contraignant; obligatoire	binding (adj.)
contraire à l'ordre public	against public policy
contraire au Règlement; irrégulier*; irrecevable ² ; antiréglementaire	out of order; not in order; irregular
contre (adv.)	opposed (adj.)
contre-budget (n.m.)	alternative budget
contredire; contester les propos de (qqn.)	take issue with ² (someone)
contre-proposition (n.f.)	substitute motion
convenable; régulier	proper
convenances (n.f.)	proprieties
convention constitutionnelle (n.f.)	constitutional convention*; convention of a constitution
convention du secret ministériel (n.f.)	convention of Cabinet secrecy

convention relative aux affaires en instance (n.f.) (judiciaire); convention relative aux questions en instance (n.f.) (devant un tribunal)	<i>sub judice</i> convention
convention relative aux questions en instance (n.f.) (devant un tribunal); convention relative aux affaires en instance (n.f.) (judiciaire)	<i>sub judice</i> convention
convenu	agreed ²
convocation ¹ (n.f.)	call ² (n.)
convocation ² (n.f.) (d'une réunion)	notice ² (of a meeting)
convocation ³ (n.f.)	notice to appear
convocation de la présidence (n.f.)	call of the chair
convocation des Chambres (n.f.); convocation du Parlement* (n.f.)	summons of Parliament*; calling of Parliament
convocation du Parlement* (n.f.); convocation des Chambres (n.f.)	summons of Parliament*; calling of Parliament
convoquer ¹	call ² (v.)
convoquer ²	summon ¹
convoquer ³ (les députés)	call in (the members)
convoquer des témoins; faire comparaître des témoins	send for persons
convoquer le Parlement	convene Parliament; summon Parliament
convoquer une réunion	call a meeting
Copies préliminaires (n.f.)	Pre-advance Copies
coprésident (n.m.)	joint chair*; co-chair; joint chairman; joint chairwoman
corps électoral (n.m.); électeurs (n.m.plur.); électorat (n.m.)	electorate
corps législatif (n.m.)	legislative body
correction au hansard (n.f.); rectification au hansard* (n.f.)	correction to Hansard ¹
corriger le compte rendu	correct the record ¹
couler un projet de loi; étouffer un projet de loi; torpiller un projet de loi*	kill a bill
coulisses (n.f.)	corridors and anterooms
coupable d'outrage	in contempt

coup de sonde (n.m.); vote d'essai (n.m.)	straw vote; straw poll
Couronne (n.f.); État (n.m.) [CAN] [Qc]	Crown
Couronne aux droits du Canada (n.f.); Couronne du chef du Canada (n.f.) (critiquable)	Crown in right of Canada
Couronne du chef du Canada (n.f.) (critiquable); Couronne aux droits du Canada (n.f.)	Crown in right of Canada
courriériste parlementaire (n.é.); chroniqueur parlementaire* (n.m.)	parliamentary correspondent
courrier parlementaire (n.m.)	parliamentary mail
court préavis (n.m.)	short lead time
coutumes de la Chambre (n.f.); usages de la Chambre (n.m.)	practices of the House
C.P. (n.m.); conseiller privé (n.m.)	privy councillor; P.C.
CPAC (n.f.); Chaîne parlementaire (par câble) (n.f.)	(Cable) Parliamentary Channel*; CPAC
création d'un comité (n.f.); formation d'un comité (n.f.); institution d'un comité (n.f.); constitution d'un comité* (n.f.)	appointment of a committee
crédit ¹ (n.m.); crédit parlementaire (n.m.)	(parliamentary) appropriation
crédit ² (n.m.)	Vote ⁵ (n.); parliamentary Vote
crédit ³ (n.m.); poste (n.m.) (du Budget)	item ² (of the Estimates); vote ⁶ (n.)
crédit adopté (n.m.)	item agreed to
crédit à valoir (n.m.); crédit provisoire (n.m.)	vote on account (n.)
crédit confirmé (n.m.)	stand-by credit
crédit cumulatif (n.m.); crédit omnibus (n.m.)	basket item
crédit d'origine législative (n.m.); poste législatif* (n.f.); crédit législatif (n.m.)	statutory item*; statutory appropriation; statutory vote
crédit d'un dollar (n.m.)	dollar item
crédit est reporté, le (n.m.)	item stands
crédit législatif (n.m.); crédit d'origine législative (n.m.); poste législatif* (n.m.)	statutory item*; statutory appropriation; statutory vote
crédit mis en délibération (n.m.)	item called ²
crédit modifié (n.m.)	item as amended
crédit omnibus (n.m.); crédit cumulatif (n.m.)	basket item

crédit parlementaire (n.m.); crédit ¹ (n.m.)	(parliamentary) appropriation
crédit pour éventualités (n.m.)	contingencies vote
crédit provisoire (n.m.); crédit à valoir (n.m.)	vote on account (n.)
crédit rayé (n.m.)	item dropped
crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.); Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.)	Estimates*; Budgetary Estimates
crédits* (n.m.plur.); subsides (n.m.plur.) (R)	supply (n.sing.); aids and supplies (pl.)
crédits) jour désigné, Les (n.m.) (h)	Business of Supply) Allotted Day (H)
crédits provisoires (n.m.plur.)	interim supply
crédits supplémentaires (n.m.); Budget des dépenses supplémentaire* (n.m.sing.)	Supplementary Estimates
crédits tenant lieu de lois (n.m.plur.)	legislation by appropriation
cycle budgétaire (n.m.)	supply cycle

D

d'accord	agreed ¹
D'accord?	Is it agreed?
d'affaire courante; d'ordre administratif*; ayant trait à l'administration; de régie interne; d'intérêt courant	housekeeping (adj.); routine (adj.)
dans la limite des pouvoirs (de); <i>intra vires</i> ; dans les limites des pouvoirs constitutionnels (de); de la compétence (de); constitutionnel	within the constitution; within the powers* (of); <i>intra vires</i> ; valid; constitutional
dans les limites des pouvoirs constitutionnels (de); de la compétence (de); constitutionnel; dans la limite des pouvoirs (de); <i>intra vires</i>	within the constitution; within the powers* (of); <i>intra vires</i> ; valid; constitutional
dans l'intérêt public	as a matter of public policy
d'attente	stand-by ² (adj.)
débat (n.m.)	debate (n.)
débat à fond (n.m.)	full dress debate; full-dress debate
débat d'actualité (n.m.); débat exploratoire (n.m.)	take-note debate

débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.); débat sur la motion d'ajournement* (n.m.)	adjournment debate*; adjournment proceedings (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.); late show (fam.)
débat d'urgence (n.m.)	emergency debate
débat en deuxième lecture (n.m.)	debate on second reading
débat en séance publique (n.m.)	open debate
débat exploratoire (n.m.); débat d'actualité (n.m.)	take-note debate
débat prescrit (n.m.)	statutory debate
<i>Débats</i> (n.m.); <i>Débats de la Chambre des communes : le compte rendu officiel</i> (n.m.); <i>Le compte rendu officiel</i> (n.m.sing.) (h)	<i>Debates; House of Commons Debates: the Official Report; Official Report of Debates; Official Report</i> (H)
<i>Débats de la Chambre des communes : le compte rendu officiel</i> (n.m.); <i>Le compte rendu officiel</i> (n.m.sing.) (h); <i>Débats</i> (n.m.)	<i>Debates; House of Commons Debates: the Official Report; Official Report of Debates; Official Report</i> (H)
<i>Débats du Sénat, compte rendu officiel</i> (n.m.)	<i>Debates of the Senate, Official Report</i>
débat sur l'Adresse (n.m.)	Throne Speech Debate; Address Debate
débat sur la motion d'ajournement* (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	adjournment debate*; adjournment proceedings (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.); late show (fam.)
débat sur le budget (n.m.)	budget debate
débatteur (n.m.)	debater
de bonne foi	bona fide (adj.)
décider; arrêter	resolve (v.)
décision ¹ * (n.f.); interprétation (n.f.); jugement (n.m.)	ruling*; decision
décision ² (n.f.)	sense ² (n.)
Décision de la présidence (n.f.) (S,C)	Speaker's Ruling (S,C)
décision de la présidence (n.f.)	Speaker's ruling
décision discrétionnaire (n.f.)	patronage ³
déclaration (n.f.); communication (n.f.); exposé* (n.m.)	presentation
déclaration de principe ¹ (n.f.); prise de position (n.f.); exposé de principe ¹ * (n.m.); énoncé de principe (n.m.)	policy statement
déclaration de principe ² (n.f.); exposé de position (n.m.); exposé de principe ² (n.m.)	position paper

déclaration du jeudi (n.f.) (C); déclaration hebdomadaire ^{2*} (n.f.)	weekly statement ^{2*} ; weekly business statement; Thursday statement (C)
déclaration d'un ministre (n.f.); déclaration ministérielle (n.f.)	ministerial statement; statement by a minister
déclaration faite en vertu de l'article 31 du Règlement (n.f.)	Standing Order 31 Statement; Statement pursuant to Standing Order 31
Déclaration hebdomadaire ¹ (n.f.) (C)	Weekly Statement ¹ (C)
déclaration hebdomadaire ^{2*} (n.f.); déclaration du jeudi (n.f.) (C)	weekly statement ^{2*} ; weekly business statement; Thursday statement (C)
déclaration ministérielle (n.f.); déclaration d'un ministre (n.f.)	ministerial statement; statement by a minister
déclaration préliminaire* (n.f.); introduction (n.f.); exorde (n.m.)	opening remarks ² (pl.); opening statement ²
Déclarations de députés (n.f.) (C) (h)	Statements by Members (C); Members' statements (C); Statements Pursuant to S.O. 31 (H)
Déclarations de ministres (n.f.) (C)	Statements by Ministers (C)
déclarer adopté	declare adopted*; declare carried (in the affirmative)
déclarer défait; déclarer rejeté	declare lost
déclarer irrecevable	rule out of order ²
déclarer qu'il est 18 h 30	call it 6:30
déclarer rejeté; déclarer défait	declare lost
déclarer un amendement défait	declare an amendment lost
déclarer une motion irrecevable	rule against a motion (v.)
déclarer une pétition recevable	declare a petition admissible
décorum (n.m.)	decorum
décollant de	consequential upon
découpage arbitraire d'une circonscription* (n.m.); remaniement arbitraire d'une circonscription (n.m.)	gerrymander (n.); gerrymandering (n.)
découper arbitrairement une circonscription*; remanier arbitrairement une circonscription	gerrymander (v.)
décret (n.m.) (en conseil)	order ² (n.) (in council)
décret d'autorisation (n.m.); décret habilitant* (n.m.)	enabling order-in-council
décret de convocation des électeurs* (n.m.); bref d'élection (n.m.)	writ of election

décret habilitant* (n.m.); décret d'autorisation (n.m.)	enabling order-in-council
Décrets de nomination (n.m.) (S,C)	Governor in Council Appointments (S,C); Order in Council Appointments (C)
décrets-lois (n.m.pl.) (R); législation par délégation* (n.f.); législation subordonnée (n.f.)	delegated legislation*; subordinate legislation; secondary legislation
Décrets, ordonnances et règlements statutaires (n.m.) (<i>sic</i>); DORS (n.m.)	Statutory Orders and Regulations; SOR
défaire; rejeter	defeat ² (v.); negative (v.); reject (v.)
défait; rejeté ¹	lost
défaut de quorum (n.m.)	want of quorum
défenseur (n.m.); promoteur (n.m.)	sponsor ² (n.)
défenseur d'un projet de loi (n.m.); parrain d'un projet de loi (n.m.)	member in whose name a bill stands
défilé du Président (n.m.)	Speaker's parade
déjeuner-prière (n.m.)	prayer-breakfast
de la compétence (de); constitutionnel; dans la limite des pouvoirs (de); <i>intra vires</i> ; dans les limites des pouvoirs constitutionnels (de)	within the constitution; within the powers* (of); <i>intra vires</i> ; valid; constitutional
délai (n.m.); préavis ² * (n.m.)	lead time
délai légal (n.m.)	statutory deadline
délégation (n.f.)	delegation
délégation d'un parlement auprès d'un autre (n.f.); délégation interparlementaire (n.f.) [CAN]	interparliamentary delegation
délégation interparlementaire (n.f.) [CAN]; délégation d'un parlement auprès d'un autre (n.f.)	interparliamentary delegation
délégation parlementaire (n.f.)	parliamentary delegation
délégations interparlementaires, Les (n.f.plur.) (S,C)	Interparliamentary Delegation (S,C)
délégué à une conférence libre (n.m.); représentant à une conférence libre (n.m.)	manager at a free conference
de l'extrême droite/gauche	angularly opposite
délibérations (n.f.)	proceedings ²
délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.); débat sur la motion d'ajournement* (n.m.); débat d'ajournement (n.m.)	adjournment debate*; adjournment proceedings (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.); late show (fam.)

délivrance (n.f.)	issuing ² (n.); issuance ² ; issue ² (n.)
demande (n.f.)	request (n.)
Demande de dépôt de document ¹ (n.f.) (S,C)	Request for Tabling Document ¹ (S,C)
demande de dépôt de document ² (n.f.)	request for tabling of document ²
Demande de précisions (n.f.) (S,C)	Request for Update (S,C)
demande de renseignements (n.f.)	inquiry ³
demande de renseignements au gouvernement (n.f.)	inquiry of the Ministry*; inquiry to the Ministry
demander à; demander la permission de	move for leave
demander la mise aux voix*; demander le vote	call for the question (v.); move the question
demander la parole	ask leave to speak; seek the floor
demander la parole pour	rise on
demander la parole pour formuler une objection	rise on a point of order
demander la permission de; demander à	move for leave
demander l'avis de; consulter	take the pleasure of; take the sense of; invite advice from
demander le dépôt de documents; faire produire des pièces	send for papers
demander le vote; demander la mise aux voix*	call for the question (v.); move the question
Demandes de documents (S,C) (h)	Motions for Papers (S,C) (H)
demeurer intact; demeurer tel quel	stand ³ (v.)
demeurer tel quel; demeurer intact	stand ³ (v.)
d'ensemble; de portée générale	omnibus (adj.)
dépense légale (n.f.)	statutory expenditure
de portée générale; d'ensemble	omnibus (adj.)
déposer ¹ (sur le bureau)	lay on the table ¹ [CAN]; table ¹ (v.) [CAN]
déposer ² (R); présenter ² (R)	propose ² ; sponsor ¹ (v.); introduce (R)
déposer à	lay before ¹
déposer à la Chambre; déposer sur le bureau de la Chambre	table by the front door (v.) (fam.); table in the House* (v.)
déposer auprès du greffier	table by the back door (v.) (fam.); file with the clerk* (v.)

déposer de nouveau un projet de loi; présenter de nouveau un projet de loi	reintroduce a bill
déposer l'avis d'une question (C); donner préavis d'une question*; donner avis d'une question	give notice of a question ¹ *; “file” a question
déposer (un document) sur le bureau de la Chambre	bring (a matter) to the House
déposer sur le bureau de la Chambre; déposer à la Chambre	table by the front door (v.) (fam.); table in the House* (v.)
déposer un document	bring down a return
déposer un projet de loi* (R); présenter un projet de loi (R)	introduce a bill*; present a bill
déposer un projet de loi à la Chambre	lay a bill before the House
déposer un rapport	file a report
Dépôt de documents ¹ (n.m.) (S,C)	Tabling of Documents (S,C)
dépôt de documents ² * (n.m.); production de documents (n.f.)	production of papers
Dépôt du certificat de nomination (n.m.) (S,C)	Tabling of Certificate of Nomination (S,C); Tabling of Certificate of Appointment (S,C)
Dépôt d'un avis de motion (n.m.) (S,C)	Tabling of Notice of Motion (S,C)
dépôt d'un projet de loi (n.m.) (R); présentation d'un projet de loi (n.f.) (R)	introduction of a bill
dépôt et première lecture (n.m.)	introduction and first reading
Dépôt et renvoi au comité permanent (n.m.) (S,C)	Tabling and Reference to Standing Committee (S,C)
député ¹ (n.m.)	member ²
député ² (n.m.); membre du Parlement (n.é.)	Member of Parliament ¹ [CAN]; MP
député ³ (n.m.) (à l'Assemblée législative)	Member of the Provincial Parliament; MPP [Ont.]
député ⁴ (n.m.); simple député ² (n.m.)	private member
député ⁵ (n.m.)	honourable member
député ⁶ (n.m.)	incumbent (member); sitting member
député à la Chambre d'assemblée (n.m.) [N.-É., T.-N.]	Member of the House of Assembly [N.S., Nfld.]
député d'arrière-ban (n.m.); député d'arrière-plan (n.m.); simple député ¹ * (n.m.)	backbencher; back-bencher; back bencher
député d'arrière-plan (n.m.); simple député ¹ * (n.m.); député d'arrière-ban (n.m.)	backbencher; back-bencher; back bencher
député de premier rang (n.m.)	frontbencher; front-bencher; front bencher

député du parti ministériel (n.m.)	government member
député indépendant (n.m.)	independent member
député qui s'exprime, le (n.m.)	the Member speaking
députés d'en face (n.m.)	members opposite
de régie interne; d'intérêt courant; d'affaire courante; d'ordre administratif*; ayant trait à l'administration	housekeeping (adj.); routine (adj.)
de rejet	negative (adj.)
de réserve	stand-by ¹ (adj.); standby ¹ (adj.)
dernier Budget des dépenses supplémentaire (n.m.sing.); derniers crédits supplémentaires* (n.m.)	final Supplementary Estimates
dernières banquettes (n.f.)	back benches
derniers crédits supplémentaires* (n.m.); dernier Budget des dépenses supplémentaire (n.m.sing.)	final Supplementary Estimates
dérogation flagrante (n.f.)	flagrant misuse
dérogatoire	override (adj.); overriding (adj.)
déroger à	override (v.); derogate from
déroulement quotidien des travaux (n.m.); feuilletton (n.m.)	daily order of business ² ; order paper
désaveu (n.m.) (à éviter); révocation ^{2*} (n.f.)	disallowance ¹
désavouer une loi (à éviter); révoquer une loi	disallow an Act
déserteur son parti*; changer de parti; tourner casaque; virer son capot (fam.)	cross the floor
déserteur (n.m.); renégat (n.m.); apostat (n.m.); transfuge (n.é.)	crossbencher; rat (n.) (fam.)
Désignation d'une journée de l'opposition (n.f.) (S,C)	Designation of Allotted Day (S,C)
désigner	appoint*; nominate ¹
désigner un député par son nom*; nommer un député	name a member
désordre à la tribune (n.m.)	disturbance in the galleries
destituer	recall ² (v.); impeach
destitution (n.f.); révocation ¹ (n.f.)	recall ² (n.)

Des voix : [...]	Some honorable members: ...
dette publique (n.f.)	public debt
deux chambres du Parlement, les (n.f.)	both houses of Parliament
deuxième lecture	second reading
devenir caduc	lapse ¹ (v.)
devenir loi; passer en loi	become law
dévolu (adj.)	vested ¹ (adj.)
différer; reporter*; renvoyer	transfer ² (v.)
dignité de la Chambre (n.f.)	honour of the House
d'intérêt courant; d'affaire courante; d'ordre administratif*; ayant trait à l'administration; de régie interne	housekeeping (adj.); routine (adj.)
diplomatie à l'eau de rose (n.f.) (fam.); diplomatie timide (n.f.)	grape-juice diplomacy (fam.)
diplomatie timide (n.f.); diplomatie à l'eau de rose (n.f.) (fam.)	grape-juice diplomacy (fam.)
directeur général des élections (n.m.)	Chief Electoral Officer
Direction des journaux (n.f.)	Journals Branch
direction des partis (n.f.)	party officers (pl.)
dirigeants de la Chambre* (n.m.) (C); agents supérieurs de la Chambre (n.m.) (C)	Officers of the House* (C); House Officers (C)
discipline de parti (n.f.)	party discipline
discours (n.m.); allocution (n.f.); intervention (n.f.)	address ² (n.)
discours à côté de la question (n.m.)	irrelevancy ³
discours creux (n.m.); discours pompeux (n.m.)	rhetorical speech
discours de circonstance (n.m.)	ceremonial speech
discours de prorogation (n.m.)	Prorogation Speech
discours d'ouverture (n.m.)	opening remarks ¹ (pl.); opening statement ¹
discours du Trône (n.m.)	Speech from the Throne; Throne Speech
Discours du Trône ouvrant la (deuxième) session de la (trente-troisième) Législature (n.m.)	Speech from the Throne to open the (Second) Session of the (Thirty-Third) Parliament of Canada
discours pompeux (n.m.); discours creux (n.m.)	rhetorical speech
discrétion ¹ (n.f.)	patronage ¹

discrétion ² (n.f.)	pleasure
discussion des articles (n.f.)[FRA]; étude article par article* (n.f.); étude détaillée (n.f.) [Qc]	clause-by-clause study
discussion générale (n.f.)	general debate
disposer (que); prévoir; prescrire	stipulate; provide; enact
dispositif (n.m.); disposition ² (n.f.)	operative part
disposition ¹ (n.f.)	clause ¹ ; provision
disposition ² (n.f.); dispositif (n.m.)	operative part
disposition accessoire (n.f.)	subordinate clause ²
disposition autorisant la dérogation (n.f.); disposition d'exemption* (n.f.)	overriding clause; override clause; override provision ¹ ; notwithstanding clause; non obstante clause; derogation clause; exemption clause; saving clause ²
disposition compensatoire (n.f.); disposition conditionnelle (n.f.)	have regard clause; having regard to clause
disposition conditionnelle (n.f.); disposition compensatoire (n.f.)	have regard clause; having regard to clause
disposition d'entrée en vigueur (n.f.)	coming-into-force clause
disposition dérogatoire (n.f.)	override provision ²
disposition de sauvegarde (n.f.); disposition d'exception (n.f.)	saving clause ^{1*} ; escape clause; safeguard clause; non application provision
disposition de temporarisation (n.f.)	sunset clause
disposition déterminative (n.f.)	deeming provision
disposition d'exception (n.f.); disposition de sauvegarde (n.f.)	saving clause ^{1*} ; escape clause; safeguard clause; non application provision
disposition d'exemption* (n.f.); disposition autorisant la dérogation (n.f.)	overriding clause; override clause; override provision ¹ ; notwithstanding clause; non obstante clause; derogation clause; exemption clause; saving clause ²
disposition d'indexation (n.f.)	escalator clause ¹
disposition formelle (n.f.)	technical provision
disposition générale (n.f.)	blanket clause ¹
disposition habilitante (n.f.)	enabling clause ¹
disposition interprétative (n.f.)	interpretation clause*; interpretative clause; definition clause; interpretive clause

disposition modificative (n.f.); disposition modificatrice (n.f.); modificatif (n.m.)	amending provision
disposition modificatrice (n.f.); modificatif (n.m.); disposition modificative (n.f.)	amending provision
disposition obligatoire (n.f.)	mandatory clause
disposition parallèle (n.f.)	matching clause
disposition réparatrice (n.f.)	remedial provision
disposition restrictive (n.f.); clause conditionnelle (n.f.)	proviso
dissolution (n.f.)	dissolution
division électorale (n.f.); comté (n.m.) (fam.) [CAN]; circonscription (électorale)* (n.f.) [CAN]	constituency*; electoral district [CAN] [N.B.]; electoral division [Man., Que.]; riding (fam.); seat ¹ (fam.)
division sénatoriale (n.f.)	senatorial designation
document (n.m.)	return ¹ (n.)
document confidentiel (n.m.)	confidence
<i>Document d'accompagnement du Règlement du Sénat du Canada</i> (n.m.)	<i>Companion to the Rules of the Senate of Canada</i>
document de travail* (n.m.); livre vert (n.m.)	discussion paper*; green paper
document parlementaire (n.m.)	parliamentary return
documents (n.m.)	papers
documents du Parlement (n.m.); documents parlementaires (n.m.)	parliamentary papers; sessional papers; sessional returns
documents parlementaires (n.m.); documents du Parlement (n.m.)	parliamentary papers; sessional papers; sessional returns
documents publics (n.m.)	public papers
donner avis d'une question; déposer l'avis d'une question (C); donner préavis d'une question*	give notice of a question ¹ *; “file” a question
donner force de loi	give force of law
donner la parole à; accorder la parole à	call upon to speak; give the floor to; recognize
donner la sanction royale*; octroyer la sanction royale	declare Royal Assent; give Royal Assent
donner lecture de	read ¹
donner lecture d'une motion	read a motion

donner préavis d'une question*; donner avis d'une question; déposer l'avis d'une question (C)	give notice of a question ¹ *; “file” a question
dont est saisi; à l'étude par	before
dont la Chambre est saisie; à l'étude par la Chambre	before the House
dont la teneur suit	which reads as follows
d'ordre administratif*; ayant trait à l'administration; de régie interne; d'intérêt courant; d'affaire courante	housekeeping (adj.); routine (adj.)
DORS (n.m.); Décrets, ordonnances et règlements statutaires (n.m.) (<i>sic</i>)	Statutory Orders and Regulations; SOR
dossiers et documents (n.m.)	papers and records
douzième (n.m.)	twelfth (n.)
dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal; tenir le procès-verbal	take the minutes
droit (n.m.)	law ¹
droit civil (n.m.)	civil law
droit criminel (n.m.)	criminal law ¹
droit de désaveu (n.m.) (à éviter); droit de révocation* (n.m.)	right of disallowance*; power of disallowance
droit de pétitionner (n.m.) (rare); droit de présenter une pétition (n.m.)	right to petition; right of petitioning
droit de présenter une pétition (n.m.); droit de pétitionner (n.m.) (rare)	right to petition; right of petitioning
droit de réplique (n.m.)	right of reply
droit de révocation* (n.m.); droit de désaveu (n.m.) (à éviter)	right of disallowance*; power of disallowance
droit des gens (n.m.); droit international (n.m.)	law of nations; international law
droit de suffrage (n.m.); droit de vote (n.m.)	franchise (n.)
droit de suspension* (n.m.); pouvoir de suspendre (n.m.); pouvoir suspensif (n.m.); pouvoir de suspension (n.m.)	suspending power
droit dévolu à la Couronne (n.m.)	right vested in the Crown
droit de vote (n.m.); droit de suffrage (n.m.)	franchise (n.)
droit en matière de privilège (n.m.)	law of privilege
droit international (n.m.); droit des gens (n.m.)	law of nations; international law

droit législatif (n.m.)	statutory law ²
droit matériel (n.m.); droit substantiel* (n.m.)	substantive law
droit naturel (n.m.)	natural law
droit parlementaire (n.m.)	parliamentary law
droit pénal (n.m.)	penal law ¹
droit quasi criminel (n.m.)	quasi-criminal law ¹
droits acquis (n.m.)	vested rights
droits et privilèges (n.m.)	rights and privileges
droits et privilèges incontestables (n.m.)	undoubted rights and privileges
droits parlementaires (n.m.)	parliamentary fees
droit substantiel* (n.m.); droit matériel (n.m.)	substantive law
du	originating in
du chef de (critiquable) [CAN]; aux droits de	in right of
du gouvernement	government ¹ (adj.)
dûment convoqué et constitué	duly called and constituted; properly called and constituted
d'un ministère; ministériel ²	ministerial ² ; departmental
d'un ministre; ministériel ¹	ministerial ¹
durée du mandat (n.f.)	tenure of office; term of office
durée d'une législature (n.f.); législature ² (n.f.)	legislature ² ; life of a parliament

E

édicte par	as enacted by
édicter; promulguer ¹	enact into law
édicter une loi; promulguer une loi	enact a law
édiction (n.f.); promulgation ² (n.f.)	enactment ¹
édifice du Parlement (n.m.)	Parliament building ¹
égalité des voix (n.f.); partage des voix (n.m.)	tie vote; equality of votes
élaborer un projet de loi	draft a bill ¹

électeur* (n.m.); mandant (n.m.)	constituent (n.)
électeurs (n.m.plur.); électorat (n.m.); corps électoral (n.m.)	electorate
élection (n.f.); appel aux urnes (n.m.); consultation populaire (n.f.)	election
élection complémentaire* (n.f.); élection partielle (n.f.)	by-election
élection <i>in absentia</i> (n.f.)	<i>in absentia</i> election
élection par acclamation (n.f.); élection sans concurrent (n.f.); élection sans opposition (n.f.)	acclamation; uncontested election
élection partielle (n.f.); élection complémentaire* (n.f.)	by-election
élection sans concurrent (n.f.); élection sans opposition (n.f.); élection par acclamation (n.f.)	acclamation; uncontested election
élection sans opposition (n.f.); élection par acclamation (n.f.); élection sans concurrent (n.f.)	acclamation; uncontested election
élections générales (n.f.plur.)	general election
électorat (n.m.); corps électoral (n.m.); électeurs (n.m.plur.)	electorate
élire	return (v.); elect (v.)
élire à vote ouvert	elect from the floor
élu (n.m.)	elected representative
émanant du gouvernement	government ³ (adj.)
émaner de	originate in
embargo (n.m.)	embargo (n.)
emploi de termes apparemment antiparlementaires, L' (n.m.)	Alleged Unparliamentary Language
employé de session (n.m.)	sessional employee
en appeler de la décision de la présidence	appeal from the ruling of the chair (v.)
en appeler d'une décision; contester une décision*	appeal a decision
enceinte parlementaire* (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)	precincts of Parliament (pl.); parliamentary precincts (pl.)
enchâssement dans une constitution (n.m.) [CAN]; constitutionnalisation ¹ * (n.f.); inscription dans une constitution (n.f.)	entrenchment in a constitution

en délibération	under consideration
en faire la proposition; faire une proposition en ce sens	move accordingly; so move
enfreindre le Règlement	out of order, be ¹
enjoindre à; prescrire à; ordonner à*	enjoin
en l'absence de quorum	without quorum
énoncé de principe (n.m.); déclaration de principe ¹ (n.f.); prise de position (n.f.); exposé de principe ^{1*} (n.m.)	policy statement
enquête (n.f.)	inquiry ¹
en séance	from the floor
ensemble de lois (n.m.); législation (n.f.); lois (n.f.plur.)	legislation ¹ ; statutory law ¹
ensemble de lois exhaustif (n.m.); législation exhaustive (n.f.); lois exhaustives (n.m.plur.)	comprehensive legislation ²
ensemble du cabinet (n.m.)	outer cabinet
entérinement (n.m.); confirmation* (n.f.)	confirmation
entériner; confirmer*	confirm
entrée en matière (n.f.)	preamble ²
entrée en vigueur (n.f.)	commencement ¹
en vigueur ¹ , être	be in force
en vigueur ² , entrer	come into force
épreuves* (n.f.); feuillets bleus (n.m.); *bleus+ (n.m.); texte polycopié (n.m.sing.) (arch.)	blues
étape constitutionnelle (n.f.)	constitutional stage
étape de l'étude en comité (n.f.)	committee stage
étape du rapport d'un projet de loi (n.f.)	report stage of a bill
État (n.m.) [CAN] [Qc]; Couronne (n.f.)	Crown
état des délibérations antérieures (n.m.); relevé des délibérations antérieures* (n.m.)	prior proceedings sheet
<i>État des travaux de la Chambre</i> (n.m.) (C)	<i>Status of House Business</i> (C)
état d'urgence (n.m.)	state of emergency
État fédéral (n.m.); confédération (n.f.) [CAN]; fédération* (n.f.)	confederation [CAN]; federation*; federal state

états estimatifs (n.m.); Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.)	Estimates*; Budgetary Estimates
étouffer un projet de loi; torpiller un projet de loi*; couler un projet de loi	kill a bill
étranger (n.m.)	stranger
étranger au sujet; à côté de la question; hors de propos	irrelevant ¹
être adopté	carry ²
être antiréglementaire; sortir du cadre de la discussion; être irrecevable	out of order, be ²
être autorisé à	have power to
être aux ordres de; s'en remettre à la volonté de; s'en rapporter à	be in the hands of
être comptable à; être responsable devant; rendre compte à	report ² (v.)
être comptable au Parlement	report to Parliament
être d'accord avec*; partager l'avis de; être de l'avis de	concur with
être de l'avis de; être d'accord avec*; partager l'avis de	concur with
être d'un comité; siéger à un comité; faire partie d'un comité*; être membre d'un comité	be on a committee
être inscrit	stand ² (v.)
être inscrit au nom de	stand in the name of
être irrecevable; être antiréglementaire; sortir du cadre de la discussion	out of order, be ²
être membre de; siéger à; faire partie de	sit on
être membre d'un comité; être d'un comité; siéger à un comité; faire partie d'un comité*	be on a committee
être ministrable	cabinet material, to be
être mis en discussion par	come before
être présent à sa place	appear in one's place
être reporté	stand ⁴ (v.)

être responsable devant; rendre compte à; être comptable à	report ² (v.)
étude article par article* (n.f.); étude détaillée (n.f.) [Qc]; discussion des articles (n.f.)[FRA]	clause-by-clause study
étude détaillée (n.f.) [Qc]; discussion des articles (n.f.)[FRA]; étude article par article* (n.f.)	clause-by-clause study
étude en comité* (n.f.); examen en comité (n.m.)	consideration in committee
étude préalable d'un projet de loi; étude préliminaire d'un projet de loi	preliminary study of a bill; pre-study of a bill
étude préliminaire d'un projet de loi; étude préalable d'un projet de loi	preliminary study of a bill; pre-study of a bill
étudier*; examiner	consider
éventualité (n.f.)	contingency
examen de la réglementation (n.m.)	scrutiny of regulations
examen des crédits (n.m.); travaux des subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter); travaux relatifs aux subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter); travaux des crédits* (n.m.plur.)	business of supply*; supply process; supply procedures ¹ (pl.)
examen de sujets particuliers (n.m.)	subject-matter inquiry
examen d'un projet de loi (n.m.)	examination of a bill
examen en comité (n.m.); étude en comité* (n.f.)	consideration in committee
examineur (des pétitions introductives) de projets de loi privés (n.m.) (R) (APN)	Examiner (of Petitions) for Private Bills (OT)
examiner; étudier*	consider
examiner [...] pour en faire rapport	examine and report on
exclure	disqualify ³
exercer des pressions*; faire des pressions; faire pression; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses; faire du lobbying	lobby (v.)
exercice (n.m.); année financière (n.f.)	fiscal year
exorde (n.m.); déclaration préliminaire* (n.f.); introduction (n.f.)	opening remarks ² (pl.); opening statement ²
expédition des affaires (n.f.)	dispatch of business
expirer*; cesser d'avoir effet; cesser d'être en vigueur	expire
expirer au <i>Feuilleton</i> ; mourir au <i>Feuilleton</i> *; rester en plan au <i>Feuilleton</i>	die on the <i>Order Paper</i>

explication sur un fait personnel (n.f.)	question of personal privilege; question of privilege ²
exposé* (n.m.); déclaration (n.f.); communication (n.f.)	presentation
exposé budgétaire (n.m.)	budget speech; budget statement
exposé de position (n.m.); exposé de principe ² (n.m.); déclaration de principe ² (n.f.)	position paper
exposé de principe ^{1*} (n.m.); énoncé de principe (n.m.); déclaration de principe ¹ (n.f.); prise de position (n.f.)	policy statement
exposé de principe ² (n.m.); déclaration de principe ² (n.f.); exposé de position (n.m.)	position paper
exposé des motifs ¹ (n.m.)	explanatory statement
exposé des motifs ² (n.m.sing.); considérants (n.m.); attendus (n.m.)	whereas clauses
exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.); Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.)	Estimates*; Budgetary Estimates
expressions non parlementaires (n.f.plur.); propos non parlementaires (n.m.plur.)	unparliamentary language
exprimer	speak ²
exprimer le sentiment du comité	speak the sense of the committee
expulser un député	expel a member
extension de la portée (n.f.)	extension of the objects

F

façon de procéder (n.f.); marche à suivre (n.f.)	procedure ³
faire adopter un projet de loi en vitesse*; faire passer un projet de loi en vitesse; faire avaler un projet de loi	railroad a bill
faire avaler un projet de loi; faire adopter un projet de loi en vitesse*; faire passer un projet de loi en vitesse	railroad a bill

faire comparaître des témoins; convoquer des témoins	send for persons
faire de l'obstruction	filibuster (v.)
faire des observations	make representations
faire des pressions; faire pression; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses; faire du lobbyisme; exercer des pressions*	lobby (v.)
faire du lobbyisme; exercer des pressions*; faire des pressions; faire pression; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses	lobby (v.)
faire étude et enquête sur	examine and inquire into
faire franchir l'étape de la première, deuxième, troisième lecture	give first, second, third reading
faire inscrire au <i>Feuilleton</i>	place on the <i>Order Paper</i> ; put on the <i>Order Paper</i>
faire l'appel nominal	call ⁴ (v.)
faire les couloirs; travailler dans les coulisses; faire du lobbyisme; exercer des pressions*; faire des pressions; faire pression; fréquenter les couloirs	lobby (v.)
faire partie de; être membre de; siéger à	sit on
faire partie d'un comité*; être membre d'un comité; être d'un comité; siéger à un comité	be on a committee
faire passer par la force de la clôture	put through by closure
faire passer un projet de loi en vitesse; faire avaler un projet de loi; faire adopter un projet de loi en vitesse*	railroad a bill
faire pression; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses; faire du lobbyisme; exercer des pressions*; faire des pressions	lobby (v.)
faire prêter serment	administer an oath
faire produire des pièces; demander le dépôt de documents	send for papers
faire rapport d'un projet de loi à la Chambre	report a bill to the House
faire tomber; renverser	defeat ¹ (v.); bring down
faire une demande d'interpellation (S)	give notice of a question ²
faire une grosse de; grossoyer*	engross

faire une interpellation (S); poser une question (C)	put a question
faire une mise au point	correct the record ² ; set the record straight
faire une proposition	move ¹ (v.)
faire une proposition en ce sens; en faire la proposition	move accordingly; so move
faire un exposé budgétaire; présenter un budget	bring down a budget
faire un rappel au Règlement; formuler une objection	raise a point of order; state a point of order
faire voter une loi pour ...	legislate ³
fait de procédure (n.m.)	procedural event
fascicule (n.m.)	issue ³ (n.)
fascicule de comité (n.m.)	committee issue
faute de quorum	for lack of quorum
fauteuil (n.m.); fauteuil présidentiel ¹ (n.m.)	chair ¹ (n.)
fauteuil présidentiel ¹ (n.m.); fauteuil (n.m.)	chair ¹ (n.)
fauteuil présidentiel ² (n.m.)	Speaker's chair
faveurs (n.f.plur.)	patronage ⁴
favoritisme (n.m.)	patronage ²
fédéralisme (n.m.)	federalism
fédéralisme coopératif (n.m.)	co-operative federalism
fédéralisme de tutelle (n.m.)	trusteeship federalism
fédéralisme exécutif (n.m.)	executive federalism*; administrative federalism
fédéralisme fédératif (n.m.)	confederative federalism
fédération* (n.f.); État fédéral (n.m.); confédération (n.f.) [CAN]	confederation [CAN]; federation*; federal state
fermeté (n.f.)	resolve (n.)
fête légale* (n.f.); jour férié (n.m.)	statutory holiday
feuille de route (n.f.)	slip (n.)
feuilleton (n.m.); déroulement quotidien des travaux (n.m.)	daily order of business ² ; order paper
<i>Feuilleton</i> (n.m.)	<i>Order Paper</i>
<i>Feuilleton des Avis</i> (n.m.)	<i>Notice Paper</i>

<i>Feuilleton spécial</i> (n.m.)	<i>Special Order Paper</i>
feuilles bleus (n.m.); *bleus+ (n.m.); texte polycopié (n.m.sing.) (arch.); épreuves* (n.f.)	blues
fiche aide-mémoire parlementaire (n.f.)	housebook card
fiche pour la période de questions (n.f.)	House card*; anticipated oral question card
fin des délibérations (n.f.)	expiration of proceedings
fin du débat (n.f.)	close of the debate
fin d'une loi (n.f.); sens d'une loi (n.m.)	intent of a law
fiscal (adj.)	revenue (adj.)
fixer	entrench
fixer dans une constitution; constitutionnaliser ^{2*}	entrench in a constitution
fixer par proclamation	fix by proclamation
fonction (n.f.)	duty
fonction accessoire (n.f.)	ancillary role
fonction de premier ministre (n.f.); charge de premier ministre* (n.f.)	premiership ¹
fonctionnaire (n.m.)	official ¹ (n.); public servant*
fonctionnaires de la Chambre (n.é.)	House officials
fonction parlementaire (n.f.)	parliamentary duty
fond ¹ (n.m.)	substance
fond ² (n.m.); matière (n.f.); contenu (n.m.); substance (n.f.); teneur ^{2*} (n.f.)	content (n.)
fond ³ (n.m.)	subject matter
fond d'une motion (n.m.); substance d'une motion (n.f.)	subject matter of a motion
fond d'un projet de loi (n.m.)	substance of a bill
fonds publics (n.m.)	public funds; public monies
fonds qui ne sont pas votés	non-appropriated funds
force de loi (n.f.)	force of law
formalités (n.f.plur.)	procedure ²
formalités constitutionnelles (n.f.plur.)	constitutional procedure

formation d'un comité (n.f.); institution d'un comité (n.f.); constitution d'un comité* (n.f.); création d'un comité (n.f.)	appointment of a committee
former un comité; instituer un comité; constituer un comité*	appoint a committee
formulation de compromis (n.f.)	compromise wording
formule d'édiction (n.f.)	enacting clause; enacting words (pl.)
formuler une objection; faire un rappel au Règlement	raise a point of order; state a point of order
foyer de la Chambre des communes (n.m.)	foyer of the House of Commons
frapper d'embargo	embargo (v.)
Fraser (John A.) (n.m.); <i>La Chambre des communes en action</i> (n.f.) (1993)	<i>The House of Commons at Work</i> (1993); Fraser (John A.)
freins et contrepoids (n.m.)	checks and balances
fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses; faire du lobbying; exercer des pressions*; faire des pressions; faire pression	lobby (v.)
fusion de projets de loi (n.f.)	consolidation of bills

G

gardien attitré du grand sceau du Canada (n.m.)	Keeper of the Great Seal of Canada
<i>Gazette du Canada</i> (n.f.)	<i>Canada Gazette</i>
gentilhomme huissier de la verge noire (n.m.) (arch.); huissier de la verge noire (n.m.); huissier du bâton noir* (n.m.)	Gentleman Usher of the Black Rod (arch.); Black Rod; Usher of the Black Rod*
girouette politique (n.f.)	political flopper
gouvernement ¹ (n.m.)	administration ¹ ; government* (n.)
gouvernement ² (n.m.); ministère ² (n.m.); cabinet ² (n.m.)	ministry; cabinet ²
gouvernement de cabinet (n.m.)	cabinet government
gouvernement de l'époque (n.m.)	government of the day
gouvernement majoritaire (n.m.)	majority government
gouvernement minoritaire (n.m.)	minority government

gouvernement occulte (n.m.)	caucus government
gouvernement par décret (n.m.)	order-in-council government
gouvernement par la majorité (n.m.)	majority rule
gouvernement provincial (n.m.)	local government ²
gouvernement responsable (n.m.)	responsible government
gouverner à coup de décrets	govern by orders in council
gouverneur (général) en conseil (n.m.)	Governor (General) in Council
gouverneur général (n.m.)	Governor General
grand sceau du Canada (n.m.)	Great Seal of Canada
greffier (n.m.)	clerk
greffier adjoint (n.m.)	Clerk Assistant
greffier à la procédure (n.m.)	procedural clerk
greffier aux références (n.m.)	reference clerk
greffier de comité (n.m.)	Committee Clerk
greffier de la Chambre des communes (n.m.)	Clerk of the House of Commons
greffier des Parlements (n.m.)	Clerk of the Parliaments
greffier des pétitions (n.m.)	Clerk of Petitions
greffier du Sénat (n.m.)	Clerk of the Senate
greffier principal (n.m.)	Principal Clerk
greffier principal adjoint (n.m.)	Deputy Principal Clerk
greffiers au Bureau (n.m.) (C); greffiers au bureau (n.m.) (S)	Clerks-at-the-Table; Table Officers
greffiers au bureau (n.m.) (S); greffiers au Bureau (n.m.) (C)	Clerks-at-the-Table; Table Officers
grief (n.m.)	grievance
grossoyer*; faire une grosse de	engross
Groupe canadien des études des questions parlementaires (n.m.)	Canadian Study of Parliament Group
groupe d'affinité* (n.m.); groupe d'amitié (n.m.)	friendship group
groupe d'amitié (n.m.); groupe d'affinité* (n.m.)	friendship group
groupe déjeuner-prière parlementaire (n.m.)	parliamentary prayer-breakfast group

groupe de pression* (n.m.); lobby (n.m.)	lobby ² (n.)
groupe d'intérêt* (n.m.); groupe intéressé (n.m.)	vested interest group
groupe dissident* (n.m.); groupe fragmentaire (n.m.)	splinter group
groupe fragmentaire (n.m.); groupe dissident* (n.m.)	splinter group
groupe intéressé (n.m.); groupe d'intérêt* (n.m.)	vested interest group
groupe parlementaire (n.m.); caucus ² * (n.m.)	caucus ²
<i>Guide parlementaire canadien</i> (n.m.)	<i>Canadian Parliamentary Guide</i>
guillotine (n.f.); bâillon ¹ (n.m.)	guillotine; gag



Hall d'honneur (n.m.)	Hall of Honour
hansard (n.m.)	Hansard
hansard électronique (n.m.); version électronique du hansard (n.f.)	electronic Hansard
haut fonctionnaire du Parlement (n.m.)	Officer of Parliament
hauts fonctionnaires du Sénat (n.m.)	Officers of the Senate
hauts gestionnaires	Senior Officers
heure consacrée aux affaires émanant des députés (n.f.); heure consacrée aux initiatives parlementaires (n.f.)	private members' hour
heure consacrée aux initiatives parlementaires (n.f.); heure consacrée aux affaires émanant des députés (n.f.)	private members' hour
hochet politique (n.m.); prétexte à tirades politiques (n.m.); ballon politique* (n.m.)	political football
honorable	honourable*; honorable
honorable député, l'	the honourable member
honorable [...], Président ¹ , L'	The Honourable ..., Speaker
honorable Président ² , l' (S)	the Honourable Speaker (S)
horaire des séances (n.m.)	hours of sittings (pl.)

hors de la barre	below the bar
hors de propos; étranger au sujet; à côté de la question	irrelevant ¹
hôtel du Parlement (n.m.)	Parliament building ²
huis clos (n.m.); séance d'information à huis clos* (n.f.)	lock-up (n.); media lock-up
huissier de la verge noire (n.m.); huissier du bâton noir* (n.m.); gentilhomme huissier de la verge noire (n.m.) (arch.)	Gentleman Usher of the Black Rod (arch.); Black Rod; Usher of the Black Rod*
huissier du bâton noir* (n.m.); gentilhomme huissier de la verge noire (n.m.) (arch.); huissier de la verge noire (n.m.)	Gentleman Usher of the Black Rod (arch.); Black Rod; Usher of the Black Rod*

I

Il en est ainsi convenu et ordonné.	Agreed and so ordered.
il est arrêté que; il est décidé que	it is resolved that
il est décidé que; il est arrêté que	it is resolved that
imbu d'esprit de parti; partisan (adj.); partial; tendancieux; selon la ligne du parti	partisan (adj.)
immunité absolue (n.f.)	absolute privilege ²
immunité d'arrestation ou de voies de fait (n.f.)	freedom from arrest and molestation
immunité des députés (n.f.); immunité parlementaire (n.f.)	personal privilege
immunité parlementaire (n.f.); immunité des députés (n.f.)	personal privilege
immunité relative (n.f.)	qualified protection
immunités (n.f.); privilèges (n.m.)	liberties
impartial; sans couleur politique; non-partisan; apolitique; neutre	non-partisan
impasse (n.f.)	deadlock
imposer par voie législative	legislate ²
imprévisible	maverick (adj.) (fam.)
imputer des visées; prêter des intentions*; attribuer des intentions; prêter une arrière-pensée; insinuer	impute motives

imputer sur un crédit du budget	charge to an appropriation (v.)
inadmissible	inadmissible ¹
inamovibilité viagère (n.f.)	life tenure
inamovible (adj.)	during good behaviour ²
incarcération pour outrage (n.f.)	commitment for contempt
inconstitutionnalité (n.f.)	constitutional invalidity
inconstitutionnel; au-delà des pouvoirs; au-delà des compétences; <i>ultra vires</i>	ultra vires; unconstitutional*
incorporation ¹ (n.f.)	incorporation ¹
incorporation ² (n.f.) [FRA]; constitution en corporation (n.f.) [N.-B., Man.]; constitution en personne morale (n.f.) [CAN] [Ont.]	incorporation ²
incorporer	incorporate ¹
indemnité (n.f.)	allowance
indemnité de session (n.f.); indemnité parlementaire* (n.f.)	sessional allowance*; sessional indemnity
indemnité parlementaire* (n.f.); indemnité de session (n.f.)	sessional allowance*; sessional indemnity
indemnité supplémentaire (n.f.)	additional allowance
indépendamment de; malgré; par dérogation à	notwithstanding
infraction au Règlement* (n.f.); manquement au Règlement (n.m.)	breach of order
Initiatives ministérielles* (n.f.plur.) (C) (h); Ordres émanant du gouvernement (n.m.plur.) (R)	Government Orders
initiatives parlementaires ¹ (n.f.plur.); affaires émanant des députés (n.f.plur.)	private members' business ¹
Initiatives parlementaires ² (n.f.plur.) (R) (C) (h)	Private Members' Business ² (S.O.) (C) (H)
Initiatives parlementaires) motions (documents) (n.f.plur.) (h)	Private Members' Business) Motions for Papers (H)
inopérant	irrelevant ²
inscription (n.f.)	entrenchment
inscription dans une constitution (n.f.); enchâssement dans une constitution (n.m.) [CAN]; constitutionnalisation ¹ * (n.f.)	entrenchment in a constitution

insinuer; imputer des visées; prêter des intentions*; attribuer des intentions; prêter une arrière-pensée	impute motives
inspirer une question; suggérer une question*	plant a question
instance (n.f.)	jurisdiction ⁴
instituer un comité; constituer un comité*; former un comité	appoint a committee
institution d'un comité (n.f.); constitution d'un comité* (n.f.); création d'un comité (n.f.); formation d'un comité (n.f.)	appointment of a committee
instruction (n.f.)	instruction
instruction facultative (n.f.)	permissive instruction
instruction impérative (n.f.)	mandatory instruction
instrument d'avis (n.m.)	instrument of advice
interdiction d'anticiper (n.f.); règle interdisant d'anticiper* (n.f.)	anticipation rule; rule against anticipation*; rule of anticipation
intérêt public (n.m.)	public interest
intérêts acquis (n.m.); intérêts de longue date (n.m.); intérêts en place (n.m.)	vested interests
intérêts de longue date (n.m.); intérêts en place (n.m.); intérêts acquis (n.m.)	vested interests
intérêts en place (n.m.); intérêts acquis (n.m.); intérêts de longue date (n.m.)	vested interests
intérimaire*; <i>pro tempore</i> (S)	pro tempore; pro tem (S)
interpellation ¹ (n.f.) (S)	inquiry ² (S)
interpellation ² (n.f.)	interjection
interpellation ³ (n.f.)	motion of inquiry
interprétation (n.f.); jugement (n.m.); décision ¹ * (n.f.)	ruling*; decision
interruption ¹ (n.f.)	cut-off
interruption ² (n.f.); intersession ¹ (n.f.)	adjournment ² ; interruption; suspension; recess; intersessional period
interruption du soir (n.f.)	evening interruption
intersession ¹ (n.f.); interruption ² (n.f.)	adjournment ² ; interruption; suspension; recess; intersessional period
intersession ² (n.f.); vacances (n.f.plur.)	recess ¹ (n.)

intertitre (n.m.)	heading ¹ (n.)
intervenant (n.m.); orateur (n.m.)	speaker ¹
intervention (n.f.); discours (n.m.); allocution (n.f.)	address ² (n.)
interventions des députés, Les (n.f.) (C)	Recognition of Members (C)
intituler	intitule (arch.); entitle*
intransigeants (n.m.plur.); irréductibles (n.m.plur.)	ginger group (fam.)
<i>intra vires</i> ; dans les limites des pouvoirs constitutionnels (de); de la compétence (de); constitutionnel; dans la limite des pouvoirs (de)	within the constitution; within the powers* (of); <i>intra vires</i> ; valid; constitutional
introduction (n.f.); exorde (n.m.); déclaration préliminaire* (n.f.)	opening remarks ² (pl.); opening statement ²
invitation à comparaître (n.f.)	invitation to appear
irrecevable ¹	inadmissible ²
irrecevable ² ; antiréglementaire; contraire au Règlement; irrégulier*	out of order; not in order; irregular
irréductibles (n.m.plur.); intransigeants (n.m.plur.)	ginger group (fam.)
irrégularité ¹ (n.f.)	irregularity
irrégularité ² (n.f.); vice de forme (n.m.)	technical defect
irrégulier*; irrecevable ² ; antiréglementaire; contraire au Règlement	out of order; not in order; irregular

J

jour consacré à l'opposition (n.m.); jour des crédits* (n.m.); jour désigné ¹ (n.m.); jour réservé à l'opposition (n.m.); jour de l'opposition (n.m.)	supply day*; allotted day ¹ ; opposition day
jour de l'opposition (n.m.); jour consacré à l'opposition (n.m.); jour des crédits* (n.m.); jour désigné ¹ (n.m.); jour réservé à l'opposition (n.m.)	supply day*; allotted day ¹ ; opposition day
jour des chefs (n.m.); journée des chefs (n.f.)	leaders' day
jour des crédits* (n.m.); jour désigné ¹ (n.m.); jour réservé à l'opposition (n.m.); jour de l'opposition (n.m.); jour consacré à l'opposition (n.m.)	supply day*; allotted day ¹ ; opposition day
jour de séance (n.m.)	sitting day

jour désigné ¹ (n.m.); jour réservé à l'opposition (n.m.); jour de l'opposition (n.m.); jour consacré à l'opposition (n.m.); jour des crédits* (n.m.)	supply day*; allotted day ¹ ; opposition day
Jour désigné ² (n.m.) (S,C)	Allotted Day ² (S,C)
jour du gouvernement (n.m.)	government day
jour férié (n.m.); fête légale* (n.f.)	statutory holiday
journaliste parlementaire (n.é.)	member of the Press Gallery
<i>Journals de la Chambre des communes du Canada</i> (n.m.)	<i>Journals of the House of Commons of Canada</i>
<i>Journals du Sénat</i> (n.m.)	<i>Journals of the Senate</i>
journée des chefs (n.f.); jour des chefs (n.m.)	leaders' day
jour réservé à l'opposition (n.m.); jour de l'opposition (n.m.); jour consacré à l'opposition (n.m.); jour des crédits* (n.m.); jour désigné ¹ (n.m.)	supply day*; allotted day ¹ ; opposition day
Jours désignés (n.m.) (S,C)	Allotted Days (S,C)
jugement (n.m.); décision ¹ * (n.f.); interprétation (n.f.)	ruling*; decision
juridique	legal
<i>Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*</i> , 6 ^e éd., 1991 (n.f.sing.); <i>Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada</i> (n.m.sing.); <i>Commentaires de Beauchesne</i> (n.m.)	<i>Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms; Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada*</i> , 6th ed., 1989; <i>Rules & Forms of the House of Commons of Canada</i>
juriste* (n.é.); légiste (n.é.) [CAN]	law clerk [CAN]



<i>La Chambre des communes en action</i> (n.f.) (1993); Fraser (John A.) (n.m.)	<i>The House of Commons at Work</i> (1993); Fraser (John A.)
lâcheur (n.m.) (fam.)	backslider (fam.)
La déclaration du ministre (n.f.) (S,C)	Ministerial Statement (S,C)
la disposition demeure intacte	the provision stands
La motion d'ajournement) Questions à débattre (h)	Proceedings on Adjournment Motion) Subject matter of Questions to be Debated (H)
La motion est-elle adoptée?	Shall the motion carry?

la motion est reportée	the motion stands
lancer	issue ² (v.)
lancer un mandat	issue a warrant
langage juridique (n.m.); langue juridique (n.f.)	legal language
langue juridique (n.f.); langage juridique (n.m.)	legal language
La question!	Question! ¹
la question est inscrite au Feuilleton sous le n° ...	the question stands as No. ...
La radiodiffusion des délibérations (n.f.) (S,C)	Broadcasting of Proceedings
La réforme du Sénat (n.f.) (S)	Senate Reform (S)
la Reine aux droits du Canada (n.f.); la Reine du chef du Canada (n.f.) (critiquable) [CAN]	The Queen in right of Canada
la Reine du chef du Canada (n.f.) (critiquable) [CAN]; la Reine aux droits du Canada (n.f.)	The Queen in right of Canada
La révocation des députés (n.f.) (C)	Recall Legislation (C); Voters' Recall (C)
L'article 52 du Règlement (n.m.) (C)	Standing Order 52 (C)
La sanction royale (n.f.) (S,C) (h)	The Royal Assent (S,C) (H)
La séance est ouverte!	Order, please!
l'autre chambre (n.f.); l'autre endroit (n.m.)	the other House; the other place
l'autre côté (n.m.)	the other side
l'autre endroit (n.m.); l'autre chambre (n.f.)	the other House; the other place
leader adjoint (n.m.)	Deputy Leader
leader adjoint de l'opposition (n.m.) (S)	Deputy Leader of the (Official) Opposition (S)
leader à la Chambre (n.é.)	House Leader
leader de la majorité (n.é.)	Majority Leader
leader de la majorité au Sénat (n.é.)	Senate Majority Leader
leader de l'opposition* (n.é.) (S); chef de l'opposition ² (n.é.) (S)	Leader of the Opposition* (S); Opposition Leader ² (S)
leader du gouvernement (n.é.) (S)	Government Leader (S)
leader du gouvernement à la Chambre (n.é.) (C)	Government House Leader (C)
leader parlementaire de l'opposition officielle (C) (n.é.); chef de l'opposition ¹ (C) (n.é.); chef de la loyale opposition de Sa Majesté (n.é.) (C)	Parliamentary Leader of the Official Opposition (C); Opposition Leader ¹ (C); Leader of Her Majesty's Loyal Opposition (C)

<i>Le compte rendu officiel</i> (n.m.sing.) (h); <i>Débats</i> (n.m.); <i>Débats de la Chambre des communes : le compte rendu officiel</i> (n.m.)	<i>Debates; House of Commons Debates: the Official Report; Official Report of Debates; Official Report</i> (H)
lecture (n.f.) (d'un projet de loi)	reading (of a bill)
Le désordre à la tribune (n.m.) (S,C)	Disturbance in Galleries (S,C)
légal	statutory ²
légiférer (sur)	legislate ¹
légiférer au moyen du budget	legislate in the estimates
législateur (n.m.)	lawmaker; legislator
législatif ¹	legislative
législatif ²	statutory ¹
législation (n.f.); lois (n.f.plur.); ensemble de lois (n.m.)	legislation ¹ ; statutory law ¹
législation exhaustive (n.f.); lois exhaustives (n.m.plur.); ensemble de lois exhaustif (n.m.)	comprehensive legislation ²
législation par délégation* (n.f.); législation subordonnée (n.f.); décrets-lois (n.m.pl.) (R)	delegated legislation*; subordinate legislation; secondary legislation
législation sociale (n.f.); lois sociales (n.f.plur.)	social legislation
législation subordonnée (n.f.); décrets-lois (n.m.pl.) (R); législation par délégation* (n.f.)	delegated legislation*; subordinate legislation; secondary legislation
législature ¹ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.)	legislature ¹ ; legislative authority ²
législature ² (n.f.); durée d'une législature (n.f.)	legislature ² ; life of a parliament
législature ³ (n.f.); assemblée législative (n.f.)	legislature ³ ; legislative assembly
législature ⁴ (n.f.)	Parliament ²
législature provinciale (n.f.); assemblée législative provinciale (n.f.)	provincial legislature; provincial legislative assembly
législature suprême (n.f.)	paramount legislature
légiste (n.é.) [CAN]; juriste* (n.é.)	law clerk [CAN]
légiste adjoint (n.m.) (S)	assistant law clerk (S)
légiste de la Chambre (n.é.) [CAN]	Law Clerk of the House
légiste et conseiller parlementaire (n.m.) (S) [CAN]	Law Clerk and Parliamentary Counsel (S)
<i>Le Gouvernement parlementaire</i> (n.m.)	<i>Parliamentary Government</i>
les oui l'emportent	the yeas have it

lettres patentes (n.f.)	letters patent
levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.); ajournement faute de quorum (n.m.)	count-out
levée de séance (n.f.); ajournement* (n.m.)	adjournment ¹
lever la séance; ajourner ¹	adjourn ^{1*} ; rise
lever la séance et faire rapport	rise and report (progress)
lever la séance sans mise aux voix*; lever la séance sans que la question soit mise aux voix	adjourn without question put; adjourn without the question being put*
lever la séance sans que la question soit mise aux voix; lever la séance sans mise aux voix*	adjourn without question put; adjourn without the question being put*
leviers de commande (n.m.); rênes du pouvoir (n.f.)	levers of power; reins of power
Le vote!	Question! ²
liaison avec le caucus (n.f.)	caucus relations (pl.)
liaison parlementaire (n.f.)	parliamentary liaison
libellé (n.m.); teneur ¹ (n.f.)	wording (n.)
liberté de parole (n.f.)	freedom of speech
lieutenant-gouverneur en conseil (n.m.)	Lieutenant Governor in Council
ligne de parti (n.f.)	party line
limiter le temps de parole	limit speaking time (v.)
lire; adopter ⁴	read ²
lire l'ordre relatif à la [...] lecture	call the ... reading
lire l'ordre relatif à l'ordre du jour; passer à l'ordre du jour	call the orders of the day; proceed to the orders of the day
liste (n.f.) (des candidats)	ballot ⁵ (n.)
liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.); tableau de service* (n.m.)	duty roster; duty list; roster; list
liste de présence (n.f.); tableau de service* (n.m.); liste d'assiduité (n.f.)	duty roster; duty list; roster; list
liste de priorité (n.f.); ordre de priorité ² (n.m.)	order of precedence ² ; precedence list
liste de scrutin (n.f.); compte rendu des votes par appel nominal (n.m.)	division list
livre blanc (n.m.)	white paper
Livre Bleu (n.m.); Budget des dépenses principal* (n.m.)	Main Estimates* (pl.); Blue Book

livre vert (n.m.); document de travail* (n.m.)	discussion paper*; green paper
lobby (n.m.); groupe de pression* (n.m.)	lobby ² (n.)
lobbying (n.m.); lobbyisme (n.m.); lobbysme (n.m.); manoeuvres de couloirs* (n.f.plur.); procédés de couloirs (n.m.plur.)	lobbying (n.)
lobbyisme (n.m.); lobbysme (n.m.); manoeuvres de couloirs* (n.f.plur.); procédés de couloirs (n.m.plur.); lobbying (n.m.)	lobbying (n.)
lobbyiste (n.é.) (APN); agent politique* (n.m.)	lobbyist (OT)
lobbyiste de deuxième catégorie (n.é.)	tier-2 lobbyist
lobbyiste de première catégorie (n.é.)	tier-1 lobbyist
lobbysme (n.m.); manoeuvres de couloirs* (n.f.plur.); procédés de couloirs (n.m.plur.); lobbying (n.m.); lobbyisme (n.m.)	lobbying (n.)
loi ¹ (n.f.)	law ²
loi ² (n.f.); statut (n.m.); acte (n.m.); acte législatif (n.m.)	act (n.)*; statute*; measure ² (n.)
loi ³ (n.f.); mesure législative (n.f.); mesure (n.f.); texte de loi (n.m.)	legislation ² ; piece of legislation; law ³
loi abrogative (n.f.)	repealing Act
loi-cadre (n.f.); mesure habilitante* (n.f.); loi d'autorisation (n.f.); loi habilitante (n.f.)	enabling Act*; enabling legislation ¹ ; authorizing Act; authorizing legislation; parent Act ³ ; parent legislation
loi cadre (n.f.)	parent Act ² ; parent legislation
loi complémentaire (n.f.)	complementary legislation ¹ ; companion law ¹
loi concomitante* (n.f.); loi parallèle (n.f.); loi correspondante ³ (n.f.)	concurrent legislation
<i>Loi constitutionnelle</i> (n.f.)	<i>Constitution Act</i>
loi constitutive* [Qc] (n.f.); loi de constitution (n.f.)	incorporation Act*; Act of incorporation; incorporating Act*; incorporating statute
loi correctrice* (n.f.); loi de modification législative (n.f.)	statute law amendment Act
loi correspondante ¹ (n.f.)	companion law ²
loi correspondante ² * (n.f.); loi jumelle (n.f.)	matching law
loi correspondante ³ (n.f.); loi concomitante* (n.f.); loi parallèle (n.f.)	concurrent legislation

loi criminelle (n.f.)	criminal law ²
loi d'autorisation (n.f.); loi habilitante (n.f.); loi-cadre (n.f.); mesure habilitante* (n.f.)	enabling Act*; enabling legislation ¹ ; authorizing Act; authorizing legislation; parent Act ³ ; parent legislation
loi de constitution (n.f.); loi constitutive* [Qc] (n.f.)	incorporation Act*; Act of incorporation; incorporating Act*; incorporating statute
loi de crédits* (n.f.); loi portant octroi de crédits (n.f.) [CAN]; loi de finances (n.f.) [FRA]	appropriation Act*; appropriation law [USA]
loi de finances (n.f.) [FRA]; loi de crédits* (n.f.); loi portant octroi de crédits (n.f.) [CAN]	appropriation Act*; appropriation law [USA]
loi de modification législative (n.f.); loi correctrice* (n.f.)	statute law amendment Act
loi de réglementation (n.f.)	regulatory statute
loi dérogatoire (n.f.)	overriding legislation
loi de temporarisation (n.f.)	sunset Act; sunset law*
loi d'exception* (n.f.); mesure d'exception ² (n.f.)	class legislation
loi d'intérêt privé (n.f.)	private Act*; private legislation
loi d'intérêt public (n.f.)	public Act
loi d'ouverture (n.f.)	sunshine law* ¹ ; sunshine legislation ¹
loi du Parlement* (n.f.); acte du Parlement (n.m.)	Act of Parliament
loi du pays (n.f.)	law of the land
loi en vigueur (n.f.); loi existante (n.f.)	main Act; parent Act ¹ ; original Act; initial Act
loi exhaustive (n.f.)	comprehensive legislation ¹
loi existante (n.f.); loi en vigueur (n.f.)	main Act; parent Act ¹ ; original Act; initial Act
loi fiscale (n.f.)	revenue law
loi habilitante (n.f.); loi-cadre (n.f.); mesure habilitante* (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	enabling Act*; enabling legislation ¹ ; authorizing Act; authorizing legislation; parent Act ³ ; parent legislation
loi jumelle (n.f.); loi correspondante ^{2*} (n.f.)	matching law
loi modificative* (n.f.); loi modificatrice (n.f.) (à éviter); loi portant modification (n.f.); texte modificatif ² (n.m.)	amending Act*; amending statute; amending legislation; amending enactment
loi modificatrice (n.f.) (à éviter); loi portant modification (n.f.); texte modificatif ² (n.m.); loi modificative* (n.f.)	amending Act*; amending statute; amending legislation; amending enactment
loi optimiste (n.f.)	sunshine law* ² ; sunshine legislation ²

loi parallèle (n.f.); loi correspondante ³ (n.f.); loi concomitante* (n.f.)	concurrent legislation
loi pénale (n.f.)	penal law ²
loi portant modification (n.f.); texte modificatif ² (n.m.); loi modificative* (n.f.); loi modificatrice (n.f.) (à éviter)	amending Act*; amending statute; amending legislation; amending enactment
loi portant octroi de crédits (n.f.) [CAN]; loi de finances (n.f.) [FRA]; loi de crédits* (n.f.)	appropriation Act*; appropriation law [USA]
loi principale (n.f.)	master legislation
loi quasi criminelle (n.f.)	quasi-criminal law ²
loi rectificative (n.f.); loi réparatrice (n.f.)	remedial legislation
loi réparatrice (n.f.); loi rectificative (n.f.)	remedial legislation
lois (n.f.plur.); ensemble de lois (n.m.); législation (n.f.)	legislation ¹ ; statutory law ¹
lois coordonnées (n.f.plur.)	complementary legislation ²
lois d'autorisation (n.f.plur.); lois habilitantes* (n.f.plur.)	enabling legislation ²
lois exhaustives (n.m.plur.); ensemble de lois exhaustif (n.m.); législation exhaustive (n.f.)	comprehensive legislation ²
lois habilitantes* (n.f.plur.); lois d'autorisation (n.f.plur.)	enabling legislation ²
lois paternalistes* (n.f.plur.); lois protectrices (n.f.plur.); lois tutélaires (n.f.plur.)	paternalistic legislation*; nursing legislation; paternal legislation
lois protectrices (n.f.plur.); lois tutélaires (n.f.plur.); lois paternalistes* (n.f.plur.)	paternalistic legislation*; nursing legislation; paternal legislation
lois sociales (n.f.plur.); législation sociale (n.f.)	social legislation
lois tutélaires (n.f.plur.); lois paternalistes* (n.f.plur.); lois protectrices (n.f.plur.)	paternalistic legislation*; nursing legislation; paternal legislation
<i>Loi sur le Parlement du Canada</i> (n.f.)	<i>Parliament of Canada Act</i>
<i>Loi sur les textes réglementaires</i> (n.f.)	<i>Statutory Instruments Act</i>
L'ordre du jour (n.m.) (S,C)	Orders of the Day ¹ (pl.) (S,C)
lorsque la question est remise en discussion	when order is recalled



magouillage (n.m.); manigance* (n.f.); maquignonnage (n.m.)	jockeying (n.) (fam.)
Maingot (Joseph) (n.m.); <i>privilège parlementaire au Canada, Le*</i> (1987) (n.m.)	Maingot (Joseph); <i>Parliamentary Privilege in Canada*</i> (1982)
maintenir l'ordre	keep order
maître d'hôtel du Président (n.m.)	Speaker's Maître d'
majoritairement; à la majorité	on division ²
majorité absolue (n.f.)	absolute majority; clear majority; clear-cut majority
majorité suffisante (n.f.)	working majority
MAL (n.é.); membre de l'Assemblée législative (n.é.)	member of the provincial legislature; Member of the Legislative Assembly*; assemblyman [P.E.I.]; MLA
malgré; par dérogation à; indépendamment de	notwithstanding
MAN (n.é.) [Qc]; Membre de l'Assemblée nationale (n.é.)	Member of the National Assembly; MNA [Que.]
mandant (n.m.); électeur* (n.m.)	constituent (n.)
mandat ¹ (n.m.)	mandate (n.)
mandat ² (n.m.)	terms of reference (pl.)
mandat ³ (n.m.)	warrant (n.)
mandat (spécial) du gouverneur général (n.m.)	Governor General's (special) warrant
manigance* (n.f.); maquignonnage (n.m.); magouillage (n.m.)	jockeying (n.) (fam.)
manoeuvres de couloirs* (n.f.plur.); procédés de couloirs (n.m.plur.); lobbying (n.m.); lobbyisme (n.m.); lobbysme (n.m.)	lobbying (n.)
manque d'à-propos (n.m.)	irrelevancy ²
manquement au Règlement (n.m.); infraction au Règlement* (n.f.)	breach of order
<i>Manuel de circonscriptions électorales</i> (n.m.)	<i>Constituencies Booklet</i>
<i>Manuel des allocations et services</i> (n.m.)	<i>Manual of Allowances and Services</i>
Manuel des procédures (n.m.)	Procedures and Form Book

maquignonnage (n.m.); magouillage (n.m.); manigance* (n.f.)	jockeying (n.) (fam.)
marchandage (n.m.)	log-rolling (n.)
marche à suivre (n.f.); façon de procéder (n.f.)	procedure ³
masse (n.f.)	Mace
matière (n.f.); contenu (n.m.); substance (n.f.); teneur ² * (n.f.); fond ² (n.m.)	content (n.)
matière à question de privilège (n.f.)	prima facie case of privilege
mécanisme (n.m.)	machinery ¹
membre (n.é.)	member ³
membre à part entière (n.é.)	full member
membre associé (n.m.)	associate member
membre de l'Assemblée législative (n.é.); MAL (n.é.)	member of the provincial legislature; Member of the Legislative Assembly*; assemblyman [P.E.I.]; MLA
Membre de l'Assemblée nationale (n.é.); MAN (n.é.) [Qc]	Member of the National Assembly; MNA [Que.]
membre de liaison (n.é.); membre d'office (n.é.)	<i>ex officio</i> member; liaison member
membre de l'opposition (n.é.); opposant (n.m.) [FRA]	member of the opposition
membre d'office (n.é.); membre de liaison (n.é.)	<i>ex officio</i> member; liaison member
membre du cabinet (n.é.); ministre* (n.é.)	minister*; cabinet member; cabinet minister
membre du cabinet restreint (n.é.)	inner cabinet member*; inner (n.)
membre d'une législature (n.é.)	member of a legislature
membre du Parlement (n.é.); député ² (n.m.)	Member of Parliament ¹ [CAN]; MP
membre remplaçant* (n.m.) [N.-B.]; membre substitut (n.m.)	substitute member*; alternate member
membre substitut (n.m.); membre remplaçant* (n.m.) [N.-B.]	substitute member*; alternate member
membre suppléant (n.m.)	acting member
mémoire (n.m.)	brief (n.); submission
mensonge politique (n.m.); supercherie politique (n.f.)	roorback [USA]
mesdames et messieurs les députés	honourable members

message (n.m.)	message
Message du Sénat (n.m.) (S,C)	Message from the Senate (S,C)
messenger (n.m.)	messenger
mesure (n.f.); texte de loi (n.m.); loi ³ (n.f.); mesure législative (n.f.)	legislation ² ; piece of legislation; law ³
mesure correspondante* (n.f.); mesure jumelle (n.f.)	matching legislation
mesure d'attente (n.f.)	stand-by bill
mesure de remplacement (n.f.)	alternative scheme
mesure de réserve (n.f.)	stand-by legislation
mesure d'établissement (n.f.)	measure to enact
mesure de temporarisation (n.f.)	sunset provision
mesure d'exception ¹ (n.f.)	ad hocery ² ; adhockery ²
mesure d'exception ² (n.f.); loi d'exception* (n.f.)	class legislation
mesure d'initiative parlementaire (n.f.)	private member's business item
mesure d'intérêt public (n.f.)	public policy measure
mesure fourre-tout (n.f.) (fam.)	grab-bag measure (fam.)
mesure habilitante* (n.f.); loi d'autorisation (n.f.); loi habilitante (n.f.); loi-cadre (n.f.)	enabling Act*; enabling legislation ¹ ; authorizing Act; authorizing legislation; parent Act ³ ; parent legislation
mesure jumelle (n.f.); mesure correspondante* (n.f.)	matching legislation
mesure législative (n.f.); mesure (n.f.); texte de loi (n.m.); loi ³ (n.f.)	legislation ² ; piece of legislation; law ³
mesure législative fondée sur une motion de(s) voies et moyens (n.f.)	ways-and-means legislation
mesures d'initiative gouvernementale (n.f.plur.); affaires émanant du gouvernement* (n.f.plur.); mesures d'initiative ministérielle (n.f.plur.)	government business*; public business ²
mesures d'initiative ministérielle (n.f.plur.); mesures d'initiative gouvernementale (n.f.plur.); affaires émanant du gouvernement* (n.f.plur.)	government business*; public business ²
méthodes (n.f.plur.); modalités ² (n.f.plur.); processus (n.m.)	procedure ⁴
mettre à l'étude*; mettre en délibération; mettre en discussion	call ³ (v.)
mettre aux voix ¹	put to a vote

mettre aux voix ²	vote ² (v.)
mettre aux voix ^{3*} ; procéder à la mise aux voix	call for the yeas and the nays (v.)
mettre en délibération	proceed with
mettre en délibération; mettre en discussion; mettre à l'étude*	call ³ (v.)
mettre en discussion; mettre à l'étude*; mettre en délibération	call ³ (v.)
mettre en vigueur	put into force
mettre la question aux voix	put the question
mettre une question à l'ordre du jour (de la Chambre); saisir (la Chambre) d'une question*	bring a matter before (the House); bring a question before (the House)
minibudget (n.m.); budget miniature* (n.m.); petit budget (n.m.)	baby budget
<i>Minibulletin</i> (n.m.)	<i>Mini-Review</i>
ministère ¹ (n.m.)	government department; department
ministère ² (n.m.); cabinet ² (n.m.); gouvernement ² (n.m.)	ministry; cabinet ²
ministériel ¹ ; d'un ministre	ministerial ¹
ministériel ² ; d'un ministère	ministerial ² ; departmental
ministériel ³	government ² (adj.)
ministre* (n.é.); membre du cabinet (n.é.)	minister*; cabinet member; cabinet minister
ministre chargé de ministère (n.m.)	departmental minister
ministre compétent (n.m.); ministre en cause (n.é.); ministre responsable ¹ (n.é.)	relevant minister
ministre de premier plan (n.é.); ministre influent (n.m.)	senior minister
ministre de second plan (n.é.); ministre de second rang* (n.é.)	junior minister*; low-ranking minister
ministre de second rang* (n.é.); ministre de second plan (n.é.)	junior minister*; low-ranking minister
ministre d'État (n.é.)	minister of State
ministre du gouvernement fédéral (n.é.)	federal minister
ministre d'un gouvernement provincial (n.é.)	provincial minister
ministre d'un gouvernement territorial (n.é.)	territorial minister

ministre en cause (n.é.); ministre responsable ¹ (n.é.); ministre compétent (n.m.)	relevant minister
ministre influent (n.m.); ministre de premier plan (n.é.)	senior minister
ministre ouvrant un débat (n.é.)	lead minister ²
ministre responsable ¹ (n.é.); ministre compétent (n.m.); ministre en cause (n.é.)	relevant minister
ministre responsable ² (n.é.)	lead minister ¹
ministre sans portefeuille (n.é.)	minister without portfolio
ministres les plus importants (n.m.)	senior ministers
Mise au point (n.f.)	Correction of Answer
mise au voix portant sur l'amendement (n.f.)	question on the amendment
mise aux voix (n.f.)	question ² (n.)
modalités ¹ (n.f.plur.)	order of proceeding
modalités ² (n.f.plur.); processus (n.m.); méthodes (n.f.plur.)	procedure ⁴
modalités du vote (n.f.)	voting pattern
mode d'affectation de crédits* (n.m.); procédure relative aux travaux des crédits (n.f.)	supply procedures ² (pl.)
mode de révision (n.m.)	amending formula; amendment formula
modèle des parlements (n.m.)	Mother of Parliaments
modificatif (n.m.); disposition modificative (n.f.); disposition modificatrice (n.f.)	amending provision
modification (n.f.)	amendment ²
modification accessoire (n.f.)	incidental amendment ²
modification consécutive (n.f.)	consequential amendment ²
modification constitutionnelle (n.f.); révision de la Constitution (n.f.); révision constitutionnelle (n.f.); modification de la Constitution (n.f.)	amendment of the Constitution; constitutional amendment
modification de la composition (n.f.)	change in membership
modification de la Constitution (n.f.); modification constitutionnelle (n.f.); révision de la Constitution (n.f.); révision constitutionnelle (n.f.)	amendment of the Constitution; constitutional amendment
modification d'ordre financier (n.f.)	financial amendment
modification superficielle (n.f.)	cosmetic amendment

modifié; ainsi modifié	as amended ¹
modifié par	as amended by ¹
modifier; réviser ²	amend ² (an Act of Parliament)
mon cher collègue	my honourable friend
monocaméral*; unicaméral	one-chamber*; unicameral
monocaméraliste (n.é.); monocamériste (n.é.)	unicameralist
monocamérisme (n.m.); système monocaméral (n.m.); unicaméralisme (n.m.)	unicameralism*; unicameral system
monocamériste (n.é.); monocaméraliste (n.é.)	unicameralist
monsieur le Président	Mister Speaker
motifs (n.m.plur.)	purpose
motifs de la convocation (n.m.)	causes for summons
motifs d'un projet de loi (n.m.plur.)	purpose of a bill
motion (n.f.)	motion
motion abrogative (n.f.)	motion for abolition
motion accessoire (n.f.)	incidental motion
motion adoptée ¹ (n.f.)	motion carried (in the affirmative)
motion adoptée ² (n.f.)	motion concurred in
motion adoptée avec dissidence (n.f.)	motion carried on division
motion à mettre aux voix (n.f.)	votable motion
motion auxiliaire (n.f.)	ancillary motion
motion complexe (n.f.); motion multiple (n.f.); motion mixte (n.f.)	composite motion
motion correctrice (n.f.)	curative motion
motion d'adhésion (n.f.)	motion for approval
motion d'adoption (n.f.)	motion for concurrence; motion to concur
motion d'ajournement ¹ (n.f.)	adjournment motion; motion to adjourn
Motion d'ajournement ² (n.f.sing.) (S,C) (h)	Proceedings on Adjournment Motion (H); Adjournment Proceedings (S,C)
Motion d'ajournement ³ (article 52) (C) (h)	Motion to Adjourn Under S.O. 52 (C) (H)
motion d'ajournement indéfini (n.f.)	<i>sine die</i> adjournment motion

motion d'amendement (n.f.)	motion in amendment; motion to amend
motion d'approbation (n.f.)	motion of approval
Motion d'attribution de temps (n.f.) (S,C)	Time Allocation Motion (S,V)
motion de blâme (n.f.)	censure motion
motion de censure* (n.f.); motion de défiance (n.f.)	non-confidence motion*; motion of non-confidence; motion of want of confidence; want of confidence motion; no-confidence motion
motion de clôture (n.f.)	motion for closure
motion de crédits* (n.f.); motion des subsides (n.f.) (à éviter)	supply motion; supply resolution
motion de défiance (n.f.); motion de censure* (n.f.)	non-confidence motion*; motion of non-confidence; motion of want of confidence; want of confidence motion; no-confidence motion
motion de fond (n.f.); motion indépendante (n.f.)	substantive motion
motion de forme (n.f.)	procedural motion
motion de l'opposition (n.f.)	opposition motion
motion demandant permission de (n.f.)	motion for leave to
motion de remplacement (n.f.)	superseding motion
motion de renvoi (n.f.)	hoist motion
motion de rétablissement (n.f.)	Lazarus motion; motion to reinstate
motion de retranchement (n.f.)	motion to delete
motion des subsides (n.f.) (à éviter); motion de crédits* (n.f.)	supply motion; supply resolution
motion de(s) voies et moyens (n.f.)	ways-and-means motion; motion of ways and means
motion dilatoire (n.f.)	dilatory motion
motion d'instructions à un comité (n.f.)	motion of instruction to a committee
motion distincte (n.f.); motion principale (n.f.)	main motion; independent motion
motion donnant priorité (n.f.)	motion to give precedence
motion du gouvernement (n.f.)	government motion
motion générale (n.f.)	general motion
motion imparfaite (n.f.)	defective motion
motion indépendante (n.f.); motion de fond (n.f.)	substantive motion

motion initiale (n.f.)	original motion
motion mixte (n.f.); motion complexe (n.f.); motion multiple (n.f.)	composite motion
motion modificative (n.f.)	motion to alter
motion multiple (n.f.); motion mixte (n.f.); motion complexe (n.f.)	composite motion
motionnaire* (n.é.); auteur ² (n.m.) (d'une motion); proposeur (n.m.)	mover
motion portant Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)	motion for Address in Reply to the Speech from the Throne
motion portant approbation de la politique budgétaire (n.f.)	budget motion
motion portant dépôt de documents (n.f.); motion portant production de documents (n.f.)	motion for papers; motion for the production of papers; motion to table documents
motion portant deuxième lecture (d'un projet de loi) (n.f.)	motion for second reading; motion that a bill receive second reading
motion portant lecture des ordres du jour (n.f.)	motion for the reading of the orders of the day
motion portant première lecture (n.f.)	motion for first reading
motion portant production de documents (n.f.); motion portant dépôt de documents (n.f.)	motion for papers; motion for the production of papers; motion to table documents
motion portant suspension (n.f.)	motion for suspension
Motion portée, comme mesure d'initiative ministérielle, à l'ordre du jour de la prochaine séance (n.f.)	Motion transferred to and ordered for consideration under Government Orders at next sitting of the House
motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.); motion sujette à débat* (n.f.)	debatable motion
motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.); motion sujette à débat* (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.)	debatable motion
motion principale (n.f.); motion distincte (n.f.)	main motion; independent motion
motion privilégiée (n.f.)	privileged motion
motion rayée (n.f.) (du <i>Feuilleton</i>)	dropped motion (from the <i>Order Paper</i>)
motion réglementaire (n.f.)	formal motion
motion rejetée à la majorité des voix (n.f.)	motion negatived on division
motion secondaire (n.f.); motion subsidiaire* (n.f.)	subsidiary motion*; secondary motion

motions en amendement, Les (n.f.) (S,C)	Motions in Amendment (S,C)
motion subsidiaire* (n.f.); motion secondaire (n.f.)	subsidiary motion*; secondary motion
motion sujette à débat* (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.)	debatable motion
mourir au <i>Feuilleton</i> *; rester en plan au <i>Feuilleton</i> ; expirer au <i>Feuilleton</i>	die on the <i>Order Paper</i>
moyens (n.m.)	means
multipartisme (n.m.); pluripartisme (n.m.)	multi-party system; multiparty system
	
négation directe (n.f.)	direct negative (n.)
ne pas participer	opt out
ne pouvant faire l'objet d'un débat	non-debatable
ne pouvant faire l'objet d'un vote	non-votable
neutre; impartial; sans couleur politique; non-partisan; apolitique	non-partisan
niveau de gouvernement (n.m.) (à éviter); ordre de gouvernement* (n.m.); palier de gouvernement (n.m.) (à éviter)	level of government; order of government
nombre égal de représentants (n.m.)	equality of representation
nomination (n.f.)	appointment
nomination à titre amovible (n.f.)	appointment during pleasure
nomination à titre inamovible (n.f.)	appointment during good behaviour
nomination discrétionnaire (n.f.); nomination politique (n.f.)	political appointment ¹ ; patronage appointment ¹
nomination due au favoritisme (n.f.); nomination partisane (n.f.)	political appointment ² ; patronage appointment ²
nomination par décret (n.f.)	order-in-council appointment
nomination partisane (n.f.); nomination due au favoritisme (n.f.)	political appointment ² ; patronage appointment ²
nomination politique (n.f.); nomination discrétionnaire (n.f.)	political appointment ¹ ; patronage appointment ¹

nommer un député; désigner un député par son nom*	name a member
non-abolitionniste (n.é.); rétentionniste (n.é.) (à éviter)	retentionist
non*, les (n.m.); voix négatives (n.f.); voix contre (n.f.)	nays*; negative votes; non-contents (S)
non participant (adj.)	opting-out (adj.)
non-partisan; apolitique; neutre; impartial; sans couleur politique	non-partisan
note d'information (n.f.)	briefing note
note marginale (n.f.)	marginal note
notes explicatives (n.f.)	explanatory notes
nouveau renvoi (n.m.) (d'un projet de loi)	recommittal (of a bill)
nouvelle rédaction (n.f.)	redrafting (n.)
nouvelle répartition (n.f.)	redistribution ²
<i>Nouvelles parlementaires</i> (n.f.plur.)	<i>Parliamentary Newsletter</i>
noyer un projet de loi	talk out a bill

O

objectifs (n.m.); objet (n.m.sing.)	objectives
objectifs d'un projet de loi (n.m.); objet d'un projet de loi (n.m.sing.)	objectives of a bill
objection ¹ (n.f.)	objection
objection ² (n.f.); rappel au Règlement ² (n.m.)	point of order; question of order
objection (bien) fondée (n.f.); objection motivée (n.f.)	point well taken
objection motivée (n.f.); objection (bien) fondée (n.f.)	point well taken
objet (n.m.sing.); objectifs (n.m.)	objectives
objet d'un projet de loi (n.m.sing.); objectifs d'un projet de loi (n.m.)	objectives of a bill
obligation légale (n.f.)	statutory requirement

obligatoire; contraignant	binding (adj.)
observations (n.f.)	representations
obstructionnisme (n.m.)	filibustering* (n.); obstructionism
obstructionniste (n.é.)	filibusterer
obstruction systématique (n.f.)	filibuster (n.)
obtenir la parole	gain the floor
occupants du fauteuil (n.m.)	chair occupants
occuper le fauteuil	in the chair, to be
octroyer la sanction royale; donner la sanction royale*	declare Royal Assent; give Royal Assent
octroyer un crédit; voter un crédit*	approve an appropriation; grant an appropriation; make an appropriation*
officiel (adj.)	official (adj.)
opinion (n.f.); sentiment (n.m.)	sense ¹ (n.)
opinion dissidente (n.f.)	dissenting opinion
opinion politique (n.f.)	political belief
opportunisme (n.m.)	expediency*; expedience
opportunisme politique (n.m.)	political expediency
opposant (n.m.) [FRA]; membre de l'opposition (n.é.)	member of the opposition
opposition (n.f.); opposition officielle (n.f.)	Official Opposition; Opposition
opposition officielle (n.f.); opposition (n.f.)	Official Opposition; Opposition
orateur (n.m.); intervenant (n.m.)	speaker ¹
Orateur de la Chambre des communes (R); Président de la Chambre des communes*	Speaker of the House of Commons
orateur précédent (n.m.)	previous speaker
ordinaire (adj.)	regular (adj.)
<i>Ordonnances et Règlements royaux</i> (n.m.)	<i>Queen's Regulations and Orders</i>
ordonner ¹	order (v.)
ordonner ²	pass an order
ordonner à*; enjoindre à; prescrire à	enjoin
ordonner le dépôt de documents	order for return (v.)

ordre (n.m.)	order ³ (n.)
ordre de dépôt de documents (n.m.)	order for return* (n.); order for the production of papers
ordre de gouvernement* (n.m.); palier de gouvernement (n.m.) (à éviter); niveau de gouvernement (n.m.) (à éviter)	level of government; order of government
ordre de préséance (n.m.)	order ⁴ (n.)
ordre de priorité ¹ (n.m.)	order of precedence ¹
ordre de priorité ² (n.m.); liste de priorité (n.f.)	order of precedence ² ; precedence list
ordre de renvoi (n.m.)	order of reference
ordre de renvoi <i>ad hoc</i> (n.m.)	specific order of reference
ordre de renvoi général et permanent (n.m.)	permanent general order of reference
ordre de renvoi permanent (n.m.)	continuing order of reference
Ordre des travaux (n.m.)	Order of Business
ordre des travaux et avis (n.m.)	order of business and notices
ordre de(s) voies et moyens (n.m.)	ways-and-means order
ordre du jour ¹ * (n.m.); programme (n.m.)	order of the day ¹ ; agenda
ordre du jour ² (n.m.)	order of business for the day
ordre du jour appelle, l'	on the order (of the day) being called
ordre du jour permanent (n.m.)	continuing order of the day
Ordre du jour permanent pour l'étude des subsides (n.m.)	Continuing Order for Supply
ordre émanant du gouvernement (n.m.)	government order
ordre inconditionnel (n.m.)	unqualified order
ordre permanent (n.m.)	standing order ¹
<i>Ordre projeté des travaux</i> (n.m.)	<i>Projected Order of Business</i>
ordre quotidien des travaux (n.m.)	daily order of business ¹
Ordres émanant du gouvernement (n.m.plur.) (R); Initiatives ministérielles* (n.f.plur.) (C) (h)	Government Orders
ordre sessionnel (n.m.)	sessional order
ordre spécial (n.m.)	special order
organisation des travaux (n.f.)	arrangement of business

organisme (n.m.)	body
organisme élu (n.m.)	elected body
organisme non-élu (n.m.)	appointed body
organisme parlementaire (n.m.)	parliamentary agency
oui*, les (n.m.); voix affirmatives (n.f.); votes affirmatifs (n.m.); voix pour (n.f.)	yeas; affirmative votes; contents
outrage au Parlement (n.m.)	contempt of Parliament
ouverture (n.f.)	commencement ²
ouverture de la session (n.f.)	opening of the session
ouverture d'une législature (n.f.)	opening of Parliament ¹
ouvrages faisant autorité (n.m.)	authorities
ouvrir des crédits	grant supply
ouvrir des crédits provisoires	appropriate interim supply (v.)
ouvrir la réunion	open the meeting
ouvrir la totalité des crédits	appropriate full supply (v.)
ouvrir le débat	open the debate

P

page (n.é.)	page (n.)
page en chef (n.é.)	Chief Senior Page
pairage (n.m.) [CAN]	pairing (n.)
paire avec [CAN]	pair with (v.)
paires (n.f.); abstentions simultanées (n.f.)	pairs
palier de gouvernement (n.m.) (à éviter); niveau de gouvernement (n.m.) (à éviter); ordre de gouvernement* (n.m.)	level of government; order of government
paragraphe ¹ (n.m.)	subsection
paragraphe ² (n.m.)	subclause
parapher un projet de loi	endorse a bill

par arrêté	by order ¹
par décret	by order ²
par dérogation à; indépendamment de; malgré	notwithstanding
pardon royal, Le (n.m.) (S,C)	Royal Pardon (S,C)
par la force de la clôture	by closure
Parlement (n.m.)	Parliament ¹
parlementaire (adj.)	parliamentary
parlementaire (n.é.)	member ¹ ; member of Parliament ²
parlement croupion (n.m.)	rump parliament
Parlement du Canada (n.m.)	Parliament of Canada*; Canadian Parliament
parlement étudiant (n.m.); parlement modèle (n.m.)	mock parliament
parlement modèle (n.m.); parlement étudiant (n.m.)	mock parliament
parole (n.f.)	floor (n.)
parquet de la Chambre (n.m.)	floor of the House
parrain (n.m.); auteur ¹ (n.m.)	sponsor ¹ (n.)
parrain d'un projet de loi (n.m.); défenseur d'un projet de loi (n.m.)	member in whose name a bill stands
parrainer (un projet de loi)	sponsor ² (v.) (a bill)
par règlement	by regulation
partage des voix (n.m.); égalité des voix (n.f.)	tie vote; equality of votes
partager l'avis de; être de l'avis de; être d'accord avec*	concur with
partial; tendancieux; selon la ligne du parti; imbu d'esprit de parti; partisan (adj.)	partisan (adj.)
parti au pouvoir (n.m.)	government party
parti de l'opposition (n.m.)	opposition party
parti ministériel (n.m.)	government party
parti politique (n.m.)	political party
parti reconnu (n.m.)	recognized party
partisan (adj.); partial; tendancieux; selon la ligne du parti; imbu d'esprit de parti	partisan (adj.)
partisanerie (n.f.); partisannerie (n.f.)	partisanship

par voie de motion	by motion
passer à	call ¹ (v.)
passer à la troisième lecture	call the third reading
passer à l'ordre du jour; lire l'ordre relatif à l'ordre du jour	call the orders of the day; proceed to the orders of the day
passer en loi; devenir loi	become law
Passons à l'ordre du jour [...]	Orders of the day ² ...
paternalisme (n.m.)	paternalism
pause (n.f.)	recess ³ (n.); break (n.)
pause-dîner (n.f.)	dinner recess
périmé	spent
période de crédits* (n.f.); période des subsides (n.f.) (à éviter) (R)	supply period
période de questions et d'observations (n.f.)	question-and-comment period
Période des questions (n.f.) (S, C); Questions orales (n.f.plur.) (C) (h)	Oral Question Period (C) (H); Question Period (S)
période des questions orales (n.f.)	oral question period
période des subsides (n.f.) (à éviter) (R); période de crédits* (n.f.)	supply period
période en fonction comme premier ministre (n.f.)	premiership ²
période réservée (n.f.); temps consacré (n.m.)	allotted time
permission (n.f.)	leave (n.)
personne désignée (n.f.); personne nommée (n.f.)	appointee*; nominee ¹
personne nommée (n.f.); personne désignée (n.f.)	appointee*; nominee ¹
personne nommée par décret (n.f.)	order-in-council appointee
personne proposée (n.f.)	nominee ²
personne qui n'est pas député (n.f.)	non-member of the House
pertinence (n.f.)	relevance
pertinent	relevant
petit budget (n.m.); minibudget (n.m.); budget miniature* (n.m.)	baby budget
pétition (n.f.)	petition (n.)

pétition de droit (n.f.)	petition of right
pétition d'intérêt public (n.f.)	public petition
pétition introductive de projet de loi d'intérêt privé (n.f.)	petition for a private bill
pétitionnaire* (n.é.); requérant (n.m.)	petitioner
pétitionner (rare); présenter une pétition ²	petition (v.)
pétition recevable (n.f.)	admissible petition
piloter un projet de loi	pilot a bill; shepherd a bill
Plaît-il à la Chambre de [...]	Is it the pleasure of the House that ...
Plan de dépenses (des programmes) (n.m.); Plan de dépenses des ministères (n.m.)	Expenditure Plan; Program Expenditure Plan; Departmental Expenditure Plan
Plan de dépenses des ministères (n.m.); Plan de dépenses (des programmes) (n.m.)	Expenditure Plan; Program Expenditure Plan; Departmental Expenditure Plan
plan de la Chambre (n.m.)	seating arrangement ²
plan McGee (n.m.)	McGee Plan
plébiscite (n.m.); référendum (n.m.)	plebiscite; referendum
plumitif (n.m.)	clerk's scroll
pluripartisme (n.m.); multipartisme (n.m.)	multi-party system; multiparty system
point ¹ (n.m.); question ³ (n.f.)	item ¹
point ² (n.m.); sujet ² (n.m.); affaire (n.f.); article ³ (n.m.); question ⁴ (n.f.)	item of business
point de détail (n.m.); argutie (n.f.); question de forme (n.f.); subtilité (n.f.)	technicality
politicien (n.m.); politique* (n.é.)	politician
politique (adj.)	political
politique* (n.é.); politicien (n.m.)	politician
politique (n.f.)	policy
politique bipartite (n.f.)	bipartisan policy
politique budgétaire (n.f.)	budgetary policy
politique de l'État (n.f.); politique ministérielle (n.f.); politique du gouvernement (n.f.); politique gouvernementale (n.f.); politique officielle (n.f.)	public policy; government policy
politique d'exception (n.f.)	ad hocery ³ ; adhockery ³

politique du gouvernement (n.f.); politique gouvernementale (n.f.); politique officielle (n.f.); politique de l'État (n.f.); politique ministérielle (n.f.)	public policy; government policy
politique gouvernementale (n.f.); politique officielle (n.f.); politique de l'État (n.f.); politique ministérielle (n.f.); politique du gouvernement (n.f.)	public policy; government policy
politique ministérielle (n.f.); politique du gouvernement (n.f.); politique gouvernementale (n.f.); politique officielle (n.f.); politique de l'État (n.f.)	public policy; government policy
politique officielle (n.f.); politique de l'État (n.f.); politique ministérielle (n.f.); politique du gouvernement (n.f.); politique gouvernementale (n.f.)	public policy; government policy
porte de sortie (n.f.)	loophole
portée (n.f.); cadre (n.m.)	scope; four corners (pl.)
portée d'un projet de loi (n.f.)	scope of a bill
portefeuille (n.m.)	portfolio
portefeuille d'un comité (n.m.)	committee's wallet
porte-parole associé (n.m.); porte-parole suppléant (n.m.)	associate critic; co-critic
porte-parole de l'opposition* (n.é.); porte-parole du parti (n.é.)	opposition critic*; critic of the party
porte-parole du parti (n.é.); porte-parole de l'opposition* (n.é.)	opposition critic*; critic of the party
porte-parole suppléant (n.m.); porte-parole associé (n.m.)	associate critic; co-critic
porter	transfer ¹ (v.)
porter remède à une situation; remédier à une situation	remedy a situation
poser la question de confiance	challenge the government
poser une question (C); faire une interpellation (S)	put a question
<i>Position des partis</i> (n.f.)	<i>Party Standings</i>
poste (n.m.) (du Budget); crédit ³ (n.m.)	item ² (of the Estimates); vote ⁶ (n.)
poste amovible (n.m.)	office held during pleasure
poste contesté (n.m.)	opposed item

poste inamovible (n.m.)	office held during good behaviour
poste législatif* (n.m.); crédit législatif (n.m.); crédit d'origine législative (n.m.)	statutory item*; statutory appropriation; statutory vote
poste ministériel (n.m.)	cabinet post
poursuivre le débat	continue debate
pourvoir un siège	fill a seat
pouvant faire l'objet d'un débat*; sujet à débat	debatable
pouvoir (n.m.)	power ¹
pouvoir absolu (n.m.)	uncontrollable power
pouvoir d'assignation (n.m.)	subpoena power
pouvoir déclaratoire (n.m.)	declaratory power
pouvoir de dérogation (n.m.)	power of derogation*; override ¹ (n.); override power ¹
pouvoir de dispense (n.m.)	dispensing power
pouvoir d'emprunt (n.m.)	borrowing authority
pouvoir de réglementation* (n.m.)	regulatory powers* (pl.); regulatory functions (pl.)
pouvoir de report (n.m.)	power of reservation*; override ² (n.); override power ²
pouvoir de réserve (n.m.)	stand-by power
pouvoir de suspendre (n.m.); pouvoir suspensif (n.m.); pouvoir de suspension (n.m.); droit de suspension* (n.m.)	suspending power
pouvoir de suspension (n.m.); droit de suspension* (n.m.); pouvoir de suspendre (n.m.); pouvoir suspensif (n.m.)	suspending power
pouvoir discrétionnaire (n.m.)	discretionary power
pouvoir exercé par délégation (n.m.); pouvoir exercé par procuration (n.m.)	vicarious power
pouvoir exercé par procuration (n.m.); pouvoir exercé par délégation (n.m.)	vicarious power
pouvoir fiscal (n.m.)	taxing power
pouvoir législatif (n.m.); législature ¹ (n.f.)	legislature ¹ ; legislative authority ²
pouvoirs disciplinaires; pouvoirs répressifs*	punitive powers
pouvoirs d'un comité (n.m.)	powers of a committee

pouvoirs extraordinaires en cas d'urgence (n.m.)	emergency powers
pouvoirs répressifs*; pouvoirs disciplinaires	punitive powers
pouvoir suspensif (n.m.); pouvoir de suspension (n.m.); droit de suspension* (n.m.); pouvoir de suspendre (n.m.)	suspending power
pratique *de l'enveloppe blanche+ (n.f.)	“white envelope” procedure
préambule (n.m.)	preamble ¹
préavis ¹ * (n.m.); avis ² (n.m.)	advance notice
préavis ² * (n.m.); délai (n.m.)	lead time
préavis d'une question* (n.m.); avis d'une question (n.m.)	notice of a question
précédent (n.m.)	precedent (n.)
<i>Précis de procédure</i> (n.m.)	<i>Précis of Procedure</i>
premier conseiller en procédure parlementaire (n.m.)	Chief Procedural Advisor
premier discours (n.m.); baptême d'orateur* (n.m.)	maiden speech
première lecture (n.f.)	first reading
premières banquettes* (n.f.)	front benches
premier ministre ¹ (n.m.)	Prime Minister
premier ministre ² (n.m.)	Premier
premier ministre désigné (n.m.)	Prime Minister designate
premier orateur (n.m.)	lead speaker
premier page (n.m.)	Senior Page
premier parmi ses égaux; <i>primus inter pares</i>	first among equals
premier sténographe	senior reporter
prendre	issue ¹ (v.)
prendre en délibéré	reserve (v.)
prendre la parole	take the floor
prendre place au fauteuil	take the chair ¹
prendre séance; siéger ² ; prendre son siège	sit ² ; take one's seat
prendre son siège; prendre séance; siéger ²	sit ² ; take one's seat
prendre un décret de convocation des électeurs	make out a writ of election

prendre un décret en conseil*	issue an order in council
prendre une proclamation	issue a proclamation
prendre un règlement d'application	make regulations
prérogative (n.f.)	prerogative
prérogative de clémence (n.f.)	prerogative of mercy
prérogative de pardon (n.f.)	prerogative of pardon
prérogative du Parlement (n.f.)	parliamentary prerogative
prérogative royale (n.f.)	royal prerogative
prérogatives (n.f.)	amenities ²
prescription de la loi (n.f.)	legislative requirement
prescrire; disposer (que); prévoir	stipulate; provide; enact
prescrire à; ordonner à*; enjoindre à	enjoin
prescrit par les règlements*; réglementaire	prescribed by regulations
préséance (n.f.)	precedence ¹
présence (n.f.)	attendance
Présence à la tribune (n.f.) (S,C)	Presence in Gallery (S,C)
présentation ¹ (n.f.)	moving (n.)
présentation ² (n.f.) (d'un budget)	bringing down* (n.) (of a budget); presentation (of a budget)
présentation d'une pétition (n.f.)	presentation of a petition
présentation d'un projet de loi (n.f.) (R); dépôt d'un projet de loi (n.m.) (R)	introduction of a bill
présenter ¹	move ² (v.)
présenter ² (R); déposer ² (R)	propose ² ; sponsor ¹ (v.); introduce (R)
présenter de nouveau une motion*; proposer de nouveau une motion (R)	reintroduce a motion
présenter de nouveau un projet de loi; déposer de nouveau un projet de loi	reintroduce a bill
présenter un budget; faire un exposé budgétaire	bring down a budget
présenter une motion ¹	move a motion
présenter une motion ² *; proposer une motion (R)	propose a motion

présenter une motion portant dépôt d'un document	move for a return
présenter une pétition ¹	present a petition
présenter une pétition ² ; pétitionner (rare)	petition (v.)
présenter un projet de loi (R); déposer un projet de loi* (R)	introduce a bill*; present a bill
présenter un projet de loi	bring in a bill
présidence ¹ * (n.f.); président (n.m.)	chair ² (n.); chairperson; chairman; presiding officer
présidence ² (n.f.); charge de président (n.f.)	speakership
président (n.m.); présidence ¹ * (n.f.)	chair ² (n.); chairperson; chairman; presiding officer
Président	Speaker ²
Président a pris sa décision en délibéré, le (n.m.)	the Speaker reserved decision on the matter
Président de la Chambre des communes*; Orateur de la Chambre des communes (R)	Speaker of the House of Commons
président des comités pléniers (n.m.)	Chairman of Committees of the Whole
Président du Sénat	Speaker of the Senate
Président intérimaire* (n.m.); Président <i>pro tempore</i> (n.m.) (S)	Speaker <i>pro tempore</i> *; Speaker pro tem; pro tem Speaker (S)
Président nouvellement élu	Speaker-elect
Président <i>pro tempore</i> (n.m.) (S); Président intérimaire* (n.m.)	Speaker <i>pro tempore</i> *; Speaker pro tem; pro tem Speaker (S)
président suppléant ¹ (n.m.)	Acting Chairman
Président suppléant ² (n.m.)	Acting Speaker
présider ¹	moderate (v.)
présider ²	preside; chair (v.)
prestation d'un serment (n.f.)	taking of an oath
prêt à se prononcer	ready for the question
prêter des intentions*; attribuer des intentions; prêter une arrière-pensée; insinuer; imputer des visées	impute motives
prêter serment	take an oath
prêter une arrière-pensée; insinuer; imputer des visées; prêter des intentions*; attribuer des intentions	impute motives

prétexte à tirades politiques (n.m.); ballon politique* (n.m.); hochet politique (n.m.)	political football
<i>Prévisions</i> (n.f.plur.)	<i>Forecast</i>
prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.); Budget des dépenses* (n.m.sing.)	Estimates*; Budgetary Estimates
prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.); propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.); Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.)	Estimates*; Budgetary Estimates
prévoir; prescrire; disposer (que)	stipulate; provide; enact
prière (n.f.)	prayers (pl.)
primauté de la loi (n.f.); souveraineté du droit (n.f.); suprématie du droit (n.f.); principe de légalité (n.m.); primauté du droit* (n.f.)	rule of law*; supremacy of law
primauté du droit* (n.f.); primauté de la loi (n.f.); souveraineté du droit (n.f.); suprématie du droit (n.f.); principe de légalité (n.m.)	rule of law*; supremacy of law
<i>primus inter pares</i> ; premier parmi ses égaux	first among equals
principal défenseur (n.m.); principal promoteur (n.m.)	leading sponsor
principal promoteur (n.m.); principal défenseur (n.m.)	leading sponsor
principaux comités (n.m.)	senior committees
principe (n.m.)	principle
principe de droit parlementaire (n.m.)	principle of parliamentary law
principe de légalité (n.m.); primauté du droit* (n.f.); primauté de la loi (n.f.); souveraineté du droit (n.f.); suprématie du droit (n.f.)	rule of law*; supremacy of law
principe d'un projet de loi (n.m.)	principle of a bill
priorité (n.f.)	precedence ²
prise (n.f.)	issuing ¹ (n.); issuance ¹ ; issue ¹ (n.)
prise de position (n.f.); exposé de principe ¹ * (n.m.); énoncé de principe (n.m.); déclaration de principe ¹ (n.f.)	policy statement
priver de l'exercice de ses droits	disqualify ¹

privilège (n.m.)	privilege
privilège absolu (n.m.)	absolute privilege ¹
privilège de la Couronne (n.m.)	Crown privilege
privilège du Parlement (n.m.); privilège parlementaire* (n.m.)	parliamentary privilege*; privilege of Parliament; privilege of the House
privilège parlementaire* (n.m.); privilège du Parlement (n.m.)	parliamentary privilege*; privilege of Parliament; privilege of the House
<i>privilège parlementaire au Canada, Le*</i> (1987) (n.m.); Maingot (Joseph) (n.m.)	Maingot (Joseph); <i>Parliamentary Privilege in Canada*</i> (1982)
privilèges (n.m.); immunités (n.f.)	liberties
procéder à la mise aux voix; mettre aux voix ^{3*}	call for the yeas and the nays (v.)
procéder à un deuxième tour de scrutin	hold a second ballot
procéder à un second examen objectif	give sober second thought
procéder au vote	take the vote
procédés de couloirs (n.m.plur.); lobbying (n.m.); lobbyisme (n.m.); lobbysme (n.m.); manoeuvres de couloirs* (n.f.plur.)	lobbying (n.)
procédure (n.f.)	procedure ¹ ; practice
procédure d'amendement (n.f.)	amending procedure ^{2*} ; procedure for amending ² ; amendment procedure ²
procédure de modification (n.f.); procédure de révision (n.f.)	amending procedure ^{1*} ; procedure for amending ¹ ; amendment procedure ¹
procédure de révision (n.f.); procédure de modification (n.f.)	amending procedure ^{1*} ; procedure for amending ¹ ; amendment procedure ¹
procédure parlementaire (n.f.)	parliamentary procedure*; parliamentary practice
procédure relative aux travaux des crédits (n.f.); mode d'affectation de crédits* (n.m.)	supply procedures ² (pl.)
processus (n.m.); méthodes (n.f.plur.); modalités ² (n.f.plur.)	procedure ⁴
processus d'amendement (n.m.)	amending process ^{2*} ; amendment process ² ; process of amendment ²
processus de modification (n.m.); processus de révision (n.m.)	amending process ¹ ; amendment process ¹ ; process of amendment ¹
processus de révision (n.m.); processus de modification (n.m.)	amending process ¹ ; amendment process ¹ ; process of amendment ¹
processus de révision constitutionnelle (n.m.)	constitutional review process

procès-verbal ¹ (n.m.)	minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.)
procès-verbal ² (n.m.); compte rendu (n.m.)	proceedings ³ (pl.)
<i>Procès-verbaux</i> ¹ (n.m.)	<i>Votes and Proceedings</i>
Procès-verbaux ² (n.m.)	Minutes of Proceedings
<i>Procès-verbaux et témoignages</i> (n.m.) (S)	<i>Minutes of Proceedings and Evidence</i> (S)
proclamation (n.f.)	proclamation
production de documents (n.f.); dépôt de documents ^{2*} (n.m.)	production of papers
produire un document	produce a paper
programmation complémentaire (n.f.)	wrap-around programming
programme (n.m.); ordre du jour ^{1*} (n.m.)	order of the day ¹ ; agenda
programme de stages (n.m.)	internship program
Programme de stages parlementaires (n.m.)	Parliamentary Internship Programme
Programme des travaux de la Chambre des communes (n.m.)	Proposed Business for the House of Commons
Programme des travaux des comités (n.m.)	Business Proposed for Committees
programme légal (n.m.)	statutory program
programme législatif (n.m.)	legislative program*; legislative agenda
projet (n.m.)	draft (n.)
projet d'amendement (n.m.)	draft amendment ²
projet de loi (n.m.)	bill*; measure ¹ (n.)
projet de loi adopté en [...] lecture (n.m.)	bill passed at ... reading
projet de loi agréé (n.m.)	bill concurred in
projet de loi à l'étude* (n.m.); projet de loi en cours d'examen (n.m.); projet de loi en discussion (n.m.)	pending bill
projet de loi cadre (n.m.)	umbrella bill ²
projet de loi comportant des affectations de crédits (n.m.)	spending bill; bill to spend money
projet de loi composite (n.m.); projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.); projet de loi polyvalent (n.m.)	omnibus bill*; grab-bag bill; umbrella bill ¹
projet de loi connexe (n.m.); projet de loi interdépendant (n.m.)	interdependent bill

projet de loi dans une forme incomplète (n.m.); projet de loi incomplet* (n.m.)	imperfect bill*; bill in an imperfect shape
projet de loi d'autorisation (n.m.)	authorizing bill
projet de loi de caractère privé (n.m.); projet de loi d'intérêt privé* (n.m.); projet de loi privé (R) (n.m.)	private bill
projet de loi de crédits (n.m.)	supply bill
projet de loi de crédits provisoires (n.m.)	interim supply bill
projet de loi de finances (n.m.)	money bill
projet de loi de la Chambre des communes (n.m.); projet de loi des Communes (n.m.)	House of Commons bill; Commons bill; House bill
projet de loi d'ensemble (n.m.); projet de loi polyvalent (n.m.); projet de loi composite (n.m.); projet de loi omnibus (n.m.)	omnibus bill*; grab-bag bill; umbrella bill ¹
projet de loi des Communes (n.m.); projet de loi de la Chambre des communes (n.m.)	House of Commons bill; Commons bill; House bill
projet de loi de taxation (n.m.)	taxation bill ²
projet de loi d'imposition (n.m.)	taxation bill ¹
projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.); projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.); projet de loi émanant du gouvernement* (n.m.); projet de loi du gouvernement (n.m.)	government bill
projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.); projet de loi émanant du gouvernement* (n.m.); projet de loi du gouvernement (n.m.); projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.)	government bill
projet de loi (d'intérêt public et) d'initiative parlementaire* (n.m.); proposition de loi (n.f.) [FRA]; projet de loi (d'intérêt public) émanant d'un député (n.m.)	private member's (public) bill
projet de loi d'intérêt mixte (n.m.); projet de loi hybride* (n.m.)	hybrid bill
projet de loi d'intérêt privé* (n.m.); projet de loi privé (R) (n.m.); projet de loi de caractère privé (n.m.)	private bill
projet de loi d'intérêt public (n.m.)	public bill
projet de loi du gouvernement (n.m.); projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.); projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.); projet de loi émanant du gouvernement* (n.m.)	government bill
projet de loi du Sénat ¹ (n.m.)	Senate bill

projet de loi du Sénat ² (n.m.)	bill originating in the Senate
projet de loi émanant du gouvernement* (n.m.); projet de loi du gouvernement (n.m.); projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.); projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.)	government bill
projet de loi (d'intérêt public) émanant d'un député (n.m.); projet de loi (d'intérêt public et) d'initiative parlementaire* (n.m.); proposition de loi (n.f.) [FRA]	private member's (public) bill
projet de loi en blanc (n.m.)	blank bill; bill in blank*
projet de loi en cours d'examen (n.m.); projet de loi en discussion (n.m.); projet de loi à l'étude* (n.m.)	pending bill
projet de loi en discussion (n.m.); projet de loi à l'étude* (n.m.); projet de loi en cours d'examen (n.m.)	pending bill
projet de loi fictif (n.m.)	pro-forma bill; pro forma bill; bill pro forma
projet de loi fiscale ¹ (n.m.)	taxation bill ³ ; ways-and-means bill
projet de loi fiscale ² (n.m.)	bill to raise money
projet de loi habilitante (n.m.)	enabling bill
projet de loi hybride* (n.m.); projet de loi d'intérêt mixte (n.m.)	hybrid bill
projet de loi incomplet* (n.m.); projet de loi dans une forme incomplète (n.m.)	imperfect bill*; bill in an imperfect shape
projet de loi initial* (n.m.); projet de loi primitif (n.m.)	original bill
projet de loi interdépendant (n.m.); projet de loi connexe (n.m.)	interdependent bill
projet de loi modifiant (n.m.); projet de loi portant modification (n.m.); projet de loi modificatif* (n.m.); projet de loi modificative (n.m.); projet de loi modificateur (n.m.) (à éviter)	amending bill; bill to amend
projet de loi modificateur (n.m.) (à éviter); projet de loi modifiant (n.m.); projet de loi portant modification (n.m.); projet de loi modificatif* (n.m.); projet de loi modificative (n.m.)	amending bill; bill to amend
projet de loi modificatif* (n.m.); projet de loi modificative (n.m.); projet de loi modificateur (n.m.) (à éviter); projet de loi modifiant (n.m.); projet de loi portant modification (n.m.)	amending bill; bill to amend

projet de loi modificative (n.m.); projet de loi modificateur (n.m.) (à éviter); projet de loi modifiant (n.m.); projet de loi portant modification (n.m.); projet de loi modificatif* (n.m.)	amending bill; bill to amend
projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.); projet de loi polyvalent (n.m.); projet de loi composite (n.m.)	omnibus bill*; grab-bag bill; umbrella bill ¹
projet de loi polyvalent (n.m.); projet de loi composite (n.m.); projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	omnibus bill*; grab-bag bill; umbrella bill ¹
projet de loi portant modification (n.m.); projet de loi modificatif* (n.m.); projet de loi modificative (n.m.); projet de loi modificateur (n.m.) (à éviter); projet de loi modifiant (n.m.)	amending bill; bill to amend
projet de loi portant pouvoir d'emprunt (n.m.)	borrowing authority bill
projet de loi primitif (n.m.); projet de loi initial* (n.m.)	original bill
projet de loi privé (R) (n.m.); projet de loi de caractère privé (n.m.); projet de loi d'intérêt privé* (n.m.)	private bill
projet de loi type (n.m.)	model bill
projet de modification (n.m.)	draft amendment ¹
projet de rapport (n.m.)	draft report
promoteur (n.m.); défenseur (n.m.)	sponsor ² (n.)
promoteur d'un projet de loi d'intérêt privé (n.m.)	promoter of a private bill
promouvoir un projet de loi	promote a bill
promulgation ¹ (n.f.)	promulgation
promulgation ² (n.f.); édicition (n.f.)	enactment ¹
promulguer ¹ ; édicter	enact into law
promulguer ²	proclaim; proclaim in force
promulguer une loi; édicter une loi	enact a law
prononcer la clôture; appliquer la clôture	apply closure
prononcer le huis clos	exclude the press and the public*; go in camera
propos attribués au ministre, Les (n.m.) (S,C)	Alleged Comments of Minister (S,C)
proposer ¹	move ³ (v.)
proposer ²	propose ¹

proposer ³	nominate ²
proposer de nouveau une motion (R); présenter de nouveau une motion*	reintroduce a motion
proposer l'adoption d'un rapport	move concurrence in a report
proposer la question	propose the question
proposer le renvoi	move reference; move referral
proposer sur un rappel au Règlement	move on a point of order
proposer un amendement	move an amendment
proposer une motion (R); présenter une motion ^{2*}	propose a motion
proposer un vote de censure; proposer un vote de défiance	move a vote of want of confidence
proposer un vote de défiance; proposer un vote de censure	move a vote of want of confidence
proposateur (n.m.); motionnaire* (n.é.); auteur ² (n.m.) (d'une motion)	mover
proposition (n.f.)	proposition
proposition abstraite (n.f.)	abstract proposition
proposition de loi (n.f.) [FRA]; projet de loi (d'intérêt public) émanant d'un député (n.m.); projet de loi (d'intérêt public et) d'initiative parlementaire* (n.m.)	private member's (public) bill
proposition favorable (n.f.)	friendly motion
propositions de dépenses (n.f.); crédits (n.m.); états estimatifs (n.m.); Budget des dépenses* (n.m.sing.); prévisions budgétaires (n.f.); prévisions de dépenses (n.f.); exposé des prévisions (n.m.sing.); budget de prévision (n.m.sing.)	Estimates*; Budgetary Estimates
propos non parlementaires (n.m.plur.); expressions non parlementaires (n.f.plur.)	unparliamentary language
prorogation (n.f.) (du Parlement)	prorogation (of Parliament)
prorogation de délai (n.f.)	extension of time
proroger	prorogue
<i>pro tempore</i> (S); intérimaire*	pro tempore; pro tem (S)
protester	object (v.)
provinces non participantes (n.f.)	opting-out provinces
public (adj.)	public (adj.)

publier dans la gazette

gazette (v.)

puisque; attendu que

whereas

Q

Que la question soit maintenant mise aux voix.

That the question be now put.

question¹ (n.f.)

question³ (n.)

question² (n.f.)

question¹ (n.)

question³ (n.f.); point¹ (n.m.)

item¹

question⁴ (n.f.); point² (n.m.); sujet² (n.m.); affaire (n.f.); article³ (n.m.)

item of business

question à laquelle il n'a pas été donné suite (n.f.); question en suspens (n.f.)

outstanding item

question complémentaire* (n.f.); question supplémentaire (n.f.)

supplementary question; supplementary (n.)

question complexe (n.f.)

complicated question

question de confiance (n.f.)

question of confidence

question de forme (n.f.); subtilité (n.f.); point de détail (n.m.); argutie (n.f.)

technicality

question de privilège¹ (n.f.)

question of privilege¹; matter of privilege

Question de privilège² (n.f.) (S,C) (h)

Privilege (S,C) (H)

question de procédure (n.f.)

procedural question

question de pure forme (n.f.); question oratoire (n.f.)

rhetorical question

question d'ordre constitutionnel (n.f.)

constitutional question

question du jeudi (n.f.); question sur les travaux de la semaine (n.f.)

Thursday question; business question

question écrite* (n.f.); question inscrite (n.f.) (au *Feuilleton*); question par écrit (n.f.) (R)

written question

question en suspens (n.f.); question à laquelle il n'a pas été donné suite (n.f.)

outstanding item

question étrangère à l'objet du débat (n.f.)

irrelevancy¹

question inscrite (n.f.) (au <i>Feuilleton</i>); question par écrit (n.f.) (R); question écrite* (n.f.)	written question
question marquée d'un astérisque (n.f.)	starred question
question mise en délibération (n.f.)	item called ¹
questionneur (n.m.)	questioner
question orale (n.f.)	oral question
question orale prévue (n.f.)	anticipated oral question
question oratoire (n.f.); question de pure forme (n.f.)	rhetorical question
question par écrit (n.f.) (R); question écrite* (n.f.); question inscrite (n.f.) (au <i>Feuilleton</i>)	written question
question préalable (n.f.)	previous question
question principale ¹ (n.f.)	main point
question principale ² (n.f.)	main question
question qui engage la confiance (n.f.)	matter of confidence
question rayée (n.f.) (du <i>Feuilleton</i>)	dropped question (from the <i>Order Paper</i>)
Questions à débattre (n.f.) (S,C)	Questions to be Debated (S,C)
Questions au <i>Feuilleton</i> (n.f.) (h) (S,C)	Questions on the <i>Order Paper</i> (pl.) (S,C) (H)
Questions marquées d'un astérisque (n.f.) (h)	Starred Questions (H)
Questions orales (n.f.plur.) (C) (h); Période des questions (n.f.) (S, C)	Oral Question Period (C) (H); Question Period (S)
question supplémentaire (n.f.); question complémentaire* (n.f.)	supplementary question; supplementary (n.)
question supprimée (n.f.sing.)	dropped orders
question sur les travaux de la semaine (n.f.); question du jeudi (n.f.)	Thursday question; business question
Question transformée en ordre de dépôt de documents (n.f.sing.) (S,C) (h)	Question(s) Passed as Order(s) for Return(s) (S,C) (H)
question urgente d'intérêt public (n.f.)	matter of urgent public importance
quitter le fauteuil	leave the chair ¹
quitter le fauteuil sans la formalité d'une motion	automatically leave the chair
quorum (n.m.)	quorum
quorum réduit (n.m.)	reduced quorum

quotient (n.m.)

quota

quotient électoral (n.m.)

electoral quota

R

radier; biffer; retrancher; rayer

strike (out) (v.)

rajout interlinéaire (n.m.)

interlineation

ramener à la question

call to order² (v.)

rappel (n.m.)

recall¹ (n.)

rappel à la pertinence du débat (n.m.)

call to order² (n.)

rappel au Règlement¹ (n.m.)

call to order¹ (n.)

rappel au Règlement² (n.m.); objection² (n.f.)

point of order; question of order

rappel au Règlement n'est pas fondé, le (n.m.)

there is no point of order

rappeler

recall¹ (v.)

rappeler à l'ordre

call to order¹ (v.)

rappeler au règlement

rule out of order¹

rapport¹ (n.m.)

report (n.)

rapport² (n.m.)

return² (n.)

rapport adopté (n.m.)

report concurred in

rapport de révision (n.m.)

sunset report

rapporter

report³ (v.)

rapporter les dépositions

report the evidence

rapport final (n.m.)

final report

rapport global (n.m.)

comprehensive report

rapport minoritaire (n.m.)

minority report

rapport sur les pétitions de droit (n.m.)

return of petitions of right

rayer; radier; biffer; retrancher

strike (out) (v.)

rayer du compte rendu

strike from the record

rayer du *Feuilleton*

drop from the *Order Paper*

réaffectation des crédits (n.f.)	switching of votes
recevabilité (n.f.) (d'un amendement)	admissibility ¹ (of an amendment)
recevable	admissible ¹
recevoir	receive
recevoir des témoignages	receive evidence
recevoir une lecture	receive a reading
recevoir une motion	entertain a motion*; accept a motion
recommandation de la Couronne (n.f.); recommandation royale* (n.f.)	Royal Recommendation*; recommendation of the Crown
recommandation royale* (n.f.); recommandation de la Couronne (n.f.)	Royal Recommendation*; recommendation of the Crown
recommander	commend; recommend
reconduction d'une disposition (n.f.)	extension (in time) of a provision
reconduire le mandat de	reappoint
reconstituer un comité*; reformer un comité	reactivate a committee*; revive a committee
recourir à la clôture	invoke closure
Recours au règlement (n.m.) (S,C) (h)	Point of Order (S,C) (H)
rectificatif (adj.); réparateur (adj.)	remedial
Rectification (n.f.) (h)	Correction to Hansard ² (H)
rectification au hansard* (n.f.); correction au hansard (n.f.)	correction to Hansard ¹
recueil annuel des lois (n.m.)	annual statutes compilation
rédacteur (n.m.)	framer
rédaction bilingue (n.f.)	bilingual drafting; parallel drafting
rédiger le procès-verbal; tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal	take the minutes
rédiger un projet de loi	draft a bill ²
référendum (n.m.); plébiscite (n.m.)	plebiscite; referendum
référer (un projet de loi) (à éviter); renvoyer (un projet de loi)*	commit (a bill); refer (a bill)
réforme constitutionnelle (n.f.)	constitutional reform
reformer un comité; reconstituer un comité*	reactivate a committee*; revive a committee

refus (n.m.); rejet ¹ (n.m.)	non-concurrence
refus d'acceptation d'un amendement (n.m.); rejet d'un amendement* (n.m.)	non-concurrence in an amendment
refus de participer (n.m.)	opting-out (n.)
refuser de voter les crédits	stop supply (v.)
régie interne (n.f.) (de la Chambre)	internal economy (of the House)
régime parlementaire (n.m.)	parliamentary system
régime unipartite (n.m.)	one-party system
registre des délibérations (n.m.); registre des procès-verbaux* (n.m.)	minute(s) book
Registre des députés pairés (n.m.)	Register of Paired Members
registre des membres assermentés au Conseil privé (n.m.)	privy councillors' oath book and roll
registre des procès-verbaux* (n.m.); registre des délibérations (n.m.)	minute(s) book
registre des signataires* (n.m.)	test roll
registres (n.m.)	rolls
registres du Parlement (n.m.)	parliamentary rolls
règle (n.f.)	rule (n.)
règle contraignante (n.f.); règle obligatoire (n.f.)	binding rule
règle de clôture (n.f.)	closure rule
règle de (la) pertinence (n.f.)	rule of relevance; rule of relevancy
règle édictée (n.f.)	decreed rule
règle interdisant d'anticiper* (n.f.); interdiction d'anticiper (n.f.)	anticipation rule; rule against anticipation*; rule of anticipation
réglementaire; prescrit par les règlements*	prescribed by regulations
<i>Règlement annoté de la Chambre des communes</i> (n.m.)	<i>Annotated Standing Orders of the House of Commons</i>
<i>Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada</i> (n.m.sing.); <i>Commentaires de Beauchesne</i> (n.m.); <i>Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*</i> , 6 ^e éd., 1991 (n.f.sing.)	<i>Beauchesne's Parliamentary Rules & Forms; Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada*</i> , 6th ed., 1989; <i>Rules & Forms of the House of Commons of Canada</i>
réglementation (n.f.sing.)	regulations
règlement d'application (n.m.) (d'une loi)	regulation; statutory regulation

<i>Règlement de la Chambre des communes</i> (n.m.)	<i>Standing Orders of the House of Commons</i>
<i>Règlement du Sénat</i> (n.m.)	<i>Rules of the Senate</i> (pl.)
règlement financier intérieur (n.m.)	internal financial regulations (pl.)
<i>Règlements administratifs du Bureau de régie interne</i> (n.m.)	<i>By-laws of the Board of Internal Economy</i>
règle obligatoire (n.f.); règle contraignante (n.f.)	binding rule
règles (n.f.)	rules of order
règles à observer pendant le vote (n.f.plur.)	conduct during voting
règles de procédure (n.f.)	rules of procedure
régulier; convenable	proper
Reine en conseil (n.f.)	Queen in council
réinscrire (un projet de loi)	revive (a bill)
réinscrire un projet de loi; rétablir un projet de loi	reinstate a bill
rejet ¹ (n.m.); refus (n.m.)	non-concurrence
rejet ² (n.m.)	disallowance ²
rejet ³ (n.m.)	negative (n.)
rejet amplifié (n.m.)	expanded negative*; extended negative
rejet d'un amendement* (n.m.); refus d'acceptation d'un amendement (n.m.)	non-concurrence in an amendment
rejet d'une proposition (n.m.)	adverse vote
rejet d'un projet de loi (n.m.)	negative of a bill
rejeté ¹ ; défait	lost
rejeté ²	non-contents have it (S)
rejeté à la majorité des voix	negatived on division
rejeter; défaire	defeat ² (v.); negative (v.); reject (v.)
rejeter une résolution	reject a resolution
rejeter un projet de loi	defeat a bill
relevé chronologique (n.m.); relevé de la chronologie des travaux (n.m.)	time book
relevé de la chronologie des travaux (n.m.); relevé chronologique (n.m.)	time book

relevé des délibérations antérieures* (n.m.); état des délibérations antérieures (n.m.)	prior proceedings sheet
remaniement ¹ (n.m.)	redistribution ¹
remaniement ² (n.m.)	reshuffle (n.)
remaniement arbitraire d'une circonscription (n.m.); découpage arbitraire d'une circonscription* (n.m.)	gerrymander (n.); gerrymandering (n.)
remanier	reshuffle (v.)
remanier arbitrairement une circonscription; découper arbitrairement une circonscription*	gerrymander (v.)
remanier une loi	open up an Act
remédier à une situation; porter remède à une situation	remedy a situation
remontrances* (n.f.plur.); admonestation (n.f.)	admonishment*; admonition
rendre compte à; être comptable à; être responsable devant	report ² (v.)
rendre inéligible	disqualify ²
renégat (n.m.); apostat (n.m.); transfuge (n.é.); déserteur (n.m.)	crossbencher; rat (n.) (fam.)
rênes du pouvoir (n.f.); leviers de commande (n.m.)	levers of power; reins of power
renonciation à l'avis (n.f.)	waiver of notice
rentrée des Chambres (n.f.); rentrée parlementaire (n.f.)	opening of Parliament ² ; reopening of Parliament
rentrée parlementaire (n.f.); rentrée des Chambres (n.f.)	opening of Parliament ² ; reopening of Parliament
renverser; faire tomber	defeat ¹ (v.); bring down
renvoi ¹ (n.m.)	referral; reference (n.); committal
renvoi ² (n.m.)	hoist (n.)
renvoi à six mois (n.m.)	six-month hoist; six months' hoist
Renvoi à un comité législatif (n.m.) (S,C)	Reference to a Legislative Committee (S,C)
renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.); ajournement du débat* (n.m.)	adjournment of debate
renvoi législatif (n.m.)	statutory reference
renvoi permanent (n.m.)	permanent referral

renvoyer (un projet de loi)*; référer (un projet de loi) (à éviter)	commit (a bill); refer (a bill)
renvoyer; différer; reporter*	transfer ² (v.)
renvoyer à nouveau; renvoyer de nouveau	refer for further discussion; recommit; refer back
renvoyer de nouveau; renvoyer à nouveau	refer for further discussion; recommit; refer back
réparateur (adj.); rectificatif (adj.)	remedial
réparer un outrage	purge a contempt
répartir le temps de parole	apportion speaking time (v.)
réponse globale (n.f.)	composite answer
report (n.m.)	deferral
report de discussion (n.m.)	postponement of debate
Report des questions (n.m.) (S,C)	Questions Stood (S,C)
Report du débat (n.m.) (S)	Order Stands (S)
reporté à l'ordre du jour	transferred for debate
reporter*; renvoyer; différer	transfer ² (v.)
reprendre	resume
reprendre en séance publique	resume a meeting in public
reprendre la direction des travaux; reprendre le fauteuil	resume the chair
reprendre le débat	resume debate
reprendre le fauteuil; reprendre la direction des travaux	resume the chair
représentant	official ² (n.)
représentant à une conférence libre (n.m.); délégué à une conférence libre (n.m.)	manager at a free conference
représentant du gouvernement (n.m.)	government official
réprimande (n.f.)	reprimand (n.)
réprimander	reprimand (v.)
reprise (n.f.) (de la session)	resumption (of the session)
Reprise de la séance ¹ (n.f.) (S)	After Recess (S)
Reprise de la séance ² (n.f.) (C)	Sitting Resumed (C)
réputé; considéré comme	deemed

réputé avoir été adopté	deemed to have been adopted
réputé avoir été lu	deemed read
requérant (n.m.); pétitionnaire* (n.é.)	petitioner
requête (n.f.) (d'une pétition)	prayer (of a petition)
réserver une période; consacrer du temps	allocate time; allot time
Résidence du gouverneur général (n.f.); Rideau Hall (n.m.)	Government House; Rideau Hall
résolution (n.f.)	resolution
résolution d'autorisation (n.f.); résolution habilitante* (n.f.)	enabling resolution
résolution de finances (n.f.)	money resolution
résolution de ratification (n.f.)	affirmative resolution
résolution de rejet (n.f.)	negative resolution
résolution d'urgence (n.f.)	emergency resolution
résolution formelle (n.f.)	substantive resolution
résolution habilitante* (n.f.); résolution d'autorisation (n.f.)	enabling resolution
résolution réglementaire (n.f.)	formal resolution
résolutions concomitantes* (n.f.); résolutions parallèles (n.f.)	concurrent resolutions
résolutions parallèles (n.f.); résolutions concomitantes* (n.f.)	concurrent resolutions
responsabilité devant le Parlement (n.f.)	parliamentary accountability; accountability to Parliament
responsabilité ministérielle (individuelle)* (n.f.)	ministerial accountability; ministerial responsibility
responsabilité ministérielle collective (n.f.); solidarité ministérielle* (n.f.)	cabinet solidarity*; cabinet responsibility; collective responsibility of ministers; government accountability
responsable devant; comptable à	accountable to; answerable to; responsible to
responsable du; comptable du	responsible for; accountable for; answerable for
ressort (n.m.)	jurisdiction ² ; authority ²
rester	stand ¹ (v.)
rester au <i>Feuilleton</i>	stand on the <i>Order Paper</i>

rester en plan au <i>Feuilleton</i> ; expirer au <i>Feuilleton</i> ; mourir au <i>Feuilleton</i> *	die on the <i>Order Paper</i>
rester en suspens	stand over
résultat d'une mise aux voix (n.m.)	tally (n.); vote tally
résumé législatif (n.m.)	legislative summary
rétablir un poste	restore an item
rétablir un projet de loi; réinscrire un projet de loi	reinstate a bill
révisionniste (n.é.) (à éviter); non-abolitionniste (n.é.)	retentionist
retirer une motion	withdraw a motion
retirer un projet de loi	drop a bill
retrait d'une motion (n.m.)	withdrawal of a motion
retrancher; rayer; radier; biffer	strike (out) (v.)
réunion (n.f.)	meeting
réunion à huis clos (n.f.)	in camera meeting
réunion de groupe parlementaire (n.f.); caucus ¹ (n.m.)	caucus ¹
réunion d'organisation (n.f.)	organization meeting
réunion du cabinet (n.f.); conseil des ministres ^{2*} (n.m.)	cabinet meeting*; meeting of cabinet; council of ministers
réunion régulière (n.f.)	routine meeting
réunis en Parlement	in Parliament assembled
revenir	revert ¹
revêtu du grand sceau du Canada	under the Great Seal of Canada
réviser ¹ ; amender	amend ¹ (a bill)
réviser ² ; modifier	amend ² (an Act of Parliament)
réviseur de textes législatifs (n.m.)	legislative editor
révision (n.f.)	sunset review
révision consécutive (n.f.)	consequential amendment ³
révision constitutionnelle (n.f.); modification de la Constitution (n.f.); modification constitutionnelle (n.f.); révision de la Constitution (n.f.)	amendment of the Constitution; constitutional amendment

révision de la Constitution (n.f.); révision constitutionnelle (n.f.); modification de la Constitution (n.f.); modification constitutionnelle (n.f.)	amendment of the Constitution; constitutional amendment
révocation ¹ (n.f.); destitution (n.f.)	recall ² (n.)
révocation ^{2*} (n.f.); désaveu (n.m.) (à éviter)	disallowance ¹
révoquer une loi; désavouer une loi (à éviter)	disallow an Act
révoquer une résolution	revoke a resolution
révoquer un ordre	discharge an order
<i>Revue de la procédure</i> (n.f.)	<i>Procedural Review</i>
<i>Revue parlementaire (canadienne)</i> (n.f.)	<i>Canadian Parliamentary Review; Parliamentary Review</i>
Rideau Hall (n.m.); Résidence du gouverneur général (n.f.)	Government House; Rideau Hall
rouages (n.m.)	mechanics
rubrique (n.f.)	heading ² (n.)
rubriques principales (n.f.)	primaries
rythme des travaux à l'autre endroit (n.m.)	progress in the other place (n.)

S

s'adresser à la présidence	address the chair
saisir (la Chambre) d'une question*; mettre une question à l'ordre du jour (de la Chambre)	bring a matter before (the House); bring a question before (the House)
saisir la Chambre d'une question en cours de séance	raise a matter on the floor
s'ajourner	stand adjourned
salle (n.f.)	chamber ¹
Salle commémorative (n.f.); Salle du souvenir (n.f.)	Remembrance Hall; Memorial Hall
salle de caucus (n.f.)	caucus room
salle de réunion (n.f.)	committee room
salle des dépêches (n.f.)	hot room (fam.)
salle du Sénat (n.f.)	Senate Chamber

Salle du souvenir (n.f.); Salle commémorative (n.f.)	Remembrance Hall; Memorial Hall
salon de la presse (n.m.)	gallery lounge
saluer de la tête	make obeisance
saluer la présence à la tribune (de quelqu'un)	acknowledge the presence in the gallery (of someone)
salutation des visiteurs de marque	recognizing distinguished visitors
Sa Majesté aux droits du Canada; Sa Majesté du chef du Canada [CAN]	Her Majesty in right of Canada
Sa Majesté du chef du Canada [CAN]; Sa Majesté aux droits du Canada	Her Majesty in right of Canada
sanction (n.f.)	assent (n.)
sanction de la Couronne (n.f.)	Sanction of the Crown
sanctionner	assent (v.)
s'annuler	lapse ³ (v.)
sans couleur politique; non-partisan; apolitique; neutre; impartial	non-partisan
sans opposition	without a division
sans que la question soit mise aux voix	without question being put
sauf autorisation	except by leave
scinder un projet de loi	divide a bill
scrutin (n.m.)	ballot ¹ (n.); vote ² (n.)
scrutin de liste (n.m.); suffrage plurinominal (n.m.)	list system
scrutin public (n.m.)	open vote
scrutin secret	secret ballot; secret vote
séance (n.f.)	sitting
séance administrative (n.f.)	business session
séance à huis clos (n.f.); séance secrète (n.f.)	secret session; secret sitting; in camera sitting
séance conjointe (n.f.)	joint session
séance de la Chambre (n.f.)	sitting of the House
séance d'information à huis clos* (n.f.); huis clos (n.m.)	lock-up (n.); media lock-up
séance d'urgence (n.f.)	emergency sitting

séance plénière (n.f.)	plenary sitting; plenary session*
séance publique (n.f.)	open sitting
séance secrète (n.f.); séance à huis clos (n.f.)	secret session; secret sitting; in camera sitting
seconde chambre (n.f.)	second chamber
second examen objectif (n.m.)	sober second thought
second proposeur (n.m.); comotionnaire (n.é.); appuyeur* (n.m.)	seconder
Secrétaire adjoint du Cabinet (n.m.)	Assistant Secretary to the Cabinet
secrétaire archiviste (n.é.)	recording secretary
Secrétaire du Cabinet (n.é.)	Secretary to the Cabinet
secrétaire parlementaire (n.é.)	Parliamentary Secretary
Secrétariat du Cabinet (n.m.)	Cabinet Office
secret ministériel (n.m.)	cabinet secrecy
section (n.f.)	division ³
se déclarer	go on record as
se déplacer; siéger à divers endroits	adjourn from place to place
se former de nouveau	revert ²
se former en comité	go into committee
selon la ligne du parti; imbu d'esprit de parti; partisan (adj.); partial; tendancieux	partisan (adj.)
Sénat* (n.m.); Chambre haute (n.f.)	Senate*; Upper House; Red Chamber
sénateur (n.m.)	senator
Sénat selon la proposition *des trois et (n.m.)	Triple E Senate
s'en rapporter à; être aux ordres de; s'en remettre à la volonté de	be in the hands of
s'en remettre à la volonté de; s'en rapporter à; être aux ordres de	be in the hands of
sens d'une loi (n.m.); fin d'une loi (n.f.)	intent of a law
s'en tenir à (au sujet)	speak to ² (the point)
s'en tenir au projet de loi	address the bill
sentiment (n.m.); opinion (n.f.)	sense ¹ (n.)

sentiment d'un comité (n.m.)	sense of a committee
se partager	divide on ²
se périmer	lapse ² (v.)
se prévaloir de	invoke
se prononcer	vote ¹ (v.)
se prononcer sur un rappel au règlement	decide a point of order; rule on a point of order
se ranger à l'avis du Président	support the chair
se réunir; siéger ¹	sit ¹
sergent d'armes (n.m.)	Sergeant-at-Arms
sergent d'armes adjoint (n.m.)	Deputy Sergeant-at-Arms
serment (n.m.)	oath
serment d'allégeance (n.m.)	oath of allegiance
serment de fonction (n.m.); serment d'entrée en fonction* (n.m.)	oath of office ¹
serment d'entrée en fonction* (n.m.); serment de fonction (n.m.)	oath of office ¹
serment d'office (n.m.) (à éviter); serment professionnel (n.m.)	oath of office ²
serment professionnel (n.m.); serment d'office (n.m.) (à éviter)	oath of office ²
Serment professionnel et engagement au secret professionnel (n.m.)	Oath of Office and Secrecy
session (n.f.)	session
session annuelle ordinaire (n.f.)	regular annual session
session d'une législature (n.f.)	session of Parliament
session d'urgence (n.f.)	emergency session
session extraordinaire (n.f.)	special session
s'exprimer	speak ¹
s'exprimer sur (une motion)	speak to ¹ (a motion); speak on (a motion)
siège (n.m.)	seat ² (n.)
siège du gouvernement (n.m.); capitale (n.f.)	seat of government; capital (n.)

siège du Parlement (n.m.); enceinte parlementaire* (n.f.); cité parlementaire (n.f.)	precincts of Parliament (pl.); parliamentary precincts (pl.)
siéger ¹ ; se réunir	sit ¹
siéger ² ; prendre son siège; prendre séance	sit ² ; take one's seat
siéger à; faire partie de; être membre de	sit on
siéger à divers endroits; se déplacer	adjourn from place to place
siéger à un comité; faire partie d'un comité*; être membre d'un comité; être d'un comité	be on a committee
siège vacant (n.m.)	vacant seat
signaler l'absence de quorum	call quorum
signe de tête affirmatif (n.m.)	nod (n.)
signifier	serve
signifier au ministre	serve on the Minister
signifier une assignation	serve a writ
Silence!	Order! ²
simple député ¹ * (n.m.); député d'arrière-ban (n.m.); député d'arrière-plan (n.m.)	backbencher; back-bencher; back bencher
simple député ² (n.m.); député ⁴ (n.m.)	private member
simulacre de réunion (n.m.)	shadow meeting
SM (n.é.); sous-ministre (n.é.)	deputy minister; DM
solidarité ministérielle* (n.f.); responsabilité ministérielle collective (n.f.)	cabinet solidarity*; cabinet responsibility; collective responsibility of ministers; government accountability
solution d'exception (n.f.)	ad hocery ¹ ; adhockery ¹
sommer de comparaître; assigner*	summon ²
Son Excellence, le très honorable [<i>sic</i>]	His Excellency, the Right Honourable [<i>sic</i>]
Son Honneur le Président (C)	His Honour the Speaker (C)
sonnerie d'appel (n.f.) (C); timbre* (n.m.)	bell; division bell
sortir du cadre de la discussion; être irrecevable; être antiréglementaire	out of order, be ²
soumettre à	lay before ²
soumettre une proposition à la Chambre	lay a motion before the House

sous-alinéa (n.m.) [CAN]; ss-al. (n.m.) [CAN]; sous-paragraphe (n.m.) [Qc]; sous-disposition (n.f.) [Ont.]	subparagraph
sous-amendement (n.m.)	subamendment (S); amendment to the amendment (C)
sous-comité (n.m.)	subcommittee; sub-committee
sous-comité directeur (n.m.); comité de direction* (n.m.); sous-comité du programme et de la procédure(n.m.)	steering committee*; subcommittee on agenda and procedure
sous-comité du programme et de la procédure(n.m.); sous-comité directeur (n.m.); comité de direction* (n.m.)	steering committee*; subcommittee on agenda and procedure
souscrire le serment d'allégeance	sign the Roll
sous-disposition (n.f.) [Ont.]; sous-alinéa (n.m.) [CAN]; ss-al. (n.m.) [CAN]; sous-paragraphe (n.m.) [Qc]	subparagraph
sous-greffier (n.m.) (C)	Deputy Clerk (C)
sous la présidence de	presiding (adj.); in the chair
sous la présidence de X	X in the chair
sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)	deputy minister; DM
sous-paragraphe (n.m.) [Qc]; sous-disposition (n.f.) [Ont.]; sous-alinéa (n.m.) [CAN]; ss-al. (n.m.) [CAN]	subparagraph
sous réserve de l'approbation des autorités supérieures*; ad referendum	ad referendum
sous-section (n.f.)	subdivision
sous-sergent d'armes adjoint (n.m.)	Assistant Deputy Sergeant-at-Arms
souveraineté du droit (n.f.); suprématie du droit (n.f.); principe de légalité (n.m.); primauté du droit* (n.f.); primauté de la loi (n.f.)	rule of law*; supremacy of law
ss-al. (n.m.) [CAN]; sous-paragraphe (n.m.) [Qc]; sous-disposition (n.f.) [Ont.]; sous-alinéa (n.m.) [CAN]	subparagraph
stage (n.m.)	internship
stagiaire parlementaire (n.é.)	parliamentary intern
statut (n.m.); acte (n.m.); acte législatif (n.m.); loi ² (n.f.)	act (n.)*; statute*; measure ² (n.)
sténographe du harsard (n.é.); sténographe parlementaire (n.é.)	reporter; parliamentary reporter; verbatim reporter; debates reporter

sténographe parlementaire (n.é.); sténographe du hansard (n.é.)	reporter; parliamentary reporter; verbatim reporter; debates reporter
structure (n.f.)	framework
subsides (n.m.plur.) (R); crédits* (n.m.plur.)	supply (n.sing.); aids and supplies (pl.)
substance (n.f.); teneur ² * (n.f.); fond ² (n.m.); matière (n.f.); contenu (n.m.)	content (n.)
substance d'une motion (n.f.); fond d'une motion (n.m.)	subject matter of a motion
subtilité (n.f.); point de détail (n.m.); argutie (n.f.); question de forme (n.f.)	technicality
Suffit!	Dispense!
suffrage (n.m.)	vote ⁴ (n.)
suffrage plurinominal (n.m.); scrutin de liste (n.m.)	list system
suffrages exprimés (n.m.)	cast votes (n.); votes cast (n.)
suffrage universel (n.m.)	manhood suffrage; universal suffrage*
suggérer une question*; inspirer une question	plant a question
Suite du débat (n.f.) (S)	Debate Continued (S)
suivi parlementaire (n.m.)	parliamentary review
sujet ¹ (n.m.)	subject
sujet ² (n.m.); affaire (n.f.); article ³ (n.m.); question ⁴ (n.f.); point ² (n.m.)	item of business
sujet à débat; pouvant faire l'objet d'un débat*	debatable
sujet d'un projet de loi (n.m.)	subject matter of a bill
supercherie politique (n.f.); mensonge politique (n.m.)	roorback [USA]
suppléant du gouverneur général (n.m.)	Deputy of the Governor General
<i>Supplément mensuel au Feuilleton</i>) <i>Questions</i> (n.m.)	<i>Monthly Supplement to the Order Paper</i>) <i>Questions</i>
supprimer	drop (v.)
suprématie (n.f.)	paramountcy
suprématie du droit (n.f.); principe de légalité (n.m.); primauté du droit* (n.f.); primauté de la loi (n.f.); souveraineté du droit (n.f.)	rule of law*; supremacy of law

sur avis conforme du Conseil privé de Sa Majesté la Reine pour le Canada	by and with the advice of Her Majesty the Queen's Privy Council for Canada
sur la motion de	on the motion to
sur l'avis et avec le consentement de	advice and consent of, with the
sur l'ordre de [...]	by order of ...
sur motion de	on motion of
suspendre la séance; suspendre les travaux; ajourner ²	adjourn ² ; suspend the sitting; take a recess; recess (v.)
suspendre les travaux; ajourner ² ; suspendre la séance	adjourn ² ; suspend the sitting; take a recess; recess (v.)
suspendre un député	suspend a member
Suspension de la séance (n.f.) (S)	Sitting Suspended (S)
suspension d'une séance (n.f.)	suspension of a sitting
synthèse des questions de fond (n.f.)	issues paper
système bicaméral (n.m.); bicaméralisme* (n.m.); bicamérisme (n.m.)	bicameral system*; bicameralism; bicamerism
système de droit (n.m.); système juridique (n.m.)	system of law
système juridique (n.m.); système de droit (n.m.)	system of law
système majoritaire (n.m.) [CAN]; système uninominal majoritaire à un tour (n.m.)	plurality system*; first-past-the-post system
système monocaméral (n.m.); unicaméralisme (n.m.); monocamérisme (n.m.)	unicameralism*; unicameral system
système uninominal majoritaire à un tour (n.m.); système majoritaire (n.m.) [CAN]	plurality system*; first-past-the-post system

T

tableau de service* (n.m.); liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.)	duty roster; duty list; roster; list
tactiques dilatoires (n.f.)	dilatory tactics; stalling tactics
témoignage à titre personnel (n.m.)	personal presentation
témoin (n.m.)	witness (n.)

temps consacré (n.m.); période réservée (n.f.)	allotted time
temps de parole (n.m.)	time allocated; speaking time; time allotted
temps prescrit (n.m.)	listed time
temps réservé aux affaires émanant du gouvernement* (n.m.); temps réservé aux mesures d'initiative ministérielle (n.m.)	government time
temps réservé aux mesures d'initiative ministérielle (n.m.); temps réservé aux affaires émanant du gouvernement* (n.m.)	government time
tendancieux; selon la ligne du parti; imbu d'esprit de parti; partisan (adj.); partial	partisan (adj.)
teneur ¹ (n.f.); libellé (n.m.)	wording (n.)
teneur ^{2*} (n.f.); fond ² (n.m.); matière (n.f.); contenu (n.m.); substance (n.f.)	content (n.)
tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal	take the minutes
tenir une audience	hold a hearing
tenir un vote	hold a vote
ténors (n.m.) (fam.)	glory boys (fam.)
tenue du scrutin (n.f.); tenue du vote (n.f.)	taking of the vote; conduct of the voting
tenue du vote (n.f.); tenue du scrutin (n.f.)	taking of the vote; conduct of the voting
texte de loi (n.m.); loi ³ (n.f.); mesure législative (n.f.); mesure (n.f.)	legislation ² ; piece of legislation; law ³
texte législatif (n.m.)	enactment ²
texte modificatif ¹ (n.m.)	amending instrument
texte modificatif ² (n.m.); loi modificative* (n.f.); loi modificatrice (n.f.) (à éviter); loi portant modification (n.f.)	amending Act*; amending statute; amending legislation; amending enactment
texte polycopié (n.m.sing.) (arch.); épreuves* (n.f.); feuillets bleus (n.m.); *bleus+ (n.m.)	blues
texte réglementaire (n.m.)	statutory instrument
tiers parti (n.m.)	third party
timbre* (n.m.); sonnerie d'appel (n.f.) (C)	bell; division bell
tirage au sort (n.m.)	random draw; draw
titre abrégé (n.m.)	short title

titre descriptif (n.m.)	descriptive title
titre intégral (n.m.)	long title
titulaires de la présidence (n.é.)	chair officers
torpiller un projet de loi*; couler un projet de loi; étouffer un projet de loi	kill a bill
tour de la Paix (n.f.)	Peace Tower
tour de scrutin (n.m.)	ballot ² (n.)
tourner casaque; virer son capot (fam.); désertre son parti*; changer de parti	cross the floor
Tous ceux qui sont contre	All those opposed
<i>Tout en commun</i> (n.m.)	<i>The Commoner</i>
tradition (n.f.)	tradition
tradition parlementaire (n.f.)	parliamentary tradition
tranche horaire (n.f.)	block (n.)
transfuge (n.é.); déserteur (n.m.); renégat (n.m.); apostat (n.m.)	crossbencher; rat (n.) (fam.)
travailler dans les coulisses; faire du lobbying; exercer des pressions*; faire des pressions; faire pression; fréquenter les couloirs; faire les couloirs	lobby (v.)
travaux ¹ (n.m.plur.)	business
travaux ² (n.m.)	proceedings ¹
travaux de la Chambre ¹ (n.m.plur.) (S,C)	business of the House ¹ (S,C)
Travaux de la Chambre ² (C) (n.m.plur.)	House Business (C)
travaux de la Chambre, Les (n.m.plur.) (S,C)	Business of the House ² (S,C)
travaux des crédits* (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.); travaux des subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter); travaux relatifs aux subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter)	business of supply*; supply process; supply procedures ¹ (pl.)
travaux des subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter); travaux relatifs aux subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter); travaux des crédits* (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.)	business of supply*; supply process; supply procedures ¹ (pl.)
travaux des voies et moyens (n.m.plur.)	business of ways and means
travaux du jour (n.m.plur.)	day-by-day order of business
travaux parlementaires (n.m.plur.)	parliamentary business

travaux prévus pour la semaine (n.m.plur.)	business of the week
travaux relatifs aux subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter); travaux des crédits* (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.); travaux des subsides (n.m.plur.) (R) (à éviter)	business of supply*; supply process; supply procedures ¹ (pl.)
très fidèles et loyaux sujets (n.m.)	most dutiful and loyal subjects
très honorable, le	the Right Honourable
Trésor (n.m.)	Treasury
trésor public (n.m.)	public purse
tribune (n.f.)	gallery
tribune de la presse parlementaire (n.f.); tribune des journalistes (n.f.)	Parliamentary Press Gallery; Press Gallery
tribune des dames (n.f.)	Ladies' Gallery
tribune des députés (n.f.)	Members' Gallery
tribune des journalistes (n.f.); tribune de la presse parlementaire (n.f.)	Parliamentary Press Gallery; Press Gallery
tribune des sénateurs (n.f.)	Senate Gallery; Senators' Gallery
tribune des visiteurs de marque (n.f.)	Distinguished Visitors' Gallery
tribune du Président (n.f.)	Speaker's Gallery
tribune du public (n.f.)	public gallery
tribune générale (n.f.)	general gallery
tribunes privées (n.f.)	private galleries
troisième lecture (n.f.)	third reading

U

<i>ultra vires</i> ; inconstitutionnel; au-delà des pouvoirs; au-delà des compétences	ultra vires; unconstitutional*
Une voix : [...] ¹	An honourable member: ...
Une voix : [...] ² (S)	An honourable senator: ...
unicaméral; monacaméral*	one-chamber*; unicameral

unicaméralisme (n.m.); monocamérisme (n.m.); système monocaméral (n.m.)	unicameralism*; unicameral system
Union interparlementaire pour l'arbitrage international (n.f.)	Inter-Parliamentary Union for International Arbitration
Union interparlementaire, section canadienne (n.f.) [sic]	Inter-Parliamentary Union, Canadian Group [sic]; IPU
unité d'affectation (n.f.)	unit of appropriation
urgence (n.f.)	emergency; urgency
urne (n.f.)	ballot box; drum
usages de la Chambre (n.m.); coutumes de la Chambre (n.f.)	practices of the House



vacance de siège (n.f.)	seat vacancy
vacances (n.f.plur.); intersession (n.f.)	recess ¹ (n.)
vacances parlementaires (n.f.plur.)	parliamentary recess
valet (n.m.)	henchman (fam.)
veilleur officiel (n.m.)	official observer
vérificateur général (n.m.)	Auditor General
version électronique du hansard (n.f.); hansard électronique (n.m.)	electronic Hansard
version imprimée du hansard (n.f.)	printed Hansard; written Hansard
veto suspensif (n.m.)	suspensive veto
vice de forme (n.m.); irrégularité ² (n.f.)	technical defect
vice-premier ministre (n.m.)	Deputy Prime Minister
vice-président ¹ (C)	Vice-Chairman (C)
vice-président ² (n.m.)	Deputy Chairperson
vice-président ³ (n.m.) (S)	Deputy Chairman (S)
vice-président ⁴ (n.m.)	Deputy Speaker
vice-président adjoint ¹ (n.m.)	Assistant Deputy Chairman

vice-président adjoint ² (n.m.)	Assistant Deputy Speaker
vice-président des comités pléniers (n.m.)	Deputy Chairman of Committees of the whole
violation de privilège (n.f.); atteinte au privilège* (n.f.)	breach of privilege
virer son capot (fam.); désertier son parti*; changer de parti; tourner casaque	cross the floor
visiteur (n.m.)	visitor
voeu (n.m.); volonté (n.f.)	sense ³ (n.)
voies et moyens ¹	ways and means ¹
Voies et moyens ² , Les (C)	Ways and Means ² (C)
voisin de banquette (n.m.)	seat-mate
voix (n.f.)	vote ³ (n.)
voix affirmatives (n.f.); votes affirmatifs (n.m.); voix pour (n.f.); oui*, les (n.m.)	yeas; affirmative votes; contents
voix affirmatives et négatives (n.f.)	yeas and nays
voix contre (n.f.); non*, les (n.m.); voix négatives (n.f.)	nays*; negative votes; non-contents (S)
voix négatives (n.f.); voix contre (n.f.); non*, les (n.m.)	nays*; negative votes; non-contents (S)
voix pour (n.f.); oui*, les (n.m.); voix affirmatives (n.f.); votes affirmatifs (n.m.)	yeas; affirmative votes; contents
voix prépondérante* (n.f.); vote prépondérant (à éviter) (n.m.)	casting vote*; deciding vote; tie-breaking vote
volonté (n.f.); voeu (n.m.)	sense ³ (n.)
vote ¹ (n.m.)	vote ¹ (n.)
vote ² (n.m.)	division ²
vote ³ (n.m.)	ballot ⁴ (n.)
vote à l'improviste (n.m.); vote brusqué (n.m.); vote inattendu (n.m.); vote imprévu (n.m.); vote surprise (n.m.)	snap vote; surprise vote
vote à main levée (n.m.)	vote by a show of hands (n.)
vote à mains levées (n.m.)	division by a show of hands
vote avec participation du whip (n.m.); vote de parti* (n.m.); vote partisan (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.)	whipped vote*; party-line vote; party vote; rigid party vote

vote brusqué (n.m.); vote inattendu (n.m.); vote imprévu (n.m.); vote surprise (n.m.); vote à l'improviste (n.m.)	snap vote; surprise vote
vote de blâme (n.m.); vote de censure* (n.m.); vote de défiance (n.m.)	non-confidence vote*; vote of want of confidence; vote of censure
vote de censure* (n.m.); vote de défiance (n.m.); vote de blâme (n.m.)	non-confidence vote*; vote of want of confidence; vote of censure
vote de confiance (n.m.)	confidence vote; vote of confidence*
vote de défiance (n.m.); vote de blâme (n.m.); vote de censure* (n.m.)	non-confidence vote*; vote of want of confidence; vote of censure
vote de parti* (n.m.); vote partisan (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	whipped vote*; party-line vote; party vote; rigid party vote
vote de remerciements (n.m.)	vote of thanks
vote d'essai (n.m.); coup de sonde (n.m.)	straw vote; straw poll
vote différé* (n.m.); vote reporté (n.m.); vote renvoyé (n.m.); vote remis (n.m.)	deferred division*; deferred vote
vote favorable (n.m.)	concurring vote
vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.); vote de parti* (n.m.); vote partisan (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.)	whipped vote*; party-line vote; party vote; rigid party vote
vote imprévu (n.m.); vote surprise (n.m.); vote à l'improviste (n.m.); vote brusqué (n.m.); vote inattendu (n.m.)	snap vote; surprise vote
vote inattendu (n.m.); vote imprévu (n.m.); vote surprise (n.m.); vote à l'improviste (n.m.); vote brusqué (n.m.)	snap vote; surprise vote
vote libre (n.m.)	free vote; unwhipped vote
vote non motivé (n.m.)	silent vote
vote oral (n.m.); vote par oui ou non* (n.m.)	voice vote*; oral vote
vote par appel nominal (n.m.)	division ¹ ; recorded division*; recorded vote; vote by roll call (n.)
vote par assis et levé(s) (n.m.)	standing vote
vote par oui ou non* (n.m.); vote oral (n.m.)	voice vote*; oral vote
vote par rangée (n.m.)	row-by-row voting (n.)

vote partisan (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.); vote de parti* (n.m.)	whipped vote*; party-line vote; party vote; rigid party vote
vote préférentiel (n.m.); vote transférable (n.m.)	alternative vote; preferential vote
vote prépondérant (à éviter) (n.m.); voix prépondérante* (n.f.)	casting vote*; deciding vote; tie-breaking vote
voter au scrutin	ballot (v.)
voter des crédits	vote supply
voter des crédits provisoires	vote interim supply
vote remis (n.m.); vote différé* (n.m.); vote reporté (n.m.); vote renvoyé (n.m.)	deferred division*; deferred vote
vote renvoyé (n.m.); vote remis (n.m.); vote différé* (n.m.); vote reporté (n.m.)	deferred division*; deferred vote
vote reporté (n.m.); vote renvoyé (n.m.); vote remis (n.m.); vote différé* (n.m.)	deferred division*; deferred vote
voter la dotation totale; voter la totalité des crédits	vote full supply
voter la totalité des crédits; voter la dotation totale	vote full supply
voter par appel nominal [CAN]	divide on ¹
voter pour un amendement*	vote for an amendment
voter un crédit*; octroyer un crédit	approve an appropriation; grant an appropriation; make an appropriation*
votes affirmatifs (n.m.); voix pour (n.f.); oui*, les (n.m.); voix affirmatives (n.f.)	yeas; affirmative votes; contents
vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.); vote de parti* (n.m.); vote partisan (n.m.)	whipped vote*; party-line vote; party vote; rigid party vote
vote surprise (n.m.); vote à l'improviste (n.m.); vote brusqué (n.m.); vote inattendu (n.m.); vote imprévu (n.m.)	snap vote; surprise vote
vote transférable (n.m.); vote préférentiel (n.m.)	alternative vote; preferential vote



whip (n.é.) [CAN]

whip (n.)

whip adjoint (n.m.)

whip de l'opposition (n.é.) (officielle)

whip du gouvernement (n.é.)

whip du party (n.é.)

whip en chef du gouvernement (n.é.)

deputy whip

Chief Opposition Whip; Opposition Whip; Whip of the Official Opposition

Government Whip

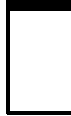
party whip

Chief Government Whip



X a pairé avec Y

X was paired with Y



Bibliographie / Bibliography

Beauchesne's Rules & Forms of the House of Commons of Canada with Annotations, Comments and Precedents.) 6th ed. by Alistair Fraser, W.F. Dawson, John A. Holtby.) Toronto : Carswell, 1989.) xxvii, 451 p.) ISBN 0-459-32481-0

Boissonneault, Majella ; Préfontaine, Albert.) Terminologie de l'Assemblée législative du Manitoba : Lexique anglais-français = Terminology of the Legislative Assembly of Manitoba : Glossary English-French.) [Winnipeg] : Ministère du Procureur général, Service de traduction juridique, 1986.) 116 p.

Bourinot, John George, Sir.) Bourinot : règles de procédure.) Révisé par J. Gordon Dubroy, texte français établi par Réginald-L. Boivin.) Montréal : Éditions La Presse, 1972.) 140 p.

Bourinot, John George, Sir.) Bourinot's Rules of Order.) 3rd ed. revised by Geoffrey H. Stanford.) Toronto : McClelland and Stewart, 1977.) 112 p.) ISBN 0-7710-8335-1

Commission de l'unité canadienne.) Définir pour choisir : vocabulaire du débat.) [Co-présidents : Jean-Luc Pépin, John P. Robarts].) [Ottawa] : la Commission, 1979.) viii, 125 p.) ISBN 0-660-90037-8

Deschênes, Gaston.) L'ABC du Parlement : lexique des termes parlementaires en usage au Québec.) Québec : Publications du Québec, 1992.) 103 p.) (Vie parlementaire ; 7)) ISBN 2-551-14960-6

Desormeaux, Michel.) Lexique : termes et formules parlementaires.) [Moncton] : Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick, Section des débats, 1978.) Pag. multiple

Dictionnaire de la constitution : les institutions de la V^e République.) Raymond Barrillon et al.) 2^e éd. rev. et augm.) Paris : Cujas, 1978.) xxxiv, 538 p.

Dictionnaire de politique.) A. Akoun et al.) Paris : Larousse, 1979.) 351 p.) (Le présent en question).) ISBN 2-0307-0104-1

Fauteux, Éthérius.) Termes administratifs et politiques.) Ottawa : Secrétariat d'État, 1958.) 57 p.) (Bulletin de terminologie ; BT-66)

Fraser, John A.) La Chambre des communes en action.) Montréal : Éditions de la Chenelière, 1993.) xi, 208 p.) ISBN 2-89310-163-1

Fraser, John A.) The House of Commons at Work.) Montréal : Éditions de la Chenelière, 1993.) xii, 195 p.) ISBN 2-89310-164-X

Gémar, Jean-Claude ; Ho-Thuy, Vo.) Difficultés du langage du droit au Canada.) Cowansville (Québec) : Editions Yvon Blais, 1990.) ix, 205 p.) ISBN 2-89073-739-X

Gilbert, Rodrigue.) Vocabulaire comparatif de la procédure parlementaire.) [Montréal] : Université de Montréal, 1982.) v, 321 f.) Thèse, M.A., Université de Montréal, 1982

Glossary of Parliamentary Terms.) [S.l.] : Association of Clerks at-the-table, [s.d.]

Goulet, Cyrille.) Lexique constitutionnel = Constitutional Glossary.) Ottawa : Services gouvernementaux Canada, 1993.) (Bulletin de terminologie ; BT-220).) ISBN 0-660-58852-8

Jurisprudence parlementaire de Beauséjour : Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada.) 6^e éd. par Alistair Fraser, W.F. Dawson, John A. Holtby.) Toronto : Carswell, 1991.) xxxii, 472 p.) ISBN 0-459-35511-2

Lexique anglais-français (principalement juridique).) Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 1993.) 463 p.) ISBN 92-871-2313-6

Lexique de l'Assemblée législative de l'Ontario = Lexicon of the Legislative Assembly of Ontario.) [Ottawa] : Direction des services linguistiques de l'Assemblée législative, 1989.) vii, 48 p.

Lexique de politique : états, vie politique, relations internationales.) Charles Debbasch et al.) 5^e éd.) Paris : Dalloz, 1988.) 439 p.) ISBN 2-2470-0843-7

Lexique juridique des lois fédérales = Legal Glossary of Federal Statutes.) Projet conjoint : Secrétariat d'État du Canada, Ministère de la Justice du Canada.) Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, ©1989.) xi, 449 p.) (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 192).) ISBN 0-6605-4823-2

McMenemy, John.) The Language of Canadian Politics : A Guide to Important Terms and Concepts.) Toronto : Wiley Publishers of Canada, 1980.) 294 p.) ISBN 0-471-79948-3

Parliamentary Procedure = Procédure parlementaire.) 2^e éd. [...] mise à jour par Cyrille Goulet et Lise Boucher, avec la collaboration de Wayne Cole.) Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, Bureau des traductions, 1988.) 46 p.) (Glossary = Lexique).) ISBN 0-6605-4128-9

Québec (Province). Assemblée nationale. Direction des médias.) Lexique : Journal des débats.) 6^e éd.) Québec : l'Assemblée, 1972

Québec (Province). Assemblée nationale.) Lexique : Journal des débats.) 9^e éd.) Québec : l'Assemblée, 1981.) 184 p.) ISBN 2-551-04431-6

Reid, Hubert.) Dictionnaire de droit québécois et canadien avec lexique anglais-français.) Montréal : Wilson et Lafleur, 1994.) xiv, 769 p.) ISBN 2-89127-306-0

Richard, Noëlla.) Terminologie de l'administration municipale français-anglais.) Revue et augm. par Catherine A. Bowman, Hélène Tremblay et Lois Vincent.) Ottawa : Fédération canadienne des municipalités ; Bureau de la traduction, 1981.) viii, 132, 134, viii p.) Titre de la p. de t. addit. : Municipal Administration Terminology English-French.) (Collection Terminologie municipale = Bulletin de terminologie ; 168)

Samuel, Albert.) Petit vocabulaire politique.) Lyon : Chronique sociale de France, 1978.) 143 p.) (L'essentiel)

Sandahl, Pierre ; Béa, Louise de .) Dictionnaire politique et diplomatique.) Paris : Librairies techniques, [1976?].) x, 193 p.) ISBN 2-7111-0021-9

Syndicat canadien de la Fonction publique. Service d'éducation.) Vocabulaire pratique du langage parlementaire comportant les expressions les plus usitées et celles qui ne devraient pas l'être.) Ottawa : Service d'éducation du S.C.F.P., [1966].) [24] p.

Task Force on Canadian Unity.) Coming to Terms : The Words of the Debate.) [Co-chairmen : Jean-Luc Pépin, John P. Roberts].) [Ottawa] : the Task Force, 1979.) viii, 111 p.) ISBN 0-660-10042-8

Termes parlementaires et autres en usage aux Débats.) Ottawa : [Secrétariat d'État], 1980.) 83 f.) (Bulletin de terminologie ; BT-67)

United Nations. Dept. of Conference Services.) Termes relatifs à la procédure dans les organes délibérants et termes le plus souvent employés dans les résolutions = Terms Commonly used in Procedure in Deliberate Bodies and in Resolutions.) [New York?] : the Dept., 1956.) (Terminology Bulletin ; no. 117)

Vocabulaire de procédure parlementaire.) [Ottawa] : Greffier de la Chambre des communes, ©1992.) iii, 47, 42, iii p.) Titre de la p. de t. addit. : A Glossary of Parliamentary Procedure.) ISBN 0-662-59063-5

Vocabulaire des associations parlementaires.) [S.l.] : [s.n.], 1988

Vocabulaire parlementaire.) [S.l.] : L'Association des greffiers parlementaires, [s.d.]



Autres publications du Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

Bulletins de terminologie

- ! Additifs alimentaires
- ! Administration correctionnelle
- ! Administration municipale
- ! Administration publique et gestion
- ! Agriculture
- ! Bancaire
- ! Barrages
- ! Bourse et placement
- ! Céramiques techniques
- ! CFAO mécanique
- ! Conditionnement d'air
- ! Constitutionnel (Lexique)
- ! Couche d'ozone
- ! Cuivre et ses alliages
- ! Électronique et télécommunications
- ! Emballage
- ! Enseignement assisté par ordinateur
- ! Financement et assurance à l'exportation
(Financiamiento y Seguro a la exportación)
- ! Fiscalité
- ! Génériques en usage dans les noms
géographiques du Canada
- ! Génie cellulaire (structure cellulaire)
- ! Génie enzymatique
- ! Génie génétique
- ! Géologie : gîtologie) métallogénie
- ! Gestion des déchets nucléaires (Gestión de
desechos nucleares)
- ! Gestion des finances publiques
- ! Guerre spatiale
- ! Hélicoptères
- ! Industries graphiques
- ! Intelligence artificielle
- ! Langage Ada
- ! Lexique de l'emploi
- ! Lexique de l'informatique
- ! Libre-échange
- ! Logement et sol urbain
- ! Lois fédérales (Lexique juridique)
- ! Lutte intégrée

Other Translation Bureau Publications

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Terminology Bulletins

- ! Ada Language
- ! Advanced Ceramics
- ! Agriculture
- ! Air-Conditioning
- ! Artificial Intelligence
- ! Banking
- ! CAD/CAM Mechanical Engineering
- ! Cell Engineering (Cell Structure)
- ! Collection of Definitions in Federal Statutes
- ! Computer-Assisted Instruction
- ! Computer Security and Viruses
- ! Constitutional (Glossary)
- ! Copper and its Alloys
- ! Correctional Administration
- ! Dams
- ! Educational Technology and Training
- ! Electronics and Telecommunications
- ! Emergency Preparedness
- ! Employment Glossary
- ! Enzyme Engineering
- ! Export Financing and Insurance
(Financiamiento
y Seguro a la Exportación)
- ! Family Violence
- ! Federal Statutes (Legal Glossary)
- ! Food Additives
- ! Free Trade
- ! French Nomenclature of North American Birds
- ! Generic Terms in Canada's Geographical
Names
- ! Genetic Engineering
- ! Geology: Gîtology) Metallogeny
- ! Global Warming (Contributors to the
Greenhouse Effect)
- ! Government Finance Management
- ! Graphic Arts
- ! Hazardous Materials in the Workplace
- ! Health Services
- ! Helicopters
- ! Housing and Urban Land

- ! Matières dangereuses utilisées au travail
- ! Micrographie
- ! Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- ! Pensions
- ! Protection civile
- ! Quatenaire
- ! RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- ! Réchauffement climatique (les agents à effet de serre)
- ! Recueil des définitions des lois fédérales
- ! Sécurité et virus informatiques
- ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- ! Sémiologie médicale
- ! Services de santé
- ! Station spatiale
- ! Statistique et enquêtes
- ! Technologie éducative et formation
- ! Terminologie en usage à Parcs Canada
- ! Titres de lois fédérales
- ! Transport des marchandises dangereuses
- ! Transports urbains
- ! Vérification publique
- ! Violence familiale
- ! Informatics Glossary
- ! Integrated Pest Management
- ! Medical Signs and Symptoms
- ! Micrographics
- ! Municipal Administration
- ! Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- ! Ozone Layer
- ! Packaging
- ! Pensions
- ! Public Administration and Management
- ! Public Sector Auditing
- ! Quaternary
- ! RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- ! Space Station
- ! Space War
- ! Statistics and Surveys
- ! Stock Market and Investment
- ! Taxation
- ! Terminology Used by Parks Canada
- ! Titles of Federal Statutes
- ! Transportation of Dangerous Goods
- ! Urban Transportation

Collection Lexique

- ! Aménagement du terrain
- ! Caméscope
- ! Chauffage central
- ! Diplomatie
- ! Dotation en personnel
- ! Droits de la personne
- ! Économie
- ! Éditique
- ! Emballage
- ! Enseignement postsecondaire
- ! Explosifs
- ! Géotextiles
- ! Gestion des documents
- ! Gestion financière
- ! Immobilier
- ! Industries graphiques
- ! Matériel de sécurité
- ! Mécanique des sols et fondations
- ! Planification de gestion
- ! Pluies acides
- ! Procédure parlementaire
- ! Projets de construction
- ! Relations du travail
- ! Reprographie
- ! Réunions
- ! Services sociaux

Glossary Series

- ! Acid Rain
- ! Camcorder
- ! Central Heating
- ! Construction Projects
- ! Desktop Publishing
- ! Diplomacy
- ! Economics
- ! Explosives
- ! Financial Management
- ! Geotextiles
- ! Graphic Arts
- ! Human Rights
- ! Labour Relations
- ! Management Planning
- ! Meetings
- ! Packaging
- ! Parliamentary Procedure
- ! Postsecondary Education
- ! Realty
- ! Records Management
- ! Reprography
- ! Security Equipment
- ! Site Development
- ! Social Services
- ! Soil Mechanics and Foundations
- ! Staffing

Collection Lexiques ministériels

! Assurance-chômage

Langue et traduction

- ! Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- ! Le guide du rédacteur
- ! Lexique analogique
- ! Repères - T/R
- ! The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- ! Vade-mecum linguistique

Autres publications

- ! Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- ! Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier
Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles
Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

L'Actualité terminologique

- ! Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- ! Index cumulatif (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER !

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada) TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur : (819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les
commandes par Visa ou
MasterCard

Par Internet : <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-f.html>
By Internet: <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-e.html>

Aussi disponible dans les librairies ou chez votre libraire.

Departmental Glossary Series

! Unemployment Insurance

Language and Translation

- ! Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- ! Cumulative Index (1967-1992)

FOUR EASY WAYS TO ORDER !

By mail:

Canadian Government
Publishing) PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax:
(819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or
MasterCard order

Also available through bookstores, or through your local bookseller.

Bureau de la
traduction



Translation
Bureau

www.termium.com



TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF
CANADA'S TERMINOLOGY
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Canada